

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1963)  
  
**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# **Voranschlag des Kantons Bern**

# **Budget du canton de Berne**

für das Jahr / pour l'année

# **1964**

---

**Anträge des Regierungsrates**  
**Propositions du Conseil exécutif**

Buchdruckerei F. Graf-Lehmann, Bern

## Verzeichnis der Dienststellen - Liste des divers services

<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>		Seite - Page	<b>10 Administration générale</b>	
1000	Großer Rat	10	1000	Grand Conseil
1005	Ständeräte	10	1005	Députation au Conseil des Etats
<b>11 Präsidialverwaltung</b>			<b>11 Section présidentielle</b>	
1100	Regierungsrat	10	1100	Conseil exécutif
1105	Staatskanzlei	10	1105	Chancellerie
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	12	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>			<b>12 Administration judiciaire</b>	
1200	Obergericht	14	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	14	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	16	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	16	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	18	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	18	1225	Commission cantonale des recours
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>			<b>13 Direction de l'économie publique</b>	
1300	Sekretariat	20	1300	Secrétariat
1305	Amt für berufliche Ausbildung	22	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	22	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	26	1315	Office des assurances
1316	Kantonale Ausgleichskasse	28	1316	Caisse de compensation du canton
1317	Familienausgleichskasse	30	1317	Caisse d'allocations familiales
1320	Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	30	1320	Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	32	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	34	1325	Laboratoire de chimie
1326	Gewässerschutz	34	1326	Protection des eaux
1330	Preiskontrollstelle	34	1330	Service du contrôle des prix
1331	Zentralstelle für Kriegswirtschaft	36	1331	Office central pour l'économie de guerre
1335	Technikum Biel	36	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	38	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	40	1345	Technicum de St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	42	1350	Ecole du bois Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	44	1355	Office de l'orientation professionnelle
<b>14 Direktion des Gesundheitswesens</b>			<b>14 Direction de l'hygiène publique</b>	
1400	Sekretariat	46	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	48	1405	Maternité cantonale
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	50	1410	Maison de santé Waldau
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	54	1415	Maison de santé Münsingen
1420	Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	58	1420	Maison de santé Bellelay
<b>15 Justizdirektion</b>			<b>15 Direction de la justice</b>	
1500	Sekretariat und Inspektorat	62	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	62	1505	Office des mineurs
1506	Beobachtungsst. für Jugendl. in Enggistein	64	1506	Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
1510	Regierungsstatthalterämter	64	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	66	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	66	1520	Offices des poursuites et faillites
<b>16 Polizeidirektion</b>			<b>16 Direction de la police</b>	
1600	Sekretariat	68	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	70	1605	Corps de police
1615	Zivilstandsämter	72	1615	Offices de l'état civil
1620	Straßenverkehrsamt	72	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	74	1625	Bureau des experts pour les véhic. à moteur
1630	Schutzaufsichtsamt	74	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	74	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	78	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	80	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	84	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	86	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	90	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
<b>17 Militärdirektion</b>			<b>17 Direction des affaires militaires</b>	
1700	Sekretariat	92	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	94	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	94	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	96	1715	Administration des casernes
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	96	1720	Administration de la taxe militaire
<b>18 Kirchendirektion</b>			<b>18 Direction des cultes</b>	
1800	Verwaltung	98	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	98	1801	Eglise réformée
1802	Römischkatholische Kirche	100	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	100	1803	Eglise catholique chrétienne

<b>19 Finanzdirektion</b>		<b>19 Direction des finances</b>	
1900 Sekretariat	102	1900 Secrétariat	
1905 Kantonsbuchhaltere	102	1905 Contrôle cantonal des finances	
1910 Finanzinspektorat	106	1910 Inspectorat des finances	
1915 Personalabteilung	108	1915 Division du personnel	
1920 Versicherungskasse	108	1920 Caisse d'assurance	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	110	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat	
1930 Statistisches Büro	110	1930 Bureau de statistique	
1935 Salzhandlung	112	1935 Régie des sels	
1940 Stempelverwaltung	112	1940 Administration du timbre	
1945 Steuerverwaltung	114	1945 Intendance des impôts	
1950 Amtsschaffnereien	116	1950 Recettes de district	
1955 Liegenschaftsverwaltung	118	1955 Administration des domaines	
<b>20 Erziehungsdirektion</b>		<b>20 Direction de l'instruction publique</b>	
2000 Verwaltung	122	2000 Administration	
2001 Mittelschulen	124	2001 Ecoles moyennes	
2002 Primarschulen	126	2002 Ecoles primaires	
2005 Universität	128	2005 Université	
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	132	2006 Inst. botanique et Jardin botanique	
2007 Tierspital	134	2007 Hôpital vétérinaire	
2008 Kantonsschule Pruntrut	136	2008 Ecole cantonale Porrentruy	
2010 Unterseminar Hofwil	138	2010 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. inf. Hofwil	
2015 Oberseminar Bern	138	2015 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. sup. Berne	
2017 Seminar Langenthal	140	2017 Ecole normale Langenthal	
2020 Seminar Pruntrut	140	2020 Ecole normale Porrentruy	
2025 Seminar Thun	142	2025 Ecole normale Thoun	
2030 Seminar Delsberg	142	2030 Ecole normale Delémont	
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	144	2035 Ecole normale ménagère Berne	
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	146	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	146	2040 Ecole logopédique M'buchsee	
2045 Lehrmittelverlag	148	2045 Librairie de l'Etat	
<b>21 Baudirektion</b>		<b>21 Direction des travaux publics</b>	
2100 Sekretariat	150	2100 Secrétariat	
2105 Hochbauamt	150	2105 Service des bâtiments	
2110 Tiefbauamt	154	2110 Service des ponts et chaussées	
2120 Vermessungsamt	160	2120 Service topographique et cadastral	
<b>22 Eisenbahndirektion</b>		<b>22 Direction des chemins de fer</b>	
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	162	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer	
<b>23 Forstdirektion</b>		<b>23 Direction des forêts</b>	
2300 Sekretariat	164	2300 Secrétariat	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	164	2305 Insp. d. forêts et offic. forest. d'arrondissement	
2310 Staatsforstverwaltung	166	2310 Administration des forêts domaniales	
2315 Bergbauverwaltung	168	2315 Administration des mines	
2320 Jagdverwaltung	170	2320 Administration de la chasse	
2321 Naturschutzverwaltung	170	2321 Administration de la protection de la nature	
2325 Fischereiverwaltung	172	2325 Administration de la pêche	
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>		<b>24 Direction de l'agriculture</b>	
2400 Sekretariat	174	2400 Secrétariat	
2405 Büro des Kantonstierarztes	176	2405 Bureau du vétérinaire cantonal	
2406 Tierseuchenkasse	178	2406 Caisse des épizooties	
2410 Meliorationsamt	180	2410 Service des améliorations foncières	
2415 Landwirtschaftl. Schule Rütli-Zollikofen	182	2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen	
2420 Landwirtschaftl. Schule Schwand-Müns.	184	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen	
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	188	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal	
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	190	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont	
2435 Bergbauernschule Hondrich	194	2435 Ecole alpestre Hondrich	
2440 Molkereischule Rütli-Zollikofen	198	2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	200	2442 Centrale cant. d'inspection et de consult. en matière d'économie laitière	
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	202	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg	
2447 Kant. Zentralstelle zur Förd. des Obstbaues und der Obstverwert. Oeschberg	204	2447 Office centr. cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisat. des fruits Oeschberg	
<b>25 Fürsorgedirektion</b>		<b>25 Direction des œuvres sociales</b>	
2500 Sekretariat	206	2500 Secrétariat	
2505 Inspektorat	210	2505 Inspectorat	
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	212	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen	
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	214	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier	
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	216	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf	
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	218	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp	
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	220	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège	
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	222	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz	
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	224	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse	
2550 Ferienheim Rotbad	226	2550 Foyer de vacances Rotbad	
<b>26 Gemeindedirektion</b>		<b>26 Direction des affaires communales</b>	
2600 Sekretariat und Inspektorat	228	2600 Secrétariat et inspectorat	

Im Vergleich zu den Vorjahren sind im Voranschlag 1964 sämtliche Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben) im Zusammenzug nicht mehr enthalten. Bei den einzelnen Direktionen werden sie jedoch weiterhin aufgeführt, sind aber in der Addition nicht inbegriffen. Sie sind kursiv gedruckt.

## Zusammenzug

### Ausgaben und Einnahmen des Finanzvoranschlages

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	636 053	852	690 150	1 000	815 450	1 000
11 Präsidialverwaltung . . . . .	1 833 788	769 364	1 786 350	687 870	1 816 150	741 280
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	8 456 620	2 337 125	8 395 577	2 286 968	8 983 475	2 450 765
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	46 094 048	26 316 124	47 389 896	24 636 550	36 617 426	12 311 792
14 Sanitätsdirektion . . . . .	42 567 094	17 418 240	40 725 728	17 351 098	44 019 297	17 093 343
15 Justizdirektion . . . . .	7 775 484	13 691 268	7 619 584	13 160 860	8 114 069	14 628 360
16 Polizeidirektion . . . . .	29 180 117	43 224 952	29 328 727	44 749 890	32 280 795	50 574 070
17 Militärdirektion . . . . .	13 617 879	10 725 509	14 256 655	11 378 469	13 355 965	10 117 454
18 Kirchendirektion . . . . .	9 650 487	13 786	9 746 211	8 880	10 587 510	9 980
19 Finanzdirektion . . . . .	65 308 349	307 779 255	75 914 864	324 932 369	74 073 780	350 937 839
20 Erziehungsdirektion . . . . .	102 351 265	7 118 929	105 518 879	6 516 412	117 662 196	5 951 653
21 Baudirektion . . . . .	89 010 039	32 842 811	93 442 620	19 321 520	103 538 520	16 638 240
22 Eisenbahndirektion . . . . .	8 669 970	355 056	10 174 110	325 380	16 195 850	353 548
23 Forstdirektion . . . . .	11 035 469	12 013 737	9 799 002	8 958 470	10 376 080	7 791 520
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	41 270 424	29 055 084	37 024 802	25 701 891	22 525 591	9 898 580
25 Fürsorgedirektion . . . . .	32 924 350	7 534 826	37 917 231	8 661 452	44 154 066	7 464 670
26 Gemeindedirektion . . . . .	410 174	9 291	427 250	19 500	439 600	10 000
Ausgaben . . . . .	510 791 618	—	530 157 636	—	545 555 820	—
Einnahmen . . . . .	—	511 206 217	—	508 698 579	—	506 974 094
<b>Überschuß der Ausgaben</b> . . . . .	—	—	<b>21 459 057</b>	—	<b>38 581 726</b>	—
<b>Überschuß der Einnahmen</b> . . . . .	—	<b>414 598</b>	—	—	—	—

### Aufwand und Ertrag des Voranschlages der Vermögensveränderungen

	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand . . . . .	89 800 837	—	65 731 189	—	44 574 336	—
Ertrag . . . . .	—	90 417 623	—	87 304 839	—	79 135 948
<b>Überschuß des Aufwandes</b> . . . . .	—	—	—	—	—	—
<b>Überschuß des Ertrages</b> . . . . .	—	<b>616 785</b>	—	<b>21 573 650</b>	—	<b>34 561 612</b>

### Gesamtvoranschlag

Ausgabenüberschuß . . . . .	—	21 459 057	38 581 726
Einnahmenüberschuß . . . . .	414 598	—	—
Überschuß des Aufwandes . . . . .	—	—	—
Überschuß des Ertrages . . . . .	616 785	21 573 650	34 561 612
<b>Reinaufwand</b> . . . . .	—	—	<b>4 020 114</b>
<b>Reinertrag</b> . . . . .	<b>1 031 384</b>	<b>114 593</b>	—

Aus Gründen der Platzersparnis enthält die Wiedergabe der Rechnung 1962 keine Rappen. Die Totalbeträge der Dienststellen und Direktionen enthalten sie jedoch. Die Nachrechnung kann unbedeutende Differenzen ergeben.

Dans le budget 1964, comparativement aux années antérieures, tous les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) ne sont plus renfermés dans la récapitulation. Cependant, ils continuent de figurer parmi les postes des différents Directions, mais ils ne sont pas compris dans les additions. Ils sont imprimés en italique.

## Récapitulation

### Dépenses et recettes du budget financier

10 Administration générale
11 Section présidentielle
12 Administration judiciaire
13 Direction de l'économie publique
14 Direction des affaires sanitaires
15 Direction de la justice
16 Direction de la police
17 Direction des affaires militaires
18 Direction des cultes
19 Direction des finances
20 Direction de l'instruction publique
21 Direction des travaux publics
22 Direction des chemins de fer
23 Direction des forêts
24 Direction de l'agriculture
25 Direction des œuvres sociales
26 Direction des affaires communales

Dépenses  
Recettes

**Excédent des dépenses**  
**Excédent des recettes**

### Charges et revenus du budget des variations de la fortune

Charges  
Revenus

**Excédent des charges**  
**Excédent des revenus**

### Budget total

Excédent des dépenses  
Excédent des recettes

Excédent des charges  
Excédent des revenus

**Déficit de l'exercice**  
**Boni de l'exercice**

Verschlechterung des  
Finanzvoranschlags

Verbesserung des Voranschlags  
der Vermögensveränderungen

Verschlechterung des  
Finanzvoranschlags

Verbesserung des Voranschlags  
der Vermögensveränderungen

Verschlechterung des  
Gesamtresultates

+ Mehrausgaben - Minderausgaben + Dépenses en plus - Dépenses en moins		- Mindereinnahmen + Mehreinnahmen - Recettes en moins + Recettes en plus		im Vergleich zur Rechnung 1962 par rapport au compte 1962	
Fr.		Fr.			
+ 179 396		+ 147			
- 17 638		- 28 084			
+ 526 854		+ 113 639			
- 9 476 622		-14 004 332		13 442 227	
+ 1 452 202		- 324 897		1 000 000	
+ 338 584		+ 937 091			
+ 3 100 677		+ 7 349 117		25 000	
- 261 914		- 608 055		1 320 000	
+ 937 022		- 3 806			
+ 8 765 430		+43 158 583		2 000	
+15 310 930		- 1 167 276		1 056 000	
+14 528 480		-16 204 571		3 780 000	
+ 7 525 879		- 1 508			
- 659 389		- 4 222 217		1 072 900	
-18 744 833		-19 156 504		19 663 170	
+11 229 715		- 70 156		1 613 500	
+ 29 426		+ 708			
+63 924 599		+51 559 287		42 974 797	
-29 160 398		-55 791 411			
+34 764 201		- 4 232 123			
<b>38 996 324</b>					Résultat moins favorable du budget financier
Minderaufwand Charg. en moins	Minderertrag Rev. en moins				
Fr.	Fr.				
45 226 501					
	11 281 675				
<b>33 944 826</b>					Résultat plus favorable du budget des variations de la fortune
	38 996 324				Résultat moins favorable du budget financier
	33 944 826				Résultat plus favorable du budget des variations de la fortune
	<b>5 051 498</b>				Résultat total moins favorable

*Durchgangsposten  
Postes neutres et  
de compensation*

Résultat moins favorable  
du budget financier

Résultat plus favorable du budget  
des variations de la fortune

Résultat moins favorable  
du budget financier

Résultat plus favorable du budget  
des variations de la fortune

Résultat total  
moins favorable

Pour des raisons d'économie de place le compte 1962 est reproduit sans centimes. Les totaux indiqués pour les services et les Directions les contiennent toutefois. L'addition peut donc faire constater de minimes différences sans importance.

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug der Vermögensveränderungen</b>						
<b>Ertrag</b>		<b>90 417 623</b>		<b>87 304 839</b>		<b>79 135 948</b>
<b>01 Vermögensvermehrungen</b>		<b>58 602 141</b>		<b>50 791 400</b>		<b>56 037 000</b>
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten		42 157 964		30 763 000		42 110 000
0101 Abnahme der Kreditoren		5 200 886		4 457 000		4 805 000
011 Mobilien und Gerätschaften		5 919 188		4 954 000		7 192 000
012 Forsten		105 050		100 000		250 000
013 Domänen		2 941 670		10 117 400		1 280 000
014 Waren		2 277 382		400 000		400 000
<b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven</b>		<b>27 885 482</b>		<b>34 207 439</b>		<b>20 713 948</b>
020 Zweckgebundenes Staatsvermögen		17 473 272		13 808 953		14 750 188
0210 Rückstellungen		10 350 426		5 213 900		5 839 760
0211 Reserven		61 783		15 184 586		124 000
<b>03 Verschiedenes</b>		<b>3 930 000</b>		<b>2 306 000</b>		<b>2 385 000</b>
031 Verminderung der Anleihen		3 930 000		2 306 000		2 385 000
<b>Aufwand</b>		<b>89 800 837</b>		<b>65 731 189</b>		<b>44 574 336</b>
<b>05 Vermögensverminderungen</b>		<b>20 987 827</b>		<b>17 258 480</b>		<b>1 373 548</b>
0500 Abnahme der Debitoren, Beteiligungen		5 392 478		15 424 480		319 548
0501 Zunahme der Kreditoren		14 043 771		950 000		600 000
052 Forsten		3 770		4 000		4 000
053 Domänen		1 237 850		550 000		150 000
054 Waren		309 957		330 000		300 000
<b>06 Abschreibungen</b>		<b>29 448 408</b>		<b>26 219 800</b>		<b>19 712 200</b>
060 Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten		23 109 464		13 909 400		15 265 200
061 Liegenschaften, Mobilien und Gerätschaften		6 338 944		12 310 400		4 447 000
<b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven</b>		<b>39 364 601</b>		<b>22 252 909</b>		<b>23 488 588</b>
070 Zweckgebundenes Staatsvermögen		20 466 526		17 753 814		18 892 588
0710 Rückstellungen		13 875 450		966 595		1 130 595
0711 Reserven		5 022 623		3 532 500		3 465 405

## Récapitulation des variations de la fortune

### Revenus

#### 01 Augmentations de la fortune

- 0100 Augment. des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration
- 0101 Diminution des créanciers
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines
- 014 Marchandises

#### 02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves

- 020 Fortune à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves

#### 03 Divers

- 031 Diminution des emprunts

### Charges

#### 05 Diminutions de la fortune

- 0500 Diminution des débiteurs, participations
- 0501 Augmentation des créanciers
- 052 Forêts
- 053 Domaines
- 054 Marchandises

#### 06 Amortissements

- 060 Débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration
- 061 Domaines, mobilier, machines, etc.

#### 07 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves

## Voraussichtliche Entwicklung der Sonderrechnung

(« über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten »)  
Stand und Bewegungen für die Jahre 1962, 1963 und 1964

Konten	Stand per 31. 12. 1962 Situation au 31. 12. 1962		Im Jahre 1963 werden wahrscheinlich En 1963 seront probablement			Stand per Situation au
	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement	indirekt abgeschrieben bezw. einem Wertberichtigungs- konto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif
	1	2	3	4	5	6
<b>5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung</b>						
Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	3 531 138		—	1 500 000		2 031 138
Schulhausbauten	12 000 000		4 000 000			16 000 000
Übernommene Defizite der klinischen Abteilungen des Inseleospitals	3 758 770		—			3 758 770
Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	10 636 826		—	1 200 000		9 436 826
Institut für Exakte Wissenschaften (Mobiliaranschaffungen)	1 309 500		—			1 309 500
Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	—		—			—
<b>5.3 Sozialpolitik</b>						
Versicherungskasse des Staatspersonals (Höherversicherung)	3 719 353		—			3 719 353
Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	10 367 105		—	1 300 000		9 067 105
<b>5.4 Gesundheitspflege</b>						
Übernommene Defizite der Inseleabteilungen	2 175 190		—			2 175 190
<b>5.5 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft</b>						
Eisenbahnen, technische Verbesserungen	3 216 890		2 300 000			5 516 890
Dito, Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien	1 508 415		2 125 000			3 633 415
<b>5.6 Öffentliche Sicherheit</b>						
Strafanstalt Hindelbank (Mobiliaranschaffungen)	500 000		—			500 000
<b>5.7 Forst- und Landwirtschaft</b>						
Meliorationsamt	1 500 000		1 000 000			2 500 000
<b>5.9 Bauwesen</b>						
Hochbau	23 349 065		14 630 000			37 979 065
Tiefbau	2 000 000		—			2 000 000
II. Juragewässerkorrektion	1 305 173		2 814 000			4 119 173
<b>3.91 Wertberichtigungen</b>						
Kantonsbuchhalterei; div. Wertberichtigungen auf Sonderrechnung		34 756 012			8 200 000	
<b>Gesamttotal brutto</b>	<b>80 877 425</b>	<b>34 756 012</b>	<b>26 869 000</b>	<b>4 000 000</b>	<b>8 200 000</b>	<b>103 746 425</b>
<b>Gesamttotal netto</b>		<b>46 121 413</b>				<b>60</b>

## Compte spécial, développement probable

(« Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration » )

Situation et mouvements pour les années 1962, 1963 et 1964

31. 12. 1963 31. 12. 1963	Im Jahre 1964 werden, lt. Voranschlag, En 1964 seront, selon Budget			Stand per 31. 12. 1964 Situation au 31. 12. 1964	
unter den Passiven sous le passif	neu übertragen réportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement	indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif
7	8	9	10	11	12
	—	1 500 000		531 138	
	6 000 000			22 000 000	
	—			3 758 770	
	—	1 200 000		8 236 826	
	—			1 309 500	
	600 000			600 000	
	—			3 719 353	
	—	1 300 000		7 767 105	
	—			2 175 190	
	2 500 000			8 016 890	
	—			3 633 415	
	—			500 000	
	1 500 000			4 000 000	
	20 000 000			57 979 065	
	—			2 000 000	
	2 975 000			7 094 173	
42 956 012			9 400 000		52 356 012
<b>42 956 012</b>	<b>33 575 000</b>	<b>4 000 000</b>	<b>9 400 000</b>	<b>133 321 425</b>	<b>52 356 012</b>
<b>790 413</b>				<b>80 965 413</b>	

## Comptes

## 5.0 Enseignement et formation professionnelle

Caisse d'assurance des instituteurs  
(augmentation des montants assurés)  
Construction de maisons d'école  
Reprise des déficits de l'Hôpital de l'île dû à  
l'exploitation des établissements de l'Etat  
Caisse d'assurance des instituteurs  
(fixation nouvelle des rentes et des allocations  
de renchérissement aux instituteurs retraités)  
Institut des sciences exactes  
(acquisition de mobilier)  
Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)

## 5.3 Politique sociale

Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat  
(augmentation des montants assurés)  
Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat  
(fixation nouvelle des rentes et des allocations  
de renchérissement aux fonctionnaires retraités)

## 5.4 Hygiène

Reprise des déficits des établissements  
de l'Hôpital de l'île

## 5.5 Commerce, artisanat, trafic et économie publique

Chemins de fer, améliorations techniques  
Idem, subsides en vue de remboursement  
des capitaux étrangers

## 5.6 Sécurité publique

Pénitencier Hindelbank (acquisition de mobilier)

## 5.7 Economie forestière et agriculture

Service des améliorations foncières

## 5.9 Travaux publics

Bâtiments  
Ponts et chaussées  
II<sup>e</sup> correction des eaux du Jura

## 3.91 Comptes de réévaluation

Contrôle cantonal des finances; divers comptes de  
réévaluation sur le compte spécial

Somme totale brute

Somme totale nette

Allgemeine Verwaltung Präsidialverwaltung	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>	<b>636 053</b>	<b>852</b>	<b>690 150</b>	<b>1 000</b>	<b>815 450</b>	<b>1 000</b>
<b>1000 Großer Rat</b>	<b>626 114</b>	<b>852</b>	<b>679 900</b>	<b>1 000</b>	<b>805 200</b>	<b>1 000</b>
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		852		1 000		1 000
600 Taggelder und Entschädigungen an den Großen Rat	362 688		406 000		515 000	
612 Besoldungen	33 746		35 000		36 200	
797 Zeitungen	1 581		1 500		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	727		800		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten Tagblatt und Comptes rendus	210 622		216 000		231 000	
801 PTT-Gebühren	3 069		3 600		3 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000		2 000		2 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 678		15 000		15 000	
<b>1005 Ständeräte</b>	<b>9 939</b>		<b>10 250</b>		<b>10 250</b>	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	9 939		10 250		10 250	
<b>11 Präsidialverwaltung</b>	<b>1 833 788</b>	<b>769 364</b>	<b>1 786 350</b>	<b>687 870</b>	<b>1 816 150</b>	<b>741 280</b>
<b>1100 Regierungsrat</b>	<b>596 002</b>	<b>71 194</b>	<b>605 700</b>	<b>60 000</b>	<b>625 950</b>	<b>70 000</b>
357 Kostenrückerstattungen		71 194		60 000		70 000
612 Besoldungen der Regierungsräte	469 748		454 000		474 250	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 767		1 700		1 700	
799 Allgemeine Ratskosten	124 487		150 000		150 000	
<b>1105 Staatskanzlei</b>	<b>1 237 785</b>	<b>698 170</b>	<b>950 600</b>	<b>624 110</b>	<b>972 350</b>	<b>665 980</b>
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		8 566		7 500		8 000
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Großen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		423 121		375 000		435 000
2 Legalisationen		42 741		38 500		40 000
310 Erlös aus Drucksachen		218 205		199 300		180 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnungen		3 969		2 310		2 480
357 Kostenrückerstattungen		1 066		900		300
359 Sonstige Einnahmen		500		600		200
612 Besoldungen	479 762		293 900		299 450	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	215 866		200 000		230 000	
651 Dienstkleider	1 280		500		500	

Administration générale  
Section présidentielle

Bemerkungen – Observations

10 Administration générale

1000 Grand Conseil

- 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)  
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil  
612 Traitements  
797 Journaux  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu  
801 Taxes des PTT  
822 Nettoyage, chauffage et électricité  
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

1005 Députation au Conseil des Etats

- 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

*Die in den Bemerkungen zu dem Finanzvoranschlag verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen».*

600. Berechnet für 44 Sitzungen. Erhöhung der Taggelder und Nachtlagerentschädigungen.  
612. Dito.

800. Berechnet auf Grund der Rechnung 1962 plus 10% Erhöhung der Druckkosten.

830. Berechnet für 44 Sitzungen.

601. Veranschlagt wie 1963 mit 76 Sitzungen. 1962 = 74.

*L'abréviation VF figurant dans les observations concernant le Budget signifie «Compte des variations de la fortune».*

Calculé pour 44 séances. Relèvement des jetons de présence et des indemnités de nuitée.  
Idem.

Calculé sur la base du Compte d'Etat de 1962, plus augmentation de 10% des frais d'impression.

Calculé pour 44 séances.

Calculé comme en 1963 pour 76 séances. En 1962: 74.

11 Section présidentielle

1100 Conseil-exécutif

- 357 Remboursement de frais  
612 Traitements des membres du Conseil-exécut.  
797 Livres, cartes, revues et journaux  
799 Frais généraux du Conseil-exécutif

1105 Chancellerie d'Etat

- 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement  
250 Emoluments:  
1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments  
2 Légalisations  
310 Vente d'imprimés  
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges  
357 Remboursement de frais  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat  
651 Vêtements de service

357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäß Volksbeschuß vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.

612. Neuregelung. Siehe Konto 357.

799. Erhöhung der Repräsentationsentschädigungen.

1105

Ab 1. 1. 1963 wird das Staatsarchiv zusammen mit dem Archiv Pruntrut als selbständige Dienststelle unter 1110 geführt.

250 1. Vermehrte Naturalisationen.

310. 1963 inbegriffen rund Fr. 30 000.– für Nationalratswahlen. 1962 Großratswahlen und a. o. Verkäufe von Formularen wegen neuem Niederlassungsgesetz.

612. Siehe Konto 1110 612.

Restitutions de MM. les Conseillers d'Etat. Conformément à l'arrêté populaire du 1<sup>er</sup> avril 1962 portant modification de la loi du 7 février 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.

Réglementation nouvelle, v. Cpte 357. Augmentation des indemnités de représentation.

1105

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1963 les Archives de l'Etat et les Archives de Porrentruy figureront comme Service indépendant sous 1110.

Naturalisations plus nombreuses.

En 1963, y compris fr. 30 000 en chiffre rond pour les élections du Conseil national. 1962: élections du Grand Conseil et ventes extraordinaires de formules en raison de la nouvelle loi sur l'établissement.

Cf. Cpte 1110 612.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1105 Staatskanzlei (Forts.)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	48 102		3 200		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 009		1 400		1 400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	9 604		400		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	816		700		700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	430 554		416 000		400 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 007		1 200		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 761		300		300	
820 Mietzinse	840		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	32 944		20 000		20 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 155		12 800		13 200	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	100		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	981		100		100	
<b>1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut</b>	—	—	<b>230 050</b>	<b>3 760</b>	<b>217 850</b>	<b>5 300</b>
310 Erlös aus Drucksachen		—		2 000		2 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen		—		1 660		3 200
357 Kostenrückerstattungen		—		100		100
612 Besoldungen	—		196 800		176 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		250		4 900	
771 Unterhalt der Mobilien	—		700		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		150		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		8 500		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		3 100		3 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		450		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		12 200		16 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		700		700	

## Section présidentielle

## Bemerkungen – Observations

## 1105 Chancellerie d'Etat (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 842 Remboursements d'émoluments, etc.
- 899 Autres frais d'administration

770. Inbegriffen Vervielfältigungsapparat und Photokopierapparat. 1962 Neumöblierung und Einrichtung des Archivs in Pruntrut.

797. Siehe Konto 1110 797. 1962 a. o. Kosten für Pruntrut.

800. 10% Erhöhung der Druckkosten sowie Generalregister für Gesetzbände. 1963 Nationalratswahlen. 1962 Großratswahlen sowie a. o. Kosten für Formulare wegen neuem Niederlassungsgesetz.

801. Siehe Konto 1110 801.

822. Siehe Konto 1110 822.

830. Inbegriffen Fr. 4000 Redaktionskosten für Generalregister der Gesetzbände. Siehe auch Konto 1105 800. 1963 Fr. 5900 für Nationalratswahlen.

Y compris appareil à multocopier et appareil à photocopier. En 1962, nouvel ameublement et aménagement des Archives à Porrentruy.

Cf. Cpte 1110 797. En 1962, frais extra-ord. pour Porrentruy.

10% d'augmentation des frais d'impression ainsi que répertoire général du Bulletin des lois. En 1963, élections du Conseil national. En 1962 élections au Grand Conseil ainsi que frais extra-ord. pour formules en raison de la nouvelle loi sur l'établissement.

Cf. Cpte 1110 801.

Cf. Cpte 1110 822.

Y compris fr. 4000 frais de rédaction du répertoire général du Bulletin des lois. Cf. aussi Cpte 1105 800. En 1963, fr. 5900 pour les élections du Conseil national.

## 1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy

- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration

612. Unbesetzte Stelle.

770. Inbegriffen Fr. 2800 für Feuerlöscher.

822. Mehrbedarf für Archiv Pruntrut.

830. Die Kosten für den Gartenunterhalt des Staatsarchivs werden nun von der Liegenschaftsverwaltung getragen.

Poste non occupé.

Y compris fr. 2800 pour extincteurs.

Besoins accrus pour les Archives de Porrentruy.

Les frais découlant de l'entretien du jardin des Archives de l'Etat sont dorénavant supportés par l'Intendance des domaines.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>	<b>8 456 620</b>	<b>2 337 125</b>	<b>8 395 577</b>	<b>2 286 968</b>	<b>8 983 475</b>	<b>2 450 765</b>
<b>1200 Obergericht</b>	<b>1 419 830</b>	<b>414 624</b>	<b>1 373 400</b>	<b>422 050</b>	<b>1 537 200</b>	<b>412 550</b>
250 Gebühren		139 890		130 000		135 000
310 Erlös aus Drucksachen		503		400		400
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 646		2 650		2 650
357 Rückerstattungen		27 930		8 500		8 500
358 Auferlegte Gerichtskosten		237 375		275 000		260 000
359 Sonstige Einnahmen		6 277		5 500		6 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Han- delsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	45 866		40 000		55 000	
612 Besoldungen	1 244 484		1 195 000		1 340 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	12 652		10 000		15 000	
770 Anschaffung von Mobilien	6 834		7 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 654		2 000		2 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 811		5 700		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	469		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 014		20 000		20 000	
801 PTT-Gebühren	13 105		14 000		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 653		5 000		5 000	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 682		30 000		30 000	
850 Kosten in Zivilsachen	18 690		22 000		22 000	
851 Kosten in Strafsachen	14 516		18 000		18 000	
852 Amtliche Kosten	75		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	818		1 000		1 000	
<b>1205 Richterämter</b>	<b>5 831 179</b>	<b>1 871 650</b>	<b>5 801 475</b>	<b>1 818 000</b>	<b>6 129 320</b>	<b>1 993 000</b>
250 Gebühren		543 814		520 000		550 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien u. Material		1 212		4 500		2 000
357 Rückerstattungen		4 890		8 500		6 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 287 092		1 250 000		1 400 000
359 Sonstige Einnahmen		34 641		35 000		35 000
602 Taggelder und Entschädigungen der Amts- richter und Suppleanten	213 760		300 000		300 000	
612 Besoldungen	4 195 190		4 064 000		4 370 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	44 673		50 000		50 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	99 403		160 000		87 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 109		—		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 468		10 000		9 000	
797 Bücher und Zeitschriften	20 795		15 000		16 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 133		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	106 479		90 000		105 000	
801 1 PTT-Gebühren	23 201		20 000		4 000	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		2 000	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen – Observations

## 12 Administration judiciaire

## 1200 Cour suprême

250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	358. Fr. 80 000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060.	Fr. 80 000 devront probablement être éliminés, VF 060.
358 Frais judiciaires prononcés		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Erhöhung der Entschädigungen gemäß Dekret vom 12. 11. 1962.	Relèvement des indemnités selon décret du 12. 11. 1962.
770 Acquisition de mobilier	770. Schreibmaschine Fr. 2000, Mobilierergänzungen Fr. 1000, laufender Bedarf Fr. 2000.	Machine à écrire fr. 2000, complètement du mobilier fr. 1000, besoins courants fr. 2000.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Veranschlagt wie 1963, Mehrkosten für Archiv- und Lagerräume.	Supputations budg. comme en 1963, frais suppl. pour locaux d'archives et du matériel.
850 Frais en affaires civiles	850.   1962 ausnahmsweise geringere	En 1962, frais exceptionnellement réduits.
851 Frais en affaires pénales	851.   Kosten.	
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

## 1205 Tribunaux de district

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Weitere Zunahme der Strafgeschäfte. Fr. 170 000 sind voraussichtlich abzuschreiben, VA 060.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires pénales. Fr. 170 000 devront probablement être éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Veranschlagt wie 1963. Erhöhung der Entschädigungen gemäß Dekret vom 12. 11. 1962.	Supputations budg. comme en 1963. Relèvement des indemnités selon décret du 12. 11. 1962.
612 Traitements	613. Dito.	Idem.
613 Frais de remplacements	770 1. Neumöblierungen in Bern Fr. 35 000, in Courtelary Fr. 12 000, laufender Bedarf Fr. 40 000.	Nouvel ameublement à Berne fr. 35 000, à Courtelary fr. 12 000, besoins courants fr. 40 000.
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier	770 2. Betrifft Saignelégier. Wegen Verzögerung der Bauarbeiten wird der Betrag 1963 nicht ausgegeben. Er wird zurückgestellt, Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Concerne Saignelégier. Par suite de retard des travaux de construction, le montant prévu pour 1963 n'a pas été dépensé. Il est mis en provision, dépense à charge d'une provision, VF 0210.
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT	797. 1962 inbegriffen Anschaffungen für das neue Richteramt IV in Bern.	En 1962, y compris acquisitions pour le nouveau tribunal IV à Berne.
2 Idem (prélèvement des provisions)	801 2. Betrifft Saignelégier. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Concerne Saignelégier. Même observation que s. Cpte 770 2. Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>						
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 356		10 000		10 000	
820 Mietzinse	12 525		38 675		32 520	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	108 535		100 000		105 000	
850 Kosten in Zivilsachen	190 870		225 000		220 000	
851 Kosten in Strafsachen	756 862		680 000		750 000	
852 Amtliche Kosten	—		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	117		500		500	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	35 696		36 000		36 000	
<b>1210 Staatsanwaltschaft</b>	<b>296 072</b>	<b>—</b>	<b>293 400</b>	<b>200</b>	<b>283 065</b>	<b>200</b>
310 Erlös aus Drucksachen		—		200		200
612 Besoldungen	280 783		273 000		260 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	775		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 118		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	24		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 655		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	4 027		3 500		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 469		3 000		3 000	
820 Mietzinse	2 400		2 400		5 065	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 818		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>1215 Jugendanwaltschaft</b>	<b>591 222</b>	<b>20 612</b>	<b>592 840</b>	<b>14 200</b>	<b>653 240</b>	<b>15 700</b>
250 Gebühren		300		500		500
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		100		100
357 Rückerstattungen		9 881		5 500		7 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		10 374		8 000		8 000
359 Sonstige Einnahmen		57		100		100
612 Besoldungen	394 883		388 500		415 000	
613 Kosten für Stellvertreter	4 634		2 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien	10 803		6 000		23 000	
771 Unterhalt der Mobilien	823		700		800	
797 Bücher und Zeitschriften	646		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	40		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 269		6 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	6 497		6 500		9 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	375		500		500	
820 Mietzinse	20 064		22 740		32 740	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 523		9 000		10 800	
851 Kosten in Strafsachen	136 635		150 000		150 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25		100		100	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen – Observations

## 1205 Tribunaux de district (suite)

810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 850 Frais en affaires civiles  
 851 Frais en affaires pénales  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration  
 935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes

820. Betrifft Mieten für Bern, Delsberg und Saignelégier.  
 850. 1962 ausnahmsweise geringere Kosten.  
 851. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

Concerne locations pour Berne, Delémont et Saignelégier.  
 En 1962, frais exceptionnellement réduits.  
 Supputations budg. sur la base du Compte d'Etat de 1962.

## 1210 Ministère public

310 Vente d'imprimés  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

820. Zusätzlich Courtelary und Bern.

Loyers supplémentaires à Courtelary et Berne.

## 1215 Avocats des mineurs

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés de mobilier et de matériel  
 357 Remboursement de frais  
 358 Frais judiciaires prononcés  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacements  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 851 Frais en affaires pénales  
 899 Autres frais d'administration

358. Fr. 200 sind voraussichtlich abzuschreiben, VA 060.

Fr. 200 devront probablement être éliminés.

770. Neumöblierungen in Biel Fr. 15 000, Buchungsmaschine für Bern-Stadt Fr. 2000. Ordentlicher Bedarf für 6 Dienststellen Fr. 6000.

Nouvel ameublement à Bienne fr. 15 000, machine comptable pour Berne-Ville fr. 2000. Besoins extraord. de 6 services administratifs fr. 6000.

820. Neue Mietverträge für Bern-Land, Biel und Spiez.

Nouveaux baux à loyer pour Berne-Campagne, Bienne et Spiez.

851. Veranschlagt wie 1963, starke Zunahme der Kosten für Expertisen und Begutachtungen.

Supputations budg. comme en 1963, forte augmentation des frais d'expertises et de préavis.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1220 Verwaltungsgericht</b>	<b>146 789</b>	<b>6 545</b>	<b>157 100</b>	<b>9 550</b>	<b>166 700</b>	<b>8 250</b>
250 Gebühren		6 545		9 000		8 000
310 Erlös aus Drucksachen		—		50		50
359 Sonstige Einnahmen		—		500		200
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	12 214		20 000		20 000	
612 Besoldungen	114 499		113 500		121 700	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 764		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	194		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 395		1 600		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	34		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 569		2 500		3 500	
801 PTT-Gebühren	811		800		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	132		200		200	
820 Mietzinse	8 600		8 600		8 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 410		1 400		1 400	
850 Kosten in Zivilsachen	2 164		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>1225 Kantonale Rekurskommission</b>	<b>171 526</b>	<b>23 693</b>	<b>177 362</b>	<b>22 968</b>	<b>213 950</b>	<b>21 065</b>
130 Mietzinse		1 060		1 178		398
250 Gebühren		15 540		20 000		20 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnung		1 590		1 590		567
357 Kostenrückerstattungen		5 300		—		—
359 Sonstige Einnahmen		202		200		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 362		7 000		10 000	
612 Besoldungen	141 624		136 300		150 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 888		3 500		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	74		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 836		1 800		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	29		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 315		4 000		3 500	
801 PTT-Gebühren	2 851		3 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 279		2 500		2 500	
820 Mietzinse	7 694		9 812		20 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 536		3 000		3 000	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 014		3 000		2 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		2 500		2 000	
832 Rechtskosten	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20		50		50	

**Administration judiciaire****Bemerkungen – Observations****1220 Tribunal administratif**

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Veranschlagt wie 1963. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Supputations budg. comme en 1963. Relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	797. Vermehrter Bedarf.	Besoins accrus.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962. Mehrbedarf.	Supputations budg. basées sur le Compte d'Etat de 1962. Besoins accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
899 Autres frais d'administration		

**1225 Commission cantonale des recours**

130 Loyers	130. Ab 1. 5. 1964 Wegfall dieser Mietzinseingänge. Siehe auch Konto 820.	Dès le 1. 5. 1964, suppression de ces recettes. Cf. aussi Cpte 820.
250 Emoluments		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	250. 1962 weniger Rekursentscheide.	En 1962, moins de décisions prises sur recours.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Relèvement des indemnités à partir du 1. 10. 1962.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Neuanschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug.	Acquisitions nouvelles en rapport avec le déménagement.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers	820. Siehe Kono 130. Kündigung des Mietvertrages per 1. 5. 1964 durch den Vermieter. Umzug. Geschätzter neuer Mietzins für 8 Monate = Fr. 13 500.	Cf. Cpte 130. Résiliation du bail à loyer par le loueur à partir du 1. 5. 1964. Déménagement. Nouveau loyer estimé à fr. 13 500 pour 8 mois.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	831. Betrifft Gutachten bei Rekursentscheiden für Militärflichtersatz.	Concerne expertises lors de recours ayant trait à la taxe militaire.
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
832 Frais de justice		
899 Autres frais d'administration		

**Volkswirtschaftsdirektion**

**13 Volkswirtschaftsdirektion**

**1300 Sekretariat**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>	<b>46 094 048</b>	<b>26 316 124</b>	<b>47 389 896</b>	<b>24 636 550</b>	<b>36 617 426</b>	<b>12 311 792</b>
<b>1300 Sekretariat</b>	<b>683 937</b>	<b>1 968 710</b>	<b>746 050</b>	<b>1 895 400</b>	<b>779 900</b>	<b>1 955 600</b>
130 Miet- und Pachtzinse		1 339		800		1 200
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		11 080		8 000		9 000
2 Gewerbescheine		42 126		43 000		42 000
3 Ausverkäufe		125 440		115 000		120 000
4 Liegenschaftsvermittler		1 404		500		600
5 Weinhandelsbewilligungen		229		200		200
6 Überzeitbewilligungen		39 030		35 000		35 000
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		43 656		41 000		42 000
8 Prüfungsgebühren		12 510		13 500		15 000
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 341 375		1 330 000		1 360 000
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		309 168		303 000		330 000
3 Tanzbetriebe		29 642		—		—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		104		500		200
2 Rückerstattung der Staatskosten für Patente		327		300		300
359 Sonstige Einnahmen		361		100		100
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		10 913		4 500		4 700
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	19 012		24 500		27 000	
612 Besoldungen	208 303		218 500		220 000	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	5 067		3 000		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	643		700		700	
790 Automobilbetrieb	2 597		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 525		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	97		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 879		13 000		13 000	
801 PTT-Gebühren	1 409		1 000		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37 611		38 000		40 000	
820 Mietzinse	1 200		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 990		3 000		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	332		2 500		2 500	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	277 806		277 850		294 200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	571		600		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 146		1 200		1 200	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	10 913		4 500		4 700	
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	72 504		78 000		118 000	
20 Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	—		60 000		30 000	
21 Dito (aus Rückstellungen)	4 000		—		—	
3 Weinfachschule Wädenswil	800		800		800	
4 Heimarbeitsbeschaffung	13 521		8 000		8 000	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		5 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

13 Direction de l'économie publique

1300 Secrétariat

130 Loyer et fermages		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence	250 8. Fr. 14 500 werden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 14 500 sont bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 070.
2 Permis d'industrie		
3 Permis de liquidation		
4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 68 000 werden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. Vom Restbetrag 10% Gemeindeanteile = Fr. 129 200 unter Konto 842.	Les 5% des recettes brutes, soit fr. 68 000 sont bonifiés au Fonds précité, VF 070. Du solde, les 10% = fr. 129 200 (parts des communes) sont versés sur compte 842.
5 Patentes de marchands de vin		
6 Permis de travail supplémentaire	251 2. 50% Gemeindeanteile = Fr. 165 000 unter Konto 842. Zum Teil Gebührenerhöhung.	Les 50% (parts des communes) = fr. 165 000 sont versés sur compte 842. En partie, relèvement des taxes.
7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
8 Emoluments d'examens		
251 Patentes:	251 3. Diese Gebühren werden nun bei Konto 1600 250 3 erfaßt. Gemäß Dekret vom 14. 2. 1962 ist hierfür die Polizeidirektion zuständig.	Ces émoluments intéressent dorénavant le compte 1600 250 3. Les établissements de danse tombent dans les attributions de la Direction de la police, selon le décret du 14 février 1962. Cf. Cpte 900.
1 Patentes d'auberges		
2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros		
3 Etablissements de danse	420. Siehe Konto 900.	Relèvement des jetons de présence. En 1962, moins de séances. Fr. 19 000 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 020.
357 1 Remboursements par les associations	602. Erhöhung von Taggeldern. 1962 weniger Sitzungen. Fr. 19 000 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Y compris fr. 1500 pour l'acquisition des ustensiles de l'instrument à mesurer le bruit destinés à l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat à Berne, et fr. 3000 pour l'ameublement de locaux supplémentaires de l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat à Bienne.
2 Remboursement des frais de l'Etat pour patentes		En 1962, renouvellement des patentes. Fr. 1500 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020.
359 Autres recettes		
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	770. Inbegriffen Fr. 1500 Zusatzgeräte zum Lärmmeßgerät für Industrie- und Gewerbeinspektorat Bern und Fr. 3000 für Möblierung zusätzlicher Büroräume des Industrie- und Gewerbeinspektorates Biel.	Fr. 500 à charge du Fonds cité, s. Cpte 602, VF 020. Relèvement des indemnités journalières.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier et d'instruments	800. 1962 Patenterneuerung. Fr. 1500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Locaux supplémentaires pour le Bureau de Bienne de l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat.
771 Entretien du mobilier	810. Fr. 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Erhöhung der Taggelder.	En 1962, pas d'expertises. Fr. 800 à charge du Fonds mentionné sous compte 602, VF 020.
790 Service des automobiles	822. Zusätzliche Büroräume beim Industrie- und Gewerbeinspektorat in Biel.	Cf. comptes 251 1 et 2.
797 Livres, revues et journaux	831. 1962 keine Gutachten. Fr. 800 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Le subside de fr. 3000 à l'Association pour l'orientation professionnelle et l'aide aux apprentis passe au compte 1355 899.
799 Autres dépenses	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Voir compte 420.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	899. Beitrag an Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge Fr. 3000 wird nun über Konto 1355 899 ausbezahlt.	Fr. 13 500 à charge du Fonds mentionné sous compte 602, VF 020. Subventions aux associations fr. 58 000, cours de guides de montagne et cours de répétition pour maîtres de ski fr. 18 000, semaines Mozart Interlaken et Gstaad fr. 30 000 au total, Jeux olympiques d'hiver fr. 10 000 (selon ACE du 10. 9. 1963), fr. 2000 imprévu.
801 Taxes des PTT	900. Siehe Konto 420.	Dépense à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	945 1. Fr. 13 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Beiträge an Verbände Fr. 58 000, Bergführerkurs und Skilehrer-WK Fr. 18 000, Mozartwochen Interlaken und Gstaad zusammen Fr. 30 000, Olymp. Winterspiele Fr. 10 000 (gemäß RRB vom 10. 9. 63), Fr. 2000 Unvorhergesehenes.	En 1962, crédit suppl. pour contribution aux frais de la transformation de l'atelier de tissage de Zweisimmen.
820 Loyers	945 2. Ausgabe zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises	945 4. 1962 Nachkredit für Kostenbeitrag an den Umbau der Handweberei Zweisimmen.	
842 Parts des communes au produit des droits de patente d'auberge et d'émoluments de lic. pour comm. boiss. alcool.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers		
945 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général		
20 Indemnités p. la suppression d'auberges		
21 Idem (prélèvements des provisions)		
3 L'école d'œnologie de Wädenswil		
4 Création de possibilité de travail à domicile		
946 Subsides pour mesures destinés à parer aux catastrophes		

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>	<b>6 992 267</b>	<b>3 103 495</b>	<b>7 643 150</b>	<b>3 013 500</b>	<b>4 909 961</b>	<b>233 100</b>
250 Gebühren		81 335		75 000		81 000
310 Erlös aus Drucksachen		4 998		4 000		100
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.		1 964		500		2 000
400 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		151 438		115 000		150 000
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		2 838 957		2 800 000		3 100 000
450 <i>Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung</i>		24 801		19 000		26 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	82 164		95 000		98 000	
612 Besoldungen	152 678		132 300		153 141	
770 Anschaffung von Mobilien	1 052		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	459		500		500	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen	472		800		800	
2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenurse	447 356		450 000		460 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	252		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 580		34 000		25 000	
801 PTT-Gebühren	505		550		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 698		3 000		3 000	
820 Mietzinse	18 000		18 000		18 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 738		3 500		3 500	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	3 413		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 239		1 000		1 300	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	2 838 957		2 800 000		3 100 000	
910 <i>Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung</i>	24 801		19 000		26 000	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	3 291 661		3 400 000		3 500 000	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	15 000		644 700		330 700	
2 Dito, aus Rückstellungen	36 150		—		118 720	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	28 363		20 000		122 000	
2 Berufliche Stipendien	15 722		16 000		70 000	
<b>1310 Arbeitsamt</b>	<b>2 409 790</b>	<b>1 899 945</b>	<b>2 854 050</b>	<b>1 949 390</b>	<b>1 198 050</b>	<b>462 360</b>
250 Gebühren		800		750		750
310 Erlös aus Drucksachen		751		800		700
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 587		1 590		1 830
357 1 Kostenrückerstattungen		2 088		1 500		1 500
2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		327 814		300 000		350 000
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		50 684		52 000		55 300
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		1 777		750		780
423 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues</i>		237 205		330 000		300 000
429 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen</i>		—		20 000		40 000

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

- 250 Emoluments
- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 400 Subv. féd. pour les examens de fin d'appr.
- 420 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 450 *Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 1 Livres, cartes, revues et journaux
- 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 899 Autres frais d'administration
- 900 *Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 910 *Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*
- 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentisages des communes
- 939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles profession. commun.
- 2 Idem, prélèvements des provisions
- 940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours
- 2 Bourses professionnelles

1310 Office du travail

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursements de frais
- 2 Remboursement des subventions pour la construction de logement
- 403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements
- 2 Subventions fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage
- 423 *Subventions féd. pour le compte de tiers politique sociale, améliorat. de logements et encouragement à la construction de logements à caractère social*
- 429 *Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets*

- 250. Fr. 80 000 werden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.
- 310. Wegfall von Drucksachenverkäufen. Siehe auch Konto 800.
- 400. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.
- 420. Siehe Konto 900.
- 450. Siehe Konto 910.
- 602. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse.

797 2. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020. Weitere Zunahme der Prüflinge.

800. Für 1964 wird auf eine Entnahme aus dem Berufsbildungsfonds verzichtet. Aufhebung der amtlichen Zeitschrift für die berufliche Erziehung. Siehe auch Mindereinnahmen bei Konto 310.

900. Siehe Konto 420.

910. Siehe Konto 450.

930. Weitere Zunahme der Schüler- und Klassenzahl, sowie Neuordnung von Besoldungen.

939 1. Betrifft Delsberg, Fr. 327 000 (zweite und letzte Rate) gemäß GRB vom 13. 2. 1961, und Interlaken, Fr. 3700.

939 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Lehrhalle Burgdorf.

940 1. Inbegriffen Fr. 91 000 Beitrag an Abendtechnikum Bern gemäß GRB vom 16. 9. 1963. Weitere Zunahme der Kurstätigkeit der Berufsverbände. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.

940 2. Jahreskurs zur Ausbildung von hauptamtlichen Gewerbelehrern. 1963 Nachkredit von Fr. 40 000. Fr. 35 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.

357 2. Betrifft Rückerstattungen wegen Zweckentfremdung. Teilweise freiwillige Rückerstattungen. Siehe Konto 943 110.

403 1. Entsprechend den größeren Aufwendungen.

423. Siehe Konto 903.

429. Siehe Konto 909.

Fr. 80 000 sont bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.

Suppression des ventes d'imprimés. Cf. aussi Cpte 800.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Cf. Cpte 900.

Cf. Cpte 910.

Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages.

Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020. Nouvelle augmentation des candidats aux examens.

Pour 1964, il est renoncé à un prélèvement sur le «Fonds pour la formation professionnelle». Suppression du périodique officiel concernant l'éducation professionnelle. Cf. aussi les recettes en moins s. Cpte 310.

Cf. Cpte 420.

Cf. Cpte 450.

Nouvelle augmentation du nombre des élèves et des classes, ainsi que nouveau régime des traitements.

Concerne Delémont, fr. 327 000 (deuxième et dernière tranche) selon AGC du 13. 2. 1961, et Interlaken, fr. 3700.

Dépense globale à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne Lehrhalle Berthoud.

Y compris fr. 91 000 contribution au Technicum du soir à Berne selon AGC du 16. 9. 1963. Nouvelle augmentation du nombre des cours donnés par les associations professionnelles. Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020.

Cours annuel en vue de la formation de maîtres à plein emploi pour les arts et métiers. En 1963, crédit suppl. de fr. 40 000. Fr. 35 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020.

Concerne restitutions par suite de désaffectations. En partie restitutions volontaires. Voir compte 943 110.

Correspond aux dépenses plus élevées.

Voir compte 903.

Voir compte 909.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		24 093		42 000		51 500
453 <i>Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:</i>						
1 <i>Wohnungssanierung in Berggebieten</i>		104 381		100 000		100 000
2 <i>Wohnbauten für kinderreiche Familien</i>		92 808		150 000		100 000
3 <i>Förderung des sozialen Wohnungsbaues</i>		1 975		50 000		35 000
493 <i>Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden</i>		1 053 977		900 000		1 000 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	5 128		1 500		5 500	
612 Besoldungen	460 247		444 300		445 000	
770 Anschaffung von Mobilien	4 393		4 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 482		1 600		1 600	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	578		700		700	
799 Verschiedene Sachausgaben	383		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 701		10 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	244		250		250	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 750		4 500		5 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 522		10 000		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	473		400		500	
903 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues</i>	237 205		330 000		300 000	
909 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen</i>	—		20 000		40 000	
913 <i>Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:</i>						
1 <i>Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten</i>	104 381		100 000		100 000	
2 <i>Wohnbauten für kinderreiche Familien</i>	92 808		150 000		100 000	
3 <i>Förderung des sozialen Wohnungsbaues</i>	1 975		50 000		35 000	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 104		4 800		5 000	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000		1 000		1 000	
2 Staatsbeitrag an die bern. Winterhilfe	12 000		12 000		12 000	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
100 Wohnungssanierung in Berggebieten	1 864		120 000		20 000	
101 Dito (aus Rückstellungen)	119 089		110 000		120 000	
110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	99 638		200 000		150 000	
111 Dito (aus Rückstellungen)	13 008		10 000		—	
120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	9 965		50 000		35 000	
2 Arbeitslosenversicherungskassen	48 161		84 000		103 000	
3 Kaufm. und techn. Arbeitsdienst	27 086		30 000		30 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1310 Office du travail (suite)

443	Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Siehe Konto 943 2. Die Einnahme stellt die Hälfte des kantonalen Pflichtbeitrages dar.	Voir compte 943 2. Les recettes correspondent à la moitié de la part obligatoire de l'Etat.
453	<i>Subventions comm. pour compte de tiers:</i>		
	1 <i>Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses</i>	453 1. Siehe Konto 913 1.	Voir compte 913 1.
	2 <i>Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses</i>	453 2. Siehe Konto 913 2.	Voir compte 913 2.
	3 <i>Encouragement de la construction de logements à caractère social</i>	453 3. Siehe Konto 913 3.	Voir compte 913 3.
493	<i>Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes</i>	493. Siehe Konto 993.	Voir compte 993.
602	Jetons de présence et indemnités à des commissions	602. Bildung von Kommissionen in den Amtsbezirken für die Überprüfung der Bauvorhaben zwecks Konjunkturdämpfung. 1962 Nachkredit.	Formation dans les districts de commissions ayant pour mission de contrôler les projets de construction en vue de juguler la conjoncture. En 1962, crédit supplémentaire.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Fr. 1500 für drei Stahlschränke.	Y compris fr. 1500 pour trois armoires en acier.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, brochures et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf sowie Teuerung auf Drucksachen.	Besoins accrus ainsi que renchérissement des imprimés.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
903	<i>Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragem. de la constr. de logement à caractère social</i>	903. Siehe Konto 423.	Voir compte 423.
		909. Siehe Konto 429.	Voir compte 429.
		913 1. Siehe Konto 453 1.	Voir compte 453 1.
		913 2. Siehe Konto 453 2.	Voir compte 453 2.
		913 3. Siehe Konto 453 3.	Voir compte 453 3.
909	<i>Subv. fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets</i>	943 100. Gemäß Volksbeschuß vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Mio Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961 bis 1970 aufzunehmen. Es wird mit Zahlungen bis zu Fr. 20 000 gerechnet. Fr. 230 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konten 903 und 913 1.	Selon arrêté populaire du 3 juillet 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti par parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. On prévoit des versements jusqu'au montant de fr. 20 000. Fr. 230 000 seront mis en provision, VF 0710. Voir aussi comptes 903 et 913 1.
913	<i>Subventions comm. pour compte de tiers:</i>		
	1 <i>Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses</i>		
	2 <i>Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses</i>		
	3 <i>Encouragement de la construction de logements à caractère social</i>		
923	Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre à l'agriculture	943 101. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
942	1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale	943 110. Gemäß Volksbeschuß vom 3. 7. 1960 ist das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961 bis 1965) in Kraft getreten. Der Große Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrage von Fr. 400 000 die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Es wird mit Auszahlungen bis zu Fr. 150 000 gerechnet. Fr. 250 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konten 357 2 und 913 2.	Selon arrêté populaire du 3 juillet 1960, la loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de cinq ans (1961–1965). Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de fr. 400 000, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. On prévoit des versements jusqu'au montant de fr. 150 000. Fr. 250 000 seront mis en provision, VF 0710. Voir aussi comptes 357 2 et 913 2.
	2 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois		
943	Subventions de l'Etat, politique sociale:		
	100 Amélioration du logement dans les régions de montagne		
	101 Idem (prélèv. des provisions)		
	110 Maisons d'habit. en fav. de familles nombr.		
	111 Idem (prélèvements des provisions)		
	120 Encouragement de la construction de logements à caractère social		
	2 Caisse d'assurance-chômage	943 120. Voraussichtlich zur Auszahlung gelangender Betrag für Kapitalzinszuschüsse.	Probablement pour opérer les versements au compte des intérêts du capital.
	3 Service pour commerçants et service techn. du travail	943 2. Es wird mit Fr. 415 000 subventionberechtigten Kassenleistungen gerechnet. Die Ausgabe enthält auch den Beitrag an den eidg. Kassenausgleichsfonds. Fr. 698 500 werden in Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA 0711. Siehe auch Konto 443. Die Verzinsung des Fonds erfolgt bei Konto 1905 513.	On prévoit des versements de caisse donnant droit aux subventions de fr. 415 000. La dépense comprend la contribution au fonds fédéral de compensation. Fr. 698 500 seront versés au Fonds de crise (résERVE), VF 0711. Voir compte 443. Les intérêts du Fonds sont passés par compte 1905 513.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
943 4 Freiwilliger Landdienst	49 641		42 500		52 000	
5 Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	—		100 000		100 000	
7 Arbeitsmarktpolitische Maßnahmen	—		500		500	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgerschaftsgenossenschaften	29 978		30 000		32 000	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000		6 000		6 000	
949 1 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		10 000		5 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		15 000		40 000	
993 <i>Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden</i>	1 053 977		900 000		1 000 000	
<b>1315/17 Versicherungsamt</b>	<b>29 656 372</b>	<b>16 026 644</b>	<b>29 616 710</b>	<b>14 547 489</b>	<b>21 544 275</b>	<b>6 139 075</b>
<b>1315 Versicherungsamt</b>	<b>19 398 761</b>	<b>5 769 034</b>	<b>20 888 860</b>	<b>5 819 639</b>	<b>21 544 275</b>	<b>6 139 075</b>
310 Erlös aus Drucksachen		545		6 000		600
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 990 342		2 831 666		2 990 342
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung		691 804		800 000		730 000
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		257 154		361 840		314 000
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 589 333		1 589 333		1 873 333
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		228 787		220 000		220 000
11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft f. d. Durchführung d. kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		11 067		10 800		10 800
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	742		6 000		2 000	
612 Besoldungen	89 140		84 740		72 740	
642 Beitrag a. d. Versicherungskasse für das Staatspersonal	6 860		6 420		5 520	
645 Arbeitgeberbeitr. a. d. Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 830		2 050		1 770	
797 Bücher und Zeitschriften	135		150		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 194		14 200		7 700	
801 PTT-Gebühren	4 300		3 000		1 470	
810 Taggelder und Reiseauslagen	400		500		400	
820 Mietzinse	3 500		3 500		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 000		1 000		1 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 350		2 000		3 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 100		100	
923 1 Staatsbeitrag an die AHV gemäß Art. 103ff. AHVG	8 971 025		8 495 000		8 971 025	
2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	4 768 000		4 768 000		5 620 000	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 341 000		2 446 000		2 295 300	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	7 939		7 000		8 000	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	2 076 492		2 400 000		2 200 000	
2 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	689 915		660 000		700 000	
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 425 938		1 988 200		1 650 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office de travail (suite)

- 943 4 Service agricole volontaire
- 5 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales
- 7 Mesures relevant la politique du marché du travail
- 945 Subventions de l'Etat, Economie publique:
  - 1 Coopératives de cautionnement
  - 2 Soc. pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich
- 949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 993 *Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers*

1315/17 Office des assurances

1315 Office des assurances

- 310 Vente d'imprimés
- 443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)
- 2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie
- 3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles
- 4 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale
- 463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.
- 11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions
- 612 Traitements
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat
- 797 Livres et revues
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'LAVS
- 2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale
- 927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne
- 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire
- 943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie
- 2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.
- 3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture

- 943 4. Praktikantinnenhilfe der Pro Juventute und freiwilliger Landdienst sowie Personal- und Sachkosten des Bernischen Bauernverbandes (Durchführungskosten).
- 943 5. Es handelt sich hier vor allem um Überbrückungsmaßnahmen zugunsten finanzschwacher Gemeinden. Neuschaffung einer beratenden Kommission RRB 22. 2. 1962.
- 949 1. Für im Jahre 1964 abgegebene Zusicherungen werden Fr. 45 000 als Einlage in Rückstellungen vorgesehen, VA 0710.
- 949 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.
- 993. Siehe Konto 493.

- 310. 1963 periodischer Mehrverkauf von Drucksachen an die Krankenkassen.
- 443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 1.
- 443 2. Dito; siehe Konto 943 1.
- 443 3. Ausgabe bei Konto 943 3, dazu Kosten-Pauschalvergütung von Fr. 52 000, abzüglich Einnahmen bei 463 10/11. Davon ein Fünftel.
- 443 4. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 2. Neufestlegung. 463 10 und 11. Siehe Konten 443 3 und 943 3.

- 602. Weniger Sitzungen.
- 612. Pauschalvergütungen an Ausgleichskasse.
- 800. 1963 a. o. Kosten für Formulare betr. Krankenkassen.
- 801. Weniger Porti.
- 830. Vergütung an Ausgleichskasse für Revisionen.

- 923 1. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Siehe Konto 443 1.
- 923 2. Bedeutende Zunahme der Leistungen. Siehe Konto 443 4.
- 927. Veranschlagt auf der Basis der Auszahlungen im ersten Quartal 1963. Siehe Konto 943 3.
- 943 1. Siehe Konto 443 2. Die Rechnung 1962 enthält eine Ausgabenkürzung von Fr. 103 000 aus Abrechnung 1961.
- 943 2. Keine Gemeindebeiträge. Weitere Zunahme der Versicherten. Die Rechnung 1962 enthält eine Nachbelastung von Fr. 4900 aus Abrechnung 1961.
- 943 3. Veranschlagt auf Basis der Auszahlungen im ersten Quartal 1963. Siehe Konten 443 3, 463 10 und 11 sowie 927.

- Aide des stagiaires de Pro Juventute et service agricole volontaire, ainsi que frais de personnel et de matériel de l'Union bernoise des paysans (frais d'exécution).
- Contributions aux communes à faible capacité financière (mesures transitoires). Institution d'une nouvelle commission consultative selon ACE du 22 février 1962.
- Pour les subventions promises en 1964, il est prévu de porter en provision fr. 45 000, VF 0710.
- Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
- Voir compte 493.

- En 1963, augmentation périodique de la vente d'imprimés aux caisses-maladies.
- Un tiers de la contribution cantonale; voir compte 923 1.
- Idem, voir compte 943 1.
- Dépenses s. compte 943 3, plus indemnité forfaitaire pour frais fr. 52 000, moins recettes s. comptes 463 10/11, dont un cinquième.
- Un tiers de la subvention cantonale, voir compte 923 2. Nouvelle fixation. Cf. Cptes 443 3 et 943 3.
- Moins de séances.
- Bonifications forfaitaires à la Caisse de compensation.

- En 1963, frais extraord. pour formules concernant les caisses maladies.
- Moins de frais de port.
- Bonification à la caisse de compensation pour révisions.
- Supputations budg. sur la base de l'exercice 1962. Cf. Cpte 443 1.
- Augmentation considérable des prestations. Cf. Cpte 443 4.
- Supputations budg. basées sur les versements du 1<sup>er</sup> trimestre 1963. Cf. Cpte 943 3.
- Cf. Cpte 443 2. Le Compte d'Etat 1962 renferme une diminution des dépenses de fr. 103 000 provenant du décompte de 1961.
- Aucune contribution des communes. Nouvelle augmentation du nombre des assurés. Le Compte d'Etat 1962 renferme une prise à charge supplémentaire de fr. 4900 découlant du décompte de 1961.
- Supputations budg. basées sur les versements du 1<sup>er</sup> trimestre 1963. Cf. Cptes 443 3, 463 10 et 11 ainsi que 927.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	<b>4 177 210</b>	<b>4 177 210</b>	<b>4 241 350</b>	<b>4 241 350</b>	<b>4 366 727</b>	<b>4 366 727</b>
Die Beträge 1964 dieser Dienststelle figurieren – da Durchgangsposten – nicht im Direktionstotal						
310 Erlös aus Drucksachen		2 923		3 700		3 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 984		1 890		2 122
357 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		269 275		299 360		376 545
359 Verschiedene Einnahmen		101 785		100 000		110 000
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Aus- gleichskassen		3 474 641		3 475 000		3 500 000
493 Durchgangsposten						
1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		87 198		81 500		95 160
2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		239 401		279 900		279 900
560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“	145 162		11 250		57 142	
612 Besoldungen	1 298 941		1 430 000		1 487 000	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 639		2 600		2 700	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	646		700		730	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	54 859		57 600		71 460	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfs- personals	31 793		44 900		27 300	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	31 064		32 700		35 435	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	45 397		55 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 942		11 000		11 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 791		1 800		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	131 862		160 000		160 000	
801 PTT-Gebühren	15 491		18 000		18 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 080		3 000		3 000	
820 Mietzins an Dritte	55 800		55 800		55 800	
821 Mietzinse an den Staat	28 600		28 600		28 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 686		16 000		17 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	239 335		197 000		210 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 209		12 000		12 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 730 306		1 742 000		1 742 000	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungs- kommission	87 198		81 500		95 160	
2 Zahlungen für Regionalstelle für die Durch- führung der Eingliederungsmaßnahmen beruflicher Art	239 401		279 900		279 900	

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

*1316 Caisse de compens. du canton de Bern*

Les montants budgétaires 1964 de ce Service ne figurent pas dans le total de la Direction, attendu qu'il s'agit de postes neutres et de compensation

Die Ausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)
- 359 Diverses recettes
- 463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation
- 493 Postes neutres et de compensation
  - 1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)
  - 2 Idem (art. 61 LAI)

357. Rückerstattung für Auslagen der Sekretariatsführung für IV.

Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI.

359. Zinseinnahmen aus Anlagen der AK.

Intérêts sur placements de la caisse de compensation.

463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.

Recettes en plus à la suite du relèvement des revenus.

493 1. Siehe Konto 993 1.

Voir compte 993 1.

493 2. Siehe Konto 993 2.

Voir compte 993 2.

- 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»

560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune des Fondations. Balance du compte.

- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyer versé à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales
- 993 Postes neutres et de compensation
  - 1 Commission d'assurance-invalidité
  - 2 Office régional en vue l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel

642. Mehrkosten wegen Zunahme des versicherten Personals.

Frais suppl., le personnel assuré étant en augmentation.

644. Minderausgaben infolge Übertritte in die Versicherungskasse. Siehe Konto 642.

Dépenses en moins par suite de transferts dans la Caisse d'assurance. Cf. Cpte 642.

770. Enthält die Abschreibungen gemäß den Richtlinien des Bundes.

Renferme les amortissements selon directives fédérales.

993 1. Siehe Konto 493 1.

Cf. Cpte 493 1.

993 2. Siehe Konto 493 2.

Cf. Cpte 493 2.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1317 Familienausgleichskasse</b>	<b>6 080 400</b>	<b>6 080 400</b>	<b>4 486 500</b>	<b>4 486 500</b>	<b>4 149 200</b>	<b>4 149 200</b>
Die Beträge 1964 dieser Dienststelle figurieren – da Durchgangsposten – nicht im Direktionstotal						
310 Erlös aus Drucksachen		169		500		200
359 Verschiedene Einnahmen		32 280		—		169 000
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		6 047 949		4 486 000		3 980 000
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	3 080 080		300 000		973 185	
612 Besoldungen	40 240		40 240		40 240	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	80		80		80	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	20		20		20	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	3 020		3 020		3 020	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 005		1 005		1 005	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	749		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	50		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 822		18 000		6 000	
801 PTT-Gebühren	1 991		3 600		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44		1 500		400	
820 Mietzinse	1 200		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	250		250		250	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	103 060		6 000		19 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	169		1 000		1 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	—		—		100 000	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	2 845 617		4 109 285		3 000 000	
<b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung</b>	<b>385 972</b>	<b>171 513</b>	<b>376 721</b>	<b>160 594</b>	<b>398 985</b>	<b>170 975</b>
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fach- schule</b>	<b>251 130</b>	<b>124 113</b>	<b>248 771</b>	<b>118 844</b>	<b>257 828</b>	<b>125 125</b>
310 Erlös aus Verkäufen der keram. Fachschule		8 385		5 000		6 000
351 Schulgelder (inkl. interkant. Fachkurse)		1 210		1 000		1 100
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 323		1 323		1 323
357 Kostenrückerstattungen		4 116		5 000		4 500
359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen		2 951		2 000		2 500
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkantonale Fachkurse		38 963		35 957		39 751
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		63 509		64 964		66 351
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
460 Beiträge von Privaten		2 055		2 000		2 000

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen - Observations**

**1317 Caisse d'allocations familiales**

Les montants budgétaires 1964 de ce Service ne figurent pas dans le total de la Direction, attendu qu'il s'agit de postes neutres et de compensation

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Diverses recettes
- 463 Cotisations des employeurs à la CAB
- 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales
- 943 Allocations pour enfants aux salariés

Die Familienausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

- 359. Zinseinnahmen aus Anlagen.
- 463. Mutmaßliche Beiträge der Arbeitgeber für ihre Arbeitnehmer. Reduktion des Ansatzes von 2% auf 1,3% gemäß RRB vom 11. 12. 1962.
- 560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.
- 612. Voraussichtliche Beanspruchung von Personal der AKB.
- 770. Enthält einen Abschreibungsanteil auf Mobilien und Maschinen.
- 800. Ergänzung des Vorrates an Drucksachen.
- 801. Pauschale für die Auszahlung. Anteile Telefon usw.
- 810. Weniger Dienstreisen.
- 830. Revisionskosten der Arbeitgeberkontrollen sowie Revisionskosten der Hauptkasse, Gemeindeausgleichskassen Bern und Biel. 1962 inbegriffen Vergütungen an die Gemeinden für die Führung der Familienausgleichskasse. Diese Vergütungen werden nun über Konto 933 geleitet.
- 933. Siehe Konto 830.
- 943. Auszahlung der Kinderzulagen an die Arbeitnehmer.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

- Intérêts de capitaux placés.
- Contributions probables des employeurs en faveur de leurs salariés. Réduction du taux de 2% à 1,3% selon ACE du 11. 12. 1962.
- Concerne la fortune de Fondation. Balance du compte.
- Mise à contribution probable du personnel de la Caisse de compensation. Comprend une part d'amortissement sur le mobilier et les machines.
- Complètement de la réserve d'imprimés.
- Taxes forfaitaires pour les versements. Parts aux frais de téléphone, etc.
- Moins de déplacements.
- Frais de révision des contrôles des employeurs ainsi que de la caisse principale, caisses de compensation communales de Berne et de Bienne. En 1962, étaient comprise les bonifications aux communes pour la gérance des caisses de compensation familiales. Ces bonifications sont dorénavant comptabilisées s. Cpte 933.
- Cf. Cpte 830.
- Versement des allocations pour enfants aux salariés.

**1320/21 Office pour le dévelop. de l'artisanat**

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

- 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
- 351 Ecolages (y compris cours prof. intercant.)
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions
- 400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque et expositions
- 440 1 Subvention de la commune de Berne  
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Subventions de tiers

310. 1962 a. o. Verkäufe.

- 400. Berechnung auf Grund der Besoldungen.
- 440 1. Ein Drittel der ungedeckten Staatskosten.

En 1962, ventes extraordinaires.

- Calculé sur la base des traitements.
- Un tiers des frais non couverts par l'Etat.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	631		750		750	
612 Besoldungen (inkl. interkant. Fachkurse)	162 284		157 593		166 600	
641 Unfallversicherung	170		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 713		4 500		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 124		800		900	
791 Materialien und Chemikalien	7 922		6 000		7 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 113		15 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	90		400		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 087		10 500		10 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 311		5 000		5 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 447		1 500		1 600	
820 Mietzinse	22 554		22 828		22 828	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 355		22 000		21 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	727		1 000		800	
893 Sachversicherungsprämien	217		200		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	377		500		400	
<b>1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz</b>	<b>134 841</b>	<b>47 400</b>	<b>127 950</b>	<b>41 750</b>	<b>141 157</b>	<b>45 850</b>
310 Erlös aus Arbeiten		26 870		22 000		24 000
351 Schulgelder		519		300		500
357 Kostenrückerstattung		139		150		150
359 Sonstige Einnahmen		285		100		200
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		15 586		15 200		17 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000		4 000		4 000
612 Besoldungen	85 813		81 680		93 287	
641 Unfallversicherung	387		450		400	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 469		1 500		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 494		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	548		600		600	
791 Materialien und Chemikalien	10 085		10 000		10 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 475		6 000		6 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	18		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 464		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 996		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 882		2 000		2 000	
820 Mietzinse	570		570		570	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 355		8 300		8 300	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 357		10 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	921		750		900	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen – Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils	770. Inbegriffen Fr. 1500 für Rechenmaschine.	Y compris fr. 1500 pour une machine à calculer.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	791. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.	Supputations budg. sur la base du Compte d'Etat 1962.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft den Ausstellungsarchitekten.	Concerne l'architecte des expositions.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

**1321 Ecole de sculpteur et de lutherie de Brienz**

310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Cf. Cpte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Berechnung auf Grund der Besoldungen.	Calculé sur la base des traitements.
440 Subvention de la commune de Brienz		
612 Traitements		
641 Assurance accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1325/26 Chemisches Laboratorium</b>	<b>328 583</b>	<b>81 313</b>	<b>352 875</b>	<b>78 855</b>	<b>384 305</b>	<b>89 050</b>
<b>1325 Chemisches Laboratorium</b>	<b>328 583</b>	<b>81 313</b>	<b>275 850</b>	<b>78 855</b>	<b>284 805</b>	<b>84 050</b>
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		43 229		34 000		39 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartung		1 654		1 655		1 770
357 Kostenrückerstattung		2 220		1 800		1 800
359 Sonstige Einnahmen		14 998		11 000		15 000
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		19 210		30 400		26 480
612 Besoldungen	256 695		195 000		213 105	
651 Dienstkleider	443		300		300	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	13 029		30 000		15 550	
771 Unterhalt der Mobilien	858		1 200		1 500	
791 Materialien und Chemikalien	9 448		6 000		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionkurse	2 817		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	10		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 898		5 000		8 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 861		4 000		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 782		22 000		22 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 582		10 000		10 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	154		250		250	
<b>1326 Gewässerschutz</b>	—	—	<b>77 025</b>	—	<b>99 500</b>	<b>5 000</b>
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		—		—		5 000
612 Besoldungen	—		57 400		74 600	
651 Dienstkleider	—		125		180	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		7 600		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	—		350		520	
791 Materialien und Chemikalien	—		4 000		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		650		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		1 200		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		600		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		3 500		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 600		1 600	
<b>1330 Preiskontrollstelle</b>	<b>124 363</b>	<b>17 100</b>	<b>121 600</b>	<b>17 000</b>	<b>99 650</b>	<b>12 500</b>
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		16 595		16 000		12 000
310 Erlös aus Drucksachen		505		1 000		500
612 Besoldungen	120 357		116 950		94 900	
770 Anschaffung von Mobilien	177		300		300	
771 Unterhalt der Mobilien	447		300		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	97		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 029		1 800		1 800	
801 PTT-Gebühren	1 053		1 200		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	162		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	35		50		50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2		100		100	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen – Observations

**1325/26 Laboratoire de chimie****1325 Laboratoire de chimie**

- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 612 Traitements
- 651 Vêtements de service
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

Das Chemische Laboratorium und der Gewässerschutz erscheinen ab 1963 als Dienststellen mit getrennter Rechnungsführung, bei gemeinsamer Benützung der Betriebsstätten.  
352. Vermehrte Wasseruntersuchungen.

359. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962

405. Berechnung auf Grund der Aufwendungen.

612. Siehe auch Konto 1326 612.

770. Inbegriffen Fr. 11 000 für Mobiliaranschaffungen für die Kanzlei gemäß RRB vom 2. 7. 1963.

791. 1962 vermehrter Bedarf an Laboratoriumsmaterialien.

800. Inbegriffen Fr. 1000 Einrichtung der neuen Registratur.

A partir de 1963, le Laboratoire de chimie et celui de la protection des eaux ont leur propre compte; ils utilisent les laboratoires en commun.

Analyses de l'eau en plus grand nombre.

Supputations budg. sur la base de l'exercice 1962.

Calculé sur la base des dépenses.

Cf. aussi Cpte 1326 612.

Y compris fr. 11 000 pour acquisitions de mobilier destiné à la chancellerie selon ACE du 2. 7. 1963.

En 1962, besoins accrus en matériel de laboratoire.

Y compris fr. 1000 pour installation du nouveau mode de classement.

**1326 Protection des eaux**

- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 612 Traitements
- 651 Vêtements de service
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues, journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Siehe Bemerkungen bei Dienststelle 1325, Chem. Laboratorium.

352. Neues Konto.

612. Mehr Personal.

770. Inbegriffen Fr. 3000 für Recorder zu Spektralphotometer, Fr. 1270 für Schreibtisch, Fr. 980 für Kathodenstrahlzillograph, Fr. 960 für Umwälzthermostat.

791. Mehrbedarf.

Voir remarques en tête du Service 1325, laboratoire de chimie.

Nouveau Cpte.

Personnel plus nombreux.

Y compris fr. 3000 pour recorder du photomètre spectral, fr. 1270 pour pupitre, fr. 980 pour oscillographe de rayons cathodiques, fr. 960 pour thermostat.

Besoins accrus.

**1330 Service du contrôle des prix**

- 250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix
- 310 Vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 899 Autres frais d'administration

250. Rückgang wegen Einführung der Mietzinsüberwachung.

612. Weniger Personal.

Régression par suite de l'introduction de la surveillance des loyers.

Moins de personnel.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft</b>	<b>12 095</b>	<b>500</b>	<b>800</b>	—	<b>1 300</b>	—
310 Erlös aus Drucksachen		500		—		—
770 Anschaffungen von Mobilien	5 865		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	301		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 429		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 504		400		400	
801 PTT-Gebühren	637		300		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	318		—		400	
822 Reinigung, Heizung	38		—		—	
<b>1335/36 Technikum Biel</b>	<b>2 636 006</b>	<b>1 728 261</b>	<b>2 690 860</b>	<b>1 654 170</b>	<b>3 000 640</b>	<b>1 868 870</b>
<b>1335 Technikum</b>	<b>1 716 052</b>	<b>904 928</b>	<b>1 709 690</b>	<b>889 770</b>	<b>1 868 450</b>	<b>959 200</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		6 868		1 800		4 000
351 Schulgelder		84 995		93 000		90 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 000		2 400		2 400
359 Sonstige Einnahmen		40 002		18 500		18 500
400 Bundesbeitrag		365 502		364 100		389 700
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		405 561		409 970		454 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 484		1 500		1 500	
612 Besoldungen	1 092 675		1 103 800		1 222 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 012		15 000		1 000	
641 Unfallversicherung	3 000		3 500		3 500	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 207		4 000		4 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	87 957		90 000		90 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In- strumenten, Apparaten und Werkzeugen	330 288		280 000		290 000	
771 Unterhalt der Mobilien	14 887		27 240		30 000	
791 Materialien und Chemikalien	33 033		48 000		47 600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	32 618		26 400		44 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	101		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 253		16 500		17 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 263		7 000		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 532		6 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	41 259		35 500		42 000	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	9 796		10 000		12 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 040		4 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 181		10 500		4 500	
940 Stipendien	17 460		20 000		40 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen – Observations

**1331 Office central pour l'économie de guerre**

1962 a. o. Kredite zur Herstellung der Einsatzbereitschaft.

En 1962, crédits extraord. pour préparation de la mise en action.

- 310 Vente d'imprimés
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais du bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage

**1335/36 Technicum de Bienne****1335 Technicum**

- 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.
- 351 Ecolages
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Bienne
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 641 Assurance contre les accidents
- 656 Developp. prof. du corps enseign.
- 704 Entretien des bâtiments et des installations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examens
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

310. 1962 vermehrte Lehrmittelverkäufe.

359. 1962 a. o. Verkauf eines Versuchsanhängers.

400. Entsprechend den größeren Aufwendungen.

440. Dito.

612. Mehr Lehrkräfte. Zudem Kostenverschiebung mit Konto 613.

613. Siehe Bemerkung bei Konto 612.

704. Allgemeine Unterhaltsarbeiten Fr. 22 100, Maschinenlabor Fr. 5100, Elektro Fr. 46 800, Automobil- und Bautechnik Fr. 10 000, Chemie Fr. 6000. Umänderungen in der Elektrotechn. Abteilung, Ausbau des Rechenzentrums und des Elektron. Labors. Installation von Werkstätten.

770. Maschinenteknik Fr. 60 000, Elektro Fr. 96 000 (Fr. 17 000 bewilligt mit RRB vom 1. 10. 1963), Bautechnik Fr. 9000, Automobiltechnik Fr. 55 000 (Fr. 11 500 bewilligt mit RRB vom 1. 10. 1963), Chemie Fr. 7000, Physik Fr. 24 000, Technologie Fr. 9000, Allgemeines Fr. 30 000. Ausbau der elektrotechnischen Laboratorien. Weiterer Ausbau der Automobilabteilung.

771. Weiterhin vermehrte Unterhaltsarbeiten wegen vergrößertem Maschinen- und Apparatepark.

791. Mehr Verbrauchsmaterial, intensiver Versuchs- und Laborbetrieb.

797. Inbegriffen Fr. 14 000 für Kosten der Autotechnikerklasse in der Fachschule Hard, Winterthur. Für 1963 entsprechender Nachkredit.

822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

830. Mehr Prüfungsexperten.

893. Veranschlagt wie 1963. Teilkaskoversicherung für die Automobile in der Automobiltechn. Abteilung.

940. Starke Zunahme der Stipendien-gesuche.

En 1962, ventes accrues de moyens d'enseignement.

En 1962, vente extraord. d'une remorque d'essai.

Correspond aux dépenses plus élevées.

Idem.

Maîtres en plus grand nombre. En outre, décalage de frais avec Cpte 613.

Cf. observations. Cpte 612.

Fr. 22.100 pour travaux généraux d'entretien; fr. 5 100 pour le laboratoire des machines; fr. 46 800 pour le laboratoire électrotechnique; fr. 10 000 pour la technique de construction et pour la technique des automobiles; fr. 6000 pour la chimie. Changements dans la division électrotechnique, achèvement du centre des mathématiques et du laboratoire électronique. Installation d'ateliers.

Fr. 60 000 pour la technique des machines, fr. 96 000 (fr. 17 000 autorisés par ACE du 1. 10. 1963) pour l'électrotechnique, fr. 9000 pour la technique de la construction, fr. 55 000 (fr. 11 500 autorisés par ACE du 1. 10. 1963) pour la technique des automobiles, fr. 7000 pour la chimie, fr. 24 000 pour la physique, fr. 9000 pour la technologie et fr. 30 000 pour acquisitions d'ordre général. Aménagement des laboratoires électrotechnique; nouvelle phase d'amélioration de la division des automobiles.

Travaux d'entretien en plus grand nombre par suite du parc plus important d. machines et des appareils. Davantage de matériel de consommation; travaux plus intenses de recherches et de laboratoire.

Y compris fr. 14 000 pour frais de la classe des techniciens sur autos à l'école spéciale du Hard à Winterthur. Pour 1963, crédit suppl. correspondant.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Experts plus nombreux pour les examens.

Supputations budg. comme en 1963. Assurance casco partielle pour les automobiles de la Section de la technique des automobiles.

Forte augmentation des demandes de bourses.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1336 Angegliederte Fachschulen</b>	<b>919 953</b>	<b>823 333</b>	<b>981 170</b>	<b>764 400</b>	<b>1 132 190</b>	<b>909 670</b>
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		206		2 000		1 000
2 Schülerarbeiten		48 536		33 000		46 000
351 Schulgelder		46 370		42 000		45 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		517 181		400 000		500 000
359 Sonstige Einnahmen		7 580		9 000		9 000
400 Bundesbeitrag		155 147		170 010		202 420
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		48 310		108 390		106 250
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	814		1 500		1 500	
612 Besoldungen	539 580		552 350		747 140	
613 Kosten für Stellvertretungen	56 425		57 200		3 000	
641 Unfallversicherung	1 709		1 500		1 700	
656 Weiterbildung der Lehrer	997		1 500		1 500	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	34 558		22 000		30 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		6 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	101 198		148 000		130 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 017		4 700		8 300	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	40 996		44 000		47 700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 002		10 300		9 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 921		30 000		35 900	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 297		4 800		5 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 742		4 400		4 400	
820 Mietzinse	2 640		2 400		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 089		25 000		26 350	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	41 052		49 620		52 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 192		1 200		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 545		4 500		4 500	
940 Stipendien	9 170		10 000		20 000	
<b>1340 Technikum Burgdorf</b>	<b>946 723</b>	<b>498 577</b>	<b>1 078 300</b>	<b>511 932</b>	<b>2 412 100</b>	<b>693 572</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		5 735		5 000		5 500
351 Schulgelder		67 368		92 000		120 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		3 572		3 572		3 572
359 Sonstige Einnahmen		2 524		2 500		2 500
400 Bundesbeitrag		200 276		233 000		340 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		219 100		175 860		222 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	7 251		6 800		7 000	
612 Besoldungen	656 728		746 000		1 122 500	
613 Kosten für Stellvertretungen	32 192		50 000		9 800	
641 Unfallversicherung	2 347		2 500		3 500	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 365		1 000		1 400	
704 Unterhalt der Gebäude	10 150		11 000		11 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen - Observations

## 1336 Ecoles professionnelles annexes

- 310 Vente:  
 1 Imprimés  
 2 Travaux d'élèves
- 351 Ecolages
- 352 Recette du bureau d'observation des montres
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Bienne
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 641 Assurance contre les accidents
- 656 Développem. professionnel du corps enseign.
- 704 1 Entretien des bâtiments et des installations  
 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Moyens d'exploitation
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

352. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1963.

400. Entsprechend den größeren Aufwendungen.

440. Dito.

612. Mehr Lehrkräfte sowie Kostenverschiebungen mit Konto 613.

613. Siehe Bemerkungen bei Konto 612.

704 1. Präzisionsmechanik Fr. 15 000, Uhrmacherschule Fr. 6100, Kunstgewerbeschule Fr. 1000, Verkehrsschule Fr. 3200, Ordentlicher Unterhalt 4700 Franken.

770. Präzisionsmechanik Fr. 68 000 (Fr. 49 000 bewilligt mit RRB vom 1. 10. 1963), Uhrmacherschule Fr. 49 000 (Fr. 14 000 bewilligt mit RRB vom 1. 10. 1963), Kunstgewerbeschule Fr. 2500, Verkehrsschule Fr. 9000, Allgemeines Fr. 1500.

771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.

791. Vermehrter Ankauf von Rohstoffen.

800. Inbegriffen Druckkosten des Uhrnebeobachtungsbüros. Siehe auch Konto 352.

830. Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials und Maschinenmieten Fr. 50 500.

940. Zunahme der Stipendieng suche.

Supputations budg. sur la base des recettes courantes de 1963.

Correspond aux dépenses plus élevées.

Idem.

Maîtres en plus grand nombre et décalage de frais avec Cpte 613.

Cf. observations s. Cpte 612.

Fr. 15 000 pour la mécanique de précision, fr. 6100 pour l'école d'horlogerie, fr. 1000 pour l'école des arts graphiques, fr. 3200 pour l'école des transports, fr. 4700 pour frais courants d'entretien.

Fr. 68 000 (fr. 49 000 autorisés par ACE du 1. 10. 1963) pour la mécanique de précision, fr. 49 000 (fr. 14 000 autorisés par ACE du 1. 10. 1963) pour l'école d'horlogerie, fr. 2500 pour les arts graphiques, fr. 9000 pour l'école des transports, fr. 1500 pour frais généraux.

Travaux d'entretien plus importants. Achats plus importants de matières premières.

Y compris frais d'impression pour le bureau du contrôle des montres. Voir aussi Cpte 352.

Fr. 50 500 frais pour dépouillement des cartes perforées et location de machines.

Augmentation du nombre des demandes de bourses.

## 1340 Technicum de Berthoud

- 310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignemen etc.
- 351 Ecolages
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Berthoud
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 641 Assurance contre les accidents
- 656 Développement prof. des instituteurs
- 704 Entretien des bâtiments

351. Zunahme der Schülerzahl infolge Führung von Parallelklassen an den Abteilungen Hochbau, Tiefbau, Maschinentechnik und Elektrotechnik.

400. Entsprechend den Mehraufwendungen.

612. Mehr Lehrkräfte sowie Kostenverschiebungen mit Konto 613.

613. Siehe Bemerkung bei Konto 612.

Augmentation du nombre des élèves. Classes doubles dans les divisions: architecture, génie civil, mécanique et électrotechnique.

Correspond aux dépenses plus élevées.

Augmentation de l'effectif du corps enseignant ainsi que décalage de frais avec Cpte 613.

Cf. observation s. Cpte 612.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzung)</b>						
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen	106 796		105 000		119 700	
11 dito für Neubauten	—		—		900 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 797		7 600		8 400	
791 Materialien und Chemikalien	22 047		26 000		30 000	
792 Schulärztlicher Dienst	1 164		1 400		1 800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 586		25 000		28 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 184		22 000		24 000	
801 PTT-Gebühren	6 083		5 800		10 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 994		5 800		11 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 609		41 000		91 600	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 183		1 200		1 800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	203		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 737		10 500		13 400	
940 Stipendien	7 300		9 000		16 000	
<b>1345 Technikum St. Immer</b>	<b>840 047</b>	<b>463 829</b>	<b>793 460</b>	<b>437 110</b>	<b>811 840</b>	<b>468 490</b>
130 Mietzinse		2 400		2 400		2 400
310 Erlös aus Verkäufen		59 633		55 000		59 000
351 Schulgelder		30 705		31 000		31 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		7 238		11 000		8 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 890		1 890		1 890
357 Kostenrückerstattungen		23 753		25 000		25 000
359 Sonstige Einnahmen		8 835		10 000		10 000
400 Bundesbeitrag		208 472		177 600		203 800
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		120 900		123 220		127 400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	919		900		1 200	
612 Besoldungen	492 237		481 760		527 240	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 951		5 000		4 000	
641 Unfallversicherung	6 266		7 600		6 600	
656 Weiterbildung der Lehrer	680		700		700	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	8 972		7 000		10 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	600		600		600	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	161 796		180 000		150 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	47 682		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 785		2 000		2 000	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	39 563		29 500		30 000	
792 Schulärztlicher Dienst	128		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 451		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 618		15 000		15 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 863		8 000		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 297		6 000		6 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 949		3 000		3 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 840		29 000		26 000	
830 Entschädigung an Dritte	428		1 000		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 692		1 200		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 815		6 000		6 000	
940 Stipendien	3 505		5 000		6 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen - Observations

## 1340 Technicum de Berthoud (suite)

- 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 11 Idem, pour constructions nouvelles  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Service médical scolaire  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

## 1345 Technicum de St-Imier

- 130 Loyers  
 310 Vente de produits de l'école, etc.  
 351 Ecolages  
 352 Recette du bureau d'observation des montres  
 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursements  
 359 Autres recettes  
 400 Subventions fédérales  
 440 Subvention de la commune de St-Imier  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 641 Assurance contre les accidents  
 656 Developp. prof. du corps enseign.  
 704 Entretien des bâtiments et des installations  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 2 Idem (prélèvements des provisions)  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Moyens d'exploitation et matières premières  
 792 Service médical scolaire  
 797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux experts d'examens  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

770 10. Hoch- und Tiefbau Fr. 4100, Chemie Fr. 36 100 (Fr. 18 000 bewilligt mit RRB vom 10. 9. 1963) Maschinentechnik Fr. 31 200, Elektrotechnik Fr. 12 100, Physik Fr. 15 800 (Fr. 10 750 bewilligt mit RRB vom 10. 9. 1963), Allg. Fächer Fr. 14 200, Verwaltung Fr. 6200.

770 11. Gemäß Volksbeschuß vom 4. 11. 1962 (total Fr. 1 515 242).

771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.

791. Mehrbedarf wegen größerer Schülerzahl.

797. Inbegriffen Fr. 11 000 für Chemieabteilung.

801. Zunahme der Dienstgespräche.

810. Erhöhung der Ansätze.

822. Auffüllen des Öltanks im Neubau.

899. A. o. Kosten im Zusammenhang mit den Neubauten.

940. Zunahme der Stipendieng suche.

Fr. 4100 pour architecture et génie civil, fr. 36 100 (fr. 18 000 autorisés par ACE du 10. 9. 1963) pour la chimie, fr. 31 200 pour la technique des machines, fr. 12 100 pour l'électrotechnique, fr. 15 800 (fr. 10 750 autorisés par ACE du 10. 9. 1963), pour la physique, fr. 14 200 pour branches générales, fr. 6200 pour l'administration.

Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962 (total fr. 1 515 242).

Entretien accru.

Besoins accrus en raison du plus grand nombre d'élèves.

Y compris fr. 11 000 pour la Section de chimie.

Augmentation du nombre des conversations officielles.

Relèvement des taux.

Remplissage de la citerne à mazout dans le nouveau bâtiment.

Frais extraord. en rapport avec les nouvelles constructions.

Augmentation des demandes de bourses.

310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

351. Dito.

352. Dito.

Supputation budg. sur la base du Compte d'Etat 1962.

Idem.

Idem.

400. Berechnung auf Grund der Aufwendungen.

440. Höchstbeitrag der Gemeinde St. Immer Fr. 130 000.

Calculé sur la base des dépenses.

Subvention maximum de la commune de St-Imier fr. 130 000.

641. 1963 zu hoch veranschlagt.

En 1963, supputations budg. trop élevées.

704. Ausbauarbeiten im Maschinenlaboratorium.

Travaux d'aménagement au Laboratoire des machines.

770. Mechanikerschule Fr. 77 000, Uhrmacherschule Fr. 30 000, Elektrotechnik Fr. 39 000, Verwaltung Fr. 4000.

Ecole de mécanique fr. 77 000, école d'horlogerie fr. 30 000, électrotechnique fr. 39 000, administration 4000 francs.

791. 1962 Kostenverschiebungen mit Konto 799.

En 1962, décalage de frais avec Cpte 799.

822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

Supputation budg. basées sur l'exercice 1962.

830. Erhöhung der Entschädigungen an Prüfungsexperten.

Relèvement des indemnités aux experts des examens.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1350 Holzfachschule</b>	<b>320 890</b>	<b>182 076</b>	<b>316 310</b>	<b>180 410</b>	<b>360 710</b>	<b>206 600</b>
310 Erlös aus Verkäufen		22 192		24 000		24 000
351 Schulgelder		24 480		25 000		24 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 984		2 000		2 100
359 Sonstige Einnahmen		9 583		7 200		12 500
400 Bundesbeitrag		53 200		54 260		65 500
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		70 636		67 950		78 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 412		1 900		1 900	
612 Besoldungen	172 147		169 200		178 200	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 702		12 000		14 000	
641 Unfallversicherung	1 351		1 400		1 400	
656 Weiterbildung der Lehrer	310		600		600	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	21 331		25 000		25 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	614		1 200		1 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	29 476		28 800		52 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 695		2 400		2 700	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	36 005		30 500		36 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 100		3 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	100		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 051		6 200		5 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 357		4 000		4 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 024		2 000		2 200	
820 Mietzinse an Dritte	210		210		210	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 928		17 000		20 400	
830 Entschädigungen an Dritte	1 424		3 450		3 300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 283		1 250		1 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 962		5 100		5 300	
940 Stipendien	400		1 000		1 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1350 Ecole du bois

310	Vente de produits de l'école, etc.		
351	Ecolages		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359	Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 3000 Erlös der alten Abrichtmaschine. Siehe Konto 770.	Y compris fr. 3000 produit de la vente de l'ancienne machine à corroyer. Cf. Cpte 770.
400	Subventions fédérale	400. \ Entsprechend den Mehrauf-	400.\ Correspond aux dépenses en
440	Subvention de la commune de Bienne	440. / wendungen.	440./ plus.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements	613. Inkl. Kosten für Spezialkurse.	Y compris frais pour cours spéciaux.
641	Assurance contre les accidents		
656	Developp. prof. du corps enseign.		
704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Inbegriffen Fr. 8000 für Dachunterhalt und Fensterbänke.	Y compris fr. 8000 pour l'entretien du toit et des tablettes de fenêtres.
760	Linge, effets et blanchissage	760. Ersatz von Wäsche und Vorhängen.	Remplacement de lingerie et de rideaux.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Hauptposten (bewilligt mit RRB vom 10. 9. 1963): Hängekran Fr. 12 200, Schärfautomat Fr. 12 300, Abrichtmaschine Fr. 10 400.	Postes principaux (autorisés par ACE du 10. 9. 1963): grue de suspension fr. 12 200, parade automatique fr. 12 300, machine à corroyer fr. 10 400.
771	Entretien du mobilier	791. Inbegriffen Holzkäufe 27 000 Franken gemäß RRB vom 10. 9. 63.	Y compris achats de bois fr. 27 000 selon ACE du 10. 9. 63.
791	Moyens d'exploitation et matières premières		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'examens	830. Inbegriffen a. o. Entschädigungen an Kursteilnehmer für Innenausbauten Fr. 1700.	Y compris indemnités extraord. aux participants au cours pour aménagements intérieurs fr. 1700.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1355 Amt für Berufsberatung</b>	<b>757 001</b>	<b>174 156</b>	<b>799 010</b>	<b>190 700</b>	<b>715 710</b>	<b>11 600</b>
250 Gebühren		2 772		2 000		2 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 124		500		1 000
357 Kostenrückerstattungen		1 014		100		500
359 Sonstige Einnahmen		10		100		100
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 304		8 000		8 000
<i>420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		165 332		180 000		220 00
<i>470 Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>		600		—		600
612 Besoldungen	79 080		96 900		110 500	
655 Weiterbildung des Staatspersonals	—		600		1 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien u. Instrumenten	4 747		5 000		6 000	
2 Dito (aus Rückstellung)	989		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	77		250		250	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 558		2 500		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	426		100		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 846		6 000		15 000	
801 PTT-Gebühren	245		100		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 074		5 000		5 000	
820 Mietzinse	14 160		14 160		14 160	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 199		2 000		3 000	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	504		800		800	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 218		2 500		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	102		3 100		3 500	
<i>900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	165 332		180 000		220 000	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	190 944		230 000		250 000	
940 Berufliche Stipendien	279 895		250 000		300 000	
<i>950 Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>	600		—		600	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

**1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle**

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle
- 420 *Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 470 *Autres subventions pour le compte de tiers formation professionnelle*
- 612 Traitements
- 655 Développement professionnel du personnel de l'Etat
- 770 1 Acquisition de mobilier et d'instruments  
2 Idem (prélèv. des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 899 Autres frais d'administration
- 900 *Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes
- 940 Bourses professionnelles
- 950 *Autres subventions pour le compte de tiers formation professionnelle*

- 250. Einnahmen aus Einschreibgebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen.
- 357. Rückerstattungen von Stipendien.
- 400. Beiträge an ausgebildetes Beratungspersonal.
- 420. Siehe Konto 900.
- 470. Siehe Konto 950.
- 612. 1962 Adjunktenstelle nur zum Teil besetzt.
- 770. Inbegriffen Fr. 1800 für elektr. Schreibmaschine, Fr. 2400 für drei Stahlschränke und Fr. 800 für Rollschrank.
- 800. 1963 Nachkredite Fr. 6000. 1964 allgemeiner Mehrbedarf.
- 810. Betrifft vor allem Reisespesen und Autokilometerentschädigungen des Vorstehers für Vorträge außerhalb Berns.
- 822. Inbegriffen Frühjahrsreinigung.
- 830. Enthält Expertenonorare bei den Eignungs- und Neigungsprüfungen. Siehe Konto 250.
- 899. Inbegriffen Fr. 3000 Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1300 899.
- 900. Siehe Konto 420.
- 930. Umwandlung von Nebenämtern in Hauptämter. Mehrkosten für Bern und Biel infolge Besoldungsanpassungen.
- 940. Es wird m. einer weiteren Zunahme der Stipendiengesuche gerechnet. Für 1964 ist keine Entnahme aus dem Berufsbildungsfonds vorgesehen (1963 = Fr. 30 000).
- 950. Siehe Konto 470.

- Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et de penchants.
- Restitutions de bourses.
- Contribution au personnel ayant reçu une formation spéciale.  
Cf. Cpte 900.
- Cf. Cpte 950.
- En 1962, poste d'adjoint occupé seulement partiellement.
- Y compris fr. 1800 pour machine à écrire électrique, fr. 2400 pour 3 armoires en acier et fr. 800 pour armoire à rouleau.
- En 1963, crédits suppl. fr. 6000. En 1964, besoins accrus en général.
- Concerne avant tout frais de déplacement et indemnités km/auto revenant au préposé pour conférences hors de Berne.
- Y compris nettoyages du printemps.
- Comprend indemnités aux experts lors des examens d'aptitudes. Voir compte 250.
- Y compris fr. 3000: contribution à l'association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis. Cf. aussi remarques s. compte 1300 899.
- Cf. Cpte 420.
- Conversion de fonctions accessoires en postes à plein emploi. Frais suppl. pour Berne et Bienne par suite des adaptations de traitements.
- On s'attend à une nouvelle augmentation des demandes de bourses. Pour 1964, aucun prélèvement est prévu sur le «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle» (1963 = fr. 30 000).
- Cf. Cpte 470.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>14 Direktion des Gesundheitswesens</b>	<b>42 567 094</b>	<b>17 418 240</b>	<b>40 725 728</b>	<b>17 351 098</b>	<b>44 019 297</b>	<b>17 093 343</b>
<b>1400 Sekretariat</b>	<b>17 305 191</b>	<b>2 591 269</b>	<b>16 369 868</b>	<b>2 764 958</b>	<b>18 249 602</b>	<b>2 005 063</b>
250 Gebühren		14 735		15 000		15 000
310 Erlös aus Drucksachen		600		3 000		600
357 Kostenrückerstattungen		1 927		500		500
359 Einnahmen aus Inspektionen		3 730		3 000		3 500
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		23 956		40 000		35 000
424 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		942 861		1 100 000		1 000 000
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung		1 603 458		1 603 458		1 950 463
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder des Sanitätskollegiums und der Prü- fungskommissionen	4 277		4 400		7 000	
612 Besoldungen	145 115		142 000		160 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		150		150	
770 Anschaffung von Mobilien	2 453		850		1 950	
771 Unterhalt der Mobilien	484		350		500	
792 Impfstoffe und bakt. Untersuchungen	133 686		120 000		120 000	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	76		500		1 000 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unter- richtsbedürfnisse	3 210		4 200		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 935		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 013		18 000		16 500	
801 PTT-Gebühren	1 171		900		1 050	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 665		5 000		6 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 846		3 900		3 900	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be- täubungsmittel, Apotheken und Drogerien	12 797		17 500		17 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	300		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 944		3 500		4 000	
904 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	942 861		1 100 000		1 000 000	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	76 384		69 000		75 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	263		1 000		1 000	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege- personals	30 600		25 000		25 000	
942 Invalidenfürsorge	108 141		123 000		84 100	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	4 006 096		4 800 000		5 300 000	
20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000		45 000		45 000	
21 Dito an das Jenner-Kinderspital	234 405		—		—	
3 Betriebsbeitrag an das Inselehospital	4 381 202		2 511 618		2 511 618	

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen – Observations

14 Direction de l'hygiène publique

1400 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant d'inspections
- 404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.
- 424 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacement
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Vaccins et examens bact.
- 793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
- 797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 904 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique
- 940 Bourses pour la formation du personnel infirmier
- 942 Aide aux invalides
- 944 1 Subsidés d'exploitation aux hôpitaux de district
- 20 Subsidés d'exploitat. aux établissements spéciaux
- 21 Idem à l'Hôpital Jenner
- 3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'île

404. Fr. 30 000 werden in den Tbc- und Poliofonds eingelegt, VA 070. Vermehrte Leistungen an andere Impfungen.

424. Siehe Konto 904.

444. Diese Beiträge werden zusammen mit dem Staatsbeitrag von Franken 2 600 618 dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.

602. Inbegriffen Fr. 3 400 für Drogenprüfungen.

612. Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital wird über Konto 2005 612 ausbezahlt. Sie geht dort zu Lasten des Tbc- und Poliofonds.

792. Veranschlagt wie 1963. Fr. 100 000 für Polioimpfstoff zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Siehe auch Konten 404 und 424.

793. Fr. 1 000 000 für die Anschaffung von Verbandmaterial gemäß GRB vom 13. 2. 1963.

800. Fr. 3500 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Spezialitätenverzeichnis Fr. 1500, Blutgruppenausweise Fr. 4500, laufender Bedarf 10 500 Franken.

801. Fr. 950 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

810. Fr. 3500 dito, VA 020. Autoentschädigung an den Leiter der Poliozentrale.

822. 1962 Nachkredit für das Auffüllen eines zweiten Öltanks.

830. Veranschlagt wie 1963. Höherer zu übernehmender Kostenanteil für das Betäubungsmittelinsektorat sowie vermehrte Kosten für die Inspektionen der Apotheken und Drogerien.

904. Siehe Konto 424.

934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

942. Fr. 26 000 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Minderaufwand für einzelne Institute wegen Leistungen durch die IV. Die 1963 noch veranschlagten Kosten der Beratungsstelle für cerebral gelähmte Kinder im Inselspital fallen hier weg; die Beratungsstelle gilt als Poliklinik.

944 1. Betrifft – mit Ausnahme der Schuldenabtragungsquote für Biel von Fr. 50 000 – nur noch ausschließlich Betriebsbeiträge an Bezirksspitaler.

Siehe die unter Konto 944 42 gesondert ausgewiesenen Kosten, Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen, sowie die seit 1963 bei Konto 944 8 aufgeführten Fr. 12 000 für Poliopatienten des Tiefenauspitals.

944 20. Fr. 25 000 für Asyle Gottesgnad und Fr. 20 000 für Wildermeth-Kinderspital Biel.

944 21. Siehe Konto 2005 940 3. Diese Beiträge werden denen an die Kliniken des Inselspitals zugeschlagen.

Fr. 30 000 seront bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070. Dépenses en plus pour d'autres vaccinations.

Cf. Cpte 904.

Ces contributions, ainsi que la subvention de l'Etat de fr. 2 600 618 seront bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.

Y compris fr. 3 400 pour examens de droguistes.

Le traitement du chef de la Station centrale de la polio à l'Hôpital de l'île est payé par Cpte 2005 612 et est à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio».

Supputation budg. comme en 1963. Fr. 100 000 pour vaccin contre la polio à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Cf. compte 404 et 424.

Fr. 1 000 000 pour l'acquisition de matériel de pansement selon AGC du 13. 2. 1963.

Fr. 3500 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Liste des spécialités fr. 1500, attestations de groupes sanguins fr. 4500, besoins courants fr. 10 500.

Fr. 950 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Fr. 3500 idem, VF 020. Indemnité-auto au chef de la Centrale de la polio.

En 1962, crédit suppl. pour le remplissage d'un second tank à mazout.

Supputations budg. comme en 1963. Augmentation de la participation aux frais d'inspection des stupéfiants, des pharmacies et drogueries.

Cf. Cpte 424.

Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Fr. 26 000 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Pour certains instituts: réduction due aux prestations de l'assurance-invalidité.

Les frais du dispensaire de l'Hôpital de l'île pour enfants infirmes moteurs cérébraux encore portés au budget de 1963 sont supprimés; ce dispensaire est réputé policlinique.

Concerne – à l'exception de la quote d'amortissement des dettes pour Bienne (fr. 50 000) – seulement exclusivement des subsidés d'exploitation aux hôpitaux de district. Cf. les frais subsidés d'exploitation aux écoles d'infirmières spécialement justifiés s. Cpte 944 42, ainsi que les fr. 12 000 figurant s. Cpte 944 8 depuis 1963 en faveur des malades de l'hôpit. de la Tiefenau atteints de polio.

Fr. 25 000 pour les asiles Gottesgnad et fr. 20 000 pour l'hôpital pour enfants Wildermeth à Bienne.

Cette subvention est incorporée dans celle attribuée aux Cliniques de l'hôpital de l'île. Cf. compte 2005 940 3.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
944 40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	578 935		520 000		575 000	
41 Dito (aus Rückstellungen)	50 000		—		—	
42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	—		—		382 000	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 465 001		2 806 000		2 820 000	
51 Dito (aus Rückstellungen)	3 127		—		—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000		122 000		122 000	
7 Sonstige Beiträge	169 531		190 000		135 000	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	59 953		57 000		57 000	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	394 592		287 000		367 000	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	5 000		10 000		10 000	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchial-Asthmas	25 343		18 000		35 000	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	2 323 743		2 500 000		1 882 834	
11 Dito (aus Rückstellungen)	494 310		600 000		450 000	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volkshelstätte Leukerbad	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	100 000		—		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	21 000		70 000		278 000	
41 Dito (aus Rückstellungen)	329 720		193 000		250 000	
50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	—		—		1 500 000	
<b>1405 Frauenspital</b>	<b>4 047 149</b>	<b>1 572 366</b>	<b>3 818 550</b>	<b>1 509 200</b>	<b>4 111 900</b>	<b>1 647 200</b>
310 Erlös aus Verkäufen		3 911		2 000		2 500
351 Kostgelder		664 707		660 000		685 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		445 164		400 000		485 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		374 960		375 000		380 000
359 Sonstige Einnahmen		80 422		69 000		90 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		3 200		3 200		4 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 926		2 000		1 600	
612 Besoldungen	2 146 826		2 079 000		2 300 000	
641 Unfallversicherung	681		600		700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	60 117		60 000		63 000	
704 Gebäudeunterhalt	120 392		124 700		49 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	196 119		240 000		280 000	
761 Nahrung	485 659		470 000		500 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	197 125		182 700		140 000	
771 Unterhalt der Mobilien	13 966		15 000		18 500	
790 Autobetrieb	2 577		3 500		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	475 036		420 000		500 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 235		8 500		8 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 244		7 000		6 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 273		16 000		17 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	131 137		33 800		38 600	
820 Mietzins an Dritte	2 571		2 150		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	167 488		142 000		170 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 055		2 100		2 100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 213		7 000		9 000	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500		2 500		2 500	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen — Observations

## 1400 Secrétariat (suite)

- 944 40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg  
 41 Idem (prélèvements des provisions)  
 42 Subs. d'exploit. aux écoles d'infirmières  
 50 Subv. pour la lutte contre la tuberculose  
 51 Idem (prélèvements des provisions)  
 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères  
 7 Autres subventions  
 8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite  
 90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales  
 92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques  
 95 Subventions pour le traitement de l'asthme
- 949 10 Subsidés de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux  
 11 Idem (prélèvements des provisions)  
 30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains  
 31 Idem (prélèvements des provisions)  
 40 Subventions de construction et d'aménagement à des établ. spéciaux  
 41 Idem (prélèvements des provisions)  
 50 Subs. de constr. aux écoles d'infirmières

## 1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 359 Autres recettes  
 440 Subside de la commune de Berne  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseig.
- 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 820 Loyers à des tiers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subsidés pour des secours dispensés par la sœur visitante

944 3. Fr. 711 618 Kopfbeitrag und Fr. 1 800 000 Betriebsbeitrag an die Inselabteilungen gemäß Volksbeschluss vom 3. 12. 1961. 1962 inbegriffen Defizitdeckungen 1959, 1960, 1961 und 1962.

944 40. Prov. Festsetzung des Betriebsbeitrages.

944 42. Betrifft die Pflegerinnenschulen Biel, Thun, Langenthal, Lindenhof und Engeried. Siehe auch Bemerkungen bei den Konten 944 1 und 944 7.

944 50. Im Vergleich zu 1962 weiter zunehmende Defizite der Sanatorien. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 1905 122 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture (Fr. 4875) Fr. 4 585 956 Gutschriften auf. Die Entnahmen betragen inkl. Zahlung von Fr. 23 400 bei Konto 2005 612 und von Fr. 5000 bei Konto 1900 942 2 = Fr. 3 526 350. Der Schuldsaldo des Fonds ist Ende 1962 beglichen worden, so daß dem Fonds auf Zweckvermögen Fr. 1 059 606 Gutschriften verbleiben werden.

944 7. Im Vergleich zu 1963 Erhöhung des Beitrages an Interkant. Kontrollstelle für Heilmittel um Fr. 11 500. Auf diesem Konto veranschlagte Minderausgaben von Fr. 67 000, da Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen nun über Konto 944 42 ausgerichtet werden. (Siehe dort die bedeutenden Mehrkosten.) Hauptposten: Kantonalbernischer Hilfsverein für Geistesranke 33 000 Franken, Schweiz. Gemeinnütziger Frauenverein Fr. 23 000, Zentralstelle für Geschwulstkranken Fr. 17 790, Interkant. Kontrollstelle für Heilmittel Fr. 36 100.

944 8. Inbegriffen Fr. 12 000 für Tiefenaspital Bern für außerhalb der Gemeinde Bern wohnende Poliopatien (früher bei Konto 944 1). Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

944 90. Gesamtausgabe zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020. Neuer Betriebsbeitrag für Rheuma-Volkshelilstätte Leukerbad Fr. 290 000 (1963 Fr. 200 000), dagegen geringerer Beitrag an den Bernischen Verein für Invalidenfürsorge um Fr. 10 000.

944 92. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

944 95. Dito, VA 020.

949 10. Bezirksspitaler Thun 1 000 000 Franken, Riggisberg Fr. 144 848, Niederbipp Fr. 345 444, Biel Fr. 392 542.

949 11. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

Fr. 711 618 contributions par tête d'habitants et fr. 1 800 000 contribution aux frais d'exploitation de l'Hôpital de l'île, conformément à l'arrêté populaire du 3 décembre 1961. 1962: y compris couverture des déficits de 1959, 1960, 1961 et 1962.

Fixation provisoire du subside d'exploitation.

Concerne les écoles d'infirmières de Bienne, Thoune, Langenthal, Lindenhof et Engeried. Cf. aussi observations s. Cptes 944 1 et 944 7.

Comparativement à 1962, les déficits des sanatoria continuent de croître. L'ensemble des dépenses est à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Ce Fonds présente, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture (fr. 4875) figurant s. compte 1905 122, des bonifications pour un montant de fr. 4 585 956. Les prélèvements atteignent (y compris le versement de fr. 23 400 s. compte 2005 612 et de fr. 5000 s. compte 1900 942 2) fr. 3 526 350. Le solde débiteur du Fonds a été liquidé fin 1962, de sorte qu'il bénéficie de bonifications pour un montant de fr. 1 059 606.

Comparativement à 1963, relèvement de fr. 11 500 de la subvention à l'Office intercantonal du contrôle des médicaments. Les dépenses en moins portées au budget de ce compte pour un montant de fr. 67 000 en faveur des subsidés d'exploitation aux écoles d'infirmières figurent dorénavant s. Cpte 944 42. (Cf. à cet endroit les frais suppl. considérables). Postes principaux: Société cantonale bernoise pour l'aide aux malades mentaux fr. 33 000, Association féminine d'utilité publique 23 000 francs, Office central pour les malades atteints de tumeurs fr. 17 790, Office intercantonal de contrôle des médicaments fr. 36 100.

Y compris fr. 12 000 pour l'hôpital Tiefenau en faveur de malades de la polio domiciliés hors de la ville de Berne (auparavant sous compte 944 1). Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Dépense globale à charge du Fonds précité, VF 020. Nouveau subside d'exploitation au sanatorium populaire pour les maladies rhumatismales de Loèche-les-Bains fr. 290 000 (1963: fr. 200 000); en revanche subside de fr. 10 000 moins important à la Société bernoise d'aide aux invalides.

Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.

Idem, VF 020.

Hôpitaux de district de Thoune fr. 1 000 000, Riggisberg, fr. 144 848, Niederbipp fr. 345 444, Bienne fr. 392 542.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau</b>	<b>8 764 185</b>	<b>5 145 700</b>	<b>8 378 210</b>	<b>5 175 640</b>	<b>8 891 195</b>	<b>5 348 070</b>
<b>1410 Anstaltsbetrieb</b>	<b>7 272 825</b>	<b>3 852 995</b>	<b>7 003 530</b>	<b>3 930 740</b>	<b>7 386 785</b>	<b>4 019 170</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		24 452		23 500		26 100
310 Erlös aus Verkäufen		47 971		43 000		48 000
351 Kostgelder		3 199 425		3 336 700		3 340 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		273 540		260 000		290 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		262 170		241 640		290 270
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 010		8 300		6 700
359 Sonstige Einnahmen		35 824		14 000		14 500
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600		3 600		3 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 987		2 350		2 350	
612 Besoldungen	4 772 019		4 526 270		4 927 500	
641 Unfallversicherung	442		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	45 066		44 000		45 280	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 024		2 900		6 765	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		1 300		1 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	717		500		700	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	295 472		195 000		210 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 963		16 000		16 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	201 523		196 000		210 000	
761 Nahrung	950 689		940 000		967 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	122 410		155 500		135 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	123 181		175 000		75 000	
771 Unterhalt der Mobilien	55 464		64 000		66 000	
790 Automobilbetrieb	1 938		1 500		1 900	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	265 197		267 000		287 260	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 197		9 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	31 346		30 900		31 900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 988		22 400		20 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 421		28 500		29 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 842		4 700		5 160	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 459		6 600		7 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	304 596		291 000		310 000	
890 Personentransporte	5 684		7 450		6 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 053		10 130		10 370	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 936		3 830		3 500	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200		1 200		1 200	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1410/13 Maison de santé Waldau

## 1410 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers et fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 444 Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développ. prof. du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers et fermages versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Prestations dans le service d'aide sociale

## 1400

949 40. Fr. 78 000 concernent la dernière Quote für die Schaffung des Schweiz. Paraplegikerzentrums in Basel.  
Fr. 200 000 concernent la création d'un nouveau «Centre suisse de recherche clinique contre le cancer» sur l'aire de l'hôpital de la Tiefenau à Berne (subside promis fr. 303 500).

949 41. Ausgabe zu Lasten einer Ende 1963 noch zu schaffenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Anstalt «Bethesda» in Tschugg.

949 50. Betrifft Rotkreuz-Stiftung Lindenhof gemäß Volksbeschluss vom 26. 5. 1963. Fr. 500 000 werden 1963 als Nachkredit gebucht und 2 000 000 Franken sind zur Aufnahme in den Voranschlag 1965 vorgesehen.

## 1405

351. Fr. 12 000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060. Zunahme der Pflageetage, siehe auch Konto 761.

352. Siehe Konto 792. Fr. 9000 werden vermutlich abzuschreiben sein, VA 060. Zunahme der Untersuchungen.

359. Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren.

704. 1962 und 1963 inbegriffen a. o. Kosten.

760. Wäscherei Fr. 230 000, davon Fr. 220 000 für Anstalt Hindelbank, Wäscheanschaffungen Fr. 50 000.

761. Siehe Konto 351.

770. Apparate, Maschinen, Waagen und Mobilier für den Spitalbetrieb Fr. 40 000, für Küche Fr. 18 000. Für Möblierung von 15 Schwesternzimmern Fr. 82 000 gemäß GRB vom 14. 2. 1963.

771. Ordentlicher Unterhalt Fr. 15 000. Revision einer Küchenmaschine 3500 Franken.

792. Siehe die Einnahmen bei Konto 352. Das Budget 1963 ist überholt. Nachkredit für 1962 rund Fr. 88 000.

801. 1962 inbegriffen Erneuerung der Telephonzentrale und Einbau einer drahtlosen Personensuchanlage.

## 1410

Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8455, der diesem über VA 020 belastet wird.

351. Annähernd veranschlagt wie 1963. Siehe auch Konto 761.

352. Neuverrechnung besonderer ärztlicher Leistungen gemäß Verordnung vom 5. 1. 1962. Siehe auch Konto 792.

359. 1962 inbegriffen Beitrag BVA an Blitzschutzanlage. Fr. 1380 Darlehenszinsen werden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 200 Darlehensrückzahlungen werden über VA 0500 den Bilanzkonten (Aktiven) gutgeschrieben.

## 1400

Fr. 78 000 concernent la dernière quote-part en faveur du «Centre suisse pour paraplégiques à Bâle». Fr. 200 000 concernent la création d'un nouveau «Centre suisse de recherche clinique contre le cancer» sur l'aire de l'hôpital de la Tiefenau à Berne (subside promis fr. 303 500).

Dépense à charge d'une provision encore à créer à fin 1963, VF 0210. Concerne asile «Bethesda» à Tschugg.

Concerne la Fondation de la Croix-Rouge Lindenhof selon arrêté populaire du 26. 5. 1963. Fr. 500 000 sont comptabilisés en 1963 à titre de crédit suppl. et fr. 2 000 000 sont prévus pour figurer au budget de 1965.

## 1405

Fr. 12 000 seront probablement à éliminer, VF 060. Augmentation du nombre des journées de malades. Voir aussi compte 761.

Cf. compte 792. Fr. 9000 seront probablement à éliminer, VF 060. Augmentation du nombre des examens médicaux.

Recettes provenant de conversations téléphoniques privées et parts d'honoraires privés.

En 1962 et 1963, y compris frais extraordinaires.

Blanchissage fr. 230 000 (dont fr. 220 000 pour l'établissement de Hindelbank); achats de lingerie fr. 50 000. Cf. Compte 351.

Appareils, machines, balances et mobilier pour l'exploitation de l'hôpital fr. 40 000, pour la cuisine fr. 18 000. Pour l'ameublement de 15 chambres des sœurs, fr. 82 000 selon AGC du 14. 2. 1963.

Entretien ordinaire fr. 15 000. Revision d'une machine de cuisine fr. 3500.

Cf. les recettes s. compte 352. Le budget 1963 est dépassé. Crédit supplémentaire de fr. 88 000 pour 1962.

En 1962 y compris rénovation de la centrale téléphonique et aménagement de l'installation d'appel sans fil.

## 1410

Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de fr. 8455, VF 020.

Supputations budg. approximativement égales à celles de 1963. Cf. Cpte 761.

Nouvelle mise en compte de prestations médicales spéciales conformément à l'ordonnance du 5 janvier 1962. Cf. aussi Cpte 792.

1962; y compris subvention de l'EAI à l'installation de parafoudre. Fr. 1380 intérêts (de prêts) sont bonifiés au Fonds de la Waldau, VF 070. Fr. 200 remboursements sur prêts sont portés au Comptes du bilan (actif), VF 0500.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>						
<b>1411 Gewerbe</b>	<b>403 725</b>	<b>401 700</b>	<b>402 370</b>	<b>400 600</b>	<b>458 090</b>	<b>450 350</b>
310 Erlös aus Materialien		230		600		350
313 Erlös aus Gewerbe		401 470		400 000		450 000
612 Besoldungen	272 797		266 050		271 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	344		350		350	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen Geräten und Werkzeugen	4 546		4 600		31 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 614		2 500		4 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340		1 340		1 340	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 540		3 600		3 600	
860 Produktionsausgaben	119 018		122 930		145 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	524		1 000		800	
<b>1412 Landwirtschaft</b>	<b>842 811</b>	<b>811 992</b>	<b>735 050</b>	<b>768 200</b>	<b>740 550</b>	<b>794 900</b>
130 Pachtzinse von Dritten		15 376		15 000		16 000
310 Erlös aus Materialien		9 461		9 500		9 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		727 832		678 800		710 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 409		47 400		41 900
359 Sonstige Einnahmen		9 913		17 500		17 500
612 Besoldungen	406 787		384 500		387 750	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 884		2 650		2 800	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	163		200		200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 953		12 000		14 000	
761 Nahrung	50 914		53 000		51 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	88 420		15 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	17 714		15 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 192		10 000		10 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 342		1 800		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 487		1 800		2 000	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	1 473		1 500		1 500	
820 Pachtzinse an Dritte	9 811		9 700		9 700	
821 Pachtzinse an den Staat	27 400		25 900		25 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 282		20 000		20 000	
860 Produktionsausgaben	186 816		177 500		180 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 167		4 500		4 000	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1410/13 Maison de santé Waldau (suite)

## 1411 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 820 Loyers et fermages versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

## 1412 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
- 651 Vêtements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

## 1410

651. Ersatzanschaffungen für Pflegepersonal.

704. 1962 inbegriffen a. o. Kosten. Für 1964 wird wie für 1963 mit vermehrten Kosten für den Unterhalt der technischen Anlagen gerechnet, inbegriffen Verrechnung der erhöhten eigenen Handwerkerlöhne sowie Renovation der Turmuhr- und Kirchturmuh-Zifferblätter und Zeiger.

761. Siehe Konto 351.

762. Im Vergleich zum Voranschlag 1963 wird mit weniger Pflegetagen gerechnet. Inbegriffen Fr. 13 500 Vergütung an Landwirtschaft für Patientenverpflegung. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 1412 359.

770. Übliche Anschaffungen. Das Mobilieninventar wird schätzungsweise um Fr. 31 000 zunehmen. Belastung der Bilanzkonten (Waldaufonds) über VA 011 unter gleichzeitiger Gutschrift an den Fonds, VA 070. Höhere Verrechnung der eigenen Handwerkerlöhne.

792. Siehe Konto 352. Vermehrte Kosten.

## 1411

313. Siehe Konto 860. Ansehnlicher Mehrerlös durch höhere Lohnverrechnungen, dagegen Mehrkosten bei den Konten 1410 704, 760, 761, 770 und 771.

770. Ordentlicher Bedarf Fr. 5500. Für Schreinerei kombinierte Kreissäge, Kehl- und Zapfenschneidmaschine Fr. 15 400 sowie kombinierte Abricht-Dickenhobelmaschine Fr. 10 505 (bewilligt durch RRB vom 9. 8. 1963).

771. Vermehrter Unterhalt.

860. Siehe Konto 313. Im Vergleich zu 1962 erhöhte Einkaufspreise für Stoffe und Rohmaterialien.

## 1412

311. Siehe Konto 860. 1962 größere Einnahmen aus Groß- und Kleinviehhaltung sowie Mehrerlös aus landwirtschaftlichen Produkten und Viehverkäufen bei entsprechend höheren Produktionskosten.

359. Fr. 13 500 betreffen Vergütung der Anstalt für Patientenverpflegung. Siehe Bemerkungen bei Konto 1410 762.

704. Inbegriffen Umbau der Schmiede.

770. Inklusiv Waschanlage für Fahrzeuge Fr. 9000 und Motorhacke 4500 Franken.

860. Siehe Konto 311.

## 1410

Remplacement d'effets de service du personnel.

En 1962, y compris frais extraord. Pour 1964, comme pour 1963, on s'attend à des frais plus élevés pour l'entretien des installations techniques, y compris la mise en compte des salaires plus élevés des artisans de l'établissement ainsi que la rénovation des cadrans et des aiguilles de l'horloge de la tour et de l'horloge de l'église.

Cf. Cpte 351.

Comparativement au budget de 1963, on s'attend à moins de journées de soins. Y compris fr. 13 500 bonification à l'agriculture pour la subsistance des patients. Cf. recettes en plus s. Cpte 1412 359.

Acquisitions usuelles.

On estime que l'inventaire des biens mobiliers va augmenter d'environ fr. 31 000. Mise à charge des comptes du bilan (Fonds de la Waldau), VF 011, et bonification au «Fonds», VF 070. Mise en compte plus élevée des salaires des artisans de l'établissement. Cf. Cpte 352. Frais plus élevés.

## 1411

Voir compte 860. Recettes plus importantes dues à la mise en compte plus élevée des salaires, en revanche augmentation des dépenses sur comptes 1410 704, 760, 761, 770 et 771.

Besoins ordinaires fr. 5500. Pour la menuiserie, scie circulaire combinée, raineuse et mortaiseuse fr. 15 400, ainsi que raboteuse pour planches fr. 10 505 (autorisation selon ACE du 9. 8. 1963).

Entretien accru.

Voir compte 313. Comparativement à 1962 augmentation des prix d'achat des étoffes et des matières premières.

## 1412

Cf. Cpte 860. En 1962, recettes plus importantes provenant de l'élevage du gros et du petit bétail et rendement plus élevé des produits agricoles et de la vente du bétail, en même temps qu'augmentation des frais de production.

Fr. 13 500 concernent la bonification de l'établissement pour subsistance aux malades. Voir remarques sous compte 1410 762.

Y compris transformation de la forge.

Y compris installation pour laver les véhicules fr. 9000 et piocheuse à moteur fr. 4500.

Cf. Cpte 311.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus</b>	<b>244 822</b>	<b>79 011</b>	<b>237 260</b>	<b>76 100</b>	<b>305 770</b>	<b>83 650</b>
351 Kostgelder		62 143		62 000		62 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 745		13 000		20 400
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		406		500		500
359 Sonstige Einnahmen		716		600		750
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		50		50	
612 Besoldungen	185 020		177 700		198 400	
641 Unfallversicherung	156		185		185	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 748		4 100		3 750	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		—		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		—		200	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 950		4 300		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	176		500		500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 774		4 420		5 520	
761 Nahrung	26 888		22 500		30 625	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 498		3 000		39 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 498		2 715		3 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 945		3 000		4 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	215		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 258		2 250		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	937		1 000		1 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 982		2 500		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 451		2 000		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 654		5 400		5 000	
890 Personentransporte inkl. Ausflug	518		800		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	132		140		140	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15		200		200	
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>	<b>8 432 401</b>	<b>5 808 018</b>	<b>8 335 000</b>	<b>5 623 590</b>	<b>8 725 400</b>	<b>5 755 000</b>
<b>1415 Anstaltsbetrieb</b>	<b>7 200 107</b>	<b>4 709 724</b>	<b>7 107 000</b>	<b>4 567 590</b>	<b>7 476 300</b>	<b>4 679 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		31 191		30 000		33 000
310 Erlös aus Verkäufen		26 048		22 000		23 000
351 Kostgelder		4 081 164		3 960 590		4 060 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		193 156		180 000		190 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		370 327		367 000		365 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 799		7 000		7 000
359 Sonstige Einnahmen		1 036		1 000		1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 974		2 400		2 000	
612 Besoldungen	4 060 328		3 946 000		4 200 300	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

**1410/13 Maison de santé Waldau (suite)****1413 Station d'observation pour enfants Neuhaus**

- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développ. prof. du personnel
- 657 Frais de soin médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

760. Vermehrter Wäscheersatz.

761. Vermehrte Anpassung der Nahrung an ein Kinderheim.

770. Neumöblierung der Station Fr. 35 500. Ordentlicher Bedarf 4000 Franken.

890. Veranschlagt wie 1963. Vermehrte Kindertransporte.

Remplacement plus important de lingerie.

Meilleure adaptation de la nourriture à un home d'enfants.

Réameublement de la Station 35 500 francs. Besoins ordinaires fr. 4000.

Supputations budg. comme en 1963. Transports d'enfants plus nombreux.

**1415/17 Maison de santé de Münsingen****1415 Exploitation de l'établissement**

- 130 Loyers et fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements

351. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1963.

352. Dito.

354. Dito.

Supputations budg. basées sur les recettes courantes de 1963.

Idem.

Idem.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)</b>						
641 Unfallversicherung	442		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	62 013		65 000		63 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 178		3 500		5 000	
655 Weiterbildungskosten des Personals	4 005		5 000		5 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		500	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	232 934		270 000		250 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	10 039		8 000		10 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	200 837		200 000		210 000	
761 Nahrung	879 988		890 000		910 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	1 145 000		1 064 500		1 182 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	69 985		110 000		80 000	
771 Unterhalt der Mobilien	49 952		47 000		50 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	158 937		179 000		180 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 377		6 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	40 851		36 000		40 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 011		14 100		10 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 176		26 000		26 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 392		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	219 655		220 000		230 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 208		3 000		3 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 815		9 000		10 000	
<b>1416 Gewerbe</b>	<b>698 613</b>	<b>553 179</b>	<b>711 700</b>	<b>540 000</b>	<b>721 800</b>	<b>550 000</b>
313 Erlös aus Gewerbe		553 179		540 000		550 000
612 Besoldungen	438 209		427 000		450 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 046		30 000		21 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 414		3 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	397		400		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	171		300		300	
860 Produktionsausgaben	234 812		250 000		245 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	561		500		600	
<b>1417 Landwirtschaft</b>	<b>533 680</b>	<b>545 114</b>	<b>516 300</b>	<b>516 000</b>	<b>527 300</b>	<b>526 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 039		11 000		12 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		488 186		460 000		470 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 888		45 000		44 000
612 Besoldungen	298 846		297 000		297 600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 332		1 400		2 400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 701		7 500		7 500	
761 Nahrung	35 232		31 000		35 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	28 748		12 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 486		10 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 336		7 500		7 500	
820 Pachtzinse an Dritte	600		600		600	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400		28 400		28 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 068		7 500		7 500	
860 Produktionsausgaben	108 287		109 700		112 000	
893 Versicherungsprämien	2 641		3 700		3 400	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du dévelop. prof. du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Siehe Konto 1416 313. Inbegriffen Fr. 80 000 für die Anschaffung und den Einbau von 2 Heizöltanks.	Cf. Cpte 1416 313. Y compris fr. 80 000 pour l'achat et la pose de 2 citernes à mazout.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 1416 313.	Cf. Cpte 1416 313.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Hauptsächlich Anstalt Meiringen.	Principalement établissement de Meiringen.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Lieferungen der eigenen Gewerbe zirka Fr. 30 000 (siehe Konto 1416 313). Übrige ordentliche Anschaffungen Fr. 40 000. Fr. 10 000 für Bodenputzmaschinen und Transport-Camionetten.	Livraisons des propres ateliers env. fr. 30 000 (cf. Cpte 1416 313). Autres acquisitions ordinaires fr. 40 000. Fr. 10 000 pour machines à nettoyer les planchers et camionnettes de transport.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. 1962 ausnahmsweise weniger Kosten für Medikamente.	En 1962, exceptionnellement moins de frais de médicaments.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
<b>1416 Métiers</b>		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konten 860 und 1415 704, 760 und 770.	Cf. Cpte 860 et 1415 704, 760 et 770.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Übliche Anschaffungen Fr. 13 000, Motorrasenmäher Fr. 8 000.	Acquisitions usuelles fr. 13 000. Motofaucheuse pour le gazon fr. 8000.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. Auf Basis der Rechnung 1962 veranschlagt.	Cf. Cpte 313. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
893 Primes d'assurance (responsabilité civil et objets)		
<b>1417 Agriculture</b>		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. 1962 a. o. gutes Ertragsjahr.	Cf. Cpte 860. En 1962, année d'exceptionnellement bonne récolte.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Feldhäcksler Fr. 3500, Mistlader und Mistwagen Fr. 10 500.	Y compris hachoir de campagne 3500 francs, chargeur de fumier et char à fumier fr. 10 500.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay</b>	<b>4 018 165</b>	<b>2 300 885</b>	<b>3 824 100</b>	<b>2 277 710</b>	<b>4 041 200</b>	<b>2 338 010</b>
<b>1420 Anstaltsbetrieb</b>	<b>3 099 586</b>	<b>1 688 179</b>	<b>2 963 500</b>	<b>1 692 000</b>	<b>3 134 700</b>	<b>1 711 00</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		34 194		33 000		38 000
310 Erlös aus Verkäufen		9 192		9 000		9 000
351 Kostgelder		1 313 755		1 310 000		1 330 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		112 422		110 000		115 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		185 541		190 000		185 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		15 749		18 000		16 000
359 Sonstige Einnahmen		17 323		22 000		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 974		2 300		2 300	
612 Besoldungen	1 841 690		1 873 000		1 959 000	
641 Unfallversicherung	104		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	29 916		32 000		31 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	8 885		6 500		8 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	228		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	115 820		70 000		75 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An- staltsinsassen	14 965		18 000		15 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	89 914		85 000		88 000	
761 Nahrung	441 646		425 000		450 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	94 791		95 000		100 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	104 279		30 000		62 000	
771 Unterhalt der Mobilien	15 026		15 000		15 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	89 965		90 000		95 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 715		4 300		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 933		7 500		5 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 367		4 000		3 800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 209		20 000		20 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 818		4 000		4 000	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400		2 400		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	202 819		170 000		185 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 449		2 800		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 664		6 000		6 000	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen — Observations

## 1420/23 Maison de santé Bellelay

## 1420 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Mietzinseingänge wegen neu erstellter Wohnungen.	Augmentation des recettes de loyers (nouveaux appartements).
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1963. Siehe auch Konto 761.	Supputations budg. basées sur les recettes courantes de 1963. Cf. aussi Cpte 761.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Konto 792.	Cf. Cpte 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. 1963 inbegriffen Beitrag der BVA für den Einbau von Feuerschutzeinrichtungen. Die entsprechenden Kosten sind 1962 auf Konto 704 mit 25 000 Franken enthalten.	En 1963, y compris subside de l'EAI pour l'installation de protections contre le feu. En 1962, les frais occasionnés ont été portés au compte 704 par fr. 25 000.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Ordentlicher Unterhalt Fr. 50 000. Fr. 12 000 für Neuerstellung eines Schlachtraumes. Fr. 13 000 für sanitäre Installationen, Weg- und Dachunterhalt.	Entretien courant fr. 50 000. Fr. 12 000 pour la construction d'un abattoir. Fr. 13 000 pour des installations sanitaires, l'entretien du chemin et du toit.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Dito.	Idem.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Ordentlicher Kredit Fr. 30 000. Für Glättemaschinen inkl. Installation Fr. 32 000.	Crédit ordinaire fr. 30 000. Pour machines à repasser, y compris installation fr. 32 000.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. Cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Fermage versé à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1962 a. o. Kosten.	En 1962, frais extraordinaires.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)</b>						
<b>1421 Medizinisch-psychologische Abteilung</b>	<b>212 903</b>	<b>48 393</b>	<b>216 700</b>	<b>30 210</b>	<b>218 200</b>	<b>45 210</b>
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		31 183		13 000		28 000
359 Sonstige Einnahmen		17 210		16 250		—
444 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		—		960		17 210
612 Besoldungen	134 959		160 000		152 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 262		2 000		7 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	16 232		—		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 072		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 643		2 300		2 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 443		2 500		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 982		6 500		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 317		20 000		23 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	15 240		15 900		15 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 472		4 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	275		500		500	
<b>1422 Gewerbe</b>	<b>206 591</b>	<b>159 492</b>	<b>199 300</b>	<b>155 000</b>	<b>207 700</b>	<b>160 000</b>
313 Erlös aus Gewerbe		159 492		155 000		160 000
612 Besoldungen	141 286		137 000		143 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	3 978		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	149		300		300	
860 Produktionsausgaben	61 177		58 000		60 000	
<b>1423 Landwirtschaft</b>	<b>499 085</b>	<b>404 819</b>	<b>444 600</b>	<b>400 500</b>	<b>480 600</b>	<b>421 800</b>
310 Erlös aus Materialien		1 108		500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		365 257		360 000		380 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 454		40 000		41 800
612 Besoldungen	232 018		215 000		241 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 800		1 600		1 800	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	575		500		500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 303		4 000		4 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	3 092		2 700		2 700	
761 Nahrung	29 234		32 000		32 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 215		12 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 749		5 000		5 000	
820 Pachtzinse an Dritte	390		300		300	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500		15 500		15 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 685		13 000		13 000	
860 Produktionsausgaben	175 995		140 000		150 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 522		3 000		2 800	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)

## 1421 Service médico-psychologique

352	Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Veranschlagt auf Grund der 1962 erzielten Einnahmen. Siehe auch Konto 792.	Supputations budg. basées sur les recettes de 1962. Cf. aussi Cpte 792.
359	Autres recettes	359. Siehe Konto 444.	Voir compte 444.
444	Contributions des communes pour le compte de l'Etat	444. Beiträge früher bei Konto 359 erfaßt. Betrifft Subventionen der Gemeinden Biel und Pruntrut.	Subventions portées autrefois au compte 359. Concerne les subventions des communes de Bienne et de Porrentruy.
612	Traitements		Y compris machines à écrire et divers meubles complémentaires.
770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils 2 Idem (prélèvement des provisions)	770 1. Inbegriffen Schreibmaschinen und verschiedene Mobiliärergänzungen.	
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Neuzuteilung von Autokilometern, mehr Mitarbeiter.	Nouvelle attribution de km/auto Col-laborateurs plus nombreux.
820	Loyers et fermages versés à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		

## 1422 Métiers

313	Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konten 860 und 1420 704 und 770.	Cf. Cpte 860 et 1420 704 et 770.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.

## 1423 Agriculture

310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1962 Erlös aus Verkauf alter Maschinen.	En 1962, produit de la vente d'anciennes machines.
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zu den Vorjahren von der Anstalt veranschlagter Mehrerlös. Siehe Konto 860.	Rendement supérieur budgeté par l'établissement par comparaison aux années antérieures. Cf. Cpte 860.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612	Traitements		
650	Indemnités pour vacances et jours de congés		
651	Vêtements et équipements de service		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
760	Vêtements, linges, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Heuhäcksler Fr. 5000, Mähmaschine Fr. 4000.	Y compris hachoir à foin fr. 5000, moissonneuse fr. 4000.
771	Entretien du mobilier		
820	Loyers versés à des tiers		
821	Fermages à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. 1962 Nachkredit für Vieh- und Futtermittelzukaufe.	Cf. Cpte 311. En 1962, crédit suppl. pour achats complémentaires de bétail et de fourrage.
899	Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>15 Justizdirektion</b>	<b>7 775 484</b>	<b>13 691 268</b>	<b>7 619 584</b>	<b>13 160 860</b>	<b>8 114 069</b>	<b>14 628 360</b>
<b>1500 Sekretariat und Inspektorat</b>	<b>271 098</b>	<b>7 734</b>	<b>276 800</b>	<b>7 060</b>	<b>297 300</b>	<b>7 360</b>
250 Gebühren		609		1 200		1 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		3 993		3 000		3 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 260		1 260		1 260
357 Rückerstattungen		1 571		1 500		1 500
359 Sonstige Einnahmen		300		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	2 921		4 500		4 500	
612 Besoldungen	225 564		219 500		228 500	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	3 333		5 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 036		4 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	757		800		800	
790 Automobilbetrieb	2 181		2 700		2 700	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 540		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	307		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 711		6 500		13 000	
801 PTT-Gebühren	439		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 623		6 500		6 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 373		6 500		6 500	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 225		8 500		8 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		5 000		3 000	
852 Amtliche Kosten	1 017		2 500		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	365		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 698		2 000		2 000	
<b>1505 Jugendamt</b>	<b>104 288</b>	<b>377</b>	<b>110 500</b>	<b>500</b>	<b>134 800</b>	<b>300</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		377		500		300
612 Besoldungen	66 449		68 500		90 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	2 275		2 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 897		2 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	69		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	502		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	144		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 080		2 200		3 000	
801 PTT-Gebühren	172		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 565		2 500		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 001		2 200		2 200	
830 1 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000		25 000		25 000	
2 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuß für Elternschulung	—		3 000		3 000	
852 Amtliche Kosten	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	130		700		700	

## Direction de la justice

## Bemerkungen – Observations

## 15 Direction de la justice

## 1500 Secrétariat et inspectorat

250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Inbegriffen Fr. 3000 für Instruktionkurse für neue Mitglieder der Gültsschatzungskommission.	Y compris fr. 3000 pour cours d'instruction à l'intention des nouveaux membres de la commission d'estimation des lettres de rente.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	770. Archivgestelle Fr. 2000, Vorhänge und Teppiche Fr. 3800, Pult und Schreibmaschine Fr. 2700, laufender Bedarf Fr. 1500.	Rayons pour archives fr. 2000, rideaux et tapis fr. 3800, pupitre et machine à écrire fr. 2700, besoins courants 1500 francs.
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues, et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	800. Inbegriffen Fr. 6500 für Stipulationskontrollen. Alle zwei Jahre.	Y compris fr. 6500 pour contrôles de stipulations. Tous les 2 ans.
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	831. Studienkommissionen Fr. 1500, Unvorhergesehenes Fr. 1500.	Commissions d'études fr. 1500, imprévu fr. 1500.
<b>1505 Office des mineurs</b>		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
613 Frais de remplacements		
655 Développement professionnelle du personne surveillant		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	770. Archivgestelle und Stühle 1500 Franken.	Rayons pour archives et chaises fr. 1500.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830. 1 Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. Cpte 2505 830.
2 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative	830. 2 Veranschlagt wie 1963. Beitrag gemäß RRB vom 15. 6. 1962.	Supputations budg. comme en 1963. Contribution selon ACE du 15. 6. 1962.
852 Frais officiel		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein</b>	<b>157 488</b>	<b>70 187</b>	<b>151 075</b>	<b>65 900</b>	<b>162 450</b>	<b>73 900</b>
310 Erlös aus Verkäufen		9 621		9 000		9 000
351 Kostgelder		58 802		55 000		63 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		793		800		800
357 Kostenrückerstattungen		—		100		100
359 Sonstige Einnahmen		969		1 000		1 000
612 Besoldungen	67 177		68 425		70 500	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		300	
641 Unfallversicherung	1 017		800		1 000	
755 Pekulien	3 800		3 500		3 800	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	1 480		1 500		1 500	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	53 542		50 000		58 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 902		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	238		400		400	
791 Materialien	8 881		7 000		7 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	313		250		250	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	496		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	152		200		200	
800 Büroauslagen, Drucksachen	500		600		600	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 726		1 600		1 700	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Auto- spesen des Arztes	1 250		2 000		2 000	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000		9 000		9 000	
822 Heizung, Reinigung, Elektr., Gas und Wasser	515		300		500	
893 Sachversicherungsprämien	198		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 294		1 500		1 500	
<b>1510 Regierungsstatthalterämter</b>	<b>1 915 594</b>	<b>612 679</b>	<b>1 872 800</b>	<b>572 100</b>	<b>2 031 625</b>	<b>610 100</b>
250 Gebühren		558 683		525 000		560 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		873		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		5 146		5 100		5 100
357 Rückerstattungen		39 421		32 000		35 000
359 Sonstige Einnahmen		8 554		9 000		9 000
612 Besoldungen	1 680 001		1 643 000		1 785 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 089		10 000		12 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	32 344		40 000		30 300	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 658		4 000		4 500	
797 Bücher und Zeitschriften	2 690		2 000		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 149		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 475		30 000		30 000	
801 1 PTT-Gebühren	2 491		7 000		5 000	
2 Dito (Rückstellung)	—		—		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 272		2 400		2 400	
820 Mietzinse	2 975		2 900		3 125	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	48 273		45 000		48 000	
852 Amtliche Kosten	91 497		85 000		90 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	676		500		500	

## Direction de la justice

## Bemerkungen – Observations

**1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein**

- 310 Produits de la vente de matériaux, etc.  
 351 Pensions  
 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement des frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 641 Assurance contre les accidents  
 755 Pécules  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions  
 770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments de d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux  
 792 Médicaments, matériel de pansements  
 797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau et d'impression  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin  
 820 Loyer à la ville de Berne  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration

351. Berechnet für rund 8300 Verpflegungstage.

Calculé sur la base de 8300 journées de pension.

612. Anteil Besoldung durch die Stadt Bern für einen angestellten Handwerker = Fr. 3425, sowie Fr. 3000 Entschädigungen an Praktikanten inbegriffen.

Y compris part au traitement d'un artisan engagé par la ville de Berne fr. 3425 ainsi qu'indemnités aux stagiaires fr. 3000.

762. Wie für Konto 351.

Comme pour Cpte 351.

770. Laufender Bedarf.

Besoins courants.

791. 1962 vermehrter Holzbedarf in der Schreinerei.

En 1962, besoins accrus de bois pour la menuiserie.

797. Veranschlagt wie 1963. Vermehrte erzieherische Veranstaltungen.

Supputations budg. comme en 1963. Manifestations éducatives en plus grand nombre.

**1510 Préfectures**

- 250 Emoluments  
 310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 1 Acquisition de mobilier  
     2 Idem (prélèvement des provisions)  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 1 Taxes des PTT  
     2 Idem (prélèvements des provisions)  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration

250. Fr. 6000 sind voraussichtlich abzuschreiben, VA 060. Veranschlagt auf Basis der Vorjahre.

Fr. 6000 devront probablement être éliminés, VF 060. Supputations budg. basées sur les années précédentes.

613. 1962 mehr Stellvertretungen wegen Krankheit.

En 1962, remplacements plus nombreux pour cause de maladie.

770 1. Neueinrichtung Laufon gemäß RRB vom 28. 5. 1963 Fr. 5300. Laufender Bedarf Fr. 25 000 darin enthalten Abschränkungen und Archiveinrichtungen bei mehreren Stellen.

Nouvel aménagement à Laufon selon ACE du 28. 5. 1963 fr. 5300. Besoins courants fr. 25 000, sont compris les séparations et aménagements d'archives intervenant à diverses places.

770 2. Betrifft Saignelégier. Wegen Verzögerung der Bauarbeiten wird der Betrag 1963 nicht ausgegeben. Er wird zurückgestellt, Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

Concerne Saignelégier. Par suite de retard dans les travaux de construction, le montant de 1963 n'a pas été dépensé. Il est mis en provision, dépense à charge d'une provision, VF 0210.

771. 1962 a. o. Kosten.

En 1962, frais extraordinaires.

801 1. Ordentlicher Bedarf.

Besoins ordinaires.

801 2. Neuanlage Saignelégier. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

Installation nouvelle à Saignelégier. Même observation que s. Cpte 770 2. Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1515 Grundbuchämter</b>	<b>2 189 778</b>	<b>11 047 067</b>	<b>2 154 665</b>	<b>10 611 500</b>	<b>2 278 365</b>	<b>12 013 200</b>
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		10 245 363		10 000 000		11 000 000
250 Gebühren		783 370		600 000		1 000 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		1 888		1 000		1 000
357 Rückerstattungen		—		500		200
359 Sonstige Einnahmen		16 446		10 000		12 000
612 Besoldungen	1 979 005		1 929 400		2 040 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 023		3 000		3 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	29 597		45 000		27 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		25 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 902		5 000		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 985		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 293		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	53 462		50 000		55 000	
801 1 PTT-Gebühren	6 991		8 000		5 000	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 008		2 500		2 500	
820 Mietzinse	61 365		62 265		61 365	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	48 044		45 000		48 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	98		500		500	
<b>1520 Betriebs- und Konkursämter</b>	<b>3 137 237</b>	<b>1 953 220</b>	<b>3 053 744</b>	<b>1 903 800</b>	<b>3 209 529</b>	<b>1 923 500</b>
250 Gebühren		1 877 983		1 820 000		1 850 000
310 Erlös aus Drucksachen		8 500		8 800		8 500
357 Kostenrückerstattungen		66 736		75 000		65 000
612 Besoldungen	2 823 156		2 690 000		2 860 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	714		10 000		5 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	29 184		60 000		27 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 216		6 000		7 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 039		3 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	570		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	104 698		100 000		105 000	
801 1 PTT-Gebühren	2 925		6 000		4 000	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26		500		500	
820 Mietzinse	115 079		131 444		130 229	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	50 331		45 000		50 000	
852 Amtliche Kosten	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	293		600		600	

## Direction de la justice

## Bemerkungen – Observations

## 1515 Bureaux du registre foncier

233 Droits de mutation et de gages immobiliers  
 250 Emoluments  
 310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.  
 357 Remboursements de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 1 Acquisition de mobilier  
     2 Idem (prélèvements des provisions)  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 1 Taxes des PTT  
     2 Idem (prélèvement des provisions)  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

233. Weitere Zunahme der Geschäfte; veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1963.

250. Dito.

613. 1962 nur wenig Stellvertretungen.

770 1. Neueinrichtung Aarberg 7000 Franken, laufender Bedarf Fr. 20 000.

770 2. Betrifft Saignelégier. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 1510 770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

801 1. Üblicher Bedarf.

801 2. Neuanlage Saignelégier. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Siehe auch Bemerkung bei Konto 1510 770 2.

Nouvelle augmentation du nombre des affaires; supputations budg. basées sur les recettes courantes de 1963.

Idem.

En 1962, peu de remplacements.

Nouvel aménagement à Aarberg fr. 7000, besoins courants fr. 20 000.

Concerne Saignelégier. Même observation que s. Cpte 1510 770 2. Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

Besoins usuels.

Installation nouvelle à Saignelégier. Dépense à charge d'une provision, VF 0210. Cf. aussi observations s. Cpte 1510 770 2.

## 1520 Offices des poursuites et faillites

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 357 Remboursements de frais  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 1 Acquisition de mobilier  
     2 Idem (prélèvements des provisions)  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 1 Taxes des PTT  
     2 Idem (prélèvement des provisions)  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration

250. Rückgang der Gebühren als Folge der Abnahme der Betreibungen.

357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

613. 1962 wenig Stellvertretungen.

770. 1. Laufender Bedarf (inkl. Mehrkosten für Saignelégier Fr. 7000).

770 2. Betrifft Saignelégier. Wegen Verzögerung der Bauarbeiten wird der Betrag 1963 nicht ausgegeben. Er wird zurückgestellt, Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

771. 1962 inbegriffen Revision der Taxiermaschinen.

801 1. Ordentlicher Bedarf.

801 2. Betrifft Saignelégier. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

820. Annähernd veranschlagt wie 1963. Neuer Mietvertrag in Bern, sowie in Saignelégier während Umbau des Amthauses.

Régression des émoluments par suite de la diminution du nombre des poursuites.

Supputations budg. basées sur le Compte d'Etat 1962.

En 1962, moins de remplacements.

Besoins courants (y compris frais suppl. pour Saignelégier fr. 7000).

Concerne Saignelégier. Par suite du retard dans les travaux de construction, le montant prévu pour 1963 n'a pas été dépensé. Il est mis en provision, dépense à charge d'une provision, VF 0210.

En 1962, y compris revision des machines à taxer.

Besoins ordinaires.

Concerne Saignelégier. Même observation que s. Cpte 770 2. Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

Supputations budgétaires approximativement pareilles à celles de 1963. Nouveau bail à loyer à Berne ainsi qu'à Saignelégier pendant les transformations de la préfecture.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>16 Polizeidirektion</b>	<b>29 180 117</b>	<b>43 224 952</b>	<b>29 328 727</b>	<b>44 749 890</b>	<b>32 280 795</b>	<b>50 574 070</b>
<b>1600 Sekretariat</b>	<b>2 806 843</b>	<b>4 171 465</b>	<b>2 788 582</b>	<b>4 365 640</b>	<b>2 846 767</b>	<b>4 589 815</b>
250 Gebühren:						
1 Paßgebühren		522 567		500 000		650 000
2 Radfahrergebühren		1 101 167		1 401 900		1 400 000
3 Andere Gebühren		305 117		310 000		320 000
4 Gebühren der Fremdenpolizei		1 398 891		1 300 000		1 400 000
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 536		45 000		42 000
251 Patente:						
1 Handelsreisende		298 305		313 000		300 000
2 Hausierer		121 453		128 000		120 000
3 Andere Patente		27 028		25 000		25 000
252 Lichtspielkonzessionen		50 760		46 000		51 000
271 Erlös aus Konfiskationen		17		—		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		5 326		3 000		5 000
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		49 645		50 000		50 000
354 Naturalienrückerstattungen		3 738		3 740		3 815
357 1 Transportrückerstattungen		27 787		28 000		28 000
2 Kostenrückerstattungen		54 160		39 000		55 000
359 Sonstige Einnahmen		138 842		150 000		140 000
476 <i>Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei</i>		25 122		23 000		25 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	2 269		4 500		4 500	
612 Besoldungen	1 252 078		1 164 900		1 258 785	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	349		450		450	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 255		2 000		2 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	25 543		27 000		13 000	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	34 627		30 000		40 000	
763 Nahrung in Gefängnissen	134 857		128 000		145 000	
770 Anschaffung von Mobilien	29 725		49 800		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 161		5 400		5 400	
790 Automobilbetrieb	750		3 000		3 000	
791 Fahrradschilder	113 232		114 600		114 000	
792 Medikamente u. übrige ärztliche Bedürfnisse	5 702		5 000		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 934		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 397		2 500		2 500	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	134 695		120 000		130 000	
2 Paßformulare	60 000		60 000		84 000	
801 PTT-Gebühren	4 764		4 500		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 270		12 000		12 000	
820 Mietzinse	3 132		3 132		3 132	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	110 696		105 000		110 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	48 581		45 000		50 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 500		1 500	
832 Rechtskosten	112		2 000		2 000	

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

16 Direction de la police

1600 Secrétariat

250 Emoluments: 1 Taxes des passeports 2 Emoluments de cyclistes 3 Autres émoluments 4 Emoluments de la police des étrangers 5 Emoluments de l'état civil	250 1. Vermehrte Abgabe von Pässen. Erneuerung der alten Paßformulare. 250 2. Veranschlagt wie 1963. 250 3. Inbegriffen Fr. 30 000 Dancing-Bewilligungen. Diese Einnahmen wurden bisher bei Konto 1300 251 3 erfaßt. 250 4. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. 251 1. Bernischer Anteil an Bundes-einnahmen. 251 2. Weniger Hausierer. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. 251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe. 252. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. 351. Siehe Konto 763. 357 2. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Heizkostenanteile, Portorückerstattungen sowie Rückerstattung der Strafanstalten für Kollektiv-Unfallversicherung. 359. Prämienrückerstattungen aus Fahrradversicherung, ferner Einnahmen von Fremdarbeitern. Siehe Konto 250 4. 476. Siehe Konto 956.	Passeports délivrés en plus grand nombre. Renouvellement des anciennes formules de passeports. Supputations budg. comme en 1963. Y compris fr. 30 000 pour patentes de dancing. Jusqu'à présent ces recettes figuraient sous compte 1300 251 3. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Part du canton de Berne aux recettes de la Confédération. Moins de colporteurs. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Concerne l'étalage et les jeux forains. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Cf. Cpte 763. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Parts de chauffage, remboursement de frais de port ainsi que restitution de la part des établissements pénitentiaires pour l'assurance-accidents collective. Restitutions de primes d'assurance pour cyclistes; recettes provenant des ouvriers étrangers. Cf. compte 250 4. Cf. compte 956.
251 Patentes: 1 Voyageurs de commerce 2 Colporteurs 3 Autres patentes		
252 Concessions pour cinématographes		
271 Recettes provenant de confiscations		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursements des prestations en nature		
357 1 Remboursement de frais de transports 2 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
476 <i>Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers</i>		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
704 Entretien des prisons des districts		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1962 und 1963 a. o. Ersatzanschaffungen an Wäsche in den 31 Gefangenschaften. 762. Zunahme des Gefangenenbestandes in Anstalten und außerkantonalen Gefängnissen. 763. Starke Belegung der Gefangenschaften sowie Teuerung auf Nahrungsmittel. Siehe Konto 351. 770. Anschaffungen von Zellenmobiliar, Kühlschränken sowie Wäsche-transportkasten für die Bezirksgefängnisse Fr. 31 900. Büromobiliar und Maschinen für sämtliche Abteilungen der Direktion Fr. 8 100.	En 1962 et 1963, acquisitions extraord. pour remplacer la lingerie dans les 31 prisons. Augmentation de l'effectif des prisonniers dans les établissements et les prisons d'autres cantons. Forte occupation des prisons et renchérissement des denrées alimentaires. Cf. Cpte 351. Achats de mobilier pour les cellules, d'armoires frigorifiques et de cases pour transporter le linge dans les prisons de district fr. 31 900. Ameublement de bureau et machines pour toutes les sections de la Direction fr. 8 100.
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763 Nourriture dans les prisons		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure 2 Formulaires de passeports	790. 1962 pro rata. 791. Siehe Konto 250 2. 800 1. 1962 Nachkredit. Vermehrter Bedarf. Siehe auch Konten 250 4 und 5. 800 2. Siehe Konto 250 1. Vermehrter Ankauf von Paßbüchlein. 830. Vermehrte Entschädigungen für Ferien- und Freitagsablösungen in den Gefangenschaften.	Pro rata 1962. Cf. Cpte 250 2. En 1962, crédit suppl. Besoins accrus. Cf. aussi Cptes 250 4 et 5. Cf. Cpte 250 1. Achats plus importants de formules de passeports. Indemnités plus élevées pour remplacements durant les vacances et les jours de congé dans les prisons.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
832 Frais judiciaires		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
890 Personentransporte	44 579		46 000		48 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	748 677		823 000		760 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 325		4 800		6 000	
956 <i>Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei</i>	25 122		23 000		25 000	
<b>1605 Polizeikommando</b>	<b>12 390 519</b>	<b>670 001</b>	<b>12 993 954</b>	<b>685 500</b>	<b>14 951 654</b>	<b>763 000</b>
310 Erlös aus Materialien		7 288		5 000		6 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen		553 850		580 500		647 000
357 Kostenrückerstattungen		108 862		100 000		110 000
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienst- zulagen	9 004 988		9 426 000		10 392 000	
630 Leibgedinge	804		804		804	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	1 579		2 300		1 600	
641 Unfallversicherung	2 347		2 350		2 350	
651 1 Uniformierung, Bewaffung und Aus- rüstung, Uniformentschädigungen	371 139		193 500		495 000	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreib- maschinen- und Büroentschädigungen	302 458		336 500		329 200	
652 Wohnungsentschädigungen	176 778		199 000		280 000	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	24 515		35 700		37 100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	11 115		11 000		13 000	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	3 477		5 000		7 600	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 518		4 000		4 000	
761 Verpflegungskosten	4 454		14 500		15 600	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrz., Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	315 865		281 000		675 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 958		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	118 872		113 000		144 000	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	64 781		63 000		90 000	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	21 334		24 500		25 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	28 726		28 000		31 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	875		800		1 000	
800 Büroauslagen-, Druck- u. Buchbinderkosten	67 528		58 000		75 000	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installations- kosten und Frachtauslagen	213 529		217 000		225 000	
810 Taggelder, Reiseauslagen u. Umzugskosten	154 198		175 000		210 000	
820 Mietzinse	838 651		940 000		1 020 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	47 070		42 000		52 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	790		5 500		5 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	81 720		92 700		97 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 639		3 000		3 100	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	500 000		700 000		700 000	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800		19 800		19 800	

**Direction de la police**

**Bemerkungen – Observations**

**1600 Secrétariat (suite)**

- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 956 *Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*

**1605 Corps de police**

- 310 Vente de matériel
- 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
- 630 Rentes
- 631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement
- 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, mach. à écrire et frais de bureau
- 652 Indemnités de logement
- 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police
- 704 Entretien des logements et installations
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Frais d'entretien
- 770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appar. et d'outils
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles et des motocycles
- 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport
- 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle
- 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

893. Siehe Konto 250 2. Inbegriffen Fr. 44 000 für Kollektivunfallversicherung der Insassen der Strafanstalten, sowie Fr. 18 500 für Wildschadenversicherung. Fr. 20 000 zu Lasten des Staatl. Unfallfonds, VA 020.

899. 1962 Konferenz der kantonalen Fremdenpolizeichefs.

956. Siehe Konto 476.  
Fr. 425 000 Differenz Kostgeldansatz 1938/1964 werden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.

**1605**

Die Ausgaben des Kommandos steigen im Vergleich zu 1962 um rund 2,6 Mio. Franken an.

354. Siehe Konten 612 und 652. Erhöhung des Korpsbestandes.

357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

612. Erhöhung des Bestandes.

651 1. Auslagen für Uniformierung gemäß gesetzlicher Regelung 344 200 Franken, Neurekrutierung Fr. 117 000, für Munition, Reparaturen und Diverses Fr. 33 800.

651 2. 1962 weniger große Zunahme der Entschädigungsberechtigten als angenommen.

652. Zunahme der Entschädigungsberechtigten infolge Erhöhung des Korpsbestandes sowie Erhöhung der Entschädigungen. Siehe Konto 354.

655. 1962 weniger Kurse.

704. Inbegriffen Fr. 2600 für Installation einer Funk-Antennenanlage.

761. Inbegriffen Fr. 4800 für Schieß-Instruktionstage. 1962 Verschiebung eines Einführungskurses ins Jahr 1963.

770 1. Hauptposten: Fr. 284 600 für Motorwagen und Motorräder (wovon Fr. 270 000 durch verschiedene RRB bewilligt), Fr. 26 400 für Funkgeräte und Stationen (wovon Fr. 20 000 durch RRB vom 12. 6. 63 bewilligt), Fr. 20 000 für verschiedene kleinere Apparate und Geräte, Fr. 314 000 für Ausrüstung der Seepolizei gemäß GRB vom 7. 5. 1963 und Fr. 30 000 ordentlicher Bedarf.

771. Unterhalt Posten- und Autofunkanlagen Franken 54 000 (wovon Fr. 46 000 bewilligt durch RRB vom 23. 6. 59), ordentlicher Bedarf 90 000. Starke Zunahme der Unterhaltskosten.

790. Weitere Zunahme des Fahrzeugbestandes. Mehrkosten wegen Seepolizei und Landesausstellung 1964.

800. Mehrbedarf infolge Erhöhung des Korpsbestandes.

810. Schaffung weiterer Verkehrspatrouillen sowie vermehrte Umzugskosten.

Cf. Cpte 250 2. Y compris fr. 44 000 pour assurance-accidents collective des pensionnaires des pénitenciers, ainsi que fr. 18 500 pour assurance en faveur des dommages causés par le gibier. Fr. 20 000 à charge du «Fonds des accidents», VF 020.

En 1962, Conférence des chefs cantonaux de la police des étrangers.

Cf. compte 476.

La différence entre les prix de pension de 1938/1964, de fr. 425 000 est bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 070.

**1605**

Comparativement à 1962, les dépenses du Corps de police augmentent d'environ 2,6 millions de francs.

Cf. comptes 612 et 652. Augmentation de l'effectif du corps.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Augmentation de l'effectif.

Dépenses pour les uniformes conformément aux prescriptions légales fr. 344 200, pour nouveau recrutement fr. 117 000, pour munitions, réparations et divers fr. 33 800.

En 1962: moins forte augmentation du nombre des ayants droit.

Augmentation du nombre des ayants droit à la suite de l'augmentation de l'effectif et relèvement des indemnités. Cf. compte 354.

En 1962, moins de cours.

Y compris fr. 2600 pour installation d'une antenne de radio-communication.

Y compris fr. 4800 pour journées d'instruction au tir. En 1962, renvoi d'un cours d'introduction à l'année 1963.

Postes principaux: fr. 284 600 pour automobiles et motocyclettes (dont fr. 270 000 accordés en vertu de divers ACE), fr. 26 400 pour appareils et stations de radio (dont fr. 20 000 accordés par ACE du 12. 6. 63), fr. 20 000 pour divers petits appareils et engins, fr. 314 000 pour équipement de la police des lacs selon AGC du 7. 5. 1963 et fr. 30 000 pour besoins courants.

Entretien des appareils radio des postes et des autos. 54 000 (dont 46 000 francs accordés par ACE du 23. 6. 1959), besoins courants fr. 90 000. Forte augmentation des frais d'entretien.

Nouvelle augmentation de l'effectif des véhicules à moteur. Frais en plus par suite de la création de la police des lacs et en raison de l'Exposition nationale 1964.

Besoin accru à cause de l'augmentation de l'effectif du corps.

Création de nouvelles patrouilles routières, augmentation des frais de déménagement.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1615 Zivilstandsämter</b>	<b>800 534</b>	<b>96 712</b>	<b>777 073</b>	<b>103 400</b>	<b>824 064</b>	<b>103 400</b>
250 Gebühren		93 338		100 000		100 000
357 Kostenrückerstattungen		3 374		3 400		3 400
612 Besoldungen	782 856		757 800		803 249	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	1 910		2 500		2 500	
797 Bücher und Zeitschriften	3 763		3 765		3 765	
799 Verschiedene Sachausgaben	321		450		450	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 945		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	635		900		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	175		100		100	
820 Mietzinse	6 525		7 058		8 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	400		500		500	
<b>1620 Straßenverkehrsamt</b>	<b>3 026 561</b>	<b>29 778 585</b>	<b>2 980 420</b>	<b>31 281 820</b>	<b>3 235 320</b>	<b>36 364 820</b>
234 Motorfahrzeugsteuer		26 485 523		28 000 000		32 500 000
250 Gebühren		2 837 575		2 880 000		3 430 000
270 Bussen		25 111		22 000		25 000
310 Erlös aus Verkäufen		14 787		10 000		10 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 819		1 820		1 820
357 Kostenrückerstattungen		381 847		340 000		370 000
359 Sonstige Einnahmen		31 919		28 000		28 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	3 585		2 500		4 000	
612 Besoldungen	1 713 659		1 595 000		1 875 000	
770 Anschaffung von Mobilien	56 120		125 000		70 000	
771 Unterhalt der Mobilien	7 621		8 500		8 500	
790 Automobilbetrieb	972		2 000		2 000	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	356 596		200 000		200 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 499		2 500		600	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	80 502		150 000		150 000	
2 Markierungen	295 788		320 000		320 000	
30 Übrige Sachausgaben	49 087		50 000		60 000	
31 Dito (aus Rückstellungen)	28 427		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	173 798		160 000		170 000	
801 PTT-Gebühren und Frachten	58 698		54 500		72 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 304		8 000		8 000	
820 Mietzinse	141 128		241 220		241 420	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 898		25 000		25 000	
832 Rechtskosten	324		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 092		1 200		1 400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	17 173		16 000		18 000	
945 1 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	8 280		8 800		9 200	
2 Staatsbeitrag an den Verein Berner Wanderwege	10 000		10 000		—	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1615 Offices de l'état civil**

- 250 Emoluments
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bern.
- 797 Livres et revues
- 799 Dépenses diverses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

**1620 Office de la circulation routière**

- 234 Taxes des véhicules à moteur
- 250 Emoluments
- 270 Amendes
- 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc.
- 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement de concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 791 Acquisition de plaques de contrôle
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses:
  - 1 Signaux
  - 2 Marquages
  - 30 Dépenses diverses
  - 31 Idem (prélèvement des provisions)
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 1 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière
  - 2 Subvention de l'Etat à l'association «Bernier Wanderwege»

**1605**

820. Mietzinse gemäß bestehenden Verträgen Fr. 900 000 inkl. Fr. 30 000 für Mietzinsaufschläge, neue Landjägerwohnungen Fr. 70 000, Mietzins für Waaghaus Thun Fr. 50 000.

830. Inbegriffen Fr. 4500 für Helikopter-miete.

893. Erhöhter Fahrzeugbestand.

899. Inbegriffen Fr. 1300 Beitrag an Schweiz. Polizeiinstitut.

936. Neuer Vertrag ab 1963.

**1615**

250. Veranschlagt wie 1963.

357. Rückerstattungen für Zeitschrift, siehe Konto 797.

644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.

797. Siehe Konto 357.

820. Zusätzliche Räume.

**1620**

234. Es wird mit einer weiteren wesentlichen Zunahme des Motorfahrzeugbestandes gerechnet.

250. Inbegriffen Fr. 200 000 Umtausch der Ausweise.

357. Enthält auch Einnahmen für Verkehrserziehung und Unfallbekämpfung. Siehe Konto 799 30.

359. Bescheinigungen und Adressen.

602. Zunahme der Fahrlehrerprüfungen.

612. Mehr Personal.

770. Inbegriffen Fr. 49 300 für Schränke, Fr. 14 000 für Schreibmaschinen, Rest für Photokopierapparat, Mobiliar und Unvorhergesehenes.

791. 1962 Nachkredit für die Anschaffung neuer Kontrollschilder.

797. Wegfall des «Auto-Index».

799 1. Umsignalisierung von Nebenstraßen auf Hauptstraßen.

799 2. Weiterhin starke Abnützung der Straßenmarkierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs.

799 30. Maßnahmen für die Unfallbekämpfung und Verkehrserziehung. Teilweise Rückerstattung bei Konto 357. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Einführung des neuen Straßenverkehrsgesetzes.

801. Starke Zunahme der Postcheckgebühren.

820. Inbegriffen Fr. 71 000 Miete der Lochkartenmaschine. Ab 1963 Inbetriebnahme der zusätzlichen Räume im Neubau Ringhof II.

822. Veranschlagt wie 1963. Zusätzliche Räume im Neubau Ringhof II.

**1605**

Loyers conformément aux baux existants fr. 900 000, y compris fr. 30 000 pour augmentation des loyers, nouveaux logements pour gendarmes fr. 70 000, loyers pour «Waaghaus» à Thoune fr. 50 000.

Concerne la location d'un hélicoptère par fr. 4500.

Effectif plus élevé du nombre des véhicules.

Y compris fr. 1300 subvention à l'Institut suisse de police.

Nouveau contrat à partir de 1963.

**1615**

Supputations budg. comme en 1963. Réstitutions pour revue, cf. compte 797.

Concerne les officiers de l'état civil à fonctions accessoires.

Cf. compte 357.

Locaux supplémentaires.

**1620**

On s'attend à une nouvelle augmentation importante du nombre des véhicules à moteur.

Y compris fr. 200 000 échange des permis.

Renferme aussi les recettes pour l'éducation routière et la prévention des accidents. Cf. compte 799 30.

Certificats et adresses.

Examens plus nombreux pour moniteurs de conduite.

Personnel plus nombreux.

Y compris fr. 49 300 pour armoires, fr. 14 000 pour machines à écrire, solde pour appareils à photocopier, mobilier et imprévu.

En 1962, crédit suppl. pour l'achat de nouvelles plaques de contrôle.

Suppression de l'«Auto-Index».

Changement de signalisation de routes secondaires en routes principales.

Usure plus rapide du marquage des routes en suite de l'augmentation du trafic routier.

Mesures de prévention des accidents et d'éducation routière. Remboursement partiel s. compte 357.

Frais en plus en rapport avec l'introduction de la nouvelle loi sur la circulation routière.

Forte augmentation des taxes de chèques postaux.

Y compris fr. 71 000 pour location de la machine à cartes perforées. Dès 1963, mis en service de locaux suppl. dans le nouveau bâtiment du Ringhof II.

Supputation budg. comme en 1963. Locaux suppl. dans le nouveau bâtiment du Ringhof II.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge</b>	<b>869 936</b>	<b>1 715 671</b>	<b>953 255</b>	<b>1 706 500</b>	<b>992 100</b>	<b>1 858 000</b>
250 Prüfungsgebühren		1 706 323		1 700 000		1 850 000
310 Erlös aus Drucksachen und Material		40		1 500		—
357 Kostenrückerstattungen		9 308		5 000		8 000
612 Besoldungen	711 343		750 000		820 000	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	335		500		400	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	6 826		38 855		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 161		9 000		6 000	
790 Automobilbetrieb	6 691		7 000		6 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 495		1 500		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	482		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 501		16 000		15 000	
801 PTT-Gebühren	4 014		4 500		4 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40 006		38 000		40 000	
820 Mietzinse	69 095		70 700		72 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 577		6 000		11 000	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	2 792		5 000		4 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 532		5 500		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	81		200		200	
<b>1630 Schutzaufsichtsamt</b>	<b>175 881</b>	<b>3 000</b>	<b>196 000</b>	<b>3 000</b>	<b>245 025</b>	<b>18 000</b>
247 Anteil am Ertrag des Eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000		3 000		3 000
357 Kostenrückerstattungen		—		—		15 000
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000		3 000		3 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	—		150		150	
612 Besoldungen	156 425		169 400		177 075	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 100		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	58		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	360		350		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 070		2 000		2 500	
801 PTT-Gebühren	1 045		1 100		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 896		18 500		18 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25		100		100	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	—		—		40 000	
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg</b>	<b>2 097 940</b>	<b>1 260 098</b>	<b>1 947 100</b>	<b>1 185 000</b>	<b>2 062 300</b>	<b>1 239 000</b>
<b>1635 Anstaltsbetrieb</b>	<b>983 103</b>	<b>159 506</b>	<b>934 400</b>	<b>164 000</b>	<b>987 300</b>	<b>167 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		15 482		15 500		16 500
310 Erlös aus Verkäufen		27 192		31 500		31 500
351 Kostgelder		57 770		55 000		57 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		57 332		60 000		60 000
359 Sonstige Einnahmen		1 727		2 000		2 000

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur**

- 250 Emoluments d'examens
- 310 Vente d'imprimés et matériel
- 357 Remboursements de frais
- 612 Traitements
- 651 Acquisition de vêtements et d'équipement de service
- 770 Acquisition de mob., d'instr. et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour examens de théorie
- 893 Primes d'assur. (resp. civile et d'objets)
- 899 Autres frais d'administration

**1630 Office de patronage**

- 247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool
- 357 Remboursements de frais
- 561 Versement au profit de la fortune du droit privé
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subsidés de l'Etat pour patronage et secours aux détenus

**1635/37 Pénitencier Thorberg****1635 Exploitation de l'établissement**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursem. du pers. pour les pres. en nat.
- 359 Autres recettes

**1620**

899. Mehr Strafregisterauszüge für Ausländer.  
945 2. Dieser Beitrag wird ab 1964 über Konto 2100 945 geleitet.

**1625**

250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.

612. Mehr Experten und Kanzleipersonal.

770. Inbegriffen Fr. 3100 für Terminschrank. 1963 Anschaffung von drei Fahrzeugen.

771. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

810. Dito.

822. Zusätzlich Heizkosten für Thun und Biel.

893. Erhöhung des Fahrzeugbestandes.

357. Siehe Konto 942.

561. Betrifft den unter Konto 247 angeführten Anteil.

810. 1962 weniger Dienstreisen infolge Krankheit.

942. Neues Konto gemäß RRB vom 7. 12. 1962. Siehe auch Konto 357. Für 1963 Nachkredit.

130. Mietzinsaufschläge.

310. Betr. Personal und Insassen. Siehe auch Konto 799.

**1620**

Plus grand nombre d'extraits du casier judiciaire pour étrangers.

A partir de 1964, cette subvention figurera s. Cpte 2100 945.

**1625**

Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.

Davantage d'experts et de personnel de chancellerie.

Y compris fr. 3100 pour armoire destinée au classement des délais. En 1963, achat de 3 véhicules.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Idem.

Frais de chauffage supplémentaires pour Thoun et Bienne.

Augmentation de l'effectif des véhicules à moteur.

Cf. Cpte 942.

Concerne la part figurant s. Cpte 247.

En 1962, moins de déplacements par suite de maladie.

Nouveau Cpte selon ACE du 7. 12. 1962. Cf. aussi Cpte 357. Pour 1963, crédit supplémentaire.

Hausse des loyers.

Concerne le personnel et les pensionnaires Cf. aussi Cpte 799.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	363 212		375 000		388 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 748		5 000		4 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 705		2 000		3 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	496		800		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		300	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	40 621		15 000		16 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 024		10 000		10 000	
755 Pekulien	76 151		70 000		75 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	61 844		80 000		80 000	
761 Nahrung	230 998		230 000		240 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	33 491		20 000		23 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 546		5 000		5 000	
790 Automobilbetrieb	7 950		7 000		8 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18 729		15 000		20 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 089		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 156		20 000		25 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 219		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	31 709		15 000		15 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	342		800		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	58 552		52 000		60 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 884		3 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 628		2 000		2 000	
<b>1636 Gewerbe</b>	<b>582 240</b>	<b>725 288</b>	<b>529 000</b>	<b>650 000</b>	<b>560 000</b>	<b>700 000</b>
313 Erlös aus Gewerbe		725 288		650 000		700 000
612 Besoldungen	211 800		200 500		231 500	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	248		500		500	
704 Unterhalt der Gebäude	3 100		3 000		3 000	
770 Anschaffung, von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 184		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 687		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 971		19 000		20 000	
860 Produktionsausgaben	340 247		300 000		299 000	
<b>1637 Landwirtschaft</b>	<b>532 596</b>	<b>375 303</b>	<b>483 700</b>	<b>371 000</b>	<b>515 000</b>	<b>372 000</b>
310 Erlös aus Materialien		752		1 000		1 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		374 551		370 000		371 000
612 Besoldungen	239 000		237 000		241 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	11		500		500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	44 725		15 000		15 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)**

612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service	651. Ersatz von Feuerwehruniformen.	Remplacement d'uniformes des sapeurs-pompiers.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1962 Nachkredite für den Ausbau der Zufahrtsstraßen sowie Erstellung einer Anschlußleitung an die Wasserversorgung Krauchthal.	En 1962, crédit suppl. pour l'aménagement des routes d'accès ainsi que construction d'une conduite de raccordement au réseau d'alimentation en eau de Krauchthal.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1962 weniger Verrechnungen mit den Gewerbeabteilungen.	En 1962, moins de compensations avec les divisions artisanales.
761 Nourriture	770. Inbegriffen Fr. 1000 für Ersatz von Geschirr, Fr. 1000 für Ersatz von Feuerwehrmaterial, Fr. 3300 für Occasions-Betonmaschine.	Y compris fr. 1000 pour remplacement de vaisselle, fr. 1000 pour remplacement de matériel de lutte contre le feu, fr. 3300 pour une bétonnière d'occasion.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	792. Allgemeiner Mehrbedarf. 1962 Nachkredit.	Besoins généraux accrus. En 1962, crédit suppl.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1962 einmalige Ablösung der Telephon-Abonnementsgebühren.	En 1962, rachat unique des taxes d'abonnement au téléphone.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1962 Nachkredit. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.	En 1962, crédit suppl. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1636 Métiers**

313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Ordentl. Kredit. 1962 Nachkredit für die Anschaffung einer Spaltmaschine für die Korberei.	Crédit ordinaire. En 1962, crédit suppl. pour l'achat d'une machine à fendre l'osier pour la vannerie.
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. 1962 Nachkredit.	Cf. Cpte 313. En 1962, crédit suppl.

**1637 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Ordentlicher Kredit. 1962 Nachkredit für verschiedene unvorhergesehene Arbeiten.	Crédit ordinaire. En 1962, crédit suppl. pour divers travaux imprévus.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 167		14 000		35 500	
771 Unterhalt der Mobilien	16 144		15 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	696		500		500	
821 Pachtzinse an den Staat	29 000		26 700		29 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 623		15 000		18 000	
860 Produktionsausgaben	174 228		160 000		160 500	
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil</b>	<b>3 244 882</b>	<b>2 974 196</b>	<b>3 080 250</b>	<b>2 912 200</b>	<b>3 282 350</b>	<b>3 091 200</b>
<b>1640 Anstaltsbetrieb</b>	<b>1 133 549</b>	<b>349 309</b>	<b>1 090 350</b>	<b>332 050</b>	<b>1 121 350</b>	<b>351 050</b>
130 Mietzinse von Dritten		29 489		30 000		30 000
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000		3 000		3 000
310 Erlös aus Verkäufen		50		50		50
351 Kostgelder		159 111		150 000		160 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		109 607		100 000		110 000
357 Kostenrückerstattungen		44 906		47 000		45 000
359 Sonstige Einnahmen		3 145		2 000		3 000
612 Besoldungen	276 341		322 500		340 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 053		11 000		12 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250		250		250	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 130		1 200		1 200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	364		200		200	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	40 052		40 000		40 000	
705 1 Neu- und Umbauten	9 979		15 000		15 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	86 627		—		—	
3 Dito (z. L. der Reserve für Plankonkurrenz)	16 409		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	19 913		17 000		18 000	
755 Pekulien	73 133		75 000		80 000	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	2 434		3 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	125 000		135 000		135 000	
761 Nahrung	342 328		340 000		345 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 212		23 000		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 565		10 000		15 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 969		9 500		10 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 100		11 000		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 122		13 000		12 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 179		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 198		16 000		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	829		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 612		37 000		38 000	
890 Personentransporte	883		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 857		1 500		1 500	

## Direction de la police

## Bemerkungen - Observations

## 1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

770. Inbegriffen: Seilwinde Fr. 2300, Dreschmaschine Fr. 15 000, Ackerwalze Fr. 1200, Pneuwagen Fr. 3600, Bindeapparat zu Motormäher Fr. 4500, Vielfachgerät Fr. 1800, Rest = ordentlicher Bedarf. 1962 Nachkredit für den Ankauf einer Motorsäge.

Y compris: treuil fr. 2300, batteuse fr. 15 000, rouleau fr. 1200, voiture sur pneus fr. 3600, appareil à lier à adapter à la moissonneuse à moteur fr. 4500, engin à usages multiples fr. 1800. Solde = besoins courants. En 1962, crédit suppl. pour l'achat d'une scie à moteur.

821. Inkl. Vorderarni und Kurzeney.  
 860. Siehe Konto 311.

Y compris Vorderarni et Kurzeney.  
 Cf. Cpte 311.

## 1640/42 Pénitencier Witzwil

## 1640 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers  
 247 Part au produit du monopole de l'alcool  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 651 Vêtements et équipements de service  
 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 705 1 Constructions nouvelles et transformations  
 2 Idem (prélèvements des provisions)  
 3 Idem (prélèv. de la réserve p. élab. de plans)  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers  
 755 Pécules  
 759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau.  
 890 Transport de personnes  
 899 Autres frais d'administration

247. Siehe Konto 759.

Cf. Cpte 759.

351. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

354. Dito.

Idem.

704. Ordentlicher Bedarf.

Besoins courants.

705 1. Ordentlicher Bedarf Fr. 10 000. Fr. 5000 für Pflästerung im Hof.

Besoins courants fr. 10 000. Fr. 5000 pour pavage de la cour.

755. Erhöhung der Pekulien.

Relèvement des pécules.

759. Siehe Konto 247.

Cf. Cpte 247.

760. 1962 Produktionsausfall in der Schneiderei wegen Krankheit.

En 1962, diminution de la production dans l'atelier de tailleur par suite de maladie.

770. Inbegriffen Fr. 5000 für Erneuerung Zelleninventar, Fr. 5000 Geschirrsersatz, Fr. 3000 für Küchenwerkzeuge.

Y compris fr. 5000 pour renouvellement de l'inventaire des cellules, fr. 5000 remplacement de vaisselle, fr. 3000 pour appareils de cuisine.

771. Fr. 5000 für die Revision der Buchungsmaschine, Rest = ordentlicher Bedarf.

Fr. 5000 pour la revision de la machine comptable. Solde = besoins courants.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)</b>						
<b>1641 Gewerbe</b>	<b>396 368</b>	<b>333 632</b>	<b>368 200</b>	<b>340 050</b>	<b>381 800</b>	<b>350 050</b>
310 Erlös aus Materialien		332		50		50
313 Erlös aus Gewerbe		333 300		340 000		350 000
612 Besoldungen	130 144		136 400		140 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250		250		250	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	27 838		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 309		5 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	382		50		50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	406		406		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	54		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 180		16 000		16 000	
860 Produktionsausgaben	215 802		200 000		210 000	
<b>1642 Landwirtschaft</b>	<b>1 714 964</b>	<b>2 291 255</b>	<b>1 621 700</b>	<b>2 240 100</b>	<b>1 779 200</b>	<b>2 390 100</b>
130 Pachtzinse von Dritten		7 803		8 000		8 000
310 Erlös aus Materialien		1 144		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 250 122		2 200 000		2 350 000
357 Kostenrückerstattungen		20 016		20 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		12 168		12 000		12 000
612 Besoldungen	780 929		710 500		740 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	30 699		35 000		35 000	
705 Neu- und Umbauten	22 269		20 000		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	69 162		70 000		90 000	
771 Unterhalt der Mobilien	78 111		75 000		75 000	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	1 914		2 000		2 000	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staats- vermögen)	28 206		5 000		5 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 320		35 000		30 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 421		1 500		1 500	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700		91 700		91 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	28 367		27 000		30 000	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	40 256		40 000		40 000	
860 Produktionsausgaben	505 453		500 000		600 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 150		8 000		8 000	
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>	<b>927 342</b>	<b>604 982</b>	<b>822 179</b>	<b>590 500</b>	<b>926 800</b>	<b>656 600</b>
<b>1645 Anstaltsbetrieb</b>	<b>600 418</b>	<b>268 901</b>	<b>474 300</b>	<b>184 500</b>	<b>508 600</b>	<b>241 600</b>
130 Mietzinse von Dritten		14 132		14 000		14 900
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000		4 000		4 000
310 Erlös aus Verkäufen		2 859		1 000		2 000
351 Kostgelder		72 515		90 000		130 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 950		59 500		69 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		13 229		15 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		5 715		1 000		1 700
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		106 500		—		—

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

## 1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)

## 1641 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 5000 für Rohr-stahlgerüst, Fr. 2000 für Werkzeuge, Fr. 2000 für Bodenschleifmaschine (Ersatz).	Y compris fr. 5000 pour échaffaudage en tubes d'acier, fr. 2000 pour outils, fr. 2000 pour machine à polir les planchers (remplacement).
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.

## 1642 Agriculture

130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Inbegriffen Fr. 10 000 für Unterhalt der Alphütten Kiley.	Y compris fr. 10 000 pour entretien des cabanes de l'alpe Kiley.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 12 000 für Umbau Pferdestall in Traktorengarage, Fr. 11 000 Eisenbetondecke für Maschinenremise, Fr. 7000 für zwei neue Grubensilos.	Fr. 12 000 pour transformation de l'écurie en garage pour tracteur, fr. 11 000 plancher en béton armé pour la remise des machines, fr. 7000 pour deux nouveaux silos.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 1 Autres dépenses		
3 Idem (prélèv. du Fonds pour l'encour. et l'extens. ind. agric. access.)	770. Hauptposten: Traktor Fr. 20 000, Personenwagen Fr. 10 000, zwei Vielfachgeräte Fr. 11 000, zwei Heuraupen Fr. 6000, Säe- und Hackmaschine Fr. 15 000, Kartoffelerntemaschine Fr. 8000.	Postes principaux: tracteur fr. 20 000, automobile fr. 10 000, deux engins à usages multiples fr. 11 000, deux chars à foin fr. 6000, semoir et hachoir fr. 15 000, machine à récolter les pommes de terre fr. 8000.
801 Taxes des PTT et frais de transport	771. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	799 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020.	La dépense va à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020.
821 Loyers versés à l'Etat	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank

## 1645 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	351. Kostgelderhöhungen. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen.	Relèvement du prix des pensions. Supputations budg. basées sur les recettes courantes.
351 Pensions	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	357. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	359. 1962 a. o. Einnahmen.	En 1962, recettes extraordinaires.
359 Autres recettes		
406 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	406. 1962 Beiträge für das Mobiliar der Neubauten.	En 1962, subventions pour le mobilier des nouveaux bâtiments.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	171 997		202 000		202 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 731		7 000		7 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	921		2 000		2 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 069		5 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 683		12 000		14 600	
755 Pekulien	12 499		16 500		17 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	45 198		61 000		66 000	
761 Nahrung	67 130		90 000		97 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 659		2 000		3 000	
11 Dito für Neubauten	37 686		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	153 655		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 256		3 000		3 000	
790 Automobilbetrieb	2 291		2 800		2 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 884		8 500		14 900	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 034		4 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 136		1 200		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 357		1 700		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 926		7 000		7 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 544		1 800		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	48 700		44 000		53 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 033		1 300		1 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 018		1 500		1 500	
<b>1646 Gewerbe</b>	<b>164 683</b>	<b>211 927</b>	<b>182 900</b>	<b>286 000</b>	<b>243 000</b>	<b>290 000</b>
313 Erlös aus Gewerbe		211 927		286 000		290 000
612 Besoldungen	103 526		120 900		165 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 087		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 085		3 000		5 000	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 488		3 500		4 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	30 294		27 000		32 000	
860 Produktionsausgaben	24 200		27 500		40 000	
<b>1647 Landwirtschaft</b>	<b>162 241</b>	<b>124 154</b>	<b>164 979</b>	<b>120 000</b>	<b>175 200</b>	<b>125 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		124 154		120 000		125 000
612 Besoldungen	94 206		91 900		96 400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 980		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 816		6 500		14 600	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**

612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Dito	Idem.
761 Nourriture	761. Dito.	Idem.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Ordentlicher Bedarf. 1962 Anschaffung eines Personenwagens.	Besoins courants. En 1962, achat d'une automobile.
11 Idem, pour constructions nouvelles		
2 Idem (prélèvement des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Vergrößerung der Bibliothek.	Agrandissement de la bibliothèque.
799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch bedingt durch die Neubauten.	Consommation plus forte par suite des constructions nouvelles.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1646 Métiers**

313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.

**1647 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Ladewagen Fr. 7000, Traktorvielfachgerät Fr. 3400, ein Anteil Mistlader Fr. 1500, Rest = laufender Bedarf.	Y compris voiture de chargement fr. 7000, tracteur à buts multiples fr. 3400, part d'un appareil à charger le fumier fr. 1500, solde = besoins courants.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 902		6 300		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	91		100		—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 579		3 579		3 600	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200		7 200		7 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 282		2 400		2 400	
860 Produktionsausgaben	45 182		45 000		45 000	
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen</b>	<b>1 283 275</b>	<b>906 071</b>	<b>1 281 210</b>	<b>912 800</b>	<b>1 230 510</b>	<b>842 300</b>
<b>1650 Anstaltsbetrieb</b>	<b>507 087</b>	<b>139 443</b>	<b>461 400</b>	<b>129 500</b>	<b>431 900</b>	<b>128 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		9 109		9 000		9 000
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen		—		1 000		—
351 Kostgelder		49 999		40 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 057		33 000		33 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 737		26 500		26 500
359 Sonstige Einnahmen		11 539		14 000		14 000
612 Besoldungen	109 263		106 000		106 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	672		200		500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	613		700		700	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	113		200		200	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	49 760		10 000		15 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		22 000		—	
705 Neu- und Umbauten	22 353		11 200		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 299		18 000		20 000	
755 Pekulien	27 930		30 000		30 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	41 984		37 000		40 000	
761 Nahrung	144 943		142 000		145 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 285		16 900		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 231		2 500		2 500	
791 Materialien	13 589		12 500		12 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 559		1 400		1 400	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 831		3 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	717		1 100		1 100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 069		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 647		6 800		6 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 777		2 200		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	31 000		32 000		31 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 444		2 200		2 200	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**

771 Entretien du mobilier	771. 1963 Revision eines Traktors.	En 1963, revision d'un tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**1650/52 Maison de travail St-Jean****1650 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. 1962 Asphaltierung des Haus- und Hofplatzes. Fr. 22 000 wurden zurückgestellt.	En 1962, asphaltage de la place devant la maison et de la cour. Fr. 22 000 ont été mis en provision.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)</b>						
<b>1651 Gewerbe</b>	<b>76 529</b>	<b>58 268</b>	<b>75 050</b>	<b>64 800</b>	<b>78 050</b>	<b>64 800</b>
310 Erlös aus Materialien		136		100		100
313 Erlös aus Gewerbe		58 131		64 700		64 700
612 Besoldungen	41 490		41 300		42 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	279		300		1 900	
771 Unterhalt der Mobilien	97		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	10		50		50	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 300		2 200		2 200	
860 Produktionsausgaben	32 351		31 000		31 000	
<b>1652 Landwirtschaft</b>	<b>699 658</b>	<b>708 360</b>	<b>744 760</b>	<b>718 500</b>	<b>720 560</b>	<b>649 000</b>
130 Pachtzinse von Dritten		11 253		12 000		27 000
310 Erlös aus Materialien		2 090		500		2 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		695 016		706 000		620 000
612 Besoldungen	315 846		315 000		324 500	
704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 052		15 000		17 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		4 000		—	
705 Neu- und Umbauten	—		16 000		24 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	31 067		52 000		44 300	
771 Unterhalt der Mobilien	28 938		30 000		27 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 296		2 300		2 300	
820 Pachtzinse an Dritte	2 606		2 500		2 500	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160		43 160		43 160	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 900		8 800		5 800	
830 Entschädigung an Kolonisten	10 855		8 000		10 000	
860 Produktionsausgaben	242 178		245 000		217 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 758		3 000		3 000	
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg</b>	<b>1 271 710</b>	<b>891 393</b>	<b>1 286 200</b>	<b>896 900</b>	<b>1 406 300</b>	<b>933 400</b>
<b>1655 Anstaltsbetrieb</b>	<b>724 024</b>	<b>372 049</b>	<b>705 500</b>	<b>366 500</b>	<b>778 000</b>	<b>378 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		14 272		13 500		17 000
310 Erlös aus Verkäufen		12 730		14 000		14 000
351 Kostgelder		208 289		205 000		210 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 218		35 000		30 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		48 417		42 000		45 000
359 Sonstige Einnahmen		8 941		9 000		10 000
400 Bundesbeitrag		46 180		48 000		52 000
612 Besoldungen	310 245		298 000		333 000	
640 Krankenversicherung	3 627		7 000		5 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 756		6 000		5 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 152		1 000		1 400	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	27 061		16 200		16 100	
3 Dito (aus Meliorationsfonds)	1 987		4 000		2 000	
705 Neu- und Umbauten	31 420		12 100		28 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 142		10 000		15 000	
755 Pekulien	11 828		15 000		15 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

## 1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)

## 1651 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 1600 für eine Nähmaschine.	Y compris fr. 1600 pour une machine à coudre.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. compte 313.

## 1652 Agriculture

130 Fermages de tiers	130. Neue Verpachtungen.	Nouveaux fermages.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Die Einnahmen der Kolonie Ins fallen weg.	Cf. Cpte 860. Les recettes de la colonie d'Anet tombent.
612 Traitements		
704 1 Entretien des bâtiments agricoles	704 1. Inbegriffen Fr. 5000 für Renovation des Wohnstockes der Kolonie Heumoos.	Y compris fr. 5000 pour rénovation de la maison d'habitation de la colonie Heumoos.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Umbau der Chasserlhütte.	Transformation de la cabane du Chasseral.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 2800 für einen Kreiselheuer, Fr. 10 000 für Feldhäcksler, Fr. 17 500 für einen Hacktraktor. Der 1963 vorgesehene Kredit wurde für den Ankauf eines Landrovers verwendet.	Y compris fr. 2800 pour une machine de fenaison, fr. 10 000 pour hachoirs, fr. 17 500 pour un tracteur. Le crédit prévu pour 1963 a été utilisé pour l'achat d'une landrover.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ausfall der Kosten für die Kolonie Ins.	Suppression des frais pour la colonie d'Anet.
830 Indemnités aux colons	830. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (resp. civile et objets)		

## 1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse

## 1655 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. 1962 vermehrte Rückerstattungen aus den Konten 754, 760 und 799.	En 1962, restitutions plus nombreuses provenant des Cptes 754, 760 et 799.
359 Autres recettes	704 1. Inbegriffen Fr. 6200 für Fenstersersatz Schreinerei und Schmiede (zweiter Teil), Fr. 2000 für Erneuerungen von elektrischen Leitungen, Fr. 5000 für Reparaturen in Angestelltenwohnungen.	Y compris fr. 6200 pour remplacement des fenêtres à la menuiserie et à la forge (2 <sup>e</sup> partie), fr. 2000 pour renouvellement des conduites électriques, fr. 5000 pour réparations dans les logements des employés.
400 Subventions fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	704 3. Drainage und Ersatz von Leitungen. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020.	Drainage et remplacement de tuyaux. Dépense à charge du «Fonds des améliorations foncières du domaine de l'Etat de la Montagne de Diesse», VF 020.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	705. Inbegriffen Erstellung eines Trockenspielplatzes Fr. 21 000, Umbau Backofen in der Bäckerei Fr. 2400, Instandstellungsarbeit Großer Saal Fr. 2500.	Y compris construction d'une place de jeu à sol sec fr. 21 000, transformation du four à la boulangerie fr. 2400, remise en état de la grande salle fr. 2500.
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Kostenverschiebung mit Konto 792.	Décalage de frais avec Cpte 792.
755 Pécules		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	43 903		42 000		45 000	
761 Nahrung	121 971		135 000		135 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 275		23 700		29 500	
771 Unterhalt der Mobilien	11 465		6 000		6 000	
790 Automobilbetrieb	20 217		13 500		20 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 391		6 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 606		15 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 371		14 000		15 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 234		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 550		15 000		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 087		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	54 913		52 000		60 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 394		3 500		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 417		5 000		5 000	
<b>1656 Gewerbe</b>	<b>258 767</b>	<b>227 618</b>	<b>252 100</b>	<b>205 200</b>	<b>273 000</b>	<b>230 200</b>
310 Erlös aus Materialien		980		200		200
313 Erlös aus Gewerbe		226 638		205 000		230 000
612 Besoldungen	107 215		101 300		113 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 133		14 700		12 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 579		2 500		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 800		3 600		4 000	
860 Produktionsausgaben	131 038		130 000		140 000	
<b>1657 Landwirtschaft</b>	<b>288 918</b>	<b>291 724</b>	<b>328 600</b>	<b>325 200</b>	<b>355 300</b>	<b>325 200</b>
310 Erlös aus Materialien		—		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		291 724		325 000		325 000
612 Besoldungen	93 789		105 000		120 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 208		7 400		7 900	
705 Neu- und Umbauten	5 472		13 400		5 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 036		12 000		31 000	
771 Unterhalt der Mobilien	16 975		17 200		17 300	
820 Pachtzinse an Dritte	7 950		8 200		8 000	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600		17 600		17 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 835		2 800		3 000	
860 Produktionsausgaben	125 049		145 000		145 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1655/57 Maisond'éducation Montagne de Diesse**  
(suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, jou:naux et moyens d'en-seignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

770. Inbegriffen Fr. 12 000 für Per-sonenwagen, Fr. 7500 für Küchen-maschine, Fr. 2000 für Ersatz von Eß-geschirr.

771. 1962 Nachkredit für die Instand-stellung der Warmwasseranlage.

792. Siehe Bemerkungen bei Konto 754.

822. Höhere Brennstoffpreise.

893. Zusätzliche Versicherungen so-wie Prämien erhöhungen.

Y compris fr. 12 000 pour automobile, fr. 7500 pour machine de cuisine, fr. 2000 pour remplacement de vais-selle.

En 1962, crédit suppl. pour la remise en état de l'installation d'eau chaude. Cf. observations s. Cpte 754.

Hausse des prix du combustible.

Assurances supplémentaires et re-lèvement des primes.

**1656 Métiers**

310 Recettes provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant des métiers

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

313. Siehe Konto 860. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

770. Inbegriffen Fr. 2800 für Scheiben-schleifmaschine, Fr. 2900 für Univer-salmaschine (Maurerei).

860. Siehe Konto 313.

Cf. Cpte 860. Supputations budg. ba-sées sur l'exercice 1962.

Y compris fr. 2800 pour affûteuse de disques, fr. 2900 pour machine «Uni-versal» (maçonnerie).

Cf. Cpte 313.

**1657 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

705 Constructions nouvelles et transformations

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

311. Siehe Konto 860.

704. Inbegriffen Fr. 2800 für Reparatu-ren an Getreideschuppen.

705. Inbegriffen Fr. 2800 für Montage von Dachrinnen, Fr. 1600 für Beton-boden im Kartoffelkeller.

770. Inbegriffen Fr. 18 500 Anschaf-fung eines Traktors gemäß RRB vom 9. 8. 1963, Fr. 5600 für zwei Brücken-Pneuwagen.

860. Siehe Konto 311.

Cf. Cpte 860.

Y compris fr. 2800 pour réparations au grenier.

Y compris fr. 2800 pour montage de gouttières, fr. 1600 pour sol en béton dans la cave des pommes de terre.

Y compris fr. 18 500 acquisition d'un tracteur selon ACE du 9. 8. 1963, fr. 5600 pour deux voitures à pont montées sur pneus.

Cf. Cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen</b>	<b>284 689</b>	<b>152 773</b>	<b>222 504</b>	<b>106 630</b>	<b>277 605</b>	<b>114 535</b>
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 924		4 300		4 300
313 Erlös aus Gewerbe		14 431		12 500		15 000
351 Kostgelder		50 316		49 000		53 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 769		21 030		21 635
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		11 305		11 000		12 000
359 Sonstige Einnahmen		1 012		800		800
402 Bundesbeitrag		7 514		8 000		7 800
409 Bundesbeitrag (für Mobiliar)		44 500		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	230		450		450	
612 Besoldungen	115 984		119 020		122 600	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	289		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 972		3 800		3 900	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	109		300		300	
704 1 Unterhalt der Gebäude	—		—		36 500	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 091		22 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	850		500		600	
755 Pekulien	2 260		2 300		3 120	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	13 066		13 000		15 000	
761 Nahrung	22 951		24 000		25 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 791		1 800		2 650	
11 Dito für Neu- und Umbauten	50 573		—		15 500	
2 Dito (aus Rückstellungen für Neubau)	38 750		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 950		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	413		400		400	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 389		2 900		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	272		400		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 060		1 100		1 100	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 557		2 050		3 625	
810 Taggelder und Reiseauslagen	717		900		900	
820 Mietzinse an Dritte	222		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 550		19 784		33 360	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe u. Garten	3 746		3 500		4 000	
890 Personentransporte	530		500		700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	73		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	286		350		350	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1660 Maison d'éducation pour adolescentes  
«Loryheim», Münsingen**

311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. )	Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers	313. )		
351 Pensions			
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature			
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées			
359 Autres recettes			
402 Subvention fédérale			
409 Idem (pour mobilier)			
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance			
612 Traitements			
640 Assurance-maladie pour les internées			
650 Indemnités pour vacances et jours de congé			
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel			
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Inbegriffen Fr. 16 000 Renovation des Daches, Fr. 6000 Erneuerung der Böden, Fr. 5000 Abtragen von Öfen, Fr. 5000 Fassadenrenovation.		Y compris fr. 16 000 rénovation du toit, fr. 6000 rénovation des planchers, fr. 5000 démolition de fourneaux, fr. 5000 rénovation de façades.
2 Idem (prélèvements des provisions)			
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées			
755 Pécules			
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage			
761 Nourriture			
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Verschiedene kleinere Ersatzanschaffungen.		Diverses petites acquisitions de remplacement.
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Anschaffungen für Umbau gemäß GRB vom 21. 2. 1963. Zu Lasten des Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug, VA 020.		Acquisitions pour transformations selon AGC du 21. 2. 1963. A charge du «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 020.
2 Idem (prélèv. des prov. pour nouv. constr.)			
771 Entretien du mobilier			
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux			
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Telephon-Mehranschlüsse.		Raccordements téléphoniques en plus grand nombre.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.			
820 Loyers à des tiers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten bedingt durch die Neubauten.		Frais en plus dus aux nouveaux bâtiments.
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.		Cf. Cptes 311 et 313.
890 Transport de personnes			
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)			
899 Autres frais d'administration			

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>17 Militärdirektion</b>	<b>13 617 879</b>	<b>10 725 509</b>	<b>14 256 655</b>	<b>11 378 469</b>	<b>13 355 965</b>	<b>10 117 454</b>
<b>1700 Sekretariat</b>	<b>2 464 208</b>	<b>1 138 154</b>	<b>3 455 300</b>	<b>1 662 500</b>	<b>2 386 400</b>	<b>462 500</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		27 799		32 000		32 000
270 Bußen		6 808		10 000		10 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 980		5 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		312		500		500
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		302 522		355 000		355 000
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		25 006		60 000		60 000
426 1 <i>Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		692 691		1 000 000		1 000 000
2 <i>Dito für Material und Kurse</i>		49 353		160 000		160 000
456 <i>Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung</i>		29 678		40 000		40 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission	1 090		1 500		1 500	
612 Besoldungen	562 937		575 800		638 400	
770 Anschaffung von Mobilien	8 341		17 500		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	855		800		800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	741		700		700	
798 1 Vorunterricht	336 836		400 000		400 000	
2 <i>Zivilschutz; Kosten kantonalen Kurse und Rapporte</i>	51 809		120 000		120 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	85		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 155		28 000		31 000	
801 PTT-Gebühren	5 217		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 205		8 500		8 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 114		1 000		1 000	
831 Entschädigungen für Gutachten	16		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 147		2 500		2 500	
906 1 <i>Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	692 691		1 000 000		1 000 000	
2 <i>Dito für Kurse und Material</i>	49 353		160 000		160 000	
916 <i>Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material</i>	29 678		40 000		40 000	
936 <i>Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen</i>	20 269		20 000		20 000	
940 1 <i>Staatsbeitr. an das freiwillige Schießwesen</i>	71 862		72 000		105 000	
2 <i>Staatsbeiträge aus der Militärbußenkasse</i>	12 642		50 000		40 000	
942 <i>Staatsbeiträge, Fürsorge</i>	—		1 000		1 000	
946 10 <i>Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz</i>	459 294		650 000		700 000	
11 <i>Dito (aus Rückstellungen)</i>	120 860		300 000		300 000	

Direction des affaires militaires

Bemerkungen – Observations

17 Direction des affaires militaires

1700 Secrétariat

161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	161. Beiträge aus Sporttotofonds an die Kosten des Vorunterrichtes. Siehe Konto 798 1.	Contribution par le «Fonds du Sport-Toto» aux frais de l'enseignement préparatoire. Cf. Cpte 798 1.
270 Amendes	270. Der Betrag wird in den Fonds «Militärbußenkasse» eingelegt, VA 070.	Le montant de la recette est bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.
310 Vente d'imprimés et de matériel	400. Siehe Konten 798 1 und 161.	Voir comptes 798 1 et 161.
359 Autres recettes	406. Siehe Konto 798 2.	Voir compte 798 2.
400 Subvention fédérale pour l'instruction prép.		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat		
426 1 <i>Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile</i>	426 1. Siehe Konto 906 1. Betrifft Luftschutzbauten.	Voir compte 906 1. Concerne constructions pour la protection civile.
2 <i>Idem pour cours et matériel</i>	426 2. Siehe Konto 906 2. 1962 weniger Kurse als vorgesehen.	Voir compte 906 2. En 1962, moins de cours que prévu.
456 <i>Protect. civile; subventions des communes pour le compte de tiers</i>	456. Siehe Konto 916.	Voir compte 916.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Fr. 2000 für Mobiliarersatz, Fr. 2000 für Erweiterung der Zivilschutzstelle. Rest = ordentlicher Bedarf.	Y compris fr. 2000 pour remplacement de mobilier, fr. 2000 pour aménagement de l'abri de PA. Solde = besoins courants.
771 Entretien du mobilier	798 1. Veranschlagt wie 1963. Siehe Konten 161 und 400.	Supputations budg. comme en 1963. Cf. Cptes 161 et 400.
797 Livres, cartes, revues et journaux	798 2. An diese Kosten für Kurse, Rapporte und Instruktionsmaterial leistet der Bund einen Beitrag von rund 50%. Siehe die Konten 406 und 936.	Pour ces frais de cours, rapports et matériel d'instruction, la Confédération verse une contribution d'environ 50%, voir compte 406 ainsi que compte 936.
798 1 Instruction préparatoire	800. Erhöhung der Druckkosten.	Hausse des frais d'impression.
2 <i>Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux</i>	830. Schießplatzexperte.	Expert des places de tir.
799 Autres dépenses	906 1. Siehe Konto 426 1.	Voir compte 426 1.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	906 2. Siehe Konto 426 2.	Voir compte 426 2.
801 Taxes des PTT	916. Siehe Konto 456.	Voir compte 456.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	936. Siehe auch Konto 798 2.	Voir aussi compte 798 2.
	940 1. Größere Beteiligung an Jungschützenkursen u. am Feldschießen. Vermehrte Förderung des allgemeinen Schießwesens. Fr. 35 000 zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020.	Plus forte participation au cours de jeunes tireurs et aux tirs en campagne. Encouragement plus prononcé du tir en général. Fr. 35 000 à charge du «Fonds des amendes militaires», VF 020.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020. Ende 1963 und 1964 werden erstmals drei Jahrgänge aus der Wehrpflicht entlassen. 1963 Fr. 5000 als Beitrag an den Film des Schweiz. Bundes für Zivilschutz.	Distribution de la solde d'honneur. Dépense globale à charge du «Fonds des amendes militaires», VF 020. Fin 1963 et 1964, pour la première fois, trois classes d'âge seront libérées du service militaire. En 1963, subvention de fr. 5000 en faveur du film de l'Association suisse de protection civile.
831 Indemnités à des tiers pour expertises	942. Ausgabe zu Lasten des «Unterstützungsfonds der Militärdirektion», VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de secours de la Direction des affaires militaires», VF 020.
899 Autres frais d'administration	946 10. Zugesicherte Beiträge ab 1958 bis 1960, für welche keine Rückstellungen vorgenommen wurden.	Subventions promises de 1958 à 1960 pour lesquelles aucune provision n'a été constituée.
906 1 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile</i>	946 11. Betrifft bewilligte bauliche Maßnahmen für 1961 und 1962 sowie Restzahlungen für Zusicherungen vor 1958. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.	Concerne les subventions pour mesures de constructions autorisées en 1961 et 1962 et le solde de celles faites avant 1958. Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.
2 <i>Idem pour cours et matériel</i>		
916 <i>Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel</i>		
936 <i>Protect. civile; Subventions de l'Etat aux communes pour mat. et aménagements</i>		
940 1 <i>Subvent. de l'Etat en faveur du tir facultatif</i>		
2 <i>Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires</i>		
942 <i>Subventions de l'Etat, prévoyance</i>		
946 10 <i>Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de P. A.</i>		
11 <i>Idem, prélèvements des provisions</i>		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1705 Kreisverwaltung</b>	<b>1 279 812</b>	<b>109 407</b>	<b>1 257 305</b>	<b>111 600</b>	<b>1 227 651</b>	<b>1 600</b>
130 Mietzinse		1 500		1 500		1 500
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		373		100		100
426 <i>Rekrutenausheb. und San. U. C.;</i> <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		107 534		110 000		120 000
612 Besoldungen	1 040 300		1 008 990		1 086 836	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bernischer Gemeinden	559		1 000		1 000	
651 Uniformentschädigungen	1 949		2 000		2 000	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	6 809		7 500		7 500	
770 Anschaffung von Mobilien	5 028		5 000		5 000	
771 Unterhalt von Mobilien	564		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	375		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	157		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 462		14 000		15 000	
801 PTT-Gebühren	18 384		18 500		18 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40 699		45 000		45 000	
820 Mietzinse	32 715		32 715		32 715	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 270		11 000		12 500	
906 <i>Entschädigungen bei Aushebungen</i> <i>und San. U. C.;</i> <i>Bundesbeiträge</i> <i>für fremde Rechnung</i>	107 534		110 000		120 000	
<b>1710 Kriegskommissariat</b>	<b>8 985 902</b>	<b>8 379 141</b>	<b>8 612 900</b>	<b>8 385 090</b>	<b>8 781 706</b>	<b>8 519 322</b>
310 Erlös aus Material		121 408		110 000		120 000
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		6 395 403		6 700 000		6 700 000
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		38 708		36 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen		3 572		3 590		3 822
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung u. Ausrüstung		367 805		300 000		370 000
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherungen		10 736		10 500		10 500
3 Vergütung der Suva und Mil.-Vers. für Unfälle und Krankheit		6 022		5 000		5 000
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 225 491		1 200 000		1 250 000
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		15 059		15 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		6 134		5 000		5 000
476 <i>Konfektion;</i> <i>Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>		188 798		—		—
612 Besoldungen	1 582 450		1 573 600		1 639 906	
641 Unfallversicherung	22 873		26 000		26 000	
651 Dienstkleider und Uniformentschädigungen	2 526		3 000		3 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	4 009		4 000		4 000	
705 Neu- und Umbauten	57 783		130 000		120 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	101 834		43 000		44 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 754		4 000		4 000	
790 Automobilbetrieb	34 865		35 000		40 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	487		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	143		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 407		6 500		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	26 149		25 000		30 000	

Direction des affaires militaires

Bemerkungen – Observations

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
426 <i>Frais du recrutement et de la Comm. de visite sanit.; subventions fédérales pour le compte de tiers</i>	426. Siehe Konto 906.	Voir compte 906.
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises.	644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.	Concerne quelques chefs de section à fonctions accessoires.
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes lors du recrutem.		
770 Acquisition du mobilier	770. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Ab 1963 Erhöhung der Entschädigungen an die Aushebungsfunktionäre sowie an die nebenamtlichen Sektionschefs.	Dès 1963, relèvement des indemnités aux fonctionnaires du recrutement et aux chefs de section à fonctions accessoires.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
906 <i>Indemnités lors de recrutements et comm. de visite sanit.; subventions fédérales pour le compte de tiers</i>	906. Siehe Konto 426.	Cf. Cpte 426.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen (Konten 357 1 und 860 2).	Ces recettes reviennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière (comptes 357 1 et 860 2).
313 Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement		
350 Recettes provenant du service des automob.	313. Siehe Konto 860 1. Veranschlagt wie 1963. Das Auftragsvolumen steht nicht fest.	Voir compte 860 1. Budgeté comme en 1963. Le volume des commandes n'est pas déterminé.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe Bemerkung bei Konten 310 und 860 2.	Voir remarque sous comptes 310 et 860 2.
2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels	357 4. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Pour les dépenses s. comptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
3 Prestations pour des accidents et maladie	359. Betrifft Reparaturarbeiten für die Kaserne.	Concerne travaux de réparations pour la caserne.
4 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	476. 1962 Verkauf von Rohwolle an die Tuchfabrikanten für Rechnung des Bundes. Siehe Konto 956.	En 1962, vente de laine brute aux fabricants de drap pour le compte de la Confédération. Cf. Cpte 956.
5 Remboursement de frais pour la lessiverie	612. Siehe Konto 357 4.	Cf. Cpte 357 4.
359 Autres recettes	705. Gesamtausgabe zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211. Die pro 1963 auszuführenden Arbeiten erreichen nicht das veranschlagte Ausmaß. Neuaufnahme eines Teiles des Kredites 1963 und Ergänzung für die 1964 vorgesehenen Arbeiten.	Dépense totale à charge de la «Réserve pour installations de magasins», 1963 n'atteignent pas le volume supputé au budget. Nouvelle supputation d'une partie du crédit 1963 et complétement pour les travaux prévus en 1964.
476 <i>Confection; subsides des tiers pour le compte de tiers</i>		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes	770. Ankauf eines PW's sowie Umtausch von 5 VW = Fr. 30 500. Ordentlicher Bedarf Fr. 13 500. 1962 Anschaffung eines Lastwagens Fr. 47 000.	Achat d'une nouvelle voiture et échange de 5 voitures = fr. 30 500. Besoins courants fr. 13 500. En 1962, acquisition d'un camion fr. 47 000.
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
705 Constructions nouvelles et transformations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	790. Siehe Konto 350.	Voir compte 350.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	801. Weitere Erhöhung der Camionnagegebühren.	Nouveau relèvement des frais de camionnage.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses	810. Erhöhung der Ansätze ab 1. Januar 1963.	Relèvement des taux dès le 1. 1. 1963.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 165		26 000		29 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	36 208		37 000		40 000	
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	6 419 292		6 300 000		6 300 000	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	426 754		350 000		430 000	
3 Kosten für die Unterbringung des Korps- materials der kantonalen Truppen	34 790		36 000		50 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 434		10 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 173		3 000		3 000	
956 <i>Konfektion;</i> <i>Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>	188 798		—		—	
<b>1715 Kasernenverwaltung</b>	<b>341 121</b>	<b>425 192</b>	<b>339 350</b>	<b>414 279</b>	<b>349 220</b>	<b>429 032</b>
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		343 526		343 279		343 032
357 Kostenrückerstattungen		81 206		70 000		85 000
359 Sonstige Einnahmen		458		1 000		1 000
612 Besoldungen	213 341		213 900		213 770	
704 Unterhalt der Gebäude	7 125		7 000		7 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	32 870		34 000		34 000	
763 Nahrung der Arrestanten	1 145		1 500		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien	5 464		6 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 513		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	487		800		800	
800 Büroauslagen	341		450		450	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 234		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas	75 582		70 000		80 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	14		200		200	
<b>1720 Militärpflichtersatzverwaltung</b>	<b>546 834</b>	<b>673 613</b>	<b>591 800</b>	<b>805 000</b>	<b>610 988</b>	<b>705 000</b>
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz (inkl. Rückerstattungen)		670 000		800 000		700 000
358 Auferlegte Kosten		520		1 000		1 000
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 093		4 000		4 000
612 Besoldungen	279 283		276 700		305 888	
770 Anschaffung von Mobilien	4 970		5 000		5 000	
771 Unterhalt von Mobilien	215		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 338		1 400		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 501		14 000		15 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 561		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 362		18 000		26 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	35		1 000		1 000	
842 Rückerstattungen von Militärpflichtersatz	106 540		170 000		150 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	112 027		100 000		100 000	

**Direction des affaires militaires**

**Bemerkungen – Observations**

**1710 Commissariat des guerres (suite)**

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement  
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement  
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales  
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
899 Autres frais d'administration  
956 *Confection ;  
subsidés de tiers pour le compte de tiers*

**1710**  
822. Preiserhöhungen auf Brennstoffen.  
860 1. Siehe Konto 313. Veranschlagt wie 1963.  
860 2. Siehe Konten 310 und 357 1.  
860 3. Nettrechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen. Neue Entschädigungsansätze.  
893. Erhöhung der Autohaftpflichtversicherung.  
956. Siehe Konto 476.

**1710**  
Relèvement du prix des combustibles.  
Voir compte 313. Budgeté comme en 1963.  
Cf. Cptes 310 et 357 1.  
Compte net. La prestation de la Confédération est déduite. Nouveau taux d'indemnité.  
Relèvement de l'assurance responsabilité civile automobile.  
Cf. Cpte 476.

**1715 Administration des casernes**

140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires  
357 Remboursement de frais  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
704 Entretien des bâtiments  
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
763 Nourriture des hommes aux arrêts  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration

357. Siehe Konten 704, 760, 771 et 822.  
704. Siehe Konto 357.  
760. Siehe Konto 357.  
770. Laufender Bedarf hauptsächlich für Küche.  
771. Siehe Konto 357.  
822. Siehe Konto 357. Preiserhöhungen auf Brennstoffen.

Voir comptes 704, 760, 771 et 822.  
Voir compte 357.  
Voir compte 357.  
Besoins courants principalement pour la cuisine.  
Cf. Cpte 357.  
Cf. Cpte 357. Hausse des prix du combustible.

**1720 Administration de la taxe militaire**

244 Part du canton à la taxe militaire fédérale (y compris remboursements)  
358 Frais prononcés  
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales  
612 Traitements  
770 Acquisition du mobilier  
771 Entretien du mobilier  
797 Livres, revues et journaux  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
831 Indemnités à des tiers pour expertises  
842 Remboursement de taxes  
843 Frais de taxation et de perception

244. 1963 wird als Ausfalljahr behandelt. Die für 1964 veranschlagten Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1963. Siehe auch Konto 842.  
770. Inkl. Bureaueinrichtung für neuen Kreisexperten.  
810. Mehr Taxationstage. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1963.  
842. Siehe Konto 244. Der nebenstehende Betrag ist in diesem Konto inbegriffen.

1963 est traitée comme année d'attente. Les recettes portées au budget pour 1964 concerne la taxation pour 1963. Cf. aussi Cpte 842.  
Y compris aménagement du bureau pour le nouveau expert.  
Davantage de journées de taxation. Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1963.  
Voir compte 244. Le montant ci-contre est compris dans ce compte.

Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>18 Kirchendirektion</b>	<b>9 650 487</b>	<b>13 786</b>	<b>9 746 211</b>	<b>8 880</b>	<b>10 587 510</b>	<b>9 980</b>
<b>1800 Verwaltung</b>	<b>52 797</b>	<b>40</b>	<b>360 435</b>	—	<b>32 600</b>	—
310 Erlös aus Drucksachen		40		—		—
612 Besoldungen	25 465		25 435		27 000	
770 Anschaffung von Mobilien	294		850		500	
797 Bücher und Zeitschriften	493		550		550	
799 Verschiedene Sachausgaben	806		1 000		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 933		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	240		300		350	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	759		1 000		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		150		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 805		150		200	
949 1 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	20 000		300 000		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		30 000		—	
<b>1801 Reformierte Kirche</b>	<b>7 244 755</b>	<b>13 226</b>	<b>7 108 396</b>	<b>8 500</b>	<b>7 900 130</b>	<b>9 500</b>
250 Prüfungsgebühren		1 520		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattungen		11 706		7 000		8 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	9 317		8 200		12 000	
612 Besoldungen	6 414 308		6 138 000		7 270 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	29 025		40 000		—	
652 Wohnungsentschädigungen	386 019		393 000		405 000	
653 Holzentschädigungen	163 146		160 000		170 000	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	90 000		210 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	155		1 250		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	407		500		500	
800 Druckkosten	368		400		750	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		466		1 000	
940 Stipendien	131 428		134 000		20 000	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	20 000		22 000		20 000	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580		580		580	

## Direction des cultes

## Bemerkungen - Observations

## 18 Direction des cultes

## 1800 Administration

310	Vente d'imprimés		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
797	Livres et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1962 a. o. Kosten.	En 1962, frais extraordinaires.
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises		
899	Autres frais d'administration	899. 1962 Anteil am Jubiläumsgeschenk an den Bischof von Basel und Lugano.	En 1962, participation au cadeau offert à l'évêque de Bâle et Lugano à l'occasion de son jubilé sacerdotal.
949	1 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949 1. Es sind keine Pfrundloskäufe vorgesehen.	Il n'est pas prévu de rachats de domaines curiaux.
	2 Idem (prélèvements des provisions)		

## 1801 Eglise réformée

250	Emoluments d'examens		
357	Remboursement de frais		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	357. Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Restitutions de traitements par des paroisses.
612	Traitements	602. Zusätzliche Prüfungen für die Absolventen des Sonderkurses.	Examens supplémentaires pour les participants au cours spécial.
613	Frais de remplacements	612. Neuordnung der Besoldungen gemäß Dekret vom 8. 5. 1963. Ohne Naturalien veranschlagt.	Nouveau régime des traitements selon décret du 8 mai 1963. Budgeté sans les prestations en nature.
652	Indemnités de logement	613. Diese Kosten sind nun im Konto 612 inbegriffen.	Ces frais sont à présent compris s. Cpte 612.
653	Indemnités de chauffage	652. Mietzinserhöhungen sowie neue Pfarrstellen.	Hausse des loyers ainsi que nouveaux postes de pasteurs.
654	Rachat de l'indemnité de logement	654 1. Es sind keine Loskäufe vorgesehen.	Il n'est pas prévu de rachats.
797	Livres, revues et journaux	800. ) Mehrkosten wegen Sonderkurs	Frais en plus par suite du cours spécial selon AGC du 17. 2. 1960.
799	Autres dépenses	810. f gemäß GRB vom 17. 2. 1960.	Moins de bourses, les participants au cours spécial étant déjà partiellement en stage pratique. Cf. Cpte 1801 612.
800	Frais d'impression	940. Weniger Stipendien, da die Absolventen des Sonderkurses bereits zum Teil im praktischen Einsatz stehen. Siehe Konto 1801 612.	
810	Indemnités journalières et frais de dépl.	941 1. Betrifft Kirchliche Zentralkasse, Gemeindevikariate und Beitrag an die Kosten der kirchlichen Zentralverwaltung.	Concerne: Caisse centrale de l'Eglise, vicariats de paroisse et subside en faveur de l'administration centrale de l'Eglise.
940	Bourses		
941	1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.		
	2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1802 Römischkatholische Kirche</b>	<b>2 256 390</b>	<b>400</b>	<b>2 170 330</b>	<b>300</b>	<b>2 550 230</b>	<b>400</b>
250 Prüfungsgebühren		400		300		400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	83		400		300	
612 Besoldungen	2 005 112		1 904 000		2 291 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 837		14 000		—	
630 Leibgedinge	142 244		160 000		161 000	
652 Wohnungsentschädigungen	55 737		56 000		60 000	
653 Holzentschädigungen	19 494		20 000		22 000	
800 Druckkosten	160		200		200	
941 1 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	14 721		14 730		14 730	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000		1 000		1 000	
<b>1803 Christkatholische Kirche</b>	<b>96 543</b>	<b>120</b>	<b>107 050</b>	<b>80</b>	<b>104 550</b>	<b>80</b>
250 Prüfungsgebühren		120		80		80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	706		300		300	
612 Besoldungen	93 841		104 500		102 000	
653 Holzentschädigungen	1 916		2 100		2 100	
800 Druckkosten	79		150		150	

## Direction des cultes

## Bemerkungen – Observations

**1802 Eglise catholique romaine**

- 250 Emoluments d'examens
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 630 Pensions de retraite
- 652 Indemnités de logement
- 653 Indemnités de chauffage
- 800 Frais d'impression
- 941 1 Subvention de l'Etat aux frais diocésains
- 2 Subv. de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana

612. Neuordnung der Besoldungen gemäß Dekret vom 8. 5. 1963. Ohne Naturalien veranschlagt.

613. Diese Kosten sind nun im Konto 612 inbegriffen.

Nouveau régime des traitements selon décret du 8. 5. 1963. Budgeté sans les prestations en nature.

Ces frais sont maintenant compris s. Cpte 612.

**1803 Eglise catholique chrétienne**

- 250 Emoluments d'examens
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 653 Indemnités de chauffage
- 800 Frais d'impression

612. Neuordnung der Besoldungen gemäß Dekret vom 8. 5. 1963. Ohne Naturalien veranschlagt. 1963 vermutlich zu hoch veranschlagt.

Nouveau régime des traitements selon décret du 8. 5. 1963. Budgeté sans les prestations en nature. En 1963, supputations budgétaires probablement trop élevées.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>19 Finanzdirektion</b>	<b>65 308 349</b>	<b>307 779 255</b>	<b>75 914 864</b>	<b>324 932 369</b>	<b>74 073 780</b>	<b>350 937 839</b>
<b>1900 Sekretariat</b>	<b>766 037</b>	<b>13 677</b>	<b>1 983 050</b>	<b>18 700</b>	<b>3 309 550</b>	<b>18 700</b>
250 Gebühren		200		200		200
310 Erlös aus Verkäufen		92		—		—
353 Erbloser Nachlaß		3 416		15 000		15 000
357 Kostenrückerstattungen		9 968		3 500		3 500
560 Einlagen in Stiftungsvermögen	—		—		1 000 000	
602 Taggelder an die Rechengeratekommission	—		—		1 000	
612 Besoldungen	116 221		112 000		170 000	
770 Anschaffung von Mobilien	5 000		3 000		17 500	
771 Unterhalt der Mobilien	385		7 000		2 000	
790 Automobilbetrieb	2 416		2 550		2 550	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	609		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	197		100		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 941		3 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	334 842		355 000		439 850	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 422		3 000		3 000	
820 1 Mietzinse	—		—		18 000	
2 Mietzinse für Rechenanlage	—		—		299 950	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 885		8 000		8 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	74		300		300	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	8 267		8 000		8 000	
832 Rechtskosten	2 733		500		1 000	
893 Sachversicherungsprämien	86 712		87 000		90 000	
894 Unvorhergesehenes	93 959		100 000		200 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 225		2 000		2 500	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000		272 000		22 000	
2 Dito, Individuelle Flüchtlingshilfe	20 055		15 000		15 000	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	57 088		1 004 000		1 004 000	
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	<b>24 138 146</b>	<b>23 744 669</b>	<b>21 250 162</b>	<b>23 374 669</b>	<b>21 592 500</b>	<b>24 294 395</b>
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften		1 125		1 125		1 125
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 059 543		1 025 016		1 017 950
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 696 587		2 674 930		2 670 480
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schifffahrts- und Luftfahrts-Kapitalien		41 970		40 710		49 460
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 500 000		2 500 000		3 000 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 000 000		2 000 000		2 500 000
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		22 672		19 700		16 970

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 19 Direction des finances

## 1900 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Recettes provenant de ventes
- 353 Successions en déshérence
- 357 Remboursement de frais
- 560 Versements à la fortune de fondations
- 602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les installations mathématiques
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 1 Loyers
  - 2 Loyers pour installations mathématique
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 894 Imprévu
- 899 Autres frais d'administration
- 942 1 Subventions de l'Etat, prévoyance
  - 2 Idem, aide aux réfugiés individuelle
- 945 Subventions de l'Etat, économie publique

## 1905 Contrôle cantonal des finances

- 100 Intérêts des obligations et papiers-valeurs
- 101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer
- 102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs
- 103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation
- 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale
- 111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
- 112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation

357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. 1962 noch inbegriffen Rückerstattung von 84% der Telefonkosten des Autobahnbüros. Diese Einnahme erscheint nun bei Konto 2110 357 3.

560. Beitrag an die Stiftung «Bernisches Hilfswerk» gemäß GRB vom 8. 5. 1963. Davon werden rund Franken 583 000 (inkl. Zinsen) dem Kant. Altersversicherungsfonds (Zweckvermögen) belastet, VA 020, der damit erschöpft ist.

602. Neue Kommission gemäß RRB vom 21. 6. 1963.

612. Neues Personal für die Datenverarbeitungsmaschine.

770. Neumöblierung der Büros für das Personal der Rechenanlage. Neue Vorhänge für das Tschannerhaus.

771. 1963 a. o. Kosten.

801. Telefongebühren Fr. 253 150, Pauschalfrankatur Fr. 100 000, Zoll, Transport usw. der neuen Rechenanlage Fr. 86 700 (siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2005 801 1).

820 1. Betrifft Mietzins pro rata für die Räumlichkeiten zur Unterbringung der neuen Rechenanlage.

820 2. Mietzins für die neue Rechenanlage gemäß GRB vom 8. 5. 1963 = Fr. 449 925, hiervon zwei Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos und ein Drittel zu Lasten des Kontos 2005 820 2.

893 Inkl. Versicherung der neuen Rechenanlage.

894. Erhöhung dieses Kredites, da vermehrte außerordentliche Vorkommnisse.

942 1. Auslandhilfe, Schweiz. Rotes Kreuz und Flüchtlingshilfe Fr. 22 000. 1963 inbegriffen Pro Juventute-Jubiläumsfonds Fr. 250 000.

942 2. Fr. 5000 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

945. Fr. 1 Mio für die Landesausstellung 1964 inkl. Kosten des Bernertages. Fr. 4000 Besoldungsbeitrag wie 1963.

## 1905

101. Rückgang wegen Kapitalrückzahlungen durch die BLS und die BOB.

102. 1962 verschiedene a. o. Mehreingänge. Keine Dividenden von Zuckerfabrik, Große Schanze AG und Haus Atlantic.

103. Im Vergleich zu den Vorjahren höhere Dividende auf Swissair-Aktien.

110. Erhöhung des Dotationskapitals um Fr. 10 Mio. 5% auf Fr. 60 Mio.

111. Erhöhung des Dotationskapitals um Fr. 10 Mio. 5% auf Fr. 50 Mio.

112. Anteile des Bundes bei Konto 515. Rückgang wegen Kapitalrückzahlungen (siehe auch Konto 359).

Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. 1962: y compris remboursement de 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes. Ces derniers sont portés dorénavant s. Cpte 2110 357 3.

Subvention à la fondation «œuvre bernoise de secours» selon AGC du 8. 5. 1963. De cette somme, env. fr. 583 000 (y compris les intérêts) vont à la charge du «Fonds cantonal pour l'assurance-vieillesse» (fortune à destination déterminée), VF 020, lequel se trouve ainsi épuisé.

Nouvelle commission selon ACE du 21. 6. 1963.

Nouveau personnel pour machine électronique.

Ameublement des bureaux du personnel de la calculatrice électronique. Nouveaux rideaux pour le «Tschannerhaus».

En 1963, frais extraord.

Taxes téléphoniques fr. 253 150, affranchissement à forfait fr. 100 000, douane, transport, etc. de la nouvelle calculatrice électronique fr. 86 700 (cf. autres parts de frais s. Cpte 2005 801 1).

Concerne loyer pro rata pour les locaux de la nouvelle calculatrice électronique.

Location de la nouvelle calculatrice selon AGC du 8. 5. 1963 = fr. 449 925, dont deux tiers à charge du Cpte ci-contre et un tiers à charge du Cpte 2005 820 2.

\*Y compris assurance de la nouvelle machine à calculer.

Relèvement de ce crédit, pour faire face à un plus grand nombre d'événements imprévus.

Aide à l'étranger, Croix-Rouge suisse et aide aux réfugiés fr. 22 000. 1963 y compris Fonds du Jubilé Pro Juventute fr. 250 000.

Fr. 5000 à charge du Fonds de Tbc et de la polio, VF 020.

Fr. 1 Mio pour l'Exposition nationale 1964, y compris frais de la Journée bernoise. Fr. 4000, subside à un salaire comme en 1963.

## 1905

Régression par suite des remboursements de capitaux par le BLS et le BOB.

En 1962, diverses recettes imprévues en plus. Aucun dividende de la sucrerie d'Aarberg, ni de la SA des Grands Remparts, ni de la Maison Atlantic.

Comparativement aux années antérieures, dividendes plus élevés de la Swissair.

Relèvement du capital de dotation de fr. 10 millions. 5% de 60 millions.

Relèvement du capital de dotation de fr. 10 millions. 5% sur 50 millions.

Parts de la Confédération s. Cpte 515. Régression en raison de remboursements de capitaux (cf. aussi Cpte 359).

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b> (Fortsetzung)						
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		585 092		72 600		71 600
121 Verzugszinse		450 728		430 000		450 000
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermög.		1 200 550		1 264 670		1 432 400
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		7 515 080		7 700 000		7 500 000
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		3 166 092		3 126 000		3 122 092
248 Anteile an eidg. Bußen		4 795		8 000		5 000
270 1 Gerichtsbußen und Ersatz		1 640 688		1 650 000		1 700 000
2 Administrativbußen		2 553		2 500		2 500
271 Erlös aus Konfiskationen		18		200		200
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618		711 618		711 618
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 209		3 000		3 000
359 Sonstige Einnahmen		142 344		144 600		40 000
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	11 067 010		10 629 062		11 305 800	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	30 986		32 000		32 000	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	4 010 866		4 500 000		4 100 000	
514 Zinsvergütung auf Steuern	359 273		450 000		420 000	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	151 149		122 000		121 000	
530 1 Tilgungen auf Anleihen u. andern Schulden	8 000 000		5 000 000		5 000 000	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	2 000		2 000		2 000	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	52 759		55 000		4 000	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	56 812		47 000		52 000	
541 Anleihenskosten	7 313		10 000		10 000	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000		20 000		20 000	
543 Eidg. Couponsteuer	81 881		81 850		81 950	
612 Besoldungen	200 733		199 000		206 000	
770 Anschaffung von Mobilien	6 888		2 500		106 000	
771 Unterhalt der Mobilien	966		1 500		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	115		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 061		9 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	48 247		49 000		80 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 057		2 000		2 000	
843 Kosten für den Einzug von Bußen und Gerichtskosten	19 311		24 000		23 000	
845 Verleideranteile	10 672		14 000		13 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40		150		150	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

120	Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Betrifft Lehrmittelverlag (Franken 55 000) sowie verschiedene Kontokorrente. Für die Führung von Kontokorrentkonten werden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 20 000 belastet, VA 020.	Concerne Librairie de l'Etat (fr. 55 000) et autres comptes-courants. Pour la tenue de comptes-courants, on mettra fr. 20 000 à charge de divers Fonds à destination déterminée, VF 020.
121	Intérêts moratoires	121. Auf Steuern. Auf Basis der Rechnung 1962 veranschlagt.	Sur impôts. Supputé sur la base de l'exercice 1962.
122	Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Durch die Hypothekarkasse und die Kantonalbank den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinsfuß 3¼%. Inbegriffen sind die Zinse des Hilfsfonds des Staatspersonals und des Tbc- und Poliofonds für Darlehen. Der Gesamtbetrag wird den Fonds gutgeschrieben, VA 070. Es wird 1963 mit einer weiteren Zunahme des Zweckvermögens gerechnet.	Intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire et par la Banque cant. aux Fonds à destination déterminée. Taux d'intérêt 3¼%. Sont compris les intérêts du «Fonds de secours du personnel de l'Etat» et du «Fonds Tbc et polio» pour prêts. Le montant global est bonifié aux Fonds, VF 070. On s'attend en 1963 à une nouvelle augmentation de la fortune à destination déterminée.
245	Part au produit du timbre fédéral	245. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962. Eher Rückgang dieses Anteiles wegen kleinerem Ertrag.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Baisse de cette part en raison d'un rendement moindre.
247	Part au produit du monopole de l'alcool	247. Berechnet auf einer Kopfquote von Fr. 4.– (Basis Volkszählung 1960) = Fr. 3 558 092. Fr. 436 000 werden drei Direktionen gutgeschrieben (Fr. 404 000 Fürsorge, Fr. 16 000 Erziehung, Fr. 16 000 Polizei).	Calculé sur la base d'une quote de fr. 4.– par tête d'habitant (base: recensement de 1960) = fr. 3 558 092. Fr. 436 000 sont bonifiés directement à 3 Directions (fr. 404 000 aux œuvres sociales, fr. 16 000 à l'instruction publique, fr. 16 000 à la police).
248	Part aux amendes fédérales		
270	1 Amendes judiciaires et indemnités 2 Amendes administratives		
271	Produit des confiscations		
302	Part au bénéfice de la Banque nationale		
357	Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière etc.		
359	Autres recettes		
500	Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	270 1. Fr. 30 000 nicht erhältliche Forderungen werden abzuschreiben sein, VA 060. Weitere Zunahme der Straffälle (Verkehr).	Fr. 30 000, représentant des créances irrécouvrables, seront à éliminer, VF 060. Nouvelle augmentation des affaires pénales (circulation).
512	Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	302. Errechnet auf Grund der Volkszählung 1960.	Calculé sur la base du recensement de la population de 1960.
513	Intérêts passifs des comptes-courants	359. Die Wohnbaudarlehen von Bund und Kanton an Gemeinde Bern sowie das Darlehen an den Verein Pergola werden Ende 1963 zurückbezahlt sein. Es erfolgen nur noch Rückzahlungen von andern Gemeinden mit Fr. 8000 und durch das Historische Museum mit Fr. 600, Abnahme der Debitoren, VA 0500. Einlösungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren Fr. 30 000. Fr. 1000 für verjährte Coupons werden abzuschreiben sein, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Einlage des Betrages in Reserve, VA 0711. Siehe auch Konto 530 3.	Les prêts de la Confédération et du canton pour la construction d'habitations à la commune de Berne ainsi que le prêt à la Société Pergola seront remboursés à fin 1963. Des remboursements ne seront plus opérés que par d'autres communes (fr. 8000) et par le Musée historique (fr. 600). Diminution des débiteurs, VF 0500. Différences de cours sur papiers-valeurs des chemins de fer fr. 30 000. Elimination de fr. 1000 pour coupons, diminution des créditeurs, VF 0101. Bonification à un compte de réserve, VF 0711. Cf. aussi Cpte 530 3.
514	Bonifications d'intérêts sur impôts		
515	Autres intérêts passifs et escomptes		
530	1 Amortissem. d'emprunts et d'autres dettes 2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup 3 Autres amortissements de capitaux	500. Betrifft die per Ende 1962 bestehenden Anleihen sowie ein solches von Fr. 10 Mio des Jahres 1963. Mehrausgaben im Vergleich zum Voranschlag 1963 wegen Konversion statt Rückzahlung eines Anleihens per 15. 6. 1963.	Concerne les prêts existant à fin 1962, ainsi qu'un tel de fr. 10 Mio de l'année 1963. Dépenses en plus comparativement au budget de 1963 dues à la conversion au lieu de remboursement d'un emprunt pour le 15. 6. 1963.
540	Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
541	Frais d'emprunts		
542	Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543	Droits de timbre sur les coupons		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
843	Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
845	Parts revenant aux dénonciateurs		
899	Autres frais d'administration		
		513. Kantonalbank, Hypothekarkasse, Domänenkasse, Lehrerversicherungskasse, Versicherungskasse d. Staatspersonals, BVA, Großbanken, Inselhypotheken, vorübergehend größere Darlehensgeber usw. Für geschuldete Kontokorrentzinse werden verschiedenen Zweckfonds Fr. 2000 gutzuschreiben sein, VA 070. Der Krisenreserve des Arbeitsamtes werden Fr. 145 500 zu vergüten sein, VA 0711. Der Voranschlag wurde auf Basis der Rechnung 1962 (die für rund Fr. 500 000 a. o. Kosten aufweist) und auf Grund der budgetierten Finanzdefizite 1963 und 1964 erstellt.	Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Caisse des domaines, Caisse d'assurance des instituteurs, Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, EAI, grandes banques, hypothèques de l'Hôpital de l'Ile, grands bailleurs de fonds temporaires, etc. Pour intérêts de comptes-courants, fr. 2000 seront à bonifier à divers Fonds à destination déterminée, VF 070. Fr. 145 500 seront à bonifier à la «Réserve de crise de l'Office du travail», VF 0711. Le budget a été établi sur la base de l'exercice 1962 (lequel accuse pour env. fr. 500 000 de frais imprévus) et en tenant compte des déficits financiers budgétés pour 1963 et 1964.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1910 Finanzinspektorat</b>	<b>193 166</b>	<b>1 215</b>	<b>193 750</b>	<b>1 000</b>	<b>211 750</b>	<b>1 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		1 215		1 000		1 000
612 Besoldungen	169 224		168 300		186 100	
770 Anschaffung von Mobilien	2 809		3 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	573		700		700	
797 Bücher und Zeitungen	112		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 193		13 000		13 000	
801 PTT-Gebühren	163		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 088		8 300		9 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1910 Inspectorat des finances

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

## 1905

514. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962 und unter Berücksichtigung der wahrscheinlich wegen Taxationserhöhungen größeren Vorauszahlungen.

515. Zinsanteile Bund aus Konto 112 = Fr. 7150. Der Saldo betrifft Skonti aus Holzverkäufen (Fr. 100 000), Zinsvergütung auf noch nicht ausbezahlter Kaufpreisrestanz an die Maison Atlantic AG, Biel (Fr. 3500), und die Verzinsung von vorzeitig aufgelösten Arbeitsbeschaffungsreserven (Franken 8500), Verschiedenes (Fr. 1850).

530 1. Die Anleihenskonten nehmen gemäß Tilgungsplan um den Betrag von Fr. 2 385 000 ab, VA 031. Die Schuldenabtragungen für 1964 betragen weniger als Fr. 5 Mio. Die gemäß GRB vom 7. 9. 1949 auf Jahresende vorzunehmende Einlage in die Reserve für Schuldentilgungen wird mit Fr. 2 615 000 auf einem Anlagekonto, VA 0100, Aktivseite der Bilanz, ausgeschrieben und einem Reservekonto gutgeschrieben, VA 0711.

530 2. Ausgabe zu Lasten des Kontos «Verschiedene Reservestellungen», VA 0211.

530 3. Anteil Bund (Hälfte) für Darlehen für Wohnbauten, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359.

540. 1962 vermehrte Einlösung von Coupons. Betrag kann im Vorschlag nur geschätzt werden. Für 1963 wird vermutlich mit Mehrkosten gerechnet werden müssen für im Zusammenhang mit der Konversion des Anleihens 1948 zurückbezahlter Titel und Coupons.

541. Kotierungsgebühren.

770. Inbegriffen drei neue Buchungsmaschinen inkl. Zubehör Fr. 105 000 (bewilligt durch RRB vom 10. 9. 1963).

800. Größere Ergänzung der Formularbestände vorgesehen.

801. Budget 1963 überholt wegen eingetretener Tarifierhöhung ab 1. 1. 1963.

Für die Abschreibungen auf Sonderrechnung siehe Kopf der Dienststelle 1945. Für die Zentral- und Bezirksverwaltung ist eine Zunahme der Mobilien und Gerätschaften von Fr. 4 684 000 und für die Staatsanstalten eine solche von Fr. 2 477 000 vorgesehen, VA 011. Für beide wird außerdem mit einer Zunahme der Warenvorräte von Fr. 400 000 gerechnet, VA 014.

An Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften sind in Aussicht genommen: Fr. 2 410 000 für die Zentral- und Bezirksverwaltung und Fr. 2 037 000 für die Staatsanstalten, VA 061. Die Warenvorräte dürften für beide um Fr. 300 000 abnehmen, VA 054.

## 1905

Calculé sur la base de l'exercice 1962 et en tenant compte d'une rentrée anticipée probablement plus élevée, due au relèvement des taxations.

Part d'intérêts de la Confédération du compte 112 fr. 7150. Le solde concerne des escomptes sur ventes de bois (fr. 100 000), le service des intérêts du solde impayé sur le prix d'achat de la Maison Atlantic SA à Bienne (fr. 3500) et le service des intérêts de réserves pour la création de possibilités de travail, prématurément dissoutes (fr. 8500), divers (fr. 1850).

Selon le plan d'amortissement, les comptes des emprunts diminuent du montant de fr. 2 385 000, VF 031. Les amortissements de dettes s'élèvent à moins de fr. 5 mio pour 1964. Le complément à virer en fin d'année sur un compte de réserve pour amortissements de dettes, selon AGC du 7. 9. 1949, s'élèvera à fr. 2 615 000, VF 0711. La même somme sera à porter sur un compte de placement, VF 0100, à l'actif du bilan.

Dépense à charge du Cpte «Diverses mises en réserve», VF 0211.

Part de la Confédération (moitié) pour prêts concernant des constructions d'habitation, diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. Cpte 359.

Encaisse plus élevée de coupons en 1962. Le montant ne peut être budgété que par estimation. Pour 1963, il faudra probablement s'attendre à des frais suppl. pour des titres et coupons remboursés en rapport avec la conversion de l'emprunt 1948.

Taxes de cotation.

Y compris trois nouvelles machines comptables automatiques avec accessoires fr. 105 000 (accordées par ACE du 10. 9. 1963).

Il est prévu de compléter les jeux de formules.

Le budget de 1963 a été dépassé par suite du relèvement des tarifs intervenu dès le 1. 1. 1963.

Pour l'amortissement du Compte spécial, voir observations en tête du Service 1945. Pour l'administration centrale et des districts, on a prévu une augmentation de fr. 4 684 000 sur la valeur du mobilier et des ustensiles; pour les établissements de l'Etat une augmentation de fr. 2 477 000, VF 011. Pour les deux groupes, on prévoit en outre une augmentation de fr. 400 000 sur les provisions de marchandises, VF 014.

Pour les amortissements sur le mobilier et les ustensiles, on prévoit: fr. 2 410 000 pour l'administration centrale et des districts, ainsi que fr. 2 037 000 pour les établissements de l'Etat, VF 061. Pour les deux groupes les provisions de marchandises diminueront probablement de fr. 300 000, VF 054.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1915/1925 Personalamt</b>	<b>14 939 156</b>	<b>1 322 315</b>	<b>19 020 060</b>	<b>1 252 000</b>	<b>19 390 550</b>	<b>1 338 000</b>
<b>1915 Personalabteilung</b>	<b>834 671</b>	<b>389 497</b>	<b>4 777 710</b>	<b>397 000</b>	<b>3 903 850</b>	<b>404 000</b>
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		250 563		251 000		262 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		134 461		146 000		142 000
3 Diverse Kostenrückerstattungen		4 371		—		—
359 Sonstige Einnahmen		101		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personal-kommission	4 241		3 600		3 600	
612 1 Besoldungen	189 012		193 050		230 500	
2 Teuerungszulage 1964	—		3 900 000		2 975 000	
640 Krankenversicherung	406 734		420 000		435 000	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	180 975		199 000		199 000	
2 Unfallversicherung der Insassen der Bezirksgefängnisse	605		600		600	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	394		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	4 313		4 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	2 665		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien	18		2 000		500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 423		1 300		1 450	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	103		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	268		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 483		20 000		20 000	
801 PTT-Gebühren	330		410		450	
810 Taggelder und Reiseauslagen	405		850		850	
820 Mietzinse	14 500		14 500		14 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 813		3 500		4 000	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 987		3 000		3 000	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	5 394		6 000		5 500	
<b>1920 Versicherungskasse</b>	<b>11 276 252</b>	<b>300 291</b>	<b>11 479 500</b>	<b>287 000</b>	<b>12 322 500</b>	<b>301 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		60		—		—
359 Sonstige Einnahmen		50 827		50 000		50 000
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		88 652		90 000		90 000
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 836		5 000		4 000
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		125 776		120 000		120 000
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000		2 000		2 000
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		29 138		20 000		35 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	10 982		11 000		13 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1915/1925 Office du personnel

## 1915 Division du personnel

- 357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie  
 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents  
 3 Autres remboursements de frais  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel  
 612 1 Traitements  
 2 Allocation de renchérissement 1964
- 640 Assurance-maladie  
 641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat  
 2 Assurance-accidents des pensionnaires des prisons du district  
 655 Frais en vue du développ. prof. du personnel  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid.  
 754 Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accid.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues, et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires  
 942 Prestat. du fonds en cas d'accident (rentes)

## 1920 Caisse d'assurance

- 310 Produit de la vente d'imprimés  
 359 Autres recettes  
 403 Subventions fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance  
 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance  
 463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance  
 2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance  
 3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

## 1910

612. Ergänzung des Personalbestandes.  
 770. Inbegriffen neue Beleuchtungskörper.

## 1915

357 1. } Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen. Siehe  
 2 } auch Konto 640.

602. 1962 a. o. Kosten.

612 1. Mehr Personal.

612 2. Enthält die vermutliche Erhöhung der Teuerungszulage um 3% für die ganze Verwaltung ohne Lehrer und Rentner. In der Rechnung wird diese Mehrausgabe bei den einzelnen Dienststellen erscheinen.

640. Siehe Konto 357 1.

641 1. Siehe Konto 357 2.

641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.

657. Ausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.

754. Dito, VA 020.

770. 1963 inbegriffen verschiedene Anschaffungen.

800. Veranschlagt wie 1963. Vor allem Kosten für Lochkartenmaterial und Endlosformulare.

893. Ausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.

942. Dito, VA 020.

Verzinsung des Unfallfonds bei Konto 1905 122.

359. Betrifft Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wird über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.

403. Veranschlagt wie 1963.

463 1. Dito.

4633. Größere Anzahl Rentenbezüger.

602. Erhöhung der Taggelder und Entschädigungen gemäß Abänderung der Geschäftsordnung für den Großen Rat vom 14. 11. 1962.

## 1910

Complètement de l'effectif du personnel.

Y compris nouvelles lampes.

## 1915

Relèvement des traitements soumis à contribution. Cf. aussi Cpte 640.

En 1962, frais extraordinaires.

Personnel plus nombreux.

Comprend le relèvement probable de 3% des allocations de renchérissement pour toute l'administration sans le corps enseignant et les retraités. Dans le compte d'Etat cette dépense en plus apparaîtra dans les différents Services.

Voir compte 357 1.

Voir compte 357 2.

Dépense totale à charge du «Fonds des accidents», VF 020.

Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.

Idem, VF 020.

En 1963, y compris diverses acquisitions.

Supputé comme pour 1963. Principalement frais pour le matériel «cartes perforées» et formulaires continus.

Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.

Idem, VF 020.

Service des intérêts du «Fonds des accidents» s. compte 1905 122.

Concerne les remboursements de prêts. Le montant est bonifié par VF 0500 aux comptes du bilan («Fonds de secours»). Cf. aussi Cpte 942.

Supputations budg. comme en 1963.

Idem.

Bénéficiaires de rentes plus nombreux.

Relèvement des jetons de présence et indemnités, selon modification apportée le 14. 11. 1962 au règlement du Grand Conseil.

**Finanzdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1920 Versicherungskasse (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	52 450		54 000		60 000	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 266 517		1 350 000		1 745 000	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	9 870 859		9 975 000		10 425 000	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	130		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	31		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 269		7 500		7 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		100	
820 Mietzinse	6 000		6 000		6 000	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 065		2 000		2 000	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	21 536		22 000		22 000	
832 Rechtskosten	—		400		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	212		300		300	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	39 199		50 000		40 000	
<b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal</b>	<b>2 828 232</b>	<b>632 527</b>	<b>2 762 850</b>	<b>568 000</b>	<b>3 164 200</b>	<b>633 000</b>
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse		83 055		83 000		83 000
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		41 873		35 000		40 000
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		507 598		450 000		510 000
612 Besoldungen	49 783		53 000		54 300	
645 Arbeitgeberbeitrag	2 771 173		2 700 000		3 100 000	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	213		200		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 061		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
820 Mietzins	6 000		6 000		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		50		50	
<b>1930 Statistisches Büro</b>	<b>247 330</b>	<b>58 297</b>	<b>197 500</b>	<b>5 750</b>	<b>218 200</b>	<b>3 700</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material		695		500		500
357 Kostenrückerstattungen		—		50		100
359 Verschiedene Einnahmen		3 017		3 200		3 100
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		54 584		2 000		2 000
612 Besoldungen	153 307		160 000		180 000	
770 Anschaffung von Mobilien	895		5 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	470		800		800	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	715		800		800	
799 Verschiedene Sachausgaben	7		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 840		20 000		20 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	123		100		100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	599		600		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 371		1 500		1 600	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistng.	13 348		6 500		11 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	65		100		100	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	54 584		2 000		2 000	

**Direction des finances**

**Bemerkungen – Observations**

**1920 Caisse d'assurance (suite)**

612 Traitements

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

2 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

942 Subventions de l'Etat, prévoyance

**1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**

463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration

2 Remboursement des contributions d'employeurs

3 Allocations pour perte de gain et alloc. fam. aux travailleurs agricoles

612 Traitements

645 Contribution d'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyer

899 Autres frais d'administration

**1930 Bureau de statistique**

310 Vente d'imprimerie et de matériel

357 Remboursement de frais

359 Recettes diverses

425 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

905 *Subvention fédérale pour le compte de tiers*

631. Stellt 15½% Teuerungszulage dar. Einrechnung der vermutlichen Erhöhung um 3% per 1. 1. 1964.

642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = Fr. 1,3 Mio gemäß Dekret vom 16. 11. 1960, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Um den vorgenannten Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus dem Steuerzettel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945.

Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.

942. Auszahlung von neuen Darlehen. Der Betrag wird über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.

463 1. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962.

463 3. Dito.

645. 1963 vermutlich zu tief geschätzt.

425. Siehe Konto 905. 1962 Entschädigungen für landwirtschaftliche Erhebungsaufgaben.

770. Inbegriffen Anschaffung einer Schreibmaschine.

830. Inbegriffen Fr. 5000 für Entschädigungen für das Führen von Haushaltsrechnungen.

905. Siehe Konto 425.

Représente 15½% d'allocations de renchérissement, compte tenu de l'augmentation probable de 3% pour le 1. 1. 1964.

Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = fr. 1,3 millions, selon décret du 16 novembre 1960, diminution des crédi-teurs, VF 0101. On procédera à une élimination d'un même montant sur le compte de l'actif, élimination qui intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt, voir à ce propos les remarques en tête du Service 1945.

Les intérêts de la dette figurent s. Cpte 1905 513.

Versements de nouveaux prêts. Le montant est mis à charge des comptes du bilan («Fonds de secours») par VF 0100. Cf. aussi cpte 359.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Idem.

En 1963, estimations probablement trop faibles.

Cf. Cpte 905. En 1962, indemnités pour enquêtes agricoles.

Y compris achat d'une machine à écrire.

Y compris fr. 5000 pour indemnités aux personnes tenant une comptabilité de ménage.

Cf. Cpte 425.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1935 Salzhandlung</b>	<b>2 376 307</b>	<b>3 979 332</b>	<b>2 459 440</b>	<b>3 810 600</b>	<b>2 588 640</b>	<b>4 210 800</b>
130 Mietzinse		650		—		—
250 Gebühren aus Salzpatenten		400		300		400
263 Erlös aus dem Salzverkauf		3 866 066		3 700 000		4 100 000
266 Verschiedene Einnahmen		111 796		110 000		110 000
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		419		300		400
612 Besoldungen	66 685		63 000		69 000	
641 Unfallversicherung	778		800		800	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	285		2 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	232		4 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	209		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	275		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 105		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	112 992		128 000		120 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	949		800		1 000	
820 Mietzinse	9 440		9 440		9 440	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 045		1 000		1 000	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	20 991		22 000		22 000	
860 Salzankauf inkl. Frachten	1 465 321		1 515 000		1 520 000	
861 Salzauswägerprovisionen	415 569		450 000		450 000	
862 Verpackungen	279 419		260 000		390 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4		200		200	
<b>1940 Stempelverwaltung</b>	<b>495 451</b>	<b>3 965 906</b>	<b>525 650</b>	<b>4 202 000</b>	<b>816 900</b>	<b>1 500 000</b>
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		2 242 869		2 400 000		—
2 Stempelpapier		214 998		220 000		—
3 Spielkartenstempel		94 615		82 000		—
232 Billettsteuer		1 413 423		1 500 000		1 500 000
612 Besoldungen	40 865		41 400		15 000	
770 Anschaffung von Mobilien	38		300		—	
771 Unterhalt der Maschinen	183		300		200	
797 Zeitschriften	34		50		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	48		100		100	
800 Büroauslagen	3 081		3 000		1 000	
801 PTT-Gebühren	3 978		4 500		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 089		1 000		500	
842 1 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	282 684		300 000		300 000	
2 Rückerstattungen für die Zurücknahme von Stempelmarken	—		—		500 000	
844 Stempelprovisionen	123 359		125 000		—	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	40 088		50 000		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 1935 Régie des sels

- 130 Loyers  
 250 Emoluments de patentes de débitants  
 263 Produit de la vente des sels  
 266 Recettes diverses  
 357 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 704 Entretien des bâtiments  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage  
 860 Achats de sel, y compris les frais de transport  
 861 Provisions des débitants  
 862 Matériel d'emballage  
 899 Autres frais d'administration

## 1940 Administration du timbre

- 231 Droits de timbre:  
 1 Timbres mobiles  
 2 Papier timbré  
 3 Timbre des cartes à jouer  
 232 Taxe des billets  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien des machines  
 797 Revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau  
 801 Taxes des PTT  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 1 Parts des communes aux taxes des billets  
 2 Remboursements pour la reprise des timbres mobiles  
 844 Provisions aux acheteurs de timbres  
 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré

130. Aufhebung des Mietvertrages per 30. 6. 1962.  
 263. Steigende Verkäufe hauptsächlich von Gewerbesalz, siehe Konto 860.  
 266. Rückvergütung der Rheinsalinen für Sommerverkäufe des Vorjahres Fr. 45 000 (1962 = Fr. 44 700), Vergütung für leere Säcke Fr. 65 000 (1962 = Fr. 66 000). Siehe Konto 862.  
 704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.

801. Für 1963 vermutlich etwas zu hoch veranschlagt.

860. Mehrankäufe, siehe Konto 263.  
 861. Entsprechend den höher veranschlagten Verkäufen sowie Neuregelung der Ansätze.  
 862. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962 zuzüglich rund Fr. 100 000 für Säcke mit Plastikeinlagen.

Es wird damit gerechnet, daß die Stempelsteuern per 1. 1. 1964 aufgehoben werden. Daher Wegfall dieser Einnahmen. Siehe auch Konto 842 2.

232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 1 verausgabt. Der Billettsteuerertrag (Nettobetrag) deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 2 592 752.

612. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle.

800. }  
 801. } Dito  
 822. }

842 1. Siehe Bemerkung bei Konto 232.

842 2. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle. Schätzungsweise veranschlagt.

844. } Siehe Bemerkungen am Kopf  
 860. } der Dienststelle.

Résiliation du bail à loyer pour le 30 juin 1962.

Augmentation des ventes spécialement de sel industriel, voir compte 860.

Ristourne des Salines du Rhin pour les ventes d'été de l'année antérieure fr. 45 000 (1962: fr. 44 700), bonification pour sacs vides fr. 65 000 (1962: fr. 66 000). Cf. Cpte 862.

Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.

Pour 1963, supputations budg. probablement un peu trop élevées.

Achats plus importants, cf. Cpte 263.

Correspond au chiffre de ventes supputé plus élevé. Nouvelle réglementation des tarifs.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962, plus env. fr. 100 000 pour sacs doublés de plastic.

Il faut s'attendre à ce que le droit de timbre soit supprimé pour le 1. 1. 1964, d'où suppression de ces recettes. Cf. aussi Cpte 842 2.

Résultat brut. Les parts des communes figurent s. Cpte 842 1. Le rendement de la taxe des billets (montant net) couvre partiellement les dépenses de fr. 2 592 752, affectées aux beaux-arts et aux sciences, compte 2000 941 4.

Cf. observations en tête du Service.

Idem.

Cf. observation s. Cpte 232.

Cf. observations en tête du Service. Supputations budg. basées sur des estimations.

Cf. observations en tête du Service.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	<b>19 500 038</b>	<b>270 773 970</b>	<b>19 552 614</b>	<b>290 349 010</b>	<b>20 556 462</b>	<b>317 123 300</b>
200–221 Direkte Steuern		238 570 391		256 220 000		281 920 000
230–240 Andere Steuern		28 463 083		29 800 000		31 000 000
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		155 974 686		168 000 000		186 000 000
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.		27 357 313		29 500 000		32 000 000
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		3 403 116		3 800 000		4 200 000
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		1 297 926		1 400 000		1 400 000
204 Vermögensgewinnsteuer		19 016 024		18 000 000		21 500 000
205 Holdingsteuer		79 446		80 000		80 000
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		21 004 120		23 500 000		25 000 000
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.		7 237 998		8 300 000		8 300 000
212 Kapital- u. Vermögensteuer der Genossenschaften		1 373 259		1 500 000		1 500 000
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		1 051 498		1 100 000		1 100 000
220 Nach- und Strafsteuern		742 717		1 000 000		800 000
221 Eingang abgeschriebener Steuern		32 282		40 000		40 000
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		11 668 682		9 500 000		11 500 000
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		16 794 401		20 300 000		19 500 000
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		48 000		60 000		50 000
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		15 320		14 000		15 000
270 Steuerbußen		18 385		230 000		18 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		8 937		38 000		9 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 905		6 910		5 700
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		37 211		28 000		35 000
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		27 045		45 000		30 000
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		1 015		500		1 000
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		—		100		100
5 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		—		—		26 000
6 Rückerstattungen der Gemeinden für a. o. Dienstleistungen betr. Lochkarten		—		—		2 000
7 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen		—		—		2 000
8 Kostenrückerstattungen, Diverses		9 648		4 000		7 000
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		3 258		2 500		2 500
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		3 564 769		3 900 000		4 000 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	22 165		85 000		27 000	
612 Besoldungen	5 867 417		5 770 000		6 200 000	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtlichen Bewertung	1 209		1 210		1 210	
770 Anschaffung von Mobilien	98 742		180 000		112 000	
771 Unterhalt der Mobilien	23 920		31 000		31 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 011		6 500		6 500	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1945 Intendance des impôts

200–221 *Impôts directs*230–240 *Autres impôts*

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques

201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.

202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives

203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales

204 Impôt sur les gains de fortune

205 Impôt des sociétés Holding

210 Impôt sur la fortune des personnes physiques

211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.

212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives

213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales

220 Impôts répressifs et supplémentaires

221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations

240 Part à l'impôt de défense nationale

250 1 Emoluments des caisses de compensation

2 Emoluments de la Section des impôts communaux

270 Amendes fiscales

310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle

2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions

3 Remboursements de taxes des PTT

4 Remboursements de frais de déplacement

5 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts

6 Remboursements par les communes de prestations extraordinaires concernant les cartes perforées

7 Emoluments de tiers pour l'utilisation des machines du système à cartes perforées

8 Remboursement de frais, divers

359 Recettes administratives diverses

445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

Steueranlage 2,1 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziffer 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Der veranschlagte Zehntel der Steueranlageerhöhung beträgt Fr. 13,4 Mio. In der Höhe dieses Betrages sind Abschreibungen auf der Sonderrechnung vorzunehmen. Die bisher auf dem Aktivkonto Lehrerversicherungskasse vorgenommene Abschreibung von Fr. 2,7 Mio ist im vorgenannten Betrag inbegriffen. Eingeschlossen ist ebenfalls die Abschreibung auf dem Aktivkonto Versicherungskasse des Staatspersonals von Fr. 1,3 Mio. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibungen der übrigen Sonderrechnungspositionen verbleiben somit Fr. 9,4 Mio. Dieser Betrag wird als indirekter Wertberichtigungs-posten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.

Unter Berücksichtigung des neuerlichen Anstiegens des Netto-Volkseinkommens der Jahre 1959 und 1960 zu den Jahren 1961 und 1962 um rund einen Fünftel und auf Grund von vorgenommenen Erhebungen der Veranlagungsbehörden sind auf den direkten Steuern für das Vorlagejahr durchschnittliche Zuschläge auf den Steuerveranlagungen 1961 vorgenommen worden. Gleichzeitig wurden die in der Volksabstimmung vom 4. 11. 1962 beschlossenen Erhöhungen der Abzüge in Rechnung gestellt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 200.

Im Zeitpunkt der Erstellung des Vorschlages ist es noch nicht möglich, zu den einzelnen Einnahmenkonten eingehende Begründungen abzugeben.

Aus dem Ertrag der Staatssteuern werden Fr. 200 000 in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.

200. Siehe Bemerkungen unter Abschnitt 3. Hier wurde ein Zuschlag von 26,7% vorgenommen, gleichzeitig jedoch ein Betrag von Fr. 6 Mio für die vorerwähnten Abzugerhöhungen gekürzt. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sowie die Rückerstattungen sind als hier abgezogen zu betrachten. Es wird mit Abschreibungen von Fr. 1 500 000 gerechnet, VA 060.

230. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) bei Konto 842 2 erfaßt.

240. Erhöhung durch Steigerung des Volkseinkommens. Andererseits muß mit einem Ausfall gerechnet werden wegen Gewährung eines Abzuges auf den Veranlagungen. Inbegriffen sind die Eingänge aus früheren Jahren und der Beitrag aus dem Finanzausgleich unter Kantonen.

Quotité de l'impôt 2,1 selon art. 3 de la loi sur les impôts du 29 octobre 1944, ainsi que selon art. 26, ch. 8 et art 91, al. 3 de la Constitution cantonale.

Le dixième budgeté correspondant à l'augmentation de la quotité d'impôt représente fr. 13,4 millions. Il y a lieu de procéder à des éliminations d'un même montant sur le Compte spécial. L'élimination intervenue jusqu'à présent sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance des instituteurs» pour un montant de fr. 2,7 millions est comprise dans le montant précité. Est également comprise dans le montant l'élimination sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance du personnel de l'Etat» pour un montant de fr. 1,3 millions. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc fr. 9,4 millions pour les éliminations des autres positions du Compte spécial. Ce montant est comptabilisé comme poste d'élimination indirect par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.

Vu la nouvelle augmentation d'environ un cinquième du revenu national intervenue depuis 1959 et 1960 à 1961 et 1962 et sur la base des enquêtes auxquelles ont procédé les autorités de taxation, il a été possible d'augmenter les impôts directs par rapport aux taxations de 1961. En même temps, il a été tenu compte des relèvements des déductions décidés par votation populaire du 4. 11. 1962. Cf. aussi observations s. Cpte 200.

Au moment où le budget est établi, il est encore impossible de justifier en détail les divers comptes de recettes.

Sur le rendement des impôts de l'Etat, fr. 200 000 seront bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». Ce Fonds figure parmi les créateurs du bilan de l'Etat, VF 0501.

Cf. observation s. alinéa 3. On a procédé ici à une augmentation de 26,7%, en même temps cependant un montant de fr. 6 mio a été déduit pour les relèvements des déductions précitées. Les corrections de taxation découlant de jugement et les restitutions sont déduites ici. Les éliminations sont supputées à fr. 1 500 000, VF 060.

Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. compte 842 1 et les versements des parts communales (20%) s. compte 842 2.

Augmentation due à la hausse du revenu national. Il faut d'autre par s'attendre à un déchet, une déduction ayant été accordée sur les taxations. Sont comprises ici les versements provenant d'années antérieures et la contribution de la compensation financière entre cantons.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)</b>						
799 Verschiedene Sachausgaben	3 002		4 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	359 557		360 000		370 000	
801 PTT-Gebühren	64 893		100 000		70 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	158 698		130 000		165 000	
820 1 Mietzinse	101 756		160 304		182 752	
2 Dito für Lochkartengeräte	2 837		80 600		79 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	93 485		93 000		95 000	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	270		15 000		15 000	
2 Entschädigungen für die aml. Bewertung	145 415		140 000		150 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 000		1 000	
832 Rechtskosten	14 518		16 000		16 000	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	627 787		600 000		620 000	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	2 208 173		1 780 000		2 200 000	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	199 396		200 000		120 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	88 074		110 000		110 000	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	4 258 925		4 250 000		4 500 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	270		7 000		1 000	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	11 837		20 000		20 000	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	5 017 560		5 300 000		5 400 000	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	116 140		100 000		50 000	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	7 972		12 000		10 000	
<b>1950 Amtsschaffnereien</b>	<b>1 302 005</b>	<b>4 673</b>	<b>1 231 700</b>	<b>5 180</b>	<b>1 341 850</b>	<b>4 800</b>
354 Naturalienrückerstattungen		3 676		3 680		3 800
357 Kostenrückerstattungen		—		500		—
359 Verschiedene Einnahmen		997		1 000		1 000
612 Besoldungen	1 072 701		1 033 400		1 125 150	
770 1 Anschaffung von Mobilien	30 067		8 000		14 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		13 000	
771 Unterhalt der Mobilien	18 744		30 600		9 000	
797 Zeitschriften	722		800		800	
799 Verschiedene Sachausgaben	285		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	37 123		32 000		37 000	
801 PTT-Gebühren	74 949		60 000		75 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	862		1 200		1 200	
820 Mietzinse	41 300		41 300		41 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 140		24 000		25 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	106		200		200	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1945 Intendance des impôts (suite)

- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 1 Loyers
  - 2 Location pour machines à cartes perforées
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
  - 2 Indemnités pour l'évaluation officielle
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 842 1 Remboursement de taxes des successions
  - 2 Parts des communes à la taxe des successions
  - 3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale
- 843 Frais de taxation et de perception
- 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts
- 899 Autres frais d'administration
- 935 1 Subsidés aux frais des communes pour l'évaluation officielle
  - 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière
  - 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière
- 947 Services des comptabilités agricoles

## 1950 Recettes de district

- 354 Remboursement pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes diverses
- 612 Traitements
- 770 1 Acquisition de mobilier
  - 2 Idem (prélèvement des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

## 1945

250 1. Betrifft Gebührenanteil der Kant. Ausgleichskasse für 1964. Die Gebühren der übrigen Ausgleichskassen werden im folgenden Jahr bezogen (Zweijahresbezug).

270. 1963 Taxationsjahr.

445. Der nebenstehende Betrag wird wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 3 680 000, Sonderfonds FAF Fr. 120 000, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 200 000, VA 070. Der Staatsanteil, bestehend aus den Staatssteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden pro 1964 von Fr. 2 300 000, wird mit Fr. 3 600 000 berechnet. Überweisung an Hauptfonds mit Fr. 3 312 000, an Sonderfonds mit Fr. 108 000 und an Gemeindeunterstützungsfonds mit Fr. 180 000 (siehe Konto 2600 935), VA 070. Die Zinsgutschrift an die Fonds erfolgt aus Konto 1905 122.

602. 1963 Veranlagungsjahr.

770. Übliche Anschaffungen Fr. 80 000, 1 Buchungsautomat Fr. 32 000.

820 1. Neue Büros, Mietzinserhöhungen.

820 2. Gemäß GRB vom 13. 9. 1962.

822. Mehr Büroräume.

830 1. Veranschlagt wie 1963. Inbegriffen Fr. 13 000 für die Programmierung der Lochkartenmaschinen.

842 1. Siehe Konto 230. Hauptsächlich Handänderungsgebühren.

842 2. Siehe Konto 230. Anteile 20%.

842 3. Nachlassen der Bautätigkeit bernischer Firmen im Kanton Wallis, somit kleinerer Anteil dieses Kantons.

843. Veranschlagt wie 1963. Betriebs- und Inventarisierungskosten.

844. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1964 von Fr. 2,3 Mio ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an die FAF und den GUF inbegriffen. Siehe Konto 445. Mehr Provisionen durch Steuerzunahme. Wehrsteuer- und Verrechnungssteuerarbeiten inbegriffen.

899. 1963 inbegriffen Konferenz der kantonalen Steuerverwalter.

935 2. Ausgabe plus Fr. 70 000 für Verwaltungskosten zu Lasten des Hauptfonds FAF, VA 020. Siehe Konto 445.

935 3. Ausgabe zu Lasten des Sonderfonds FAF, VA 020.

Die Konten der eidg. Steuern werden im Verlaufe des Jahres brutto, das heißt für Bund und Kanton zusammen geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung der Anteile mit nachheriger Rückbuchung im neuen Jahre. Für 1963 werden den Kreditoren über VA 0501 im Jahre 1964 Fr. 400 000 gutgeschrieben. Per Ende

## 1945

Concerne la part d'émoluments de la Caisse cantonale de compensation pour 1964. Les émoluments des autres caisses de compensation seront perçus l'année suivante (perception bisannuelle).

En 1963, année de taxation.

Le montant ci-contre est réparti comme suit: Fonds principal fr. 3 680 000, Fonds spécial fr. 120 000, Fonds de secours aux communes fr. 200 000, VF 070. La part de l'Etat, se composant des impôts de l'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire, ainsi que la différence sur les provisions provenant des décomptes avec les communes pour 1964 (fr. 2 300 000), est supputée à fr. 3 600 000. Report sur le Fonds principal fr. 3 312 000, Fonds spécial fr. 108 000 et sur le Fonds de secours aux communes fr. 180 000 (voir compte 2600 935), VF 070. La bonification de l'intérêt à ces Fonds intervient par le compte 1905 122.

En 1963, année de taxation.

Acquisitions usuelles fr. 80 000, une machine comptable automatique fr. 32 000.

Nouveaux bureaux, hausse des loyers.

Selon AGC du 13. 9. 1962.

Nouveaux bureaux.

Supputations budg. comme en 1963. Y compris fr. 13 000 pour la programmation des machines à cartes perforées.

Cf. Cpte 230. Principalement émoluments de mutations.

Cf. Cpte 230. Parts de 20%.

Ralentissement de l'activité des firmes bernoises aux travaux de construction dans le canton du Valais, d'où part moins importante de ce canton.

Supputations budg. comme en 1963. Frais pour poursuites et inventaires.

Une différence de provision pour 1963, supputée à fr. 2,3 millions, est comprise dans la contribution de l'Etat en faveur des Fonds de compensation et du Fonds de secours aux communes. Cf. Cpte 445. Provisions en plus par suite de l'augmentation des impôts. Y compris travaux concernant les impôts de défense nationale et les impôts anticipés.

En 1963, y compris Conférence des intendants cantonaux des impôts.

Dépense plus fr. 70 000 pour frais d'administration à la charge du Fonds principal, VF 020. Cf. Cpte 445.

Dépense à la charge du Fonds spécial, VF 020.

Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'une extourne au début de

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1955 Liegenschaftsverwaltung</b>	<b>1 350 707</b>	<b>3 915 197</b>	<b>9 500 938</b>	<b>1 913 460</b>	<b>4 047 378</b>	<b>2 443 144</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		539 153		476 000		500 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		388 660		385 260		382 860
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		63 800		4 000		4 000
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		43 874		35 000		35 000
314 Verkauf von Rechten		7 614		—		—
316 Verkauf von Domänen		2 844 167		1 000 000		1 500 000
354 Naturalienrückerstattung		1 200		1 200		1 284
357 Rückerstattung von Kosten		23 420		12 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		3 307		—		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds «Schloß Landshut»	12 990		55 000		35 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	325		500		800	
612 Besoldungen	115 423		115 000		124 000	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	150 454		181 500		130 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 1955 Administration des domaines

- 130 Loyers et fermages de tiers  
 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat  
 310 Recettes provenant de la vente d'objets  
 311 Recettes proven. des vignes de la Neuveville et Spiez  
 314 Vente de droits  
 316 Vente de domaines  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 561 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions  
 612 Traitements  
 740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués

## 1945

1964 werden ihnen über VA 0101 Fr. 800 000 wiederum belastet.

## 1950

612. Inkl. Anteil an Besoldungen des Personals der Grundbuchämter.

770 1. Ordentlicher Bedarf Fr. 8000, hauptsächlich Anschaffungen von Schreib- und Additionsmaschinen. Fr. 6000 für neue Schalteranlage in Saanen.

770 2. Betrifft Saignelégier. Betrag wird Ende 1963 zurückgestellt. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

771. 1962 und 1963 a. o. Kosten (Totalrevisionen). Für 1964 ordentlicher Unterhalt.

801. 1964 wehrsteuerstarkes Jahr.

820. Betrifft Aarwangen, Biel, Delsberg und Thun.

## 1955

Die Domänen werden durch Neuschätzungen aus der Bautätigkeit des Jahres 1964 = Fr. 1 396 000 (nur ertragabwerfende Liegenschaften) um Fr. 980 000 zunehmen (70%), VA 013. Aus Ankäufen und Tauschhandlungen werden sie ferner eine Steigerung von Fr. 300 000 erfahren, VA 013. Durch Verkäufe, Tauschhandlungen und Schätzungsreduktionen werden sie vermutlich um Fr. 150 000 abnehmen, VA 053. Die Ankaufs- und Verkaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.

130. Mindereinnahmen im Vergleich zur Rechnung 1962 wegen Abgabe von Staatsland für den Autobahnbau.

310. 1962 a. o. Erlös aus Holzverkäufen.

311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem Ertragsüberschuß gerechnet.

316. Vermutlicher Verkaufsbetrag. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle.

357. 1962 Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Maschinenservice.

561. Jährlicher Beitrag = Fr. 5000. Für a. o. Renovationen und Ausstattungen Fr. 30 000.

612. Inbegriffen Besoldungsanteil von Fr. 18 000 für Bonstettengut in Thun.

740. Festsetzung des ordentlichen Kredites auf Fr. 85 000, zuzüglich Fr. 25 000 für Ratskeller in Bern, Fr. 5000 für Engelberg in Twann, Fr. 3000 für Rockhall in Biel, Fr. 2000 für Hafenanlage Les Lorettes in Neuenstadt, Fr. 5000 für Schloß Laupen und Fr. 5000 für Bonstettengut in Thun.

## 1945

l'année nouvelle. Pour 1963, il sera bonifié aux créditeurs, en 1964, fr. 400 000 VF 0501. A fin 1964, il sera à nouveau mis à charge de ceux-ci fr. 800 000, VF 0101.

## 1950

Y compris part des traitements du personnel des bureaux du registre foncier.

Besoins courants fr. 8000, principalement achats de machines à écrire et à additionner. Fr. 6000 pour une nouvelle installation de guichets à Saanen.

Concerne Saignelégier. Le montant sera mis en provision à fin 1963. Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

En 1962 et 1963, frais imprévus (révisions totales). Pour 1964, entretien ordinaire.

1964: année de forte rentrée des impôts de défense nationale.

Concerne Aarwangen, Bienne, Delémont et Thoune.

## 1955

Par suite de nouvelles estimations des immeubles construits en 1964 (seulement les immeubles rentables) (= fr. 1 396 000), les domaines présenteront une augmentation de fr. 980 000 (70%), VF 013. A la suite d'achats et d'échanges, il faudra encore ajouter fr. 300 000, VF 013. Par suite de ventes, d'échanges et de réductions d'estimation, il surviendra une réduction probable de fr. 150 000, VF 053. Les opérations d'achats et de ventes figurent au Compte financier.

Recettes en moins comparativement à 1962, à la suite de cession de terrains de l'Etat pour la construction des autoroutes.

En 1962, rendement imprévu des ventes de bois.

Cf. Cpte 860. On envisage un excédent de recettes.

Montant probable des ventes. Cf. remarque en tête de ce Service.

En 1962, recettes en plus pour chauffage, révision des brûleurs du chauffage au mazout, ainsi que pour le service des machines.

Subvention annuelle = fr. 5000. Pour des réparations imprévues et des aménagements fr. 30 000.

Y compris fr. 18 000, part de traitement pour le domaine de Bonstetten à Thoune.

Fixation à fr. 85 000 du crédit ordinaire, plus fr. 25 000 pour le Ratskeller à Berne, fr. 5000 pour Engelberg à Douane, fr. 3000 pour Rockhall à Bienne, fr. 2000 pour l'installation portuaire Les Lorettes à La Neuveville, fr. 5000 pour le château de Laupen et fr. 5000 pour le domaine de Bonstetten à Thoune.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1955 Liegenschaftsverwaltung (Fortsetzung)</b>						
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	14 956		3 000		8 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	25 766		30 000		30 000	
744 Rüstlöhne	6 041		1 000		2 000	
747 Gemeinde- u. außerkant. Steuern u. Gebühren	148 576		137 400		150 000	
748 Ankauf von Rechten	7 510		—		—	
749 Ankauf von Domänen	447 707		8 500 000		3 000 000	
770 Anschaffung von Mobilien	58 222		127 000		93 000	
771 Unterhalt der Mobilien	492		1 000		11 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	19		50		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	44		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	683		1 200		1 200	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	234		58 000		115 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 964		6 000		6 000	
820 Mietzinse an Dritte	44 215		23 758		23 178	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	60 520		48 200		62 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		16 500	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	42 773		30 000		30 000	
893 1 Brandversicherungsprämien	201 022		175 000		200 000	
2 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	7 645		7 230		9 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	119		—		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1955 Administration des domaines (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
744 Frais de façonnage		
747 Impôts et taxes comm. et d'autres cantons		
748 Acquisition des droits		
749 Acquisition de domaines	749. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle. Betrifft verschiedene mutmaßliche Land- und Liegenschaftsankäufe. 1963 inbegriffen Fr. 5 Mio Ankaufspreis für Jenner-spital.	Voir indications en tête du Service. Concerne divers achats probables de terrains et d'immeubles. Prix d'achat pour l'hôpital Jenner 5 millions de francs.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	770. Fr. 80 000 Ankauf von Waschmaschinen für Pfarrhäuser (Fr. 50000) und für Bezirksgefängnisse (Fr. 30000) Fr. 5000 für Ratskeller und Engelberg, Fr. 8000 für Feuerlöscher und für Mobilieranschaffungen für Liegenschaftsverwaltung.	Fr. 80 000 pour l'achat de machines à laver destinées aux cures (fr. 50 000) et aux prisons de district (fr. 30 000); fr. 5000 pour le Ratskeller et Engelberg; fr. 8000 pour des extincteurs et pour achats de mobilier destinés à l'administration des domaines.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	771. Inbegriffen Fr. 10 000 für Auffrischen von Mobilier im Ratskeller und Engelberg.	Y compris fr. 10 000 pour remise en état du mobilier au Ratskeller et à Engelberg.
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	801. Inkl. Gebührenablösung im Ringhof II, Fr. 110 000.	Y compris rachat de taxes au Ringhof II, fr. 110 000.
860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez	831. Hältiger Anteil an Projektwettbewerb Bonstettengut.	Demi-part au concours de projet du domaine de Bonstetten.
893 1 Primes de l'assurance immobilière	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>20 Erziehungsdirektion</b>	<b>102 351 265</b>	<b>7 118 929</b>	<b>105 518 879</b>	<b>6 516 412</b>	<b>117 662 196</b>	<b>5 951 653</b>
<b>2000/02 Sekretariat</b>	<b>72 540 541</b>	<b>1 975 698</b>	<b>75 256 320</b>	<b>1 793 300</b>	<b>81 219 538</b>	<b>875 300</b>
<b>2000 Verwaltung</b>	<b>15 477 759</b>	<b>91 351</b>	<b>14 468 885</b>	<b>74 300</b>	<b>15 989 185</b>	<b>84 700</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000		16 000		16 000
250 Prüfungsgebühren		40 997		35 000		40 000
310 Erlös aus Drucksachen		175		300		300
357 Kostenrückerstattungen		14 380		4 000		16 200
359 Sonstige Einnahmen		5 799		5 000		5 200
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		7 000		7 000		7 000
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		7 000		7 000		7 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	190 688		173 000		240 000	
612 Besoldungen	385 844		400 000		470 000	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 227 012		1 386 000		1 836 000	
770 Anschaffung von Mobilien	30 414		9 000		16 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 790		1 500		2 500	
790 Automobilbetrieb	2 300		2 500		2 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 997		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 513		15 600		16 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	71 093		70 000		70 000	
801 PTT-Gebühren	1 670		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 348		5 200		6 300	
820 Mietzinse	9 980		10 583		3 033	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 306		12 600		12 600	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 281		1 500		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	448		450		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 779		9 000		9 000	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	7 000		7 000		7 000	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	128 219		100 000		130 000	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 967 583		10 000 000		10 000 000	
2 Außerordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	258 896		210 000		210 000	
940 1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	120 000		125 000		125 000	
2 Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen	70 000		70 000		70 000	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000		31 000		31 000	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	36 000		36 000		36 000	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	96 051		75 000		77 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

20 Direction de l'instruction publique

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247 Subside provenant de la dime de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 4.	Dépenses sous comptes 2000 942 1 et 2002 930 4.
250 Emoluments d'examens		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung vom Historischen Museum Bern für die Leistungen des kantonalen Denkmalpflegers als Konservator des Filialmuseums	Remboursement du Musée historique de Berne pour prestations fournies par le Conservateur cantonal des monuments historiques en tant que conservateur du musée-succursale du Château d'Oberhofen ainsi que remboursement par la Confédération
359 Autres recettes	Schloß Oberhofen sowie Rückerstattung durch den Bund von 84% der für den Nationalstraßenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen.	du 84% des salaires affectés aux fouilles lors de la construction de routes nationales.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	359. Vor allem Anteil aus Mietzeineinnahmen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Avant tout: quote-part de recettes provenant de la location de logements d'instituteurs, non occupés par des membres du corps enseignant.
770 Acquisition de mobilier		Cf. Cpte 900, Musée historique.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	420. Siehe Konto 900, Historisches Museum.	
797 Livres, revues et journaux	461. Seva-Beiträge. Ausgaben bei den Konten 2000 941 3 und 2000 941 417.	Subsides de la SEVA. Dépenses sous comptes 2000 941 3 et 2000 941 417.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	602. Vermehrte Sitzungen, sowie neue Kommissionen.	Séances plus nombreuses, ainsi que nouvelles commissions.
801 Taxes des PTT	632. Entspricht 15 1/2% Teuerungszulage (3% neu ab 1964).	Correspond à 15 1/2% d'allocation de renchérissement (nouveau: 3% à partir de 1964).
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	770. Mobiliar- und Maschinenergänzungen.	Complètement du mobilier et des machines.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	799. Inbegriffen Fr. 14 000 für Zahnpflegematerial.	Y compris fr. 14 000 de matériel pour soins dentaires.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	820. Umzug in staatseigene Gebäude. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2001 820.	Déménagement dans des bâtiments de l'Etat. Cf. aussi observations s. Cptes 2001 820.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 6000.	Conférence des Directeurs cantonaux de l'instruction publique fr. 6000.
899 Autres frais d'administration	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpt. 420.
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Wahrscheinlich zur Auszahlung gelangender Betrag. Nach Abzug der nebenstehenden Summe dürften die abgegebenen, nicht bezahlten und nicht durch Rückstellungen gedeckten Zusicherungen per Ende 1964 rund 60 Mio Franken betragen. Fr. 6 Mio werden auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» zur Belastung in späteren Jahren übertragen, VA 0100. Die Abschreibung auf Gesamt-Sonderrechnung erfolgt in der Höhe des aus dem Steuerzettel sich ergebenden Betrages. Siehe auch die Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 1945.	Montant qui sera probablement versé. Après déduction de la somme ci-contre, les subventions assurées, mais non encore versées et non couvertes par des provisions, représenteront fin 1964, un total de fr. 60 millions en chiffre rond. Fr. 6 millions seront reportés sur «Comptes de l'actif à éliminer par le Compte de l'administration» en vue de leur imputation sur les résultats des comptes des années à venir, VF 0100.
2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire		L'élimination sur l'ensemble du compte spécial s'élève au montant obtenu par la dime de l'impôt additionnel. Voir aussi les observations en tête du Service 1945.
940 1 Subventions de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
2 Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen	939 2. Beiträge an finanzschwache Gemeinden. 1962 mehr eingereichte Abrechnungen.	Subventions aux communes à faible capacité financière. En 1962, décomptes présentés en plus grand nombre.
941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.		
3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2000 Verwaltung (Fortsetzung)</b>						
941 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	214 768		228 000		236 000	
402 Kunstmuseum	167 220		119 600		150 000	
403 Förderung der bildenden Kunst	44 600		40 000		40 000	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	152 000		207 000		260 000	
405 Schweiz. Idiotikon u. Glossaire d. patois	16 500		19 100		19 900	
406 Naturhistorisches Museum	25 000		30 000		30 000	
407 Erhaltung von Kunstatertümern	105 195		100 000		180 000	
408 Stadttheater Bern und Biel	511 343		532 500		632 200	
409 Alpines Museum Bern	6 552		6 552		6 552	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000		10 000		10 000	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500		3 500		4 500	
412 Bernischer Orchesterverein	120 000		160 000		222 600	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000		15 000		15 000	
414 Volkshochschule	48 000		50 000		90 000	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbein- küste	4 000		4 000		4 000	
416 Verschiedene Beiträge	98 170		84 500		578 000	
417 Société jurassienne d'émulation	13 000		13 000		13 000	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000		10 000		10 000	
419 Kunsthalle Bern	10 000		10 000		16 000	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	40 000		40 000		50 000	
421 Stiftung Schweiz. Osteuropabibliothek	10 000		10 000		25 000	
5 Beitrag an die Stiftung Schloß Jegenstorf	15 000		15 000		15 000	
942 1 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000		1 000		1 000	
2 dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	4 688		4 700		—	
3 dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	—		—		10 000	
949 1 Baubeitrag an die bern. Privat- Blindenanstalt Zollikofen	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellung)	150 000		—		—	
<b>2001 Mittelschulen</b>	<b>16 008 192</b>	<b>127 190</b>	<b>17 812 475</b>	<b>133 000</b>	<b>21 534 233</b>	<b>56 600</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		41 812		44 000		48 000
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		37 835		40 000		8 600
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen</i>		47 543		49 000		98 000
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	73 524		63 000		98 000	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldun- gen der höheren Mittelschulen	3 374 489		4 128 000		5 338 000	
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldun- gen der Progymnasien und Sekundarschulen	8 739 585		9 607 000		10 146 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	138 559		136 000		145 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflich- tiger Lehrkräfte	65 866		66 000		71 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	44 340		52 000		45 000	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	5 478		5 420		1 873	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherung- kasse	2 382 868		2 460 000		2 500 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	285 390		326 000		365 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2000 Administration (suite)

- 941 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:
  - 401 Musée historique
  - 402 Musée des beaux-arts
  - 403 Encouragement des beaux-arts
  - 404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne
  - 405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois
  - 406 Musée d'histoire naturelle
  - 407 Conservation de monuments historiques
  - 408 Théâtre de Berne et de Bienne
  - 409 Musée alpin à Berne
  - 410 Musée jurassien à Delémont
  - 411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique
  - 412 Orchestre de la ville de Berne
  - 413 Institut scientifique du Jungfrauoch
  - 414 Université populaire
  - 415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire
  - 416 Subventions diverses
  - 417 Société jurasienne d'émulation
  - 418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts
  - 419 Kunsthalle Berne
  - 420 Fondation Château d'Oberhofen
  - 421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»
- 5 Subvention à la fondation pour le Château de Jevonstorf
- 942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enf.
  - 2 Idem à la fondation du foyer bern. des étudiants
  - 3 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)
- 949 1 Subs. de constr. Asile privé bern. des aveugles, Zollikofen
  - 2 Idem (prélèvements des provisions)

2001 Ecoles moyennes

- 357 Remboursements de frais de remplacement
- 400 Subventions féd. pour écoles de commerce
- 420 *Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce*
- 612 Traitement des inspecteurs des écoles second.
- 620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
- 621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
- 623 Frais de remplacement de maîtres malades
- 624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire
- 626 Gratifications pour années de service au corps enseignant
- 630 Pensions de retraite au corps enseignant
- 643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
- 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant

940 1. Beitrag angesetzt unter Berücksichtigung der durch die Anstalt einzukassierenden Invalidenversicherungsleistungen. Fr. 2078 Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.

940 2. Veranschlagt wie 1963. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 940 1, aber ohne VA

941 3. Fr. 10 000 Literaturpreise, Fr. 24 000 Beiträge an Herausgabe von Werken. Seva-Beitrag Fr. 4000 bei Konto 461. Das Konto enthält außerdem 16 Zuwendungspositionen von kleinerem Ausmaß.

941 4. Diese Ausgaben von total Fr. 2 592 752 werden von Konto 1940 232, Billetsteuerertrag, teilweise gedeckt.

941 401. Enthält ordentlichen Beitrag Fr. 192 000 gemäß RRB vom 23. 8. 63, Extrabeitrag für Textilrestauration Fr. 6000, Notgrabungen Fr. 8000, Besoldung, Taggelder und Reisespesen Bodendenkmalpflege Fr. 20 000, Zufahrtsstraße und Waschmaschine Fr. 10 000.

941 402. Ordentlicher Beitrag Franken 100 000, Ankaufsfonds Fr. 50 000 gemäß RRB vom 23. 7. 1963.

941 404. Konservatorium Bern Fr. 205 000, Musikschule Biel Fr. 55 000 gemäß RRB vom 28. 5. 1963.

941 407. Ordentlicher Kredit Fr. 100 000, Restauration Kirche St-Ursanne Fr. 80 000.

941 408. Stadttheater Bern Fr. 552 200 gemäß RRB vom 9. 7. 1963, Biel Fr. 80 000 gemäß RRB vom 28. 5. 1963. 941 412. Erhöhung gemäß RRB vom 27. 8. 1963. Übernahme der früheren Seva-Leistungen.

941 414. Fr. 65 000 Vereinigung der Volkshochschulen des Kantons Bern gemäß RRB vom 26. 2. 1963, Fr. 15 000 Volkshochschule Bern, Fr. 10 000 jurassische Volkshochschule gemäß RRB vom 23. 8. 1963.

941 416. Hauptposten: Beitrag an die Abegg-Stiftung Fr. 485 000 gemäß GRB vom 6. 5. 1963, Kunstdenkmäler des Kantons Bern Fr. 15 000, Atelier-Theater Bern Fr. 35 000 gemäß RRB vom 10. 9. 1963, Assoc. jurassienne des amis du théâtre fr. 6000, Theaterbetrieb Einwohnergemeinde Langenthal Fr. 7500, Bernische Musikgesellschaft Fr. 10 500 gemäß RRB vom 9. 9. 1963, Unvorhergesehenes Fr. 10 000.

941 417. Seva-Beitrag bei Konto 461 Fr. 3000.

941 419. Erhöhung des Beitrages gemäß RRB vom 27. 8. 1963.

941 420. Erhöhung des ordentlichen Beitrages auf Fr. 25 000 gemäß RRB vom 23. 8. 1963, Extrabeitrag für Hoffassade Fr. 25 000 (drittes Drittel).

941 421. Erhöhung des Beitrages gemäß RRB vom 10. 9. 1963.

942 1. Siehe Konto 2000 247.

Subvention fixée en tenant compte des prestations de l'AI à encaisser par l'Asile. Fr. 2078 (intérêts) à charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 020.

Supputations budg. comme en 1963. Même remarque que s. Cpte 940 1, mais sans VF.

Prix de littérature fr. 10 000; subventions pour l'édition d'œuvres fr. 24 000; subvention de la SEVA sur compte 461 = fr. 4000, à quoi s'ajoutent 16 autres positions de moindre importance.

Ces dépenses d'un total de fr. 2 592 752 seront couvertes en partie par le rendement de la taxe des billets, compte 1940 232.

Renferme subvention ordinaire fr. 192 000 selon ACE du 23. 8. 1963, subvention extraord. pour restauration des textiles fr. 6000, fouilles fr. 8000, traitement, indemnités journalières et de déplacement lors de fouilles archéologiques fr. 20 000, voie d'accès et machine à laver fr. 10 000.

Subvention ordinaire fr. 100 000, Fonds d'acquisitions fr. 50 000 selon ACE du 23. 7. 1963.

Conservatoire de Berne fr. 205 000, Ecole de musique Bienne fr. 55 000 selon ACE du 28. 5. 1963.

Crédit ordinaire fr. 100 000, restauration de l'église de St-Ursanne fr. 80 000.

Théâtre municipal Berne fr. 552 200 selon ACE du 9. 7. 1963, Bienne fr. 80 000 selon ACE du 28. 5. 1963. Relèvement selon ACE du 27. 8. 1963. Prise à charge des prestations antérieures de la SEVA.

Fr. 65 000 Association des universités populaires du canton de Berne selon ACE du 26. 2. 1963, fr. 15 000 Université populaire de Berne, fr. 10 000 Université populaire du Jura selon ACE du 23. 8. 1963.

Postes principaux: Subvention à la Fondation Abegg, fr. 485 000 selon AGC du 6. 5. 1963, monuments artistiques du canton de Berne fr. 15 000, Théâtre de l'Atelier à Berne fr. 35 000 selon ACE du 10. 9. 1963, Association jurassienne des amis du théâtre fr. 6000, Théâtre municipal de Langenthal fr. 7500, Société bernoise de musique fr. 10 500 selon ACE du 9. 9. 1963, imprévu fr. 10 000.

Subvention de la SEVA s. Cpte 461 fr. 3000.

Relèvement de la subvention selon ACE du 27. 8. 1963.

Relèvement de la subvention ordinaire à fr. 25 000 selon ACE du 23. 8. 1963, subs. extraord. pour la restauration de la façade de la cour fr. 25 000 (3<sup>e</sup> tiers).

Relèvement de la subvention selon ACE du 10. 9. 1963.

Cf. Cpte 2000 247.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2001 Mittelschulen (Fortsetzung)</b>						
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	3 763		5 000		15 000	
2 Studienaufenthalte	5 083		12 250		6 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	730		1 200		2 000	
801 PTT-Gebühren	607		600		1 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 281		7 225		11 000	
820 Mietzinse	780		780		8 760	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen</i>	47 543		49 000		98 000	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehr- mittel an Schüler	76 000		78 000		75 300	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	4 000		5 000		4 000	
3 Staatsbeiträge an Gemeinden für den Transport von Schülern	3 562		10 000		11 000	
4 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	—		—		1 690 000	
940 Stipendien	748 737		800 000		1 000 000	
<b>2002 Primarschulen</b>	<b>41 054 590</b>	<b>1 757 155</b>	<b>42 974 960</b>	<b>1 586 000</b>	<b>43 696 120</b>	<b>734 000</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		158 723		135 000		155 000
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		560 000		560 000		560 000
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		18 662		18 000		19 000
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung;</i>						
1 <i>Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen</i>		727 179		660 000		720 000
2 <i>Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten</i>		169 843		86 000		95 000
3 <i>Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse</i>		1 479		2 000		2 000
4 <i>Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen</i>		121 268		125 000		134 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Kommission für Naturalleistungen	80		500		500	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	374 792		370 000		391 000	
622 Anteil des Staates a. d. Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	26 931 863		28 470 000		29 220 000	
2 Haushaltungslehrerinnen	1 086 798		1 262 000		1 302 000	
3 Kindergärtnerinnen	756 217		805 000		833 000	
4 Handfertigkeitslehrer	245 000		255 000		270 000	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen f. Jünglinge	146 801		147 000		150 000	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch und Technisches Zeichnen	323 239		340 000		365 000	
7 Außerordentl. Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	183 446		165 000		190 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	429 549		413 000		430 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtig. Lehrkräfte	111 637		115 000		130 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	125 740		100 000		127 000	
641 Unfallversicherung	4 758		4 500		5 000	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherung- kasse	7 113 505		7 270 000		7 400 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	697 304		735 000		765 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	64 335		60 000		65 000	
2 Turnkurse	41 309		40 000		42 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

- 656 Développem. professionnel des instituteurs:
  - 1 Cours de perfectionnement
  - 2 Séjours d'études
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 900 *Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce*
- 930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves
  - 2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires
  - 3 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves
  - 4 Subsidés d'exploitation à des écoles moyennes supérieures
- 940 Bourses

2002 Ecoles primaires

- 357 Remboursements de frais de remplacement
- 400 1 Subvention fédérale à l'école primaire
  - 2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique
- 420 *Subventions fédérales pour le compte de tiers:*
  - 1 *Ecoles ménagères publiques*
  - 2 *Etablissements privés pour l'enseignement ménager*
  - 3 *Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement*
  - 4 *Ecoles complémentaires agricoles*
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature
- 612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique
- 622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:
  - 1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture
  - 2 Maîtresses d'écoles ménagères
  - 3 Maîtresses d'écoles enfantines
  - 4 Maîtres de travaux manuels
  - 5 Maîtres d'écoles compl. pour jeunes gens
  - 6 Enseignements suppl. à l'école primaire: français/allemand et dessin techn.
  - 7 Subvent. extraord. aux communes pour le paiement d'allocations de résidence
- 623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
- 624 Frais de remplacem. d'instituteurs astreints au service militaire
- 626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant
- 641 Assurance contre les accidents
- 643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
- 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant
- 656 Développement profess. du corps enseignant:
  - 1 Cours de perfectionnement
  - 2 Cours de gymnastique

2000

942 2. Dieser Beitrag erscheint ab 1964 unter Konto 2005 942 1.  
942 3. Neues Konto. Betriebsbeitrag von Fr. 200 pro Bett.

2001

357. Siehe Konto 623.  
400. Wegfall des Beitrages für die Handelsabteilung des Städt. Gymnasiums Bern.  
420. Siehe Konto 900. Siehe Bemerkung bei Konto 400.  
612. Neues Sekundarschulinspektorat.  
620. Stark steigende Staatsanteile. Mehrausgaben wegen Abänderung des Mittelschulgesetzes. Inbegriffen sind 15 1/2% Teuerungszulage, davon 3% neu für 1964. Die Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen gemäß dem revidierten Mittelschulgesetz werden unter Konto 2001 930 4 veranschlagt.

621. Es wird mit 25 neuen Klassen gerechnet. Zudem Mehrausgaben wegen Revision des Mittelschulgesetzes. Inbegriffen sind 15 1/2% Teuerungszulage, davon 3% neu für 1964.

623. Siehe Konto 357.

626. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

643. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von Fr. 340 000, gemäß Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbildungsgesetzes und von Fr. 300 000 gemäß Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101.

Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2002 643.

646. Beitrag 2,55% aus den Konten 620 und 621.

656 1. Inbegriffen Fr. 10 000 Beitrag an Schweiz. Studienstiftung für Gymnasiallehrer gemäß RRB vom 4. 12. 1962. 1962 weniger Kurse als angenommen.

656 2. 1963 Fr. 6750 für Spezialkurse in England.

800. Neues Inspektorat.

801. Dito.

810. Zusätzliche Kosten wegen Schaffung eines neuen Sekundarschulinspektorates.

820. Neu Mietzins für das neue Sekundarschulinspektorat Biel. Der Mietzins für das Sekundarschulinspektorat Bern war bisher unter Konto 2000 820 veranschlagt.

2000

Cette subvention figurera s. Cpte 2005 942 1 dès 1964.

Nouveau Cpte. Subside d'exploitation de fr. 200 par lit.

2001

Cf. Cpte 623.

Suppression de la subvention en faveur de la section commerciale du Gymnase municipal de Berne.

Cf. Cpte 900. Cf. remarque s. Cpte 400.

Nouvel inspectorat des écoles secondaires.

Forte augmentation des parts de l'Etat. Dépenses en plus en raison du changement de la loi sur les écoles moyennes y compris 15 1/2% d'allocations de renchérissement, dont 3% (nouveau) pour 1964. Les subsidés aux frais d'exploitation des écoles moyennes supérieures selon la loi révisée sur les écoles moyennes sont budgetés s. Cpte 2001 930 4.

On prévoit 25 nouvelles classes. En outre, dépenses en plus en raison de la revision de la loi sur les écoles moyennes. Y compris 15 1/2% d'allocations de renchérissement, dont 3% (nouveau) pour 1964.

Voir compte 357.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Y compris les quotes d'amortissement de fr. 340 000 selon décret du 16 mai 1960 sur les traitements des instituteurs et de fr. 300 000 selon décret du 16 novembre 1960 sur la nouvelle fixation des rentes et des allocations de renchérissement des retraités de la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101.

Une élimination égale au montant total intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945.

L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513. Voir aussi compte 2002 643.

Contribution 2,55% en rapport avec les Cptes 620 et 621.

Y compris fr. 10 000 à la Fondation suisse d'études pour les maîtres de gymnase selon ACE du 4. 12. 1962. En 1962, moins de cours que prévu.

En 1963, fr. 6750 pour cours spéciaux en Angleterre.

Nouvel inspectorat.

Idem.

Frais suppl. dus à la création d'un nouvel inspectorat secondaire.

Nouveau loyer concernant le nouvel inspectorat secondaire à Bienne. Le loyer pour l'inspecteurat secondaire à Berne était budgeté jusqu'ici s. Cpte 2000 820.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2002 Primarschulen (Fortsetzung)</b>						
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 760		5 100		6 000	
801 PTT-Gebühren	9 831		10 000		10 000	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	79 155		82 000		86 500	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeits- lehrerinnen	67 549		62 000		68 000	
820 Mietzinse	11 960		11 960		12 120	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	457		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	303		200		200	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung:</i>						
1 <i>Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen</i>	727 179		660 000		720 000	
2 <i>Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten</i>	169 843		86 000		95 000	
3 <i>Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildung</i>	1 479		2 000		2 000	
4 <i>Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen</i>	121 268		125 000		134 000	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Hand- fertigungsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	64 117		70 000		70 000	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	81 735		83 000		101 000	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	246 136		250 000		241 000	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	13 393		15 000		15 000	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernäh- rung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 000		80 000		80 000	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	317 838		352 000		389 300	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schu- len und Kurse	53 573		59 000		70 000	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigungs- unterricht	28 214		34 000		35 000	
4 Außerordentliche Staatsbeiträge an Privat- schulen	32 469		41 000		79 000	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	5 200		5 200		7 000	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000		30 000		30 000	
7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	269 737		359 000		710 000	
<b>2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital</b>	<b>22 864 270</b>	<b>3 577 895</b>	<b>23 375 557</b>	<b>3 132 318</b>	<b>28 935 575</b>	<b>3 407 888</b>
<b>2005 Universität</b>	<b>22 337 955</b>	<b>3 384 373</b>	<b>22 878 650</b>	<b>2 966 230</b>	<b>28 380 740</b>	<b>3 231 650</b>
130 Mietzinse		2 495		5 060		2 700
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		17 900		17 900		24 400
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		34 756		20 200		18 250
250 1 Gebühren		11 105		10 000		12 500
2 Matrikelgelder		10 972		10 000		11 000
3 Lizenzgebühren		3 989		500		500
310 Erlös aus Verkäufen		16 340		20 000		17 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		2 112 728		1 900 000		2 000 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 226		42 670		45 000
355 Kollegiangelder		586 576		586 000		645 000

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 1 Indemnités journal. et frais de déplacem.
- 2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages
- 820 Loyers
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 900 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
  - 1 *Ecoles ménagères publiques*
  - 2 *Etablissements privés pour l'enseignement ménager*
  - 3 *Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement*
  - 4 *Ecoles complémentaires agricoles*
- 930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)
- 2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique
- 3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves
- 4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)
- 932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents
- 940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux
- 2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers
- 3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels
- 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées
- 5 Subv. de l'Etat aux sociétés de gymnastique
- 6 Subv. de l'Etat pour l'éducation ménagère
- 7 Subside au développement suppl. du corps enseignant

2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire

2005 Université

- 130 Loyers
- 160 Prélèvements sur la fortune des fondations
- 161 Prélèvements sur la fortune de droit privé
- 250 1 Emoluments
- 2 Droits d'immatriculation
- 3 Emoluments de licence
- 310 Produit de ventes
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 355 Finances de cours

- 2001
- 900. Siehe Konto 420.
- 930 3. Betrifft zur Hauptsache Tesenberg und Signau.
- 930 4. Neues Konto. Beiträge gemäß dem revidierten Mittelschulgesetz. Siehe die Bemerkungen bei Konto 620.
- 940. Erneute wesentliche Kostensteigerung in allen Sparten des Stipendienwesens. Fr. 12 000 werden dem Mueshafenfonds, Fr. 6000 dem Schulseckelfonds und Fr. 5100 dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020.

- 2002
- 357. Siehe Konto 623.
- 400 1. Mutmaßliche Subvention auf Grund der Volkszählung 1960. Ungefähr 134 000 Schulkinder zu Fr. 4.20 (Ansatz aus dem Jahr 1950).
- 400 2. Siehe Konto 656 2. Ohne die Beiträge an Lehrerturnvereine. Siehe auch Konto 940 5.
- 420 1. Siehe Konto 900 1.
- 420 2. Siehe Konto 900 2.
- 420 3. Siehe Konto 900 3.
- 420 4. Siehe Konto 900 4.
- 622 1. Es wird mit 60 neuen Klassen gerechnet. Inbegriffen sind 15½% Teuerungszulage, davon neu für 1964 3%. Zunahme der Kosten für Alterszulagen und Seminaristeneinsatz.
- 622 2. Inbegriffen sind 15½% Teuerungszulage, davon 3% neu für 1964.
- 622 3. Inbegriffen sind 15½% Teuerungszulage, wovon 3% neu für 1964.
- 622 4. Erhöhung der Entschädigungen sowie Zunahme dieses Unterrichts.
- 622 6. Dito.
- 622 7. Zunahme der berechtigten Gemeinden.
- 623. Siehe Konto 357. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.
- 624. Mehr militärdienstpflichtige Lehrer.
- 643. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten gemäß Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes von Fr. 1 160 000 und von Fr. 900 000 gemäß Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und der Teuerungszulagen der Rentenbezüger der LVK, VA 0101. Um das Total beider vorgenannter Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 643.

- 2001
- Cf. Cpte 420.
- Concerne principalement la Montagne de Diesse et Signau.
- Nouveau Cpte. Subventions selon loi révisée sur les écoles moyennes. Cf. observations s. Cpte 620.
- Nouvelle et remarquable augmentation des frais dans tous les domaines de l'institution des bourses. Fr. 12 000 sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», fr. 6000 sur le «Schulseckelfonds» et fr. 5100 sur le «Fonds de l'école cantonale», VF 020.

- 2002
- Cf. Cpte 623.
- Subvention probable sur la base du recensement de la population de 1960. Environ 134 000 élèves à fr. 4.20 (taux de l'année 1950).
- Voir compte 656 2. Sans les subsides aux Sociétés de gymnastique des enseignants. Voir aussi compte 940 5.
- Cf. Cpte 900 1.
- Cf. Cpte 900 2.
- Cf. Cpte 900 3.
- Cf. Cpte 900 4.
- On prévoit 60 nouvelles classes. Y compris 15½% d'allocation de renchérissement dont 3% (nouveau) pour 1964. Frais en plus pour augmentations pour années de service et pour stages de normaliens.
- Y compris 15½% d'allocation de renchérissement, dont 3% (nouveau) pour 1964.
- Y compris 15½% d'allocation de renchérissement, dont 3% (nouveau) pour 1964.
- Relèvement des indemnités et plus grande intensité de l'enseignement. Idem.
- Augmentation du nombre des communes ayant droit à la subvention.
- Cf. Cpte 357. Supputations budg. basées sur le Cpte 1962.
- Plus grand nombre de maîtres astreints au service militaire.
- Y compris les quotes d'amortissement de fr. 1 160 000 selon décret du 16 mai 1960 sur les traitements des instituteurs et de fr. 900 000 selon décret du 16 novembre 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux retraités affiliés à la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101. L'élimination d'un montant égal aux deux sommes intervient sur le montant porté à l'actif. Cette élimination est opérée dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dime de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945.
- L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513. Voir aussi compte 2001 643.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Kostenrückerstattungen		321 318		150 000		250 000
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		26 411		26 000		27 000
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		9 233		3 000		3 000
359 Sonstige Einnahmen		2 356		2 100		2 500
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		22 181		20 000		20 000
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000		74 000		74 000
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500		6 500		6 500
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		9 108		9 000		10 000
2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500		1 500		1 500
3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		30 800		30 800		30 800
4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		30 000		30 000		30 000
5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		1 875		1 000		—
561 Einlage in die Darlehens- u. Stipendienkasse	106 000		126 000		500 000	
612 Besoldungen	12 499 995		12 545 000		14 300 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	91 115		100 000		110 000	
630 Leibgedinge	540		540		540	
641 Unfallversicherung	32 900		32 000		33 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 085		5 500		2 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	9 693		7 500		12 000	
704 1 Unterhalt der Gebäude	68 226		130 000		130 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 191		—		2 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 304		10 000		10 000	
761 Nahrung	56 751		61 000		60 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	671 383		645 000		1 100 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	387 124		190 000		70 000	
30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	445 416		250 000		90 000	
40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		—		—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	136 306		80 000		70 000	
50 Dito Einrichtung Chemische Institute Simplex-Gebäude	468 344		—		—	
51 Dito (aus Rückstellungen)	—		80 000		—	
6 Dito Neubau vet.-med. Fakultät	—		—		600 000	
7 Dito Asklepitronanlage Röntgeninstitut	—		—		107 000	
8 Dito Ausbau zahnärztl. Institut	—		—		450 000	
91 Dito Kobaltanlage Röntgeninstitut (aus Rückstellungen)	—		—		220 000	
771 1 Unterhalt der Mobilien	76 463		75 000		80 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 552		—		—	
790 Automobilbetrieb	3 440		7 500		5 000	
791 1 Materialien und Chemikalien	250 442		255 000		270 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	991		300		1 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	630 294		700 000		400 000	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	250 074		311 000		335 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 258		2 500		5 000	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	3 475		2 000		5 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	39		—		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	168 170		150 000		185 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 833		2 000		2 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2005 Université (suite)

- 357 1 Remboursements de frais  
2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents  
3 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales
- 444 1 Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique  
2 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire
- 460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires  
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.  
3 Subsides de tiers pour les traitements  
4 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de zoologie  
5 Subsides de tiers aux frais d'exploitation
- 561 Versement à la Caisse de prêts et bourses
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 630 Pensions de retraite
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 1 Entretien des bâtiments  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 760 1 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
2 Idem (prélèv. des provisions)
- 30 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut des sciences exactes
- 31 Idem (prélèvements des provisions)
- 40 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut de pharmacologie
- 41 Idem (prélèvements des provisions)
- 50 Idem instituts chimiques bâtiment «Simplex»
- 51 Idem (prélèvement des provisions)  
6 Idem nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vét.  
7 Idem asclépitron de l'institut de radiologie  
8 Idem aménagement de l'institut dentaire
- 91 Idem installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie (prélèvements des provisions)
- 771 1 Entretien du mobilier  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 790 Service des automobiles
- 791 1 Matériaux et produits chimiques  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 799 1 Autres dépenses  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
2 Idem (prélèvement des provisions)

## 2002

646. Beitrag 2,55% aus den Konten 622 1, 2 und 3.
- 656 1. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.
- 656 2. Siehe Konto 400 2.
- 810 1. Mehrkosten für Leiter der turnerischen Schulendprüfungen sowie für Expertinnen für Haushaltungsunterricht.
- 810 2. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.
- 900 1. Siehe Konto 420 1.
- 900 2. Siehe Konto 420 2.
- 900 3. Siehe Konto 420 3.
- 900 4. Siehe Konto 420 4.
- 930 2. Fr. 70 000 für Bern plus Franken 30 000 bei Fürsorgedirektion Konto 2500 942 5. Fr. 28 000 Psychohyg. Institut Biel gemäß RRB vom 5. 3. 1963, Fr. 3000 an Verschiedene.
- 930 4. Siehe Konto 2000 247.
- 940 1. Höhere und vereinzelte neue Beiträge. Inbegriffen sind 15 1/2% Teuerungszulage, davon 3% neu für 1964.
- 940 2. Erhöhte Beiträge an Haushaltungsschule Sonnhalde Worb, Frauenarbeitsschule Thun und Schweiz. Institut für Hauswirtschaft Zürich.
- 940 3. Erhöhte Beiträge für Kurse.
- 940 4. Inbegriffen Fr. 38 000 Beitrag an die französischsprachige Schule in Bern.
- 940 7. Städt. Lehrerinnenseminar Marzili Bern Fr. 349 600, Neue Mädchenschule Bern Fr. 172 500, Evang. Seminar Muristalden Bern Fr. 141 900, 1 Seminarklasse franz. in Biel Franken 46 000.
- 2005
130. Weniger Garagemieten.
160. Beitrag an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät.
161. Beiträge aus dem Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr sowie aus dem Zehender-Bibliothekfonds. 1962 Beiträge aus dem Clark-Jollerfonds Fr. 14 700.
- 250 3. 1962 Mehreinnahmen für Theodor-Kocher-Institut.
352. Mindereinnahmen im Vergleich zu 1962 wegen Übernahme verschiedener Stationen durch das Inselhospital gemäß Vertrag (Klinische Abteilungen). Fr. 8000 werden vermutlich abzuschreiben sein, VA 060.
355. Anteil der Professoren Fr. 20 500 unter Konto 612. Neuordnung der Besoldungen der Professoren. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 612.
- 357 1. 1962 Mehreinnahmen aus Gebühren für Hörsaalbenützung und Besoldungsrückerstattungen durch Dritte (Nationalfonds).
- 357 2. Siehe Konto 641.

## 2002

- Cotisations de 2,55% en rapport avec les comptes 622 1, 2 et 3.
- Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
- Cf. Cpte 400 2.
- Frais en plus pour les chefs des examens de gymnastique de fin de scolarité ainsi que pour les experts de l'enseignement ménager.
- Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
- Cf. Cpte 420 1.
- Cf. Cpte 420 2.
- Cf. Cpte 420 3.
- Cf. Cpte 420 4.
- Fr. 70 000 pour Berne, plus fr. 30 000 par la Direction des œuvres sociales Cpte 2500 942 5. Fr. 28 000 pour l'Institut psychohyg. de Bienne selon ACE du 5. 3. 1963, fr. 3000 à divers.
- Cf. Cpte 2000 247.
- Subventions plus élevées et en partie nouvelles. Y compris 15 1/2% d'allocations de renchérissement, dont 3% (nouveau) pour 1964.
- Relèvement des subventions à l'école ménagère Sonnhalde Worb, à l'école de travaux féminins de Thoune et à l'Institut suisse pour l'économie domestique à Zurich.
- Relèvement des subventions pour les cours.
- Y compris fr. 38 000 subvention à l'école de langue française de Berne.
- Ecole normale des institutrices du Marzili de la Ville de Berne fr. 349 600, Ecole nouvelle des jeunes filles de Berne fr. 172 500, Ecole normale évangélique du Muristalden à Berne fr. 141 900, 1 classe d'école normale de langue française à Bienne fr. 46 000.
- 2005
- Moins de locations de garages.
- Contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique-chrétienne.
- Contributions du Fonds de l'Institut de recherches touristiques, ainsi que du Fonds de la bibliothèque Zehender. En 1962, contributions par le «Fonds Joséphine Clark-Joller», fr. 14 700.
- En 1962, recettes en plus pour l'Institut Theodor Kocher.
- Recettes en moins comparativement à l'année 1962 résultant de la prise en charge par l'Hôpital de l'île de différentes stations, selon contrat (Divisions cliniques). Fr. 8000 devront probablement être éliminés, VF 060.
- Part des professeurs fr. 20 500 s. Cpte 612. Nouveau régime des traitements des professeurs. Voir les dépenses en plus s. Cpte 612.
- En 1962, recettes en plus par suite de taxes pour l'utilisation de l'auditorium et remboursements de traitements par des tiers (Fonds national) Cf. Cpte 641.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2005 Universität (Fortsetzung)</b>						
801 1 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	120 504		120 000		173 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 063		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	42 681		50 500		50 500	
820 1 Mietzinse	114 507		116 310		152 000	
2 Mietzins für Rechenanlage	139 843		140 000		255 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas u. Wasser	439 392		420 000		460 000	
830 1 Entschädig. an Trainer d. Hochschulsportes	6 083		5 000		9 000	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 575		5 500		5 500	
3 Collegium generale	14 833		15 000		15 000	
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	8 252		10 000		12 000	
890 Personentransporte	4 627		4 700		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 178		8 400		11 500	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	14 376		23 000		18 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	151		—		—	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	13 213		15 000		15 000	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlelehrern	19 200		19 200		19 200	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken d. Inselspitals	4 023 728		5 800 000		6 900 000	
4 Staatsbeitrag an das Jennerspital	585 700		—		—	
5 Austauschstipendien	14 625		23 700		35 700	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	360 000		334 000		388 600	
942 1 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	—		—		4 700	
2 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	—		—		700 000	
<b>2006 Botanisches Institut und Botan. Garten</b>	<b>316 047</b>	<b>14 503</b>	<b>324 142</b>	<b>14 088</b>	<b>359 470</b>	<b>14 238</b>
250 Gebühren		2 072		2 100		2 100
310 Erlös aus Verkäufen		420		600		550
354 Naturalienrückerstattung für Personalwohnungen		4 788		4 788		4 788
359 Sonstige Einnahmen		1 622		1 000		1 200
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000		4 000		4 000
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
612 Besoldungen	201 471		199 752		216 900	
641 Unfallversicherung	169		170		250	
651 Dienstkleider	—		550		500	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	8 962		13 800		32 900	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	24 531		26 000		21 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 196		3 200		4 000	
791 Materialien und Chemikalien	8 319		9 000		13 000	
797 1 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 962		7 500		8 000	
2 Sammlungen und Pollenanalysen	3 474		4 000		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 019		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 690		2 700		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 369		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	198		600		600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	49 410		50 000		52 000	
893 Sachversicherungsprämien	1 789		1 800		1 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	710		800		800	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770		770		1 220	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2005 Université (suite)

- 801 1 Taxes des PTT et frais de transport  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 1 Loyers  
2 Loyer pour install. mathématique
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 1 Indemn. aux entrain. des sports universit.  
2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
3 Collegium generale
- 844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes
- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assur. (responsabil. civile et objets)
- 899 1 Autres frais d'administration  
2 Idem (prélèvement des provisions)
- 940 1 Subside de l'Etat pour des excursions  
2 Subv. de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant  
3 Subv. de l'Etat aux cliniq. de l'Hôpital de l'Ile  
4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner  
5 Bourses pour échange d'étudiants
- 941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université
- 942 1 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants  
2 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»

## 2006 Institut botanique et Jardin botanique

- 250 Emoluments
- 310 Produit de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
- 359 Autres recettes
- 440 1 Subvention de la commune de Berne  
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Vêtements de service
- 704 Entretien des bâtiments, installations, etc.
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produit chimiques
- 797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
2 Collections et analyses polliniques
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

## 2005

561. Fr. 20 000 zu Lasten des Mueshafenfonds, VA 020. Beitrag aus Staatsmitteln Fr. 480 000 gemäß Abänderung des Reglementes über die Darlehens- und Stipendienkasse, gemäß RRB vom 3. 7. 1962.
612. Siehe Konto 355. Neuordnung der Besoldungen. Fr. 23 400 Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Insepsital zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
641. Siehe Konto 357 2.
650. Übernahme weiterer Abteilungen durch das Insepsital.
651. Allgemeiner Mehrbedarf.
- 704 1. Inbegriffen Fr. 70 000 als zweiter Drittel Erneuerung der Vorfenster im Hauptgebäude. Rest = ordentlicher Bedarf.
- 704 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 770 1. Angeforderter Grundkredit Fr. 264 800 (Fr. 9200 höher als 1963), Mob. für Juristische Bibliothek Fr. 92 400 gemäß RRB vom 27. 8. 1963, Elektronenmikroskop für Hyg.-Bakt. Institut Fr. 103 000 gemäß GRB vom 6. 5. 1963, Div. Apparate für Anorg. chem. Institut Fr. 62 000, Div. Apparate für Geol. Institut Fr. 32 300, Zusatzgeräte für Elektronenmikroskopie Fr. 22 200, sowie für verschiedene Kliniken, Institute und Seminarien Fr. 445 500.

- 770 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 770 31. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 770 41. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 770 6. Gemäß Volksbeschluss vom 4. 6. 1961. Der Betrag wird auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100.
- 770 7. Gemäß GRB vom 11. 5. 1960.
- 770 8. Gemäß GRB vom 28. 11. 1962.
- 770 91. Zu Lasten einer 1963 zu schaffenden Rückstellung, VA 0210. Gemäß GRB vom 13. 2. 1963.
- 771 1. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.
- 791 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
792. Minderausgaben durch Übernahme der med. Poliklinik durch das Insepsital.
- 797 1. Weitere dauernde Krediterhöhungen Fr. 48 600. Inbegriffen Spezialkredite für Fr. 34 000, davon Fr. 10 500 gemäß RRB vom 5. 2. 1963.
- 797 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

## 2005

- Fr. 20 000 à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020. Contribution de l'Etat fr. 480 000 selon modification du règlement concernant la Caisse de prêts et de bourses (ACE du 3. 7. 1962).
- Cf. Cpte 355. Nouveau régime des traitements. Fr. 23 400, traitement du chef du Centre de la polio à l'Hôpital de l'Ile à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
- Cf. Cpte 357 2.
- Prise à charge de nouvelles Divisions par l'Hôpital de l'Ile.
- Besoins accrus généraux.
- Y compris fr. 70 000 à titre de 2<sup>e</sup> tiers pour le renouvellement des fenêtres du bâtiment principal. Solde = besoins courants.
- Dépense à charge de provisions, VF 0210.
- Crédit de base requis fr. 264 800 (fr. 9200 de plus qu'en 1963), mobilier pour bibliothèque juridique fr. 92 400 selon ACE du 27. 8. 1963, microscope électronique pour l'Institut d'hygiène et de bactériologie fr. 103 000 selon AGC du 6. 5. 1963, divers appareils pour l'Institut de chimie anorganique fr. 62 000, divers appareils pour l'Institut de chimie organique fr. 77 800, divers appareils pour l'Institut de géologie fr. 32 300, appareils accessoires pour la microscopie électronique fr. 22 200, ainsi que fr. 445 500 pour divers instituts, clinique et séminaires.
- Dépense à charge de provisions, VF 0210.
- Idem.
- Idem.
- Selon arrêté populaire du 4. 6. 1961. Le montant est reporté sur le compte spécial «Comptes actifs à amortir par le Compte d'administration», VF 0100.
- Selon AGC du 11. 5. 1960.
- Selon AGC du 28. 11. 1962.
- A charge d'une provision à créer en 1963, VF 0210. Selon AGC du 13. 2. 1963.
- Travaux d'entretien en plus grand nombre.
- Dépense à charge de provisions, VF 0210.
- Dépenses en moins par la prise en charge par l'Hôpital de l'Ile de la Polyclinique médicale.
- Augmentations nouvelles et constantes de crédits fr. 48 600. Y compris crédits spéciaux pour fr. 34 000, dont fr. 10 500 selon ACE du 5. 2. 1963.
- Dépense à charge de provisions, VF 0210.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2007 Tierspital</b>	<b>210 267</b>	<b>179 017</b>	<b>172 765</b>	<b>152 000</b>	<b>195 365</b>	<b>162 000</b>
310 Erlös aus Verkäufen		1 853		1 500		1 500
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		176 744		150 000		160 000
359 Sonstige Einnahmen		420		500		500
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	85 520		81 000		92 000	
704 Unterhalt der Gebäude	3 152		2 000		3 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 473		3 000		4 000	
761 Futtermittel	54 041		34 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	6 124		3 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 338		2 000		2 000	
791 Materialien und Chemikalien	388		500		500	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	32 956		30 000		30 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24		50		50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 291		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 668		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 254		3 400		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	170		50		50	
820 Miet- und Pachtzinse	—		1 165		1 165	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 816		10 000		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	47		100		100	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

**2007 Hôpital vétérinaire**

- 310 Produits de ventes
- 352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire
- 704 Entretien des bâtiments
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Fourrages
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers et fermages
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

**2005**

800 1. Mehrbedarf wegen Betriebsausweitung (neue Institute). Weitere Krediterhöhungen.

800 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

801 1. Inbegriffen Fr. 43 500 Anteil Fracht- und Zollspesen für die elektronische Rechenanlage. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 1900 801. Inbetriebnahme neuer Institute.

801 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

810. 1962 weniger Reisekosten.

820 1. Neu: Miete Vereinsweg 23 (Institut für Volkswirtschaft) Fr. 33 460, sowie Sidlerstraße 4 (ev.-theologisches und englisches Seminar) Fr. 12 000. Dagegen Wegfall Sennweg 2.

820 2. Inbegriffen Anteil Miete für neue Rechenanlage gemäß GRB vom 8. 5. 1963. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 1900 820 2.

822. Mehrverbrauch für das Institut für exakte Wissenschaften. Neu: Institut für Volkswirtschaft, Bettenstation zahnärztl. Institut.

830 1. Neue Konzeption des Universitätssportbetriebes.

844. Inkassoprovisionen an Inselspital.

890. Dieses Konto fällt weg wegen der Übernahme der med. Poliklinik durch das Inselspital.

893. Zusätzliche Versicherungen.

940 3. Voraussichtliches Gesamtdéfizit der staatlichen Kliniken, Polikliniken und Institute unter Berücksichtigung der Übernahme der medizinischen Poliklinik ab 1. 1. 1964. Siehe auch Konto 940 4.

940 4. Dieser Beitrag ist ab 1963 im Konto 940 3 enthalten. Der früher bei Konto 1400 944 21 stehende Beitrag ist ebenfalls im vorgenannten Betrag inbegriffen.

940 5. Zusätzliche Stipendien gemäß RRB vom 12. 3. 1963.

941. Erhöhung des Jahresbeitrages.

942 1. Neues Konto. Dieser Beitrag erschien bisher unter Konto 2000 942 2.

942 2. Neues Konto. Baubeitrag gemäß GRB vom 12. 2. 1962 = Fr. 1 Mio. Fr. 300 000 1963 als Nachkredit.

**2006**

704. Ordentlicher Kredit Fr. 10 800. Sonderkredite für Neugestaltung der Abteilung für officinelle Pflanzen (zweiter Teil) Fr. 2700, für Erneuerung des Schaugartens (erster Teil) Fr. 10 000, für Erstellung von Gasleitungen und Zapfstellen im großen Praktikumssaal Fr. 9400.

770. Inbegriffen Fr. 2200 für Metrohm Präzisions-Potentiometer, Fr. 3800 für fünf Kern-Binokularlupen. Rest = zahlreiche kleinere Anschaffungen.

**2005**

Besoins accrus par suite de l'extension de l'exploitation (nouveaux Instituts). Augmentations nouvelles des crédits.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

Y compris fr. 43 500 part aux frais de transport et de douane de la calculatrice électr. Cf. l'autre part de frais s. Cpte 1900 801. Mise en service de nouveaux Instituts.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

En 1962, moins de déplacements.

Nouveau: location Vereinsweg 23 (Institut d'économie publique) fr. 33 460, ainsi que Sidlerstrasse 4 (Séminaire de théologie évangélique et d'anglais) fr. 12 000. Par contre, cessation Sennweg 2.

Y compris part de la location de la nouvelle calculatrice selon AGC du 8. 5. 1963. Cf. l'autre part de frais s. Cpte 1900 820 2.

Plus forte consommation pour l'Institut des sciences exactes. Nouveau: Institut d'économie publique, Station des lits de l'Institut dentaire.

Nouvelle conception du sport universitaire.

Provisions d'encaissements à l'Hôpital de l'Île.

Ce Cpte est supprimé par suite de la prise en charge par l'Hôpital de l'Île de la Polyclinique médicale.

Assurances complémentaires.

Déficit total à prévoir des cliniques, polycliniques et instituts de l'Etat, en tenant compte de la prise à charge dès le 1. 1. 1964 de la polyclinique médicale. Cf. aussi Cpte 940 4.

Depuis 1963, ce montant est compris au compte 940 3. Le subside porté anciennement au compte 1400 944 21 est également compris dans le montant précité.

Bourses supplémentaires selon ACE du 12. 3. 1963.

Relèvement de la subvention annuelle.

Nouveau Cpte. Jusqu'à présent, cette subvention figurait s. Cpte 2000 942 2.

Nouveau Cpte. Subside de construction selon AGC du 12. 2. 1962 = fr. 1 million. Fr. 300 000 comme crédit suppl. en 1963.

**2006**

Crédit ordinaire fr. 10 800. Crédits spéciaux pour le nouvel aménagement de la Section des plantes officinales (2<sup>e</sup> partie) fr. 2700, pour la rénovation du jardin (1<sup>re</sup> partie) fr. 10 000, pour la construction des conduites et distributeurs de gaz dans la grande salle des exercices pratiques fr. 9400.

Y compris fr. 2200 pour potentiomètre de précision Metrohm, fr. 3800 pour 5 loupes binoculaires Kern. Sold = nombreuses acquisitions de moindre importance.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2008 Kantonsschule Pruntrut</b>	<b>1 117 388</b>	<b>87 433</b>	<b>1 274 100</b>	<b>133 000</b>	<b>1 247 400</b>	<b>173 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 028		4 000		4 500
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		—		2 000		—
351 Schulgelder		6 519		1 000		500
359 Sonstige Einnahmen		9 390		1 000		3 000
400 Bundesbeitrag		26 496		25 000		25 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Pruntrut		40 000		100 000		140 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	4 326		5 000		5 000	
612 Besoldungen	815 355		909 000		918 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 893		15 000		12 700	
641 Unfallversicherung	4 020		5 000		7 000	
704 Unterhalt der Gebäude	1 574		4 500		5 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	45 056		85 000		26 000	
11 Dito Jesuitenkirche	—		—		23 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 703		1 500		1 800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	82 722		93 800		93 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 968		4 000		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 774		3 200		3 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 431		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	46 436		53 000		51 000	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	11 339		9 000		8 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 456		1 600		1 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	17 894		8 000		8 000	
940 Stipendien	63 435		75 000		75 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

**2008 Ecole cantonale Porrentruy**

- 130 Loyers de tiers
- 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
- 351 Ecolages
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Porrentruy
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments
- 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
  - 11 Idem l'église des Jésuites
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2006**

- 791. Die bisherigen Kosten bei Konto 797 2 sind nun hier enthalten.
- 797. 2. Siehe Bemerkung bei Konto 791.
- 822. Mehr Reinigungslöhne.
- 941. Erhöhung des Beitrages.

**2007**

- 352. 1962 starke Frequenz Kleintierklinik.
- 770. 1962 a. o. Kosten.
- 771. 1962 Nachkredit für a. o. Reparaturen.

**2008**

- 351. Neuregelung der Schulgelder.
- 359. 1962 a. o. Einnahmen.
- 400. Es wird mit annähernd gleichen subventionsberechtigten Kosten gerechnet wie 1962.
- 440. Vertrag liegt noch nicht vor. Schätzungsweise Veranschlagung.
- 612. Neue Lehrkräfte.
- 641. Mehr Schüler.
- 704. 1962 a. o. wenig Unterhaltsarbeiten.
- 770 10. Inbegriffen Fr. 3200 für Projektionsapparat, Fr. 5000 Apparate für Chemie und Physik, Fr. 3200 für vier Schreibmaschinen, Fr. 6000 für Mobiliärerergänzungen, Fr. 4000 für botanischen Garten.
- 770 11. Gemäß GRB vom 28. 11. 1962.
- 797. Kosten für Bibliothek Fr. 12 500, Unterrichtsmaterial Fr. 52 500, und Schulreisen Fr. 28 000.
- 800. Inbegriffen Fr. 3500 für Buchbindearbeiten.
- 860. 1962 Pflanzenankäufe.
- 899. 1962 a. o. Kosten.
- 940. 1962 weniger Stipendien.

**2006**

Les frais figurant jusqu'à présent s. Cpte 797 2 sont à présent renfermés ci. Cf. observation s. Cpte 791.

Davantage de salaires pour nettoya- ges.

Relèvement de la subvention.

**2007**

En 1962, forte mise à contribution de la clinique pour petits animaux.

En 1962, frais extraordinaires.

En 1962, crédit suppl. pour réparations imprévues.

**2008**

Nouvelle réglementation des écolages.

En 1962, recettes extraordinaires.

On s'attend approximativement à un même montant des frais donnant droit à subvention que pour 1962.

Le contrat n'est pas prêt. Budgeté par estimation.

Nouveaux maîtres.

Elèves plus nombreux.

En 1962, extraordinairement moins de travaux d'entretien.

Y compris fr. 3200 pour appareil de projection, fr. 5000 appareils de chimie et physique, fr. 3200 pour quatre machines à écrire, fr. 6000 pour complètement du mobilier, fr. 4000 pour Jardin botanique.

Selon AGC du 28. 11. 1962.

Fr. 12 500 = frais pour bibliothèque; fr. 52 500 pour matériel d'enseignement; fr. 28 000 pour les courses scolaires.

Y compris fr. 3500 pour travaux de reliure.

1962 achats de plantes.

En 1962, frais extraordinaires.

En 1962, moins de bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil u. Bern</b>	<b>2 301 530</b>	<b>152 637</b>	<b>2 102 320</b>	<b>153 457</b>	<b>1 851 580</b>	<b>147 275</b>
<b>2010 Unterseminar Hofwil</b>	<b>312 670</b>	<b>126 501</b>	<b>319 825</b>	<b>133 681</b>	<b>334 480</b>	<b>132 300</b>
130 Pachtzinse von Dritten		7 199		7 089		7 000
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		6 339		5 000		5 000
351 Kostgelder		91 290		96 000		96 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 534		23 192		22 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 624		1 800		1 800
359 Sonstige Einnahmen		514		600		500
612 Besoldungen	109 344		113 725		134 280	
641 Unfallversicherung	2 215		2 300		2 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 392		1 800		1 800	
704 Unterhalt der Gebäude	3 497		5 000		6 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	708		900		900	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 000		7 500		7 500	
761 Nahrung	80 607		85 000		85 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	19 799		11 300		10 300	
771 Unterhalt der Mobilien	2 688		3 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	892		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	15 092		24 000		15 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	472		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 540		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 464		2 600		2 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 676		2 500		3 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	55 244		49 000		49 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 457		2 500		2 500	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Hofstatt	2 989		3 000		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	42		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	542		700		700	
<b>2015 Oberseminar Bern</b>	<b>1 988 860</b>	<b>26 135</b>	<b>1 782 495</b>	<b>19 776</b>	<b>1 517 100</b>	<b>14 975</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarterwohnung		2 084		1 701		2 400
357 Kostenrückerstattungen		4 219		75		75
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		19 832		18 000		12 500
612 Besoldungen	1 104 504		1 190 000		1 120 000	
704 Unterhalt der Gebäude	2 177		3 500		3 500	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 605		48 000		15 000	
11 Dito für Neubau	269 811		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	52 270		35 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 329		3 500		3 000	
792 Schulärztlicher Dienst	1 500		2 000		2 700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	22 233		46 000		30 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	511		450		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 494		7 500		8 000	
801 PTT-Gebühren	11 996		4 000		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 856		25 000		24 000	
820 Mietzinse	31 969		39 000		12 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 795		60 000		45 000	
830 Entschädigungen für Kurse	—		500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 582		4 000		4 000	
940 Stipendien	399 222		314 045		246 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne,

## 2010 Section inférieure à Hofwil

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
351 Pensions	351. Siehe die Ausgaben bei den Konten 641, 754, 760 und 761.	Voir les dépenses sous comptes 641, 754, 760 et 761.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Inbegriffen Fr. 2400 Einbau Wandtafel und Schrank im Geographie-Unterrichtsraum.	Y compris fr. 2400 pose de tableaux noirs et d'une armoire dans la salle de géographie.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 2000 für Buchungsmaschine, Fr. 4300 für Mobiliar im Kartonage-raum, Fr. 800 für Add.-Maschine.	Fr. 2000 pour machine comptable, fr. 4300 pour mobilier dans le local du cartonnage, fr. 800 pour machine à additionner.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	771. Fr. 2000 für Unterlagen an Tischen und Stühlen.	Fr. 2000 pour dessus de tables et de chaises.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Fr. 5400 für Skilager.	Y compris fr. 5400 pour camps de ski.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau	822. Veranschlagt wie 1963.	Supputations budg. comme en 1963.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 2015 Section supérieure à Berne

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. 1962 Stipendienrückzahlungen.	En 1962, remboursements de bourses.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils	770 10. Anschaffungen für Unterrichtsräume Fr. 7000, Plattenspieler Fr. 1500, Putzmaschine und diverse Gartenutensilien Fr. 4000, Mobiliar Fr. 2500.	Acquisitions pour les locaux d'enseignement fr. 7000, tourne-disques fr. 1500, machine à nettoyer et divers outils aratoires fr. 4000, mobilier fr. 2500.
11 Idem pour le nouveau bâtiment		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. 1962 weniger Reparaturen ausgeführt.	En 1962, réparations moins nombreuses.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ordentlicher Kredit Fr. 14 000, Spezialkredit für Geographie Fr. 4000, Skikurse Fr. 7000, Schülerreisen Fr. 5000.	Crédit ordinaire fr. 14 000, crédit spécial pour géographie fr. 4000, cours de ski fr. 7000, courses scolaires fr. 5000.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. 1962 Nachkredit für einmalige Ablösung der Telephongebühren.	En 1962, crédit suppl. pour rachat unique des taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	820. 1963 inbegriffen Fr. 27 000 für Filialklassen in Langenthal.	En 1963, y compris fr. 27 000 pour les classes succursales de Langenthal.
820 Loyers	822. 1963 inkl. Filialklassen Langenthal.	En 1963, y compris classes succursales de Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour des cours	940. Inbegriffen Fr. 45 000 für Sonderkurs VIII. Siehe auch Konto 2017 940.	Y compris fr. 45 000 pour cours spécial VIII. Cf. aussi Cpte 2017 940.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2017 Seminar Langenthal</b>	—	—	—	—	<b>440 950</b>	<b>200</b>
357 Kostenrückerstattungen	—	—	—	—	—	200
612 Besoldungen	—	—	—	—	240 000	—
641 Unfallversicherung	—	—	—	—	500	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	—	—	—	—	16 000	—
771 Unterhalt der Mobilien	—	—	—	—	400	—
792 Medikamente, Verbandstoff usw.	—	—	—	—	1 500	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	—	—	—	—	18 600	—
799 Verschiedene Sachausgaben	—	—	—	—	200	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—	—	—	—	3 000	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—	—	—	—	1 200	—
810 Taggelder und Reiseauslagen	—	—	—	—	2 000	—
820 Mietzinse	—	—	—	—	40 200	—
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—	—	—	—	11 250	—
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—	—	—	—	600	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—	—	—	—	500	—
940 Stipendien	—	—	—	—	105 000	—
<b>2020 Seminar Pruntrut</b>	<b>406 187</b>	<b>55 723</b>	<b>413 770</b>	<b>63 000</b>	<b>422 850</b>	<b>59 100</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln	—	597	—	500	—	500
351 Kostgelder	—	35 366	—	41 000	—	37 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals	—	17 651	—	18 000	—	18 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler	—	1 440	—	2 500	—	2 100
359 Sonstige Einnahmen	—	667	—	1 000	—	1 500
612 Besoldungen	268 306	—	270 000	—	280 000	—
641 Unfallversicherung	866	—	1 000	—	1 900	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	399	—	300	—	400	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	42	—	120	—	150	—
704 Unterhalt der Gebäude	4 546	—	4 000	—	4 500	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	381	—	900	—	800	—
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 469	—	2 500	—	2 500	—
761 Nahrung	43 112	—	45 000	—	45 000	—
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	7 850	—	10 000	—	10 000	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	23 475	—	14 700	—	13 000	—
771 Unterhalt der Mobilien	5 162	—	5 000	—	6 000	—
791 Materialien und Chemikalien	4 338	—	4 500	—	4 500	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	159	—	150	—	150	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	12 627	—	11 000	—	12 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben	2 211	—	2 000	—	2 000	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 161	—	2 000	—	2 000	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 343	—	2 300	—	2 500	—
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 182	—	3 500	—	3 500	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 272	—	15 000	—	15 000	—
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	450	—	450	—	550	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	822	—	850	—	900	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	455	—	500	—	500	—
940 Stipendien	9 550	—	18 000	—	15 000	—

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2017 Ecole normale de Langenthal**

- 357 Remboursements de frais
- 612 Traitements
- 641 Assurance-accidents
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement, etc.
- 797 Livres, cartes, revues, journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux examinateurs
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2020 Ecole normale de Porrentruy**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examens
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets )
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

Das Seminar Langenthal wird ab 1. 1. 1964 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2017 geführt.

Die Kosten der Jahre 1962 und 1963 waren bei der Dienststelle Nr. 2015 inbegriffen. Diese Zahlen sind mit dem Voranschlag 1964 nicht ohne weiteres vergleichbar, da sich das Seminar in voller Entwicklung befindet. Sie wurden deshalb weggelassen.

770. Inbegriffen Fr. 5000 für Schulmobilier, Fr. 4000 für Ausrüstung Physik- und Naturwissenschaftsabteilungen, Fr. 4000 für diverse Maschinen (u.a. Bodenreinigungsmaschine).

771. Vermehrter Unterhalt und Reparaturen von Schulmobilier.

940. 1963 wahrscheinlich zu hoch veranschlagt.

Dès le 1. 1. 1964, l'Ecole normale de Langenthal disposera de son propre Service (No 2017).

Les frais des années 1962 et 1963 ont été inclus sous le Service No 2015. Les chiffres du Budget 1964 ne sauraient être comparés sans plus à ceux des années précédentes parce que l'école normale se trouve en développement. C'est pourquoi on a les supprimés.

Y compris fr. 5000 pour mobilier scolaire, fr. 4000 pour équipement des salles de physique et de sciences naturelles, fr. 4000 pour diverses machines (entre autres choses machine à nettoyer les planchers).

Entretien accru et réparations de mobilier scolaire.

En 1963, la supputation budg. était vraisemblablement trop élevée.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2025 Seminar Thun</b>	<b>772 757</b>	<b>13 234</b>	<b>724 115</b>	<b>13 101</b>	<b>1 013 015</b>	<b>14 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		360		—		—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		286		600		200
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 521		1 521		1 600
359 Sonstige Einnahmen		4 294		3 700		5 500
400 Bundesbeitrag		772		1 280		1 400
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000		6 000		6 000
612 Besoldungen	538 882		522 000		700 000	
641 Unfallversicherung	3 771		3 700		5 000	
704 Unterhalt der Gebäude	6 417		4 000		4 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	30 770		17 500		22 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 198		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	1 083		500		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	24 038		23 500		32 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	477		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 098		3 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	2 031		2 000		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 514		9 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	33 998		32 000		35 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 721		1 300		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15		15		15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	62		200		1 200	
940 Stipendien	116 673		102 000		190 000	
<b>2030 Seminar Delsberg</b>	<b>493 670</b>	<b>52 681</b>	<b>520 130</b>	<b>56 240</b>	<b>547 830</b>	<b>24 152</b>
310 Erlös aus Drucksachen		414		40		100
311 Erlös aus dem Garten		800		800		800
351 Kostgelder		30 861		35 300		4 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 007		16 860		15 500
357 Kostenrückerstattungen		3 004		3 040		3 152
359 Sonstige Einnahmen		173		200		200
400 Bundesbeitrag		420		—		400
612 Besoldungen	307 957		328 000		365 100	
640 Krankenversicherung	1 973		2 000		2 100	
641 Unfallversicherung	1 551		1 600		1 600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	486		400		400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	7 987		8 000		8 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	235		200		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 037		2 000		2 000	
761 Nahrung	34 162		35 000		9 500	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	1 943		—		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	20 023		23 000		21 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 980		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 993		6 000		7 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	41		300		200	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

**2025 Ecole normale Thoune**

130 Loyers de tiers	130. Wegfall des Mietvertrages für eine Garage.	Suppression du bail à loyer pour un garage.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements	612. Mehr Lehrkräfte.	Maîtres en plus grand nombre.
641 Assurance contre les accidents	641. Mehr Schülerinnen.	Elèves plus nombreuses.
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 8000 für ein Unterrichtsklavier und ein Cello, Fr. 1000 Turnmaterial, Fr. 2000 Küchenmaschinen, Fr. 3000 Anschaffungen für das Arbeitslehrerinnenseminar, Fr. 3800 für die Möblierung eines Klassenzimmers in Biel, übrige Ausgaben Fr. 4200.	Y compris fr. 8000 pour un piano d'étude et un violoncelle, fr. 1000 matériel de gymnastique, fr. 2000 machines de cuisine, fr. 3000 acquisitions destinées à l'école normale des maîtresses d'ouvrages, fr. 3800 pour l'aménagement d'une classe à Bienne, autres dépenses fr. 4200.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	797. Mehr Klassen.	Classes en plus grand nombre.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Neudruck von Kontrollheften.	Réimpression de cahiers de contrôle.
801 Taxes des PTT	810. Vermehrte Reisespesen für Hilfslehrer sowie Mehrkosten für Betreuung der Seminaristinnen im Landeinsatz.	Déplacements plus nombreux des maîtres auxiliaires et frais en plus occasionnés par la surveillance des normaliennes affectées dans des classes.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens	830. Vermehrte Aufnahmeprüfungen.	Examens d'admission en plus grand nombre.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Verschiebung von Kosten mit Konto 797.	Décalage de frais avec Cpte 797.
899 Autres frais d'administration	940. Zunahme der Stipendieng suche.	Augmentation du nombre des demandes de bourses.
940 Bourses		

**2030 Ecole normale Delémont**

310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Seulement locations de chambres.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Ab 1964 Einrichtung eines Schülerrestaurants.	Dès 1964, aménagement d'un restaurant pour élèves.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen: Fr. 5000 für Experimentiertisch, Fr. 4000 für Schulmobiliar, Fr. 3000 für drei Bureauschränke, Fr. 3000 für Unterrichtsmaterial, Fr. 2000 für Bibliothek.	Y compris fr. 5000 pour table d'expérimentation, fr. 4000 pour mobilier scolaire, fr. 3000 pour 3 armoires de bureau, fr. 3000 pour matériel d'enseignement, fr. 2000 pour bibliothèque.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	14 970		15 000		18 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	843		750		750	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 502		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 263		1 300		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 565		3 500		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 922		18 000		20 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		200	
860 Produktionsausgaben für den Garten	747		750		750	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	27		30		30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	592		400		9 400	
940 Stipendien	61 865		72 000		75 000	
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern</b>	<b>331 248</b>	<b>131 805</b>	<b>369 510</b>	<b>136 600</b>	<b>373 043</b>	<b>136 136</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 760		3 500		3 500
311 Erlös aus dem Garten		850		1 500		1 500
351 Kostgelder		71 229		70 000		60 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 626		24 300		24 930
359 Sonstige Einnahmen		1 757		2 000		2 000
400 Bundesbeitrag		27 782		33 500		42 406
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800		1 800		1 800
612 Besoldungen	206 782		213 600		233 700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 442		3 000		3 200	
704 Unterhalt der Gebäude	4 414		9 000		7 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	943		1 000		1 500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 970		4 300		3 568	
761 Nahrung	49 695		54 000		56 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 500		2 000		2 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 483		26 000		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	752		1 570		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	249		350		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	8 067		8 200		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 415		1 300		1 435	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 299		2 300		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 528		2 700		2 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	638		800		1 800	
820 Mietzinse an Dritte	—		650		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 164		24 000		24 000	
830 Entschädigung an Prüfungsexperten	2 603		2 600		2 600	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 216		2 600		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 031		1 040		1 040	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	349		500		500	
940 Stipendien	3 700		8 000		8 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2030 Ecole normale Delémont (suite)

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Fr. 3000 für Kochkurse.	Y compris fr. 3000 pour cours de cuisine.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehr Räume.	Locaux plus nombreux.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 9000 Defizitgarantie für Schülerrestaurant.	Y compris fr. 9000 garantie de déficit concernant le restaurant pour élèves.
940 Bourses	940. Mehr Stipendienberechtigte.	Davantage de bénéficiaires de bourses.

## 2035 Ecole normale ménagère Berne

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Vermehrter Kostgelderlaß.	Remises de frais de pension en plus grand nombre.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den größeren subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées admises au subventionnement.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Inbegriffen Fr. 2500 für Fassadenrenovation.	Y compris fr. 2500 pour rénovations de façades.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 2400 für Tiefkühltruhe, Fr. 750 für Nähmaschine als Ersatz, Fr. 1000 für Geschirrsatz, Fr. 1000 für Ersatz von Vorhängen, Fr. 1000 für Gartengeräte.	Y compris fr. 2400 pour installation frigorifique, fr. 750 pour machine à coudre de remplacement, fr. 1000 pour remplacement de vaisselle, fr. 1000 pour remplacement de rideaux, fr. 1000 pour outils aratoires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisekosten für Hilfslehrer.	Déplacements plus nombreux des maîtres auxiliaires.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Für Turnhalle und zusätzliches Pflanzland.	Pour la halle de gymnastique et un terrain de culture supplémentaire.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Veranschlagt wie 1963.	Supputations budg. comme en 1963.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut</b>	<b>148 962</b>	<b>41 468</b>	<b>139 700</b>	<b>44 000</b>	<b>317 700</b>	<b>46 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		100		100
311 Erlös aus dem Garten		300		300		300
351 Kostgelder		21 125		20 000		21 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 204		13 000		13 000
359 Sonstige Einnahmen		248		100		100
400 Bundesbeitrag		7 591		10 500		12 000
612 Besoldungen	85 309		76 700		72 900	
641 Unfallversicherung	469		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		150		150	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Ange- stellten	268		150		150	
704 Unterhalt der Gebäude	2 179		2 000		2 200	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		150	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	866		800		1 600	
761 Nahrung	25 194		25 000		26 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	11 000		12 200		16 200	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 174		3 400		4 000	
11 Dito für Neubau	—		—		167 000	
771 Unterhalt der Mobilien	525		900		900	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	463		550		550	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 693		4 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	277		700		700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 982		1 800		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 221		1 300		1 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	506		600		600	
820 Mietzinse an Dritte	970		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 672		5 000		8 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	459		600		600	
860 Produktionsausgaben für den Garten	390		400		400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	33		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	735		1 200		1 200	
940 Stipendien	1 565		—		5 000	
<b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b>	<b>578 114</b>	<b>344 619</b>	<b>601 771</b>	<b>270 396</b>	<b>576 120</b>	<b>346 402</b>
130 Pachtzinse von Dritten		1 215		1 000		1 200
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		807		200		500
311 Erlös aus dem Garten		9 931		9 500		10 000
313 Erlös aus dem Gewerbe		12 816		11 500		12 000
351 Kostgelder		179 822		175 000		180 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		70 126		69 696		73 702
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		596		1 500		2 000
359 Sonstige Einnahmen		6 641		2 000		2 000
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		62 661		—		65 000

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen - Observations

**2036 Ecole normale ménagère Porrentruy**

310 Produits de la vente d'imprimés et des matériaux, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
11 Idem pour le nouveau bâtiment	770 11. Gemäß Volksbeschuß vom 4. 11. 1962.	Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf bedingt durch die Neubauten.	Besoins accrus dus aux nouveaux bâtiments.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Mehr Stipendienberechtigte.	Davantage de bénéficiaires de bourses.

**2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee**

130 Fermages de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. } Siehe Konto 860. Bei Gewerbe: 313. } Eigenanfertigungen von Mobilier für Neubauten.	Voir compte 860. Métiers: fabrication par les propres moyens de mobilier pour les nouveaux bâtiments.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Es wird mit maximaler Besetzung der Schule gerechnet.	On s'attend à un maximum d'élèves.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes	359. 1962 a. o. Beitrag für eine Höranlage.	En 1962, subvention extraord. pour une installation d'écoute.
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der Invalidenversicherung.	Subside d'exploitation de l'AI.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	675		800		800	
612 Besoldungen	363 464		357 371		397 920	
641 Unfallversicherung	1 658		1 600		2 800	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 323		7 000		8 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 906		3 000		1 500	
704 Unterhalt der Gebäude	3 272		4 000		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 562		1 500		2 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 143		12 000		12 000	
761 Nahrung	65 545		63 000		70 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 689		7 500		7 500	
11 Dito für Neu- und Umbauten	50 451		79 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 711		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	886		1 000		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	5 526		5 500		6 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 028		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	673		900		900	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 453		2 400		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 609		1 800		1 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	37 413		37 000		40 000	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	10 921		11 000		11 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	161		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 037		1 300		1 300	
<b>2045 Lehrmittelverlag</b>	<b>796 594</b>	<b>685 733</b>	<b>741 586</b>	<b>721 000</b>	<b>716 595</b>	<b>721 000</b>
310 Erlös aus Lehrmitteln		681 573		720 000		720 000
357 Kostenrückerstattungen		4 159		1 000		1 000
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	53 532		60 000		55 000	
612 Besoldungen	80 243		85 000		91 000	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	5 124		27 677		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	106		400		400	
791 Packmaterial	6 299		2 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen	209		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	490		24 009		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 125		2 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 586		8 000		8 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	761		600		700	
820 Mietzinse an Dritte	—		24 000		26 995	
821 Dito an den Staat	4 600		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 392		2 500		2 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	170		150		150	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		100		100	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	631 952		505 000		524 500	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

**2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee**  
(suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

11 Idem, pour constructions nouvelles

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le gardien

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

641. Erhöhte Versicherungen.

650. Mehr internes Personal.

655. Wegfall eines Beitrages für Teilnahme an einem Ausbildungskurs.

704. Inbegriffen Fr. 1000 für das Tapezieren von Angestellenzimmern.

754. Fr. 500 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

760. Fr. 500 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

761. Mehr Schüler und mehr internes Personal. Siehe Konten 351 und 354.

770 10. Inbegriffen Trainingsgeräte für Hörunterricht Fr. 2000, Mobiliargänzungen für Küche Fr. 2000, Motorrasenmäher Fr. 1200.

797. Eine zusätzliche Klasse.

810. Fr. 600 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

822. Höhere Brennstoffpreise.

860. Siehe die Konten 311 und 313.

899. Fr. 300 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Assurances plus élevées.

Personnel interne plus nombreux.

Suppression d'une subvention pour la participation à un cours de perfectionnement.

Y compris fr. 1000 pour tapisser des chambres d'employés.

Fr. 500 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

Fr. 500 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

Elèves et personnel interne en plus grand nombre. Cf. Cptes 351 et 354

Y compris appareils d'entraînement de l'ouïe fr. 2000 complètement du mobilier de la cuisine fr. 2000, tondeuse à gazon à moteur fr. 1200.

Une classe suppl.

Fr. 600 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

Hausse des prix du combustible.

Cf. Cptes 311 et 313.

Fr. 300 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

**2045 Librairie de l'Etat**

310 Vente de manuels scolaires

357 Remboursement de frais

513 Intérêts de la dette en compte-courant

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier et de machines

771 Entretien du mobilier

791 Matériel d'emballage

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers versés à des tiers

821 Idem versés à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

860 Prix de revient des manuels scolaires

310. Es wird mit einer Zunahme des Umsatzes gegenüber der Rechnung 1962 gerechnet. Die Gesamtrechnung wird mit einem Ertragsüberschuß von Fr. 4405 abschließen, der der Reserve des Verlages gutgeschrieben wird, VA 0711. Siehe auch Konto 860.

513. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

770. 1963 Neumöblierung im Zusammenhang mit Umzug.

791. 1962 a. o. Speditionen.

799. 1963 a. o. Aufwendungen im Zusammenhang mit Umzug.

800. 1962 Nachkredit für Druck von Fakturenblocks. 1964 allgemeiner Mehrbedarf.

820. } Ab 1963 in gemieteten Räumen.  
821. }

822. Mehrverbrauch wegen Umzug.

860. Siehe Konto 310.

On s'attend à une augmentation du chiffre d'affaires comparativement à l'exercice 1962. Dans son ensemble, le compte de l'exercice boucle par un excédent de recettes de fr. 4405 qui sera crédité à la réserve de la Librairie de l'Etat, VF 0711. Cf. aussi Cpte 860.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

En 1963, réameublement en rapport avec le déménagement.

En 1962, expéditions imprévues.

En 1963, dépenses extraordinaires en rapport avec le déménagement.

En 1962, crédit suppl. pour l'impression de blocs de factures. En 1964, besoins accrus en général.

Dès 1963, dans des locaux loués.

Consommation plus forte en raison du déménagement.

Cf. Cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>21 Baudirektion</b>	<b>89 010 039</b>	<b>32 842 811</b>	<b>93 442 620</b>	<b>19 321 520</b>	<b>103 538 520</b>	<b>16 638 240</b>
<b>2100 Sekretariat</b>	<b>619 394</b>	<b>153 592</b>	<b>629 200</b>	<b>119 200</b>	<b>722 900</b>	<b>135 300</b>
250 Gebühren		15 609		13 000		16 000
310 Erlös aus Verkäufen		57		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 191		1 200		1 300
357 1 Kostenrückerstattungen		442		1 000		1 000
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherung		65 777		62 000		66 000
3 Vergütung für Unfälle		70 514		41 000		50 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		—		25 000	
612 Besoldungen	175 703		185 400		230 000	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	140 605		142 000		142 000	
2 Unfallentschädigungen	11 591		5 000		12 000	
770 Anschaffung von Mobilien	23 781		30 200		19 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 282		3 000		3 500	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	63 892		56 000		64 000	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	918		900		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	119		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 230		6 500		8 300	
801 PTT-Gebühren	616		300		700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 509		3 000		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 630		13 000		13 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	11 943		10 000		7 000	
832 Rechtskosten	2 564		2 000		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	49 907		50 000		50 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 503		7 500		7 500	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	99 186		114 200		129 200	
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	5 406		—		5 000	
<b>2105 Hochbauamt</b>	<b>20 509 263</b>	<b>1 169 058</b>	<b>28 232 300</b>	<b>1 176 000</b>	<b>34 383 100</b>	<b>1 036 000</b>
310 Erlös aus Material		1 393		1 000		1 000
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädi- gungen und Renovationen		373 519		100 000		100 000
359 Sonstige Einnahmen		3 739		5 000		5 000
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		672 658		1 000 000		860 000
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		112 501		60 000		60 000
469 Beiträge für eigene Rechnung		5 247		10 000		10 000
612 Besoldungen	349 166		382 300		382 100	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 476 686		1 500 000		1 500 000	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	631 246		650 000		650 000	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	5 559		6 000		6 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen - Observations

## 21 Direction des travaux publics

## 2100 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Recettes provenant de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursement de frais
  - 2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels
  - 3 Indemnités pour accidents
- 602 Jetons de présence et indemnités au membres de commissions
- 612 Traitements
- 641 1 Assurance contre les accidents, primes
  - 2 Idem, indemnités
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic
- 946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique

## 2105 Service des bâtiments

- 310 Produit de la vente de matériaux
- 357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations
- 359 Autres recettes
- 409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
- 449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
- 469 Subventions pour le compte de l'Etat
- 612 Traitements
- 700 Entretien des bâtiments de l'administr., d'établissements et d'exploit. rurale
- 701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte
- 703 Entretien des places publiques

250. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

357 1. Betrifft Vergütungen für die Benützung von Staatsfahrzeugen.

357 2. Siehe Konto 641 1.

357 3. Siehe Konto 641 2. Betrifft zur Hauptsache verunfallte Wegmeister.

602. Neues Konto. Betrifft vor allem die neu ernannte Verkehrskommission gemäß RRB vom 19. 4. 1963.

612. Personaleinstellung.

641 1. Siehe Konto 357 2. Veranschlagt wie 1963.

641 2 Siehe Konto 357 3.

770. Enthält die Büromobilien-Anschaffungen des Sekretariates, der Hoch- und Tiefbauämter, der fünf Tiefbaukreise und des Büros für Autobahnbau (Unterhalt). 1964 Hauptposten bei Büro für Wassernutzung und Büro für Nationalstraßen-Unterhalt.

790. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

800. Mehrbedarf durch gesteigerte Bautätigkeit.

810. 1962 weniger Dienstreisen.

831. Ein Teil dieser Kosten wird nun über Konto 602 geleitet.

899. Beiträge Baudirektorenkonferenz und Schweiz. Autostraßenverein.

945. Fr. 55 000 Berner Wanderwege (der bisher unter Konto 1620 945 2 erfaßte Beitrag von Fr. 10 000 wird ab 1964 ebenfalls über dieses Konto geleitet), Fr. 26 700 Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 45 000 Regionalplanungsgruppe Bern und Fr. 2500 Schweiz. Rhone-Rhein-Schiffahrtsverband.

946. Betrifft Kurse für Hilfeleistung bei Elementarschäden.

## 2105

357. Hauptsächlich Brandentschädigungen der BVA.

359. Fr. 2595 Mietzins der Übungsschule Oberseminar werden zurückgestellt, VA 0710.

409. Betrifft mit Fr. 400 000 die Strafanstalt Hindelbank, mit Fr. 100 000 das Technikum Burgdorf, mit Fr. 60 000 das Erziehungsheim Aarwangen, mit Fr. 200 000 die Jesuitenkirche in Pruntrut und mit Fr. 100 000 das Erziehungsheim Oberbipp. Siehe auch die Konten 705 1, 705 4 und 705 5.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Concerne bonifications pour l'utilisation de véhicules de l'Etat.

Cf. Cpte 641 1.

Cf. Cpte 641 2. Concerne principalement des cantoniers victimes d'accidents.

Nouveau Cpte. Concerne avant tout la commission du trafic, instituée selon ACE du 19. 4. 1963.

Engagement de personnel.

Cf. Cpte 357 2. Budgeté comme en 1963.

Cf. Cpte 357 3.

Comprend les acquisitions de mobilier du secrétariat, du Service des bâtiments, du Service des ponts et chaussées, des bureaux des 5 ingénieurs d'arrondissement, ainsi que du bureau de construction des autoroutes (entretien). En 1964, postes principaux pour l'Office d'utilisation et d'épuration des eaux et le Bureau chargé de l'entretien des routes nationales.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Besoins accrus dus à l'activité croissante dans le bâtiment.

En 1962, moins de déplacements.

Une partie de ces frais passe à présent par Cpte 602.

Contributions à la Conférence des Directeurs des travaux publics et à la Société suisse pour les autoroutes.

Fr. 55 000 Tourisme pédestre bernois (le subside de fr. 10 000 comptabilisé jusqu'à présent s. Cpte 1620 945 2 passe également par ce Cpte dès 1964), fr. 26 700 plan d'aménagement national, fr. 45 000 plan d'aménagement régional bernois et fr. 2500 Société suisse de navigation du Rhône au Rhin.

Concerne cours de sauvetage en cas de dommages causés par les éléments.

## 2105

Principalement indemnités pour incendies de la part de l'EAI.

Fr. 2595, loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'école normale, sont mis en provision, VF 0710.

Fr. 400 000 concernent le pénitencier d'Hindelbank, fr. 100 000 le Technicum de Berthoud, fr. 60 000 le Foyer d'éducation d'Aarwangen, fr. 200 000 l'ancienne église des Jésuites de Porrentruy et fr. 100 000 le Foyer d'éducation d'Oberbipp. Cf. aussi les Cptes 705 1, 705 4 et 705 5.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2105 Hochbauamt (Fortsetzung)</b>						
705 1 Neu- und Umbauten	7 993 171		10 000 000		11 000 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	968 425		100 000		100 000	
3 Dito (Inselspital)	6 668 013		7 000 000		7 000 000	
4 Dito (Technikum Burgdorf)	—		—		6 000 000	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	1 495 105		1 350 000		500 000	
6 Dito (Tierspital)	671 652		7 000 000		7 000 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 048		5 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 959		39 000		39 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	208 228		200 000		200 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen – Observations

**2105 Service des bâtiments (suite)**

- 705 1 Constructions nouvelles et transformations  
 2 Idem (prélèvements des provisions)  
 3 Idem (Hôpital de l'île)  
 4 Idem (Technicum de Berthoud)  
 5 Idem (Pénitencier Hindelbank)  
 6 Idem (Hôpital vétérinaire)  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises  
 et études

**2105**

449. Leistungen von Kirchgemeinden an Zentralheizungseinrichtungen. 1962 a. o. Leistung der Gemeinde Bern.

469. Beiträge der BVA an Blitzschutzanlagen und Kaminbauten.

700. Weiterhin zahlreiche Unterhaltsbegehren. Die Staatsanstalten behalten ihre Unterhaltskredite, die zum Teil ebenfalls erhöht wurden.

701. Weiterhin starker Nachholbedarf. Ausführung einer Anzahl Zentralheizungseinbauten.

705 1. Teilweise Ausführung von 26 Projekten. Siehe die Ausführungen bei Dienststelle 1955.

Siehe auch Konto 409.

705. 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

705 3. Der Ausgabenbetrag wird auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» zur Abschreibung in den kommenden Jahren übertragen, VA 0100. 1962 wurden hierfür Fr. 6,668 Mio. auf Sonderrechnung übertragen.

705 4. Der Betrag wird gleich behandelt wie der des Kontos 705 3, jedoch abzüglich die zu erhaltende Bundes-subsidierung bei Konto 409 von 100 000. Übertrag auf die Sonderrechnung Hochbau somit Fr. 5 900 000, VA 0100. Gemäß Volksbeschluss vom 4. November 1962.

705 5. Der Betrag wird gleich behandelt wie der des Kontos 705 3, jedoch abzüglich die zu erhaltende Bundes-subsidierung bei Konto 409 von 400 000 Franken Übertrag auf die Sonderrechnung Hochbau somit Fr. 100 000, VA 0100.

705 6. Der Betrag wird ebenfalls auf die Sonderrechnung Hochbau übertragen, VA 0100.

**2105**

Contributions des paroisses pour installations du chauffage central. En 1962 contributions extraordinaires de la commune de Berne.

Contributions de l'EAI pour paratonnerres et cheminées.

Toujours de nombreuses demandes de travaux d'entretien. Les établissements de l'Etat conservent leurs propres crédits pour l'entretien, crédits qui en partie ont été également relevés.

Grands besoins en matière d'entretien. Installation d'un certain nombre de chauffages centraux.

Exécution partielle de 26 projets. Voir remarques sous Service 1955. Cf. aussi Cpte 409.

Dépense à la charge de provisions, VF 0210.

Le montant de la dépense sera reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration», à imputer sur le résultat des comptes des années à venir, VF 0100. En 1962 fr. 6,668 millions ont été reportés à cet effet sur le compte spécial.

Le montant est traité comme celui du Cpte 705 3, déduction faite cependant de la subvention fédérale promise de fr. 100 000 s. Cpte 409.

De ce fait, report de fr. 5 900 000 sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100. Selon arrêté populaire du 4. 11.1962.

Le montant est traité comme celui du compte 705 3, déduction faite cependant de la subvention fédérale promise de fr. 400 000 s. compte 409. De ce fait, report de fr. 100 000 sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100.

Le montant est également reporté sur le compte spécial du Service de bâtiments, VF 0100.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2110 Tiefbauamt</b>	<b>67 228 134</b>	<b>31 307 165</b>	<b>63 826 100</b>	<b>17 726 720</b>	<b>67 867 600</b>	<b>15 349 040</b>
246 Anteil am eidg. Benzinzoll		6 233 610		7 750 000		6 500 000
250 1 Gebühren, Tiefbau		69 649		58 000		65 000
2 Gebühren, Wassernutzung		34 375		30 000		30 000
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		262 388		100 000		100 000
2 Wasserzins		2 744 499		2 720 000		2 720 000
310 Erlös aus Material		12 232		7 000		7 000
354 Naturalienrückvergütung für Hauswart- wohnung		4 711		4 720		5 040
357 1 Kostenrückerstattungen im Straßenbau		101 756		120 000		120 000
2 Kostenrückerstattungen im Straßenunter- halt		359 058		400 000		400 000
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		447 855		70 000		550 000
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		20 661		12 000		12 000
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung						
1 Straßenbauten		5 342 112		4 235 000		4 800 000
2 Nationalstraßen		12 026 291		480 000		—
3 Wasserbauten		51 850		40 000		40 000
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		3 596 113		1 700 000		3 600 000

Direction des travaux publique

Bemerkungen – Observations

**2110 Service des ponts et chaussées**

- 246 Part aux droits de douane sur la benzine
- 250 1 Emoluments, Service des chaussées
- 2 Emoluments, Utilisation des eaux
- 264 1 Concessions et autorisations
- 2 Taxes d'eaux annuelles
- 310 Produit de la vente de matériaux
- 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes
- 2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes
- 3 Autres remboursements de frais
- 359 Correction des eaux du Jura, recettes
- 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 1 Constructions des routes
- 2 Routes nationales
- 3 Travaux hydrauliques
- 429 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*

246. Schätzungsweiser Anteil am Benzinzollertrag. Siehe die Konten 710 1, 712 20 und 939. 1963 vermutlich zu hoch veranschlagt. Der Motorfahrzeugsteuerertrag ist für 1964 bei Konto 1620 234 mit Fr. 32,5 Mio. veranschlagt.

250 1. Straßenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw. Weiterhin Zunahme der Bautätigkeit.

250 2. Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.

264 1. 1962 Konzessionserneuerung Kraftwerke Oberhasli sowie Konzession Kraftwerk Aarberg. 25% der Einnahmen = Fr. 25 000 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10 % Fr. 10 000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

264 2. 25% der Einnahmen = Fr. 680 000 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 272 000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

310. 1962 mehr Verkäufe von Bau- und Abbruchmaterial.

357 1. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Siehe auch Konto 712 20.

357 2. Veranschlagt wie 1963. Straßenaufbrüche und Schneeräumungen sowie Panzerschäden. Siehe Konten 710 und 712 20 sowie 250 1.

357 3. Inbegriffen Kostenrückerstattung des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Straßenplanung. Siehe auch Konto 612. Ferner Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe Konten 720 1 und 949 10.

359. Der Betrag wird in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070. 1962 inbegriffen Anteil der BKW an Unterhaltskosten. Siehe Konto 721 1.

409 1. Betrifft die Haupt- und Alpenstraßen. Siehe die Konten 712 10, 712 11, 712 30 und 712 31.

409 2. Bei den Straßenbau-Ausgaben wurde die reine Staatsleistung veranschlagt. Siehe Konto 712 40. Die 1963 bei diesem Konto veranschlagten Kostenrückerstattungen des Bundes für Besoldungen usw. sind ab 1964 bei Konto 357 3 veranschlagt.

409 3. 1962 mehr bundessubventionsberechtigter Wasserbauten. Siehe Konto 720 1.

429. Siehe Konto 909. Arbeiten der Gemeinden.

Part fixée par estimation au rendement du droit de douane sur l'essence. Cf les Cptes 710 1, 712 20 et 939. En 1963, supputations budgétaires probablement trop élevées.

Le rendement des taxes des véhicules à moteur pour 1964 est budgeté s. compte 1620 234 par fr. 32,5 millions.

Fouilles dans les routes, raccordements de canalisations, etc. Nouvelle augmentation de l'activité dans la construction.

Raccordements à des canalisations et prises d'eau de fond.

En 1962, inclus renouvellement de la concession des usines électriques de l'Oberhasli ainsi que la concession de l'usine électrique d'Aarberg. 25% des recettes, soit fr. 25 000 sont attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et 10%, soit fr. 10 000, au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

25% des recettes, soit fr. 680 000, sont versés au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et 10%, soit fr. 272 000, au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

En 1962, davantage de ventes de matériaux de construction et de matériel provenant de démolitions.

Prestations des communes pour aménagements à l'intérieur des localités. Voir aussi compte 712 20.

Calculé sur la base de l'exercice 1963. Fouilles, déblaiement des neiges ainsi que dégâts causés par les chars blindés. Cf. cptes 710, 712 20 et 250 1.

Y compris restitution par la Confédération du 84% des frais de traitements versés au Bureau pour la construction des autoroutes et la planification routière. Cf. aussi Cpte 612. En outre, surveillance des constructions hydrauliques entreprises par des tiers. Cf. Cptes 720 1 et 949 10.

Le montant sera bonifié au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 070. En 1962, y compris part des FMB aux frais d'entretien. Cf. Cpte 721 1.

Concerne les routes principales et les routes alpestres. Cf. les Cptes 712 10, 712 11, 712 30 et 712 31.

Pour les dépenses découlant de la construction de routes, seule a été supputée la prestation nette de l'Etat. Cf. Cpte 712 40. Les remboursements par la Confédération prévus s. ce Cpte au budget de 1963 et concernant des traitements etc. figurent dès 1964 s. Cpte 357 3.

En 1962, davantage de constructions hydrauliques donnant droit à la subvention fédérale. Cf. Cpte 720 1.

Cf. Cpte 909. Travaux des communes.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	7 558 461		7 490 000		7 920 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	183 189		192 000		192 000	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrrad- entschädigungen	85 856		87 000		87 000	
710 Straßenunterhalt	5 254 642		5 200 000		5 300 000	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstraßen	1 357 337		1 300 000		1 400 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	35 917		—		—	
712 Ausbau der Straßen:						
10 Hauptstraßen	9 830 948		12 000 000		13 000 000	
11 Dito (aus Rückstellungen)	147 042		100 000		200 000	
20 Verbindungsstraßen	9 432 694		13 000 000		14 330 000	
21 Dito (aus Rückstellungen)	279 594		400 000		300 000	
30 Alpenstraßen	1 718 141		1 700 000		2 300 000	
31 Dito (aus Rückstellungen)	779 372		500 000		700 000	
40 Nationalstraßen	15 290 910		6 000 000		6 000 000	
720 Wasserbauten	84 195		200 000		200 000	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	112 395		130 000		130 000	
2 II. Korrektion	1 305 173		2 814 000		2 975 000	
722 Wasserwirtschaft	11 216		20 000		20 000	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	6 521		40 000		40 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen – Observatione

## 2110 Service des ponts et chaussées (suite)

- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
- 710 Entretien des routes
- 711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digue
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 712 Aménagement des routes:
  - 10 Routes principales
  - 11 Idem (prélèvements des provisions)
  - 20 Routes de jonction
  - 21 Idem (prélèvements des provisions)
  - 30 Routes alpêtres
  - 31 Idem (prélèvements des provisions)
  - 40 Routes nationales
- 720 Travaux hydrauliques
- 721 Correction des eaux du Jura:
  - 1 Entretien
  - 2 2<sup>e</sup> correction
- 722 Aménagement des eaux
- 723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées

## 2110

- 612. Mehr Personal.
- 613. Betrifft hauptamtliche Wegmeister.
- 710. Wird zum Teil aus dem Benzinzollanteil finanziert, siehe Konto 246. Siehe auch die Einnahmen bei Konto 357 2. Mehrbedarf wegen ständiger Zunahme des Straßenverkehrs.
- 711 1. Betrifft Wasser-, Lawinen-, Felssturz und Frostschäden.
- 712 10. Budgetkredit nach Zweijahresprogramm 1963/1964, GRB vom 6. 9. 1962. Für 1963 Nachkredit Fr. 1 Mio. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 1.
- 712 11. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 712 20. Budgetkredit nach Zweijahresprogramm 1963/64, GRB vom 6. 9. 1962, Fr. 14 Mio. Fr. 330 000 gemäß GRB vom 8. 5. 1963 (betrifft Straßenverlegung in Reichenbach). Für 1963 Nachkredit Fr. 1 Mio. Teilweise Verwendung des Benzinzollanteils, siehe Konto 246.
- 712 21. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 712 30. Steigerung der Bauarbeiten. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 1.
- 712 31. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 712 40. 1962 z. T. Bruttoausgaben (bis 30. 9. 1962), Nachkredit 10,3 Mio Franken. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Nicht inbegriffen sind die vom Staat weiterhin voll zu bevorschussenden Ausgaben wie Löhne, Telephonkosten usw. Siehe hierfür die Bundessubvention bei Konto 357 3. Der nebenstehende Netto-Kantonsanteil entspricht einer Bruttobausumme von Fr. 35 bis 37,5 Mio. Die Unterhaltskosten der Nationalstraßen sind nicht subventioniert und in sämtlichen Betriebskonten des Tba enthalten.
- 720. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 3. Das 1962 vorgesehene Bauvolumen wurde nicht erreicht.
- 721 1. Die Ausgabe wird dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000 wird diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070.

## 2110

- Personnel plus nombreux.
- Concerne des cantonniers à plein emploi.
- Dépense financée en partie par la part des droits de douane sur l'essence, voir compte 246. Voir aussi les recettes sous compte 357 2. Besoins accrus du fait de la plus grande densité du trafic routier.
- Concerne dégâts causés par les eaux, les avalanches, les chutes de rochers et le gel.
- Crédit budgétaire selon le programme bisannuel 1963/64, AGC du 6. 9. 1962. Pour 1963, crédit suppl. fr. 1 000 000. Cf. les subventions fédérales s. Cpte 409 1.
- Dépense à charge de provisions, VF 0210.
- Crédit budgétaire selon le programme bisannuel 1963/64, AGC du 6. 9. 1962, fr. 14 000 000. Fr. 330 000 selon AGC du 8. 5. 63 (concerne déplacement de la route à Reichenbach). Pour 1963, crédit suppl de fr. 1 000 000. Utilisation partielle de la part aux droits de douane sur l'essence, cf. Cpte 246.
- Dépense à charge de provisions, VF 0210.
- Augmentation du nombre des travaux de construction. Cf. les subventions fédérales s. Cpte 409 1.
- Dépense à charge de provisions, VF 210.
- En 1962, dépenses brutes (jusqu'au 30. 9. 1962), crédits suppl. environ fr. 10 300 000. La dépense représente la part nette de l'Etat. Non compris sont les frais que l'Etat doit continuer d'avancer en entier, tels que salaires, frais de téléphone, etc. Voir à ce propos les subventions fédérales sous compte 357 3. La part nette de l'Etat ci-contre correspond à une somme de construction brute de fr. 35 à 37,5 Mio. Les frais d'entretien des routes nationales ne sont pas subventionnés et sont compris dans tous les comptes d'exploitation du Service des ponts et chaussées.
- Pour les subventions fédérales, voir compte 409 3. Le volume de construction prévu pour 1962 n'a pas été atteint.
- La dépense est mise à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 020. Le subside cantonal usuel de fr. 60 000 est bonifié à ce Fonds, VF 070.

Baudirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1962		1963		1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Straßenbau	371 079		315 000		700 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	157 828		143 000		158 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		500		500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 204		5 800		6 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 067		1 800		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 324		47 000		53 000	
801 PTT-Gebühren	49 326		48 000		50 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	214 192		220 000		220 000	
820 Mietzinse	39 737		41 000		53 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 496		14 000		14 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		10 000		10 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	9 816		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 498		2 000		2 000	
909 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	3 596 113		1 700 000		3 600 000	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Straßenbaugesetz	4 639 677		4 200 000		5 500 000	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	954 516		900 000		1 000 000	
20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	3 649 644		5 000 000		5 000 000	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

- 770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes
- 771 Entretien des machines et des outils
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 909 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes
- 949 10 Subventions pour travaux hydrauliques
  - 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires

2110

721 2. Netto-Staatsanteil. Die Bauausgaben wurden für 1964 mit 14,8 Mio. Franken berechnet. Anteil Bund = 50 %. Anteil der Kantone = 7,4 Mio. Franken. Anteil des Kantons Bern = 40,2% von Fr. 7,4 Mio. = Franken 2 974 800 oder rund Franken 2 975 000. Der Betrag wird auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100.

723. Veranschlagt wie 1963. 1962 weniger Untersuchungen durchgeführt.

770. Inbegriffen Fr. 360 000 für die Anschaffung von Maschinen und Fahrzeugen für den Unterhalt der Nationalstraßen gemäß RRB vom 11. 9. 1963. Ordentlicher Bedarf 340 000, wovon Fr. 80 000 für Schneefräse (Kreis I) gemäß RRB vom 11. 9. 1963.

771. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962. Vermehrter Unterhalt infolge vergrößertem Maschinen- und Fahrzeugpark.

800. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

820. Zusätzliche Miete Casinoplatz 2, Bern Fr. 12 950.

830. Neues Konto. Entschädigungen für die Ausarbeitung des Wassernutzungsgesetzes sowie für weitere Arbeiten für das Büro für Wassernutzung.

831. 1962 Nachkredite Fr. 5900 für Geologische Studien für die Bielerseestraße sowie Anteil Staat Bern am Gutachten über die Lüftung der Autotunnel.

909. Siehe Konto 429.

939. Weiterhin starke Bautätigkeit der Gemeinden. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuererträge von dieser Steuer sowie gemäß Gesetz vom 26. 1. 1958 zu 50% vom Benzinzollanteil getragen werden. Die veranschlagte Summe erreicht annähernd das Kreditvolumen des Jahres 1962. Siehe die Konten 1620 234 und 21010 246 der Rechnung 1962.

949 10. Siehe Konto 357 3. Bedeutende Bautätigkeit der Schwellengemeinden.

949 20. 1962 Nachkredit Fr. 1,5 Mio., der jedoch nicht ganz beansprucht wurde. Starke Intensivierung der Arbeiten für Abwasserreinigungsanlagen. Inbegriffen Fr. 1,2 Mio. für ARA Bern. Die aus den Einlagen 1964 verfügbaren Mittel des Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen werden mit Fr. 705 000 dem Fonds wieder entnommen, VA 020.

2110

Part nette de l'Etat. Les dépenses de construction pour 1964 ont été calculées à fr. 14,8 millions. Part de la Confédération: 50%. Part des cantons: fr. 7,4 millions. Part du canton de Berne: 40,2% de 7,4 millions = fr. 2 974 800 ou en chiffre rond fr. 2 975 000. Le montant sera porté au compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100.

Budgeté comme en 1963. En 1962, il a été exécuté moins d'analyses que prévu.

Y compris fr. 360 000 pour l'acquisition de machines et de plusieurs véhicules en relation avec l'entretien des routes nationales selon ACE du 11. 9. 1963. Besoins courants fr. 340 000, dont fr. 80 000 pour fraise à neige (1er arrondissement) selon ACE du 11. 9. 1963.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Entretien accru par suite du parc plus important des machines et véhicules.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Location supplémentaire Casinoplatz 2, Berne, fr. 12 950.

Compte nouveau. Indemnités pour l'élaboration de la nouvelle loi sur l'utilisation des eaux, ainsi que pour d'autres travaux de l'Office pour l'utilisation des eaux.

En 1962, crédits suppl. fr. 5900 pour études géologiques concernant la route du lac de Bière et part de l'Etat de Berne à l'expertise concernant l'aération des tunnels routiers. Cf. Cpte 429.

Toujours forte activité de la construction dans les communes. Ces subventions doivent être supportées par la taxe sur les automobiles jusqu'à concurrence du 10% du rendement de celle-ci et, selon la loi du 26. 1. 1958, par le 50% de la part des droits de douane sur l'essence. La somme budgetée atteint approximatif le volume de crédits de l'année 1962. Cf. Cptes 1620 234 et 2110 246 du Compte d'Etat 1962.

Cf. Cpte 357 3. Importante activité de construction des communes diguères.

En 1962, crédit supplémentaire de fr. 1 500 000; celui-ci n'a cependant pas été totalement utilisé. Intense activité dans les travaux d'épuration des eaux. Y compris fr. 1 200 000 pour la station d'épuration des eaux de Berne. Les moyens disponibles du «Fonds pour les subventions cantonales en faveur des installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» provenant des bonifications de 1964 sont de nouveau prélevés sur ce Fonds par fr. 705 000, VF 020.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2120 Vermessungsamt</b>	<b>653 248</b>	<b>212 994</b>	<b>755 020</b>	<b>299 600</b>	<b>564 920</b>	<b>117 900</b>
310 Erlös aus Verkäufen		28 611		22 000		27 000
357 Rückerstattungen		21 677		20 000		20 000
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		14 838		87 600		70 900
425 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		147 868		170 000		180 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 276		3 500		3 500	
612 Besoldungen	325 848		327 200		312 300	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	94 459		154 500		148 500	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	11 331		10 000		6 000	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 244		1 700		3 000	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw.	20 050		16 700		21 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	857		1 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	98		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 799		14 300		17 000	
801 PTT-Gebühren	1 114		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 429		33 000		28 000	
820 Mietzins an Dritte	620		620		620	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 310		9 500		9 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	137		300		300	
905 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	147 868		170 000		180 000	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	1 800		6 000		7 000	

Direction des travaux publics

Bemerkungen – Observations

2120 Service topographique et cadastral

- 310 Recettes provenant de ventes
- 357 Remboursements
- 405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
- 425 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie
- 612 Traitements
- 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
- 770 Acquisition d'instruments, de mobiliers etc.
- 771 Entretien des instruments, du mobilier etc.
- 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 905 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 935 Subventions de l'Etat payées aux communes

310. Einnahmen im Zusammenhang mit den Ausgabenkonten 791, 797 und 800. 1962 mehr Verkäufe von Plankopien und Formularen.

357. Aus den Konten 730, 810 und 822. 1964 inbegriffen Fr. 8500 rund als Kostenanteile anderer Kantone (1963 = Fr. 9000).

405. Siehe Konto 730. Die Einnahmen sind abhängig von den Ablieferungen der Privatgeometer. 1962 wenig abgerechnete Übersichtsplan- und und Triangulationsarbeiten.

425. Siehe Konto 905.

612. Weniger Personal.

730. Siehe die Konten 357 und 405. Es sind für Fr. 70 100 staatseigene Arbeiten vorgesehen.

770. Ordentlicher Bedarf Fr. 4400. Rest für Schränke und Instrumente.

771. Inbegriffen Fr. 1200 für die Revision eines Theodoliten.

791. Ordentlicher Kredit Fr. 15 000. Mehrkosten für Erstellung von Versicherungsprotokollen Fr. 4000, für Mikrofilm Fr. 2000. Siehe auch Konto 310.

800. Mehrbedarf sowie Verteuerung der Druckkosten. Siehe auch Konto 310.

810. 1962 weniger Feldarbeiten ausgeführt wegen fehlendem Personal.

830. Fr. 2000 für Exploratoren der Kartographiekommission und Fr. 3000 als Forschungskredit für den Kartenkatalog. 1962 keine Arbeiten durch Exploratoren ausgeführt.

905. Siehe Konto 425.

935. Betrifft Beiträge an Vermarktungskosten der Gebirgsgemeinden. 1962 kamen weniger Arbeiten zur Abrechnung als vorgesehen.

Fr. 1000 werden in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.

Recettes en relation avec les comptes de dépenses 791, 797 et 800. En 1962, davantage de ventes de plans et de formules.

Proviennent des Cptes 730, 810 et 822. En 1964, y compris fr. 8500 en chiffre rond à titre de participation d'autres cantons aux frais (1963 = fr. 9000).

Cf. Cptes 730. Les recettes dépendent des travaux livrés par les géomètres privés. En 1962, moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes.

Cf. Cpte 905.

Personnel moins nombreux.

Cf. Cptes. 357 et 405. Fr. 70 100 concernent les propres travaux de l'Etat.

Besoins courants fr. 4400. Solde pour armoires et instruments.

Y compris fr. 1200 pour la révision d'un théodolite.

Crédit ordinaire fr. 15 000. Frais en plus pour dresser des procès-verbaux d'assurances fr. 4000, pour microfilms fr. 2000. Cf. aussi Cpte 310.

Besoins accrus et renchérissement des frais d'impression. Cf. aussi Cpte 310.

En 1962, moins de travaux dans le terrain, par suite de pénurie de personnel.

Fr. 2000 pour explorateur de la commission de cartographie et fr. 3000 à titre de crédit de recherches pour le catalogue des cartes. En 1962, il n'a été exécuté aucun travail par des explorateurs.

Cf. Cpte 425.

Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. En 1962, moins de travaux que prévu ayant fait l'objet de décomptes.

Fr. 1000 seront versés dans la réserve «Assurance des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>22 Eisenbahndirektion</b>	<b>8 669 970</b>	<b>355 056</b>	<b>10 174 110</b>	<b>325 380</b>	<b>16 195 850</b>	<b>353 548</b>
<b>2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung</b>						
250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei		92 987		65 000		93 000
252 Konzessionen		970		1 000		1 000
357 Kostenrückerstattungen		5 554		3 800		3 800
359 Sonstige Einnahmen		255 543		255 580		255 748
612 Besoldungen	68 605		73 200		79 300	
770 Anschaffung von Mobilien	15 511		6 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	272		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	462		300		450	
799 Verschiedene Sachausgaben	48		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 607		3 500		3 700	
801 PTT-Gebühren	1 567		1 300		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 488		2 500		2 500	
820 Mietzinse	6 284		6 510		6 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	436		800		800	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 648		9 700		9 700	
831 Projektkosten	2 380		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	149		600		600	
945 1 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	147 500		239 000		620 000	
2 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale	15 000		15 000		15 000	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	167 000		170 000		170 000	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunter- nehmungen	1 302 796		1 535 000		2 300 000	
61 Dito an Jurassische Bahnen	200 000		235 000		—	
70 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	2 758 475		3 250 000		10 300 000	
800 1 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 601 277		2 000 000		1 075 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	327 246		—		—	
801 Baubeiträge an SZB für Erstellung des Schanzentunnels Bern	—		—		1 000 000	
90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	2 036 415		2 625 000		605 000	
91 Dito (aus Rückstellungen)	6 800		—		—	

## Direction des chemins de fer

## Bemerkungen – Observations

## 22 Direction des chemins de fer

## 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

- 250 Emoluments de la police de la navigation
- 252 Concessions
- 357 Remboursements de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
  
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Frais de projets
- 899 Autres frais d'administration
- 945 1 Subsidés d'exploitation aux sociétés et places d'aviation
  - 2 Subvention à l'Office suisse du tourisme
  - 3 Subventions aux sociétés bernoises de développement
- 60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires
- 61 Idem aux Chemins de fer du Jura
- 70 Subsidés pour améliorations techn. des entreprises ferroviaires
- 800 1 Subside de construction pour la gare de Berne
  - 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 801 Subsidés de construction au SZB pour le tunnel des Grands Remparts à Berne
- 90 Subsidés aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers
- 91 Idem (prélèvement des provisions)

250. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962. Weitere Zunahme des Schiffbestandes.

357. Betrifft Skilift- und Sesselbahnkontrollen.

359. Darlehensrückzahlungen BLS II. Rang Fr. 250 000 und BOB Fr. 5748. Um diese Beträge nehmen die Privatbahnhilfe- und Elektrifikationsdarlehen ab, VA 0500.

770. Anschaffung von Schränken.

830. Enthält mit Fr. 6000 die Kosten des Delegierten für französisch-schweizerische Eisenbahnfragen und mit Fr. 3700 die Kosten für Skiliftkontrollen. Die letzteren waren bis 1962 unter Konto 831 erfaßt. Siehe auch Konto 357.

831. Siehe Konto 830. Es sind keine Projektkosten zu erwarten.

945 1. Fr. 250 000 Defizitdeckungsbeitrag an Alpar, Fr. 360 000 für Übernahme der Zubringerdienste nach Zürich und Genf durch die Alpar gemäß RRB vom 9. 8. 1963, sowie Fr. 10 000 Projektkosten für neuen Fluplatz.

945 60. Der für 1964 eingesetzte Betrag betrifft für 13 Unternehmen die Fehlbeiträge des Jahres 1963. Im Vergleich zu 1962 Erhöhung der Betriebsdefizite durch neue Lohnordnungen. 2 Unternehmen nehmen erstmals die Betriebshilfe in Anspruch. Im veranschlagten Betrag sind die Jurabahnen mit Fr. 500 000 inbegriffen.

945 61. Wegfall dieses Kontos. Die Abtragung des Restes der rückständigen Betriebsbeiträge von 1952–1958 erfolgte 1963.

945 70. Betrifft 14 Unternehmungen sowie Sicherung von Niveauübergängen div. Bahnen: Fr. 4 380 000 auf Grund des Volksbeschlusses vom 5. 7. 1959, davon werden Fr. 2 309 000 Darlehen an die drei Bahnen der Lötschberggruppe aktiviert, VA 0100 und Fr. 2 071 000 Übernahme von Prior.-Aktien div. Bahnen ebenfalls aktiviert, VA 0100. Fr. 1 920 000 auf Grund von diversen Großratsbeschlüssen. Fr. 4 000 000 auf Grund des neuen Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963, wovon Fr. 1 500 000 Übernahme von Prior.-Aktien OJB aktiviert werden, VA 0100 und 2 500 000 Franken (1,5 Mio. Fr. VBW und 1 Mio. Fr. für neue Motorschiffe Thuner- und Bielersee) auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen werden, VA 0100.

945 800 1. 8. Rate Baubeitrag an Bahnhof Bern gemäß Volksbeschlusses vom 3. 3. 1957. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 945 801. Totalbetrag Fr. 10 750 000 (10 Raten zu Fr. 1 075 000).

945 801. Neues Konto. Anteil an den Baukosten für die Einführung der SZB in den Bahnhof Bern. Diese Beiträge wurden bisher unter Konto 945 800 1 veranschlagt.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Nouvelle augmentation de l'effectif des bateaux.

Concerne le contrôle des téléskis et des télésièges.

Remboursements de prêts: BLS II<sup>e</sup> hypothèque fr. 250 000 et BOB fr. 5748. Les montants des prêts pour l'électrification et l'aide aux chemins de fer privés diminuent d'autant, VF 0500. Acquisition d'armoires.

Comprend: fr. 6000, frais du délégué pour les questions ferroviaires franco-suisse; fr. 3700, frais de contrôles des skilifts; jusqu'en 1962, ces derniers figuraient sous compte 831. Cf. aussi Cpte 357.

Cf. Cpte 830. On ne prévoit pas de frais de projets.

Fr. 250 000 pour couvrir le déficit de l'Alpar, fr. 360 000 pour la prise en charge de courses d'apport à Zurich et Genève par l'Alpar conformément à l'ACE du 9. 8. 1963, ainsi que fr. 10 000 coût du projet du nouvel aérodrome.

Le montant inscrit pour 1964 concerne les déficits de 13 entreprises pour l'année 1963. Par rapport à l'exercice 1962 augmentation partielle des déficits d'exploitation par suite de nouveaux règlements des salaires. Deux entreprises mettent à contribution les subsidés d'exploitation pour la première fois. Dans le montant porté au budget, les chemins de fer du Jura sont compris pour fr. 500 000.

Suppression de ce Cpte. Le solde des subsidés d'exploitation arriérés des années 1952–1958 a été payé en 1963.

Concerne 14 entreprises ainsi que les mesures de sécurité sur les passages à niveau de divers chemins de fer: fr. 4 380 000 sur la base de l'arrêté populaire du 5. 7. 1959, dont 2 309 000 francs de prêts accordés aux 3 exploitations du groupe BLS sont activés, VF 0100, et fr. 2 071 000, reprise d'actions prioritaires de divers chemins de fer sont également activés, VF 0100. Fr. 1 920 000 sur la base de divers arrêtés du Grand Conseil. Fr. 4 000 000 sur la base du nouvel arrêté populaire du 8. 12. 63, dont fr. 1 500 000, reprise d'actions prioritaires OJB, sont activés, VF 0100 et fr. 2 500 000 (1,5 millions de fr. VBW et fr. 1 million pour nouveau bateaux à moteur des lacs de Thoune et Bienne) sont portés au compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le Compte d'administration», VF 0100.

8<sup>e</sup> acompte subside de construction à la gare de Berne, selon arrêté populaire du 3. 3. 1957. Cf. aussi observations s. Cpte 945 801. Subside total fr. 10 750 000 (10 acomptes à fr. 1 075 000).

Nouveau compte. Part aux frais de construction concernant l'introduction du SZB dans la gare de Berne. Ces subventions étaient jusqu'à présent budgetées s. Cpte 945 800 1.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>23 Forstdirektion</b>	<b>11 035 469</b>	<b>12 013 737</b>	<b>9 799 002</b>	<b>8 958 470</b>	<b>10 376 080</b>	<b>7 791 520</b>
<b>2300 Sekretariat</b>	<b>2 070 486</b>	<b>1 213 736</b>	<b>1 626 152</b>	<b>990 100</b>	<b>998 530</b>	<b>92 300</b>
250 Wirtschaftsplangebühren		101 910		69 000		90 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 268		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattungen		—		—		1 200
357 Kostenrückerstattungen		27		100		100
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 091 937		900 000		1 000 000
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		18 591		20 000		20 000
612 Besoldungen	70 530		93 700		118 000	
770 Anschaffung von Mobilien	33 135		30 000		21 000	
771 Unterhalt der Mobilien	881		800		800	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	310		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	434		600		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 933		15 000		18 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	478		600		1 000	
820 Mietzinse	22 586		22 770		10 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 493		1 500		9 000	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	40 506		17 000		50 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	52		52		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 635		11 700		11 500	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 091 937		900 000		1 000 000	
927 Beiträge an den Bund	11 430		11 430		11 430	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	410 733		400 000		450 000	
947 1 Andere Staatsbeiträge an Kurse usw.	21 426		39 500		26 000	
2 Beiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	313 389		60 000		270 000	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	18 591		20 000		20 000	
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter</b>	<b>1 303 614</b>	<b>221 691</b>	<b>1 266 050</b>	<b>188 000</b>	<b>1 371 350</b>	<b>220 700</b>
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		100
310 Verkauf von Materialien		—		200		200
312 Saatgutzentrale, Erlös		6 593		8 000		8 000
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		8 612		3 000		5 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		9 097		9 700		12 400
3 Unfallentschädigungen der Suva		480		1 000		1 000
358 Auferlegte Kosten		8 696		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		102 024		77 000		109 000
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte		84 794		80 000		80 000
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte		1 393		5 000		2 000
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungs-Projekte		—		2 000		1 000

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

**23 Direction des forêts**

**2300 Secrétariat**

- 250 Emoluments pour plans d'aménagement
- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursements des prestations en nature
- 357 Remboursements de frais
- 427 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 477 *Autres subventions à des tiers*
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 907 *Subventions fédérales à des tiers*
- 927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
- 937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins
- 947 1 *Autres subv. cant., cours forestier etc.*
  - 2 *Subventions à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins*
- 957 *Autres subventions à des tiers*

**2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement**

- 130 Loyers et fermages
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 312 Centrale des graines, ventes
- 357 1 Remboursements divers
  - 2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels
  - 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 407 Subvent. fédérales pour des projets de reboisement et de défense
- 447 Subvent. de communes pour des projets de reboisement et de défense
- 467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense

**2200**

945 90. Leistungen gemäß Ziff. 2 des Volksbeschlusses vom 5. 7. 1959. Fr. 500 000 für EBT und Fr. 105 000 für SNB. Auf dem Ende 1959 der STI gewährten Darlehen von Fr. 900 000 werden Fr. 50 000 abgeschrieben, VA 060.

250. Siehe Konto 830. Mehr Abrechnungen von Gemeindegewirtschaftsplänen.

427. Siehe Konto 907.

477. Siehe Konto 957. Beiträge an Holzerkurse.

612. Mehr Personal.

770. Neueinrichtung von 7 Kreisforstämtern Fr. 16 400, Sekretariat Fr. 3000, Unvorhergesehenes Fr. 1600.

797. 1962 wenig Kosten für Pläne und Karten.

800. 1962 Nachkredit Fr. 9000. Mehrbedarf.

820. Umzug in staatseigene Gebäude.

822. Inbegriffen Kosten der Jagd-, Naturschutz- und Fischereiverwaltung.

830. Siehe die Einnahmen auf Konto 250. Vermehrter Einsatz von freierwerbenden Forstingenieuren.

899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.

907. Siehe Konto 427.

927. Eidg. Holzforschungsfonds.

937. Ausgaben stehen im Zusammenhang mit den vom Bund abzurechnenden Projekten von Gemeinden, siehe Konten 427 und 907.

947 1. Ein Unterförsterkurs Fr. 12 000, Holzerkurse Fr. 12 000, ein Fortbildungskurs Fr. 2000.

947 2. Staatsbeiträge an Projekte Privater im Zusammenhang mit Konto 907. Inbegriffen Güterzusammenlegung Bure. Fr. 2000 werden einer bestehenden Rückstellung «Wiederaufforstungen» belastet, VA 0210.

957. Siehe Konto 477.

**2305**

312. Siehe Konto 799 2. Der mutmaßliche Ertragsüberschuß von Fr. 1000 wird zurückgestellt, VA 0710.

357 1. 1962 vermehrte Rückerstattungen für Projektierungen von Gemeinden und Privaten.

358. Abdingung Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.

359. Einnahmen aus Projektierungs- und Beratungskosten für Gemeinden. Es wird mit mehr Projekten und Beratungen als in den Vorjahren gerechnet. Kann nicht genau veranschlagt werden.

407. Stehen im Zusammenhang mit den Kosten des Kontos 746.

447. Dito.

467. Dito.

**2200**

Prestations selon chiffre 2 de l'arrêté populaire du 5. 7. 1959. Fr. 500 000 en faveur du EBT et fr. 105 000 en faveur de la SNB. Sur le prêt de fr. 900 000 accordé au STI à fin 1959, fr. 50 000 seront éliminés, VF 060.

Cf. Cpte 830. Décomptes plus nombreux de plans d'aménagements communaux.

Cf. Cpte 907.

Cf. Cpte 957. Subventions pour les cours de bûcherons.

Personnel plus nombreux.

Réaménagement de 7 offices forestiers d'arrondissement fr. 16 400, secrétariat fr. 3000, imprévu fr. 1600.

En 1962, moins de frais pour plans et cartes.

En 1962, crédit suppl. fr. 9000. Besoins accrus.

Déménagement dans des bâtiments de l'Etat.

Y compris frais de l'administration de la chasse, de la protection de la nature et de la pêche.

Cf. recettes s. Cpte 250. Mise à contribution accrue d'ingénieurs forestiers indépendants.

Principalement cotisations aux associations.

Cf. Cpte 427.

Fonds fédéral de recherches forestières.

Les dépenses sont en rapport avec les décomptes par la Confédération de projets de communes, cf. Cptes 427 et 907.

Fr. 12 000 pour un cours de gardeschefs, 12 000 pour un cours de bûcherons et fr. 2000 pour un cours de perfectionnement.

Subventions de l'Etat en faveur de projets de particuliers, en relation avec le compte 907, y compris remaniement parcellaire de Bure. Fr. 2000 à charge d'une provision existante «Reboisements», VF 0210.

Cf. Cpte 477.

**2305**

Cf. Cpte 799 2. L'excédent probable de fr. 1000 sera mis en provision, VF 0710.

En 1962, restitutions plus nombreuses pour élaborations de projets concernant des communes et des particuliers.

Indemnités pour renonciation à l'obligation de reboiser. Le montant global sera bonifié à une provision, VF 0710.

Recettes provenant de frais d'élaboration de projets pour des communes. Davantage de projets que précédemment. Ne peut pas être calculé exactement.

Ces recettes sont en rapport avec les frais portés en compte 746.

Idem.

Idem.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	906 494		855 700		875 000	
641 Unfallversicherung	24 173		23 000		32 000	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	4 583		4 000		6 000	
746 Verbau und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	157 166		160 000		210 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	2 976		3 000		3 700	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	435		600		600	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	3 907		4 000		8 500	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	214		250		250	
2 Saatgutzentrale, Kosten	6 904		6 000		7 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 287		6 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	18 467		16 000		18 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	136 048		145 000		150 000	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	19 722		21 400		29 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 309		7 200		7 600	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	3 558		13 000		12 000	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 365		400		1 000	
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	<b>6 117 909</b>	<b>9 015 772</b>	<b>5 279 000</b>	<b>6 293 100</b>	<b>6 358 700</b>	<b>6 003 600</b>
130 Miet- und Pachtzinse		74 409		71 000		71 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 250		7 100		7 100
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		500		500
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		8 272 709		5 600 000		5 300 000
2 Samen- und Pflanzenverkauf		316 581		325 000		350 000
3 Erlös aus Steinausbeutung		7 347		10 000		10 000
314 Verkauf von Rechten		5 264		3 000		3 000
315 Verkauf von Forsten		16 685		16 000		16 000
357 1 Rückerstattung von Kosten		40 069		12 000		30 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		33 346		27 000		30 000
3 Entschädigungen der Suva		58 236		44 000		44 000
359 Verschiedene Einnahmen		31 483		7 000		12 000
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		123 127		150 000		130 000
477 Beiträge für fremde Rechnung		29 262		20 500		16 700
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster ( <sup>1</sup> / <sub>3</sub> ) und Bannwarte ( <sup>1</sup> / <sub>1</sub> )	737 406		760 600		816 000	
616 Kinderzulagen für Waldarbeiter	9 861		—		—	
640 Krankenversicherung	49 524		43 000		46 300	

**Direction des forêts**

**Bemerkungen - Observations**

**2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)**

- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (<sup>2</sup>/<sub>3</sub>)
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.
- 746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat
- 770 Acquisition d'instruments et d'outils
- 771 Entretien d'instruments et d'outils
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses  
2 Centrale des graines, frais
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.
- 842 Remboursements divers
- 899 Autres frais d'administration

**2310 Administration des forêts domaniales**

- 130 Loyers et fermages
- 131 Loyers et fermages des établissem. de l'Etat
- 310 Produit de la vente d'imprimés, de mat., etc.
- 312 Recettes provenant de l'administrat. forest.
  - 1 Ventes de bois
  - 2 Vente de semences et de plants
  - 3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières
- 314 Ventes de droits
- 315 Ventes de forêts
- 357 1 Remboursements de frais
  - 2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales
  - 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 359 Autres recettes
- 407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat
- 477 *Autres subventions pour le compte de tiers*
- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (<sup>1</sup>/<sub>3</sub>) et des gardes-forestiers (<sup>1</sup>/<sub>3</sub>)
- 616 Allocations pour enfants aux ouvriers forestiers
- 640 Assurance-maladie

- 650. Erhöhung der Ansätze.
- 746. Vermehrte Projekte. Siehe die Konten 407, 447 und 467. Fr. 5000 (Arbeiten aus Wiederaufforstungspflicht) werden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. 1962 Kreditunterschreitung = Fr. 46 000.
- 797. Inbegriffen Anschaffung von Waldplänen, Fr. 4500, für Tavannes und Aarberg.
- 799 2. Siehe Konto 312. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.
- 800. Mehrbedarf sowie Preiserhöhungen auf Drucksachen.
- 810. Erhöhung der Entschädigungsansätze auf 1. 1. 1963.
- 820. Umzug verschiedener Ämter in gemietete Räume.
- 830. 1962 bedeutend geringerer Einsatz selbständiger Taxatoren.

312 1. 1962 Mehreinnahmen wegen Verkauf von Holz aus den Schneedruckschäden. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen = Fr. 30 000 werden in den Forstreservfonds eingelegt, VA 070.

312 2. Es wird mit Mehrverkäufen gerechnet. Siehe Konto 745 1.

314. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. 1962 Verkauf mehrerer Rechte an Armeestellen, BKW und KWO.

315. 1962 Verkauf einer größeren Parzelle in Courchavon. Durch Abschätzungen und Verkäufe werden die Forsten vermutlich um Fr. 4000 abnehmen, VA 052.

357 1. Mitbenützungsentuschädigungen und Unterhaltsbeiträge für Wege. 1962 a. o. Rückerstattungen.

357 2. Siehe Konto 641 1.

357 3. Siehe Konto 641 2.

359. Inkonvenienzentschädigungen, Nebennutzungen und Militärschäden. 1962 a. o. Inkonvenienzentschädigung.

407. In Verbindung mit den Konten 745 1 und 2. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962. 1962 etwas weniger Abrechnungen von Aufforstungs- und Wegprojekten für die Staatswaldungen als angenommen.

477. Siehe Konto 957.

616. Fällt weg. Die Kinderzulage ist im Konto 612 inbegriffen.

Relèvement des taux.

Projets plus nombreux. Cf. Cptes 407, 447 et 467. Fr. 5000 (travaux de reboisement obligatoire) seront mis à charge d'une provision existante, VF 0210. En 1962, crédit non utilisé pour un montant d'environ fr. 46 000. Y compris acquisition de plans forestiers, fr. 4500, pour Tavannes et Aarberg.

Cf. Cpte 312. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Besoins accrus ainsi que hausse du prix des imprimés.

Relèvement des taux d'indemnités dès le 1. 1. 1963.

Déménagement de divers Offices dans des locaux loués.

En 1962, mise à contribution sensiblement moins forte de taxateurs indépendants.

En 1962, recettes en plus provenant de la vente de bois à la suite des dégâts causés par les chutes de neige. 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (fr. 30 000) seront bonifiés au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070.

On s'attend à davantage de ventes. Cf. Cpte 745 1.

Les supputations budgétaires se fondent sur des estimations. En 1962, vente de plusieurs droits à l'Armée, aux FMB et aux FMO.

En 1962, vente d'une assez grande parcelle à Courchavon. Par suite de réduction d'estimation et de ventes, la valeur des forêts sera diminuée d'environ fr. 4000, VF 052.

Indemnités pour utilisation en commun des chemins et contributions à leur entretien. En 1962, remboursements extraordinaires.

Cf. Cpte 641 1.

Cf. Cpte 641 2.

Indemnités pour inconvénients, rendements accessoires et dégâts causés par les militaires. En 1962, indemnité extraord. pour inconvénients.

En rapport avec les Cptes 745 1 et 2. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. En 1962, décomptes un peu moins nombreux que prévu pour projets de reboisement et construction de chemins pour les forêts domaniales.

Cf. Cpte 957.

Compte supprimé. L'allocation pour enfants est comprise dans le Cpte 612.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	130 041		110 000		122 000	
2 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	56 244		42 000		43 000	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 526		4 000		4 000	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	125 913		104 000		148 000	
704 Unterhalt der Gebäude	36 165		58 000		84 000	
705 Neu- und Umbauten	122 102		177 500		130 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	531		1 500		1 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	2 857		2 000		2 000	
743 Holzverkaufskosten	4 469		6 000		5 000	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 513 388		1 500 000		1 600 000	
745 1 Kosten für Waldkulturen	756 001		820 000		850 000	
2 Kosten für Weganlagen	1 039 741		1 000 000		1 500 000	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhal- den	46 086		64 000		50 000	
747 Gemeindesteuern	84 350		82 000		82 000	
748 Ankauf von Rechten	—		1 000		1 000	
749 Ankauf von Forsten	135 597		290 000		600 000	
770 Anschaffung von Maschinen u. Werkzeugen	147 521		108 000		187 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	24 594		32 000		32 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	393		1 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	316		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	357		500		500	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 800		4 000		5 000	
820 Pachtzinse	3 564		2 000		3 500	
822 Wasserzinse	809		900		900	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	686		500		500	
832 Rechtskosten	144		200		200	
842 Rückerstattungen	6 361		100		100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 402		9 200		10 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Bei- träge an Verbände	7 621		13 000		13 000	
947 Andere Staatsbeiträge	29 262		20 500		16 700	
957 Beiträge für fremde Rechnung	29 262		20 500		16 700	
<b>2315 Bergbauverwaltung</b>	<b>663</b>	<b>5 493</b>	<b>1 250</b>	<b>6 500</b>	<b>1 250</b>	<b>6 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse		2 000		2 000		2 000
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 493		4 500		4 000
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		250		250	
800 Büroauslagen	590		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	73		500		200	

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

**2310 Administration des forêts domaniales**  
(suite)

- 641 1 Assur. contre les accid., primes à la Suva
- 2 Assurance contre les accidents, indemn. aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.
- 647 Cotisation d'employeur aux primes des caisses de chômage
- 650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 741 Frais de mensuration et d'abornement
- 742 Frais d'achat et d'amodiation
- 743 Frais de ventes de bois
- 744 Frais de façonnage et de transport
- 745 1 Frais pour cultures forestières
- 2 Frais pour constructions de chemins
- 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés
- 747 Impôts communaux
- 748 Acquisition des droits
- 749 Acquisition de forêts
- 770 Acquisition de machines et d'outils
- 771 Entretien des machines et des outils
- 797 Livres, cartes, revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT des gardes-forestiers
- 820 Fermages
- 822 Abonnement à l'eau
- 830 Prestat. particulières de serv., expertises, etc.
- 832 Frais judiciaires
- 842 Remboursements
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration et subsides à des associations
- 947 Autres subventions de l'Etat
- 957 *Subventions pour le compte de tiers*

**2315 Administration des mines**

- 130 Loyers et fermages
- 262 Recettes provenant de droits de concession
- 797 Livres, cartes, revues
- 800 Frais de bureau
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 899 Autres frais d'administration

- 641 1. Siehe Konto 357 2.
- 641 2. Siehe Konto 357 3.
- 650. Entsprechend den in den Konten 744, 745 1 und 2 sowie 746 enthaltenen Lohnsummen.
- 704. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.
- 705. Größere Neu- und Umbauten. Zahlreiche Objekte. Verteiler: Oberland Fr. 8800, Mittelland Fr. 75 000, Jura Fr. 46 200.
- 744. Veranschlagt im Verhältnis zu dem bei Konto 312 1 eingesetzten Holzerlös.
- 745 1. Vermehrte Kulturen, besonders in den Pflanzschulen. Fr. 10 000 werden einer Rückstellung für Wiederaufforstungen belastet, VA 0210.
- 745 2. Erhöhung gemäß RRB vom 1. 10. 1963. Beschleunigung des Wegbaues zwecks rationellerer Nutzung. Fr. 400 000 zu Lasten des Forstreservfonds, VA 020.
- 746. Zur Verhütung von Gewitterschäden.
- 749. Größere Erwerbungen. Die amtlichen Werte der zugekauften bzw. durch Tausch erworbenen Forsten inkl. Nachschätzungen werden mit Fr. 250 000 auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.
- 770. Vermehrte Maschinen- und Geräteankäufe. Verteiler: Oberland Fr. 102 000 (inbegriffen Mot. Japaner Fr. 16 000 und Seilkrananlage Fr. 60 000), Mittelland Fr. 76 000 (inbegriffen Unimog Fr. 44 000), Jura Fr. 9000.
- 771. Veranschlagt wie 1963. Weiterhin große Unterhaltskosten entsprechend dem vergrößerten Maschinen- und Fahrzeugpark.
- 797. Inbegriffen zusätzlicher Kredit für die Beschaffung von Plänen.
- 899. Ab 1963 höhere Verbandsbeiträge.
- 947. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Mit RRB vom 9. 12. 1960 wurde der Beitragsansatz von 20 auf 50 Rappen pro Kubikmeter Nutzholz erhöht zur Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 in Lausanne.
- 957. Siehe Konto 477.

- Cf. Cpte 357 2.
- Cf. Cpte 357 3.
- Correspond aux salaires compris dans les comptes 744, 745 1 et 2, ainsi que 746.
- Travaux d'entretien accrus.
- Constructions nouvelles et transformations plus importantes. Nombreux objets. Répartition: Oberland fr. 8800; Mittelland fr. 75 000; Jura fr. 46 200.
- Budgeté en rapport avec le produit de la vente de bois s. Cpte 312 1.
- Cultures plus importantes, en particulier dans les pépinières. Fr. 10 000 vont à la charge d'une provision pour reboisements, VF 0210.
- Hausse selon ACE du 1. 10. 1963. Accélération de la construction des chemins, en vue d'une exploitation plus rationnelle. Fr. 400 000 à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
- Pour éviter les dommages causés par les orages.
- Acquisitions plus importantes. Les valeurs officielles des forêts acquises par échange ou achat, y compris les estimations complémentaires, sont activées par fr. 250 000 dans les comptes du bilan, VF 012.
- Acquisitions plus nombreuses de machines et d'outils. Répartition: Oberland fr. 102 000 (y compris tracteur à un essieu pour tirer les longs bois fr. 16 000 et grue fr. 60 000), Mittelland fr. 76 000 (y compris Unimog fr. 44 000), Jura fr. 9000.
- Budgeté comme en 1963. De nouveau, frais d'entretien plus élevés en raison du plus grand parc de machines et de véhicules.
- Y compris crédit suppl. pour l'élaboration de plans.
- Dès 1963, subsides plus élevés aux associations.
- Subside au «Fonds d'aide de l'économie forestière». Selon ACE du 9. 12. 1960, relèvement du taux de subvention de 20 à 50 cts par m<sup>3</sup> de bois d'œuvre, pour financer la Division du bois de l'Exposition nationale de 1964 à Lausanne.
- Cf. Cpte 477.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2320 Jagdverwaltung</b>	<b>798 878</b>	<b>846 461</b>	<b>837 500</b>	<b>841 450</b>	<b>832 500</b>	<b>778 800</b>
260 Jagdpatente		689 299		693 000		650 000
265 Wildverwertung und Wertersatz		65 284		45 000		55 000
266 Wildmarken und andere Einnahmen		52 259		51 600		54 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		505		100		200
357 Kostenrückerstattungen		414		350		400
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidg. Bannbezirken		2 639		3 500		3 000
468 Andere Beiträge		16 649		16 700		16 200
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		19 408		31 200		31 200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	5 852		5 700		6 500	
612 Besoldungen	373 952		386 000		405 500	
641 Unfallversicherung	504		600		400	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	9 520		6 500		9 500	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	1 041		1 000		1 000	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	6 478		8 500		—	
770 Anschaffung von Mobilien u. Ausrüstungen	5 831		6 000		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 584		1 200		1 200	
791 Wildmarken und Munition	18 361		20 500		20 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	857		1 300		1 000	
799 Wildschadenersatz	74 301		90 000		90 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 588		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	7 063		7 500		8 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	81 456		83 000		92 000	
820 Miet- und Pachtzinse	380		200		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 181		1 200		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	288		2 000		1 000	
860 Produktionsausgaben für Hebung und Förderung der Jagd	3 961		4 000		4 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	742		1 100		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 154		1 000		1 000	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	162 367		160 000		164 000	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000		9 000		9 000	
958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	19 408		31 200		31 200	
<b>2321 Naturschutzverwaltung</b>	<b>110 729</b>	<b>37 532</b>	<b>233 900</b>	<b>37 020</b>	<b>238 450</b>	<b>43 520</b>
130 Miet- und Pachtzinse		25		20		20
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		37 507		37 000		43 500
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	4 377		7 500		5 000	
612 Besoldungen	91 633		102 200		104 500	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	2 003		6 000		6 000	
705 Sicherung von schutzwürdigem Boden	—		100 000		100 000	
770 Anschaffung von Mobilien	29		600		600	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 177		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	383		800		800	
801 PTT-Gebühren	379		400		400	

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

2320 Administration de la chasse

- 260 Permis de chasse
- 265 Vente du gibier et remboursem. de la valeur
- 266 Marques à gibier et autres recettes
- 310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
- 357 Remboursements de frais
- 408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier
- 468 Autres subventions
- 478 *Autres subventions pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités à des Commissions
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Indemnités pour équipements de service
- 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
- 705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
- 770 Acquisition de mob. et d'objets d'équipem.
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Marques à gibier et munitions
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Indemnités pour dommages dûs au gibier
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers et fermages
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)
- 948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux
- 958 *Autres subventions pour le compte de tiers*

260. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 76 000, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt werden, VA 070. Siehe auch Konten 478, 938, 948 und 958. 1962 und 1963 inbegriffen Gebühren für den Abschluß von Rehen ohne Gehörn Fr. 42 800 bzw. Fr. 60 000.

408. Betrifft Rückvergütung des Bundes für Steinwildeinfang und Wildschäden in den eidg. Bannbezirken.

468. Inbegriffen Beitrag der KWO an Kosten der Wildhut Fr. 15 000.

478. Siehe Konto 958. Betrifft Beiträge für hegerische Maßnahmen.

612. Neue Stellen. Fr. 1500 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

651. Weiterführung der Uniformierung der Wildhüter. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

770. Fr. 2000 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

791. Siehe Konto 266.

799. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

810. Mehr hauptamtliche Wildhüter und Erhöhung der Ansätze. Fr. 15 000 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

822. Diese Kosten werden nun von Konto 2300 822 getragen.

938. Siehe Konto 260.

948. Vogelschutz Fr. 5000 und Beitrag an Patentjägerverband Fr. 4000. Dieser letztere Betrag geht zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

958. Siehe Konto 478.

Le compte comprend les contributions pour les dommages causés par le gibier (fr. 76 000) qui sont bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070. Voir aussi les comptes 478, 938, 948 et 958.

En 1962 et en 1963, y compris les taxes pour le tir des chevrettes fr. 42 800 ou fr. 60 000.

Concerne restitution de la Confédération pour prise de bouquetins et dégâts causés par le gibier dans les districts mis à ban fédéraux.

Y compris subvention des FMO aux frais de garde du gibier fr. 15 000.

Cf. Cpte 958. Concerne les contributions aux mesures visant la conservation du gibier.

Nouveaux postes. Fr. 1500 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Remise d'uniformes aux gardes-chasse. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Fr. 2000 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Cf. Cpte 266.

La dépense totale est à la charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Gardes chasse à plein emploi en plus grand nombre et relèvement des taux. Fr. 15 000 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Ces frais figurent dorénavant s. Cpte 2300 822.

Cf. Cpte 260.

Fr. 5000 pour la protection des oiseaux et fr. 4000 pour subvention à l'Association des chasseurs détenteurs d'une patente. Ce dernier montant est à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Cf. Cpte 478.

2321 Administration de la protection de la nature

- 130 Loyers et fermages
- 408 Subventions fédérales pour les traitements
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature
- 612 Traitements
- 704 Protection de monuments historiques
- 705 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT

408. Erweiterung der subventionsberechtigten Aufwendungen.

705. Ab 1963 neues Konto. Der Kredit dient in Verbindung mit Maßnahmen des Natur- und Heimatschutzes der Sicherung von schutzwürdigem Boden.

Extension des dépenses donnant droit à subvention.

Dès 1963, compte nouveau. Le crédit est créé en faveur de la protection de certains terrains, cela en relation avec la protection de la nature et la sauvegarde du patrimoine national.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2321 Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 669		12 000		18 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	249		300		50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	687		2 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	138		100		100	
<b>2325 Fischereiverwaltung</b>	<b>633 188</b>	<b>673 050</b>	<b>555 150</b>	<b>602 300</b>	<b>575 300</b>	<b>646 600</b>
261 Fischereipatente		601 391		552 000		600 000
266 Verschiedene Einnahmen		42 226		26 000		26 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 307		3 300		3 300
357 Kostenrückerstattungen		2 940		2 000		2 300
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		15 985		14 000		15 000
<i>428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		7 200		5 000		5 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	143		1 250		1 000	
612 Besoldungen	258 903		275 000		283 500	
641 Unfallversicherung	—		400		—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	4 057		2 000		6 400	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	10 464		18 500		43 600	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	93 468		51 000		20 300	
747 Gemeindesteuern	1 135		1 000		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	22 497		20 000		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 007		4 000		6 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	673		800		800	
799 Versch. Sachausgaben, Markierungstafeln	4 756		1 200		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 187		8 000		8 000	
801 PTT-Gebühren	3 921		3 500		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	61 190		55 000		68 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 768		4 500		6 000	
821 Mietzins an den Staat	500		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 560		16 000		15 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	17 796		17 000		19 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	386		500		500	
832 Rechtskosten	—		500		500	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	6 695		7 000		7 000	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	46 538		30 000		30 000	
893 Sachversicherungsprämien	1 932		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 010		500		500	
<i>908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	7 200		5 000		5 000	
938 Staatsbeiträge an Gemeinden	13 000		—		—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	30 390		30 000		30 000	

**Direction des forêts**

**Bemerkungen - Observations**

**2321 Administration de la protection de la nature (suite)**

- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration

**2325 Administration de la pêche**

- 261 Patentes de pêche
- 266 Recettes diverses
- 354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
- 357 Remboursements de frais
- 408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons
- 428 *Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Indemnités et équipements de service
- 704 Entretien des établissements de pisciculture
- 705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture
- 747 Impôts communaux
- 770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses, plaques indicatrices
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers et fermages à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture
- 2 Achat d'alevins et de truitelles
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 908 *Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 938 Subventions de l'Etat aux communes
- 948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

810. Erhöhung der Taggelder und verstärkte Aufsicht in den Naturschutzgebieten.

261. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.

266. Betrifft Verkäufe und Einnahmen für Fischvergiftungen.

428. Siehe Konto 908.

651. Anschaffung von Uniformen.

704. Laufender Bedarf Fr. 5100; für Eichholz Fr. 14 500, wovon Fr. 12 700 Instandstellen der Dämme (gemäß RRB vom 10. 9. 1963). Instandstellen der Dämme in Bonfol Fr. 15 000 gemäß RRB vom 10. 9. 1963. Unterhaltsarbeiten in Faulensee Fr. 4200 und in Ligerz Fr. 4800.

705. Montage von Schneefängen in Eichholz Fr. 3800, Brutschränke für Ligerz Fr. 6500, Weganlage in Bonfol Fr. 10 000.

770. Zahlreiche Anschaffungen mittleren und kleineren Ausmaßes: Eichholz Fr. 2600, Faulensee Fr. 10 900 (wovon 1 Tiefkühltruhe und 1 Außenbordmotor), Ligerz Fr. 1000, Bonfol Fr. 3600. Rest = Unvorhergesehenes.

799. 1962 Nachkredite für Ausrüstung des Polizeikörpers mit Material zur Entnahme von Wasserproben und zur Ersetzung von Schongebietsbojen.

800. 1962 Neudruck d. Fischereipatente und Fischereikarten.

810. Erhöhung der Taggelder.

822. Wegfall der Kosten für die Verwaltung (siehe Konto 2300 822) ,da gegen Mehrbedarf der Fischzuchtanstalten.

830. Betrifft Hilfskräfte hauptsächlich für Planktonfischerei.

860 2. 1962 Nachkredit Fr. 26 000 für den Ankauf von Junghechten und das vermehrte Aussetzen von Fischen.

908. Siehe Konto 428.

938. 1962 a. o. Beitrag.

948. Betrifft Subventionierung von Forelleneinsätzen.

Die Ausgaben der Dienststelle werden mit Fr. 575 300 dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Einnahmen werden ihm mit Fr. 646 600 gutgeschrieben, VA 070.

Relèvement des indemnités journalières et surveillance accrue dans les régions placées sous protection de la nature.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.

Concerne ventes et recettes à la suite d'empoisonnements de cours d'eau Cf. Cpte 908.

Acquisitions d'uniformes.

Besoins courants fr. 5100; pour Eichholz fr. 14 500 dont fr. 12 700 remise en état des digues (selon ACE du 10. 9. 1963). Remise en état des digues à Bonfol fr. 15 000 selon ACE du 10. 9. 1963. Travaux d'entretien à Faulensee fr. 4200 et à Gléresse fr. 4800.

Montage de dispositifs pour retenir la neige à Eichholz fr. 3800, armoires pour l'incubation des œufs de poissons pour Gléresse fr. 6500, chemin à Bonfol fr. 10 000.

Nombreuses acquisitions de moyenne et moindre importance: Eichholz fr. 2600, Faulensee fr. 10 900 (dont un frigidaire et un moteur hors bord), Gléresse fr. 1000, Bonfol fr. 3600. Solde = imprévu.

En 1962, crédits suppl. pour équipement du corps de police en matériel pour prélever l'eau à analyser et pour remplacement de balises marquant les zones protégées.

En 1962, réimpression des patentes et cartes de pêche.

Relèvement des indemnités journalières.

Suppression des frais pour l'administration (cf. Cpte 2300 822), en revanche besoins accrus des établissements de pisciculture.

Concerne personnel auxiliaire spécialement pour la pêche du plancton.

En 1962, crédit suppl. fr. 26 000 pour l'achat de jeunes brochets et une plus forte mise à l'eau de poissons.

Cf. Cpte 428.

En 1962, subvention extraordinaire.

Concerne subventionnement de mises à l'eau de truitelles.

Les dépenses du Service = fr. 575 300 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes lui sont bonifiées par fr. 646 600, VF 070.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>	<b>41 270 424</b>	<b>29 055 084</b>	<b>37 024 802</b>	<b>25 701 891</b>	<b>22 525 591</b>	<b>9 898 580</b>
<b>2400 Sekretariat</b>	<b>18 588 646</b>	<b>15 121 564</b>	<b>16 596 425</b>	<b>13 277 970</b>	<b>5 998 570</b>	<b>2 332 410</b>
250 Gebühren		24 485		20 000		23 500
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		4 873		6 500		6 800
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings- bekämpfungsmitteln		73 541		80 000		80 000
311 Erlös aus Rochenne-Reben		2 917		3 000		3 000
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		14 409		12 500		13 500
2 Verschiedene Rückerstattungen		2 777		300		300
359 Sonstige Einnahmen		4 953		5 000		5 000
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Land- wirtschaft		2 188 722		969 470		2 200 310
420 <i>Eidg. Studien- und Reisestipendien</i>		8 500		6 000		9 500
427 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>						
1 <i>Förderung der Pferdezucht</i>		407 220		350 000		385 000
2 <i>Förderung der Rindviehzucht</i>		639 835		360 000		735 000
3 <i>Förderung der Kleinviehzucht</i>		59 701		60 000		60 000
4 <i>Förderung der Landwirtschaft im allgem.</i>		5 299 583		5 405 200		6 355 500
5 <i>Eidg. Anbauprämien</i>		6 387 536		6 000 000		6 350 000
477 <i>Beiträge von Dritten für fremde Rechnung</i>		2 507		—		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	35 000		35 000		35 000	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landw. Kommissionen	4 118		2 000		4 500	
2 Taggelder und Entschädigungen an kan- tonale Viehzucht-Kommissionen	123 928		115 000		125 000	
612 Besoldungen	392 299		388 615		436 300	
641 Unfallversicherung	906		860		910	
740 Renovationen und Unterhalt	83		300		300	
770 Anschaffung von Mobilien	3 205		3 300		3 350	
771 Unterhalt der Mobilien	875		800		900	
790 Automobilbetrieb	2 300		2 600		2 600	
791 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	83 065		90 000		90 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 089		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	490		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 598		70 000		74 500	
801 PTT-Gebühren	950		700		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 744		10 500		11 000	
820 Mietzinse	13 926		13 630		14 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 113		7 000		7 300	
830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen	71 506		82 800		123 600	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 503		12 500		13 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	860		910		910	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 430		1 700		1 700	
900 <i>Eidg. Studien- und Reisestipendien</i>	8 500		6 000		9 500	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen – Observations

24 Direction de l'agriculture

2400 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.
- 2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture
- 311 Recettes provenant des vignes de Rochemme
- 357 1 Remboursements de primes de bétail
- 2 Remboursements divers
- 359 Autres recettes
- 407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture
- 420 Bourses fédérales d'études et de voyage
- 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers
  - 1 Elevage de l'espèce chevaline
  - 2 Elevage de l'espèce bovine
  - 3 Elevage du petit bétail
  - 4 Développement de l'agriculture en général
  - 5 Primes fédérales pour la culture des champs
- 477 Autres subventions pour le compte de tiers
- 561 Versem. au profit de la fortune du droit privé
- 602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles
- 2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 740 Rénovations et entretien
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestat. spéc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 893 Primes d'assur. (respons. civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 900 Bourses fédérales d'études et de voyage

310 2. Siehe Kosten bei Konto 791.

359. Betrifft Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA 0500.

407. Gleiche Beiträge wie 1962 an die Rindviehausmerzaktionen, die Weinlesekontrollen, für den Ackerbau und die Bekämpfung des Tabakblauschimmels. Wegfall des Beitrages an die Durchführung des Milchbeschlusses (Fr. 20 600), dagegen neuer Beitrag für den Geflügelausmerz- und Beratungsdienst (Fr. 32 500). Siehe Ausgaben bei Konten 612, 810, 830, 947 11, 14, 3 und 5.

420. Siehe Konto 900.

427 1–5. Ausgaben bei Konten 907 1–5.

561. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäß Dekret.

791. Wie 1963 verbilligte Abgabe an die Gemeinden zugunsten der Rebauern. Die Staatsleistung ist auf Fr. 10 000 festgesetzt. Siehe auch Konto 310 2.

830. Mehraufwendungen im Vergleich zu 1962 hauptsächlich wegen neuem Geflügelausmerz- und Beratungsdienst sowie Pflanzenschutzdienst Fr. 47 000.

900. Siehe Konto 420.

Cf. Cpte 791 pour les frais.

Concerne remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural», VF 0500.

Mêmes subventions qu'en 1962 pour la campagne d'élimination de bovins, les contrôles des vins, la culture des champs et la lutte contre le mildou du tabac. Suppression de la subvention pour l'exécution du statut laitier (fr. 20 600), en revanche nouvelle subvention en faveur de l'élimination de la volaille et du service d'orientation (fr. 32 500). Cf. dépenses s. Cptes 612, 810, 830, 947 11, 14, 3 et 5.

Cf. Cpte 900.

Dépenses, voir comptes 907 1–5.

Concerne bonification au «Fonds des vignes», selon décret.

Comme en 1963, livraisons à prix réduit aux communes en faveur des vigneronns. La contribution de l'Etat a été fixée à fr. 10 000. Cf. aussi Cpte 310 2.

Dépenses en plus comparativement à 1962 dues principalement aux nouveaux services pour l'élimination de la volaille et de consultation ainsi qu'au service de la protection des plantes fr. 47 000.

Cf. Cpte 420.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
<i>907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>						
1 Förderung der Pferdezeit	407 220		350 000		385 000	
2 Förderung der Rindviehzucht	639 835		360 000		735 000	
3 Förderung der Kleinviehzucht	59 701		60 000		60 000	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	5 299 583		5 405 200		6 355 500	
5 Eidg. Anbauprämien	6 387 536		6 000 000		6 350 000	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		1 000		1 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	83 905		100 000		100 000	
940 Stipendien	8 000		7 000		9 500	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	267 005		108 500		92 000	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	106 502		100 000		115 000	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	14 233		13 860		15 000	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	169 478		150 000		250 000	
14 An Prämien für Unfallversicherungen in der Landwirtschaft (Berggebiet)	2 404		10 000		10 000	
2 Pferdezeit	184 855		260 000		260 000	
3 Rindviehzucht	3 701 807		2 367 500		3 723 000	
4 Kleinviehzucht	181 369		187 650		185 000	
5 Hagelversicherung	223 103		260 000		260 000	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	8 100		10 000		10 000	
7 Berner Heimatschutz	—		—		20 000	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	2 507		—		—	
<b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse</b>	<b>5 648 749</b>	<b>4 531 540</b>	<b>3 769 860</b>	<b>3 160 951</b>	<b>3 295 175</b>	<b>2 576 767</b>
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>	<b>1 417 483</b>	<b>916 140</b>	<b>1 511 420</b>	<b>973 010</b>	<b>908 920</b>	<b>299 430</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen		17 062		17 060		17 100
251 Viehhandelspatente		269 907		265 000		258 000
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		10 531		10 700		12 000
351 Kost- und Schulgelder Hufbeschlagsschule		—		4 650		4 650
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 120		1 700		1 700
359 Verschiedene Einnahmen		13		500		500
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		3 000		3 000
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		963		3 400		2 480
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		598 214		650 000		615 920
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		18 327		17 000		18 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		200		250	
612 Besoldungen	85 419		80 000		69 000	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2400 Secrétariat (suite)

- 907 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*  
1 *Elevage de l'espèce chevaline*  
2 *Elevage de l'espèce bovine*  
3 *Elevage du petit bétail*  
4 *Développement de l'agriculture en général*  
5 *Primes féd. pour la culture des champs*

- 937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture  
2 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours

940 Bourses

947 Subventions de l'Etat:

- 10 En faveur du développement de l'agriculture en général  
11 A la Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne  
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière  
13 Pour machines et ustensiles agr.  
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture.  
2 Elevage de l'espèce chevaline  
3 Elevage de l'espèce bovine  
4 Elevage du petit bétail  
5 Assurance contre la grêle  
6 Prélèvement des provisions  
7 Au «Berner Heimatschutz»

957 *Autres subsides pour le compte de tiers*

2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

2405 Bureau du vétérinaire cantonal

- 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé  
251 Patentes pour le commerce du bétail  
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignem.  
351 Pensions et écolages de l'école de maréchal.  
355 Finances de cours  
359 Autres recettes  
407 1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants  
2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes  
427 *Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail*  
477 *Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie  
612 Traitements

907 1–5. Einnahmen bei Konten 427 1–5

937 2. Veranschlagt wie 1963. Betrifft Beiträge gemäß kant. Einführungsgesetz zum Landwirtschaftsgesetz.

940. Gesamtausgabe zu Lasten des Stipendienfonds, VA 020.

947 10. 1962 inbegriffen Fr. 176 000 a. o. Kosten.

947 13. Fr. 100 000 mehr veranschlagt als 1963 wegen Neuordnung. Zudem große Zahl Beitragsgesuche sowie erweiterte Berücksichtigung von landwirtschaftl. Maschinen und Geräten.

947 2. Wie 1963. Anpassung an das eidg. Pferdezuchtstatut.

947 3. Im Vergleich zu 1963 erhöhte Kredite für Rindviehausmerzaktionen (Fr. 1 300 000), für Prämien an Leistungskühe (Fr. 35 000) und für Remontierungsbeiträge und Beiträge an den Ankauf wertvoller männlicher Zuchttiere (Fr. 50 000), dagegen kleinerer Kredit für Einzelprämien (Fr. 25 000).

947 5. Veranschlagt wie 1963, da Neuordnung der Prämien.

947 6. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

947 7. Neues Konto. Betrifft Beitrag an den Berner Heimatschutz zur Erhaltung bernischen Kulturgutes gemäß RRB vom 10. 9. 1963.

2405

161. Zins aus Viehversicherungsfonds.

251. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1963. Rückgang dieser Einnahmen wegen kleinerer Umsatzgebühren.

351. Veranschlagt wie 1963: 9 Zivil- und 14 Militärschmiede. 1962 Ausfall dieser Kurse.

407 1. 1962 Ausfall dieser Kurse.

427. Siehe Konto 907.

477. Siehe Konto 957.

612. Weniger Personal.

Recettes s. Cptes 427 1–5.

Supputations budg. comme en 1963. Concerne subventions selon loi cantonale portant introduction de la loi sur l'agriculture.

Dépense globale à charge du «Fonds des bourses», VF 020.

En 1962, y compris fr. 176 000 de frais extraord.

Fr. 100 000 de plus qu'en 1963 portés au budget en raison du nouveau régime. En outre, grand nombre de demandes de subvention et plus large prise en considération de demandes tendant à l'acquisition de machines et d'outils.

Comme en 1963. Adaptation au statut fédéral concernant l'élevage chevalin.

Comparativement à 1963, crédits élevés pour la campagne d'élimination de bovins (fr. 1 300 000), pour primes à des vaches de bon rendement (fr. 35 000) et pour des contributions en vue de l'acquisition de taureaux d'élevage qualifiés (fr. 50 000), en revanche crédit moins important pour des primes isolées (fr. 25 000).

Supputations budg. comme en 1963, car nouveau régime des primes.

Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.

Nouveau Cpte. Concerne subvention au «Berner Heimatschutz» en vue de la conservation des biens culturels bernois selon ACE du 10. 9. 1963.

2405

Intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».

Supputations budg. basées sur les recettes courantes 1963. Régression de ces recettes, les émoluments sur le chiffre d'affaires étant moins importants.

Supputations budg. comme en 1963: admission de 9 maréchaux civils et de 14 maréchaux militaires. En 1962, ces cours n'ont pas eu lieu.

En 1962, ces cours n'ont pas eu lieu. Cf. Cpte 907.

Cf. Cpte 957.

Moins de personnel.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	—		4 000		4 200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		100		150	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 471		12 850		10 200	
770 Anschaffung von Mobilien	467		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	471		600		600	
792 Bakteriologische Fleischuntersuchungen	—		—		80 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	120		750		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		250		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 616		11 000		13 400	
801 PTT-Gebühren	270		450		450	
810 Taggelder und Reiseauslagen	294		250		250	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 712		2 500		2 700	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	4 100		11 500		11 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165		370		370	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15		100		100	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	598 214		650 000		615 920	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	698 816		719 000		715 000	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	18 327		17 000		18 500	
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	<b>4 231 266</b>	<b>3 615 400</b>	<b>2 258 440</b>	<b>2 187 941</b>	<b>2 386 255</b>	<b>2 277 337</b>
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		1 186		11 000		14 000
2 Viehgesundheitsscheine		425 298		435 000		435 000
3 Beiträge der Tiereigentümer		566 645		557 000		566 300
4 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		20 060		15 000		14 000
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		846		1 200		800
270 Bussen		5 000		5 000		5 000
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		4 698		4 500		4 600
2 Erlös aus Tierverwertungen		1 015 745		7 000		12 000
3 Impfstoffvergütungen		5 214		500		500
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		645		100		100
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		1 314 385		908 950		998 800

**Direction de l'agriculture**

**Bemerkungen – Observations**

**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**

- 651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture des participants aux cours
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Analyses bactériologiques des viandes
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 907 *Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*
- 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail
- 957 *Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*

- 651. 1962 keine Kurse.
- 760. Dito.
- 761. Hufbeschlagskurse Fr. 6000, Fleischschauerkurse Fr. 4200.
- 792. Neu: Übernahme dieser Kosten gemäß RRB vom 5. 3. 1963.
- 800. Mehrkosten vor allem für die Viehversicherung. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310.
- 830. 1962 Ausfall der vorgesehenen Hufbeschlagskurse sowie weniger Fleischschauer- und Viehhändlerkurse.
- 907. Siehe Konto 427.
- 947. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Freiwillige Tierversicherung Fr. 100 000. Mehrausgabe wegen höherem Rindviehbestand. Siehe auch Konto 427.
- 957. Siehe Konto 477.

- En 1962, aucun cours.
- Idem.
- Cours de maréchaux fr. 6000, cours d'inspecteurs des viandes fr. 4200.
- Nouveau: Prise à charge de ces frais selon ACE du 5. 3. 1963.
- Frais suppl. avant tout pour l'assurance du bétail. Cf. aussi recettes en plus s. Cpte 310.
- En 1962, suppression du cours de maréchalerie prévu et moins de cours pour inspecteurs des viandes et marchands de bétail.
- Cf. Cpte 427.
- Budgeté sur la base de l'exercice 1962. Assurance du bétail volontaire fr. 100 000. Dépense en plus par suite de l'augmentation de l'effectif des bovidés. Cf. aussi Cpte 427.
- Cf. Cpte 477.

**2406 Caisse des épizooties**

- 250 Emoluments:
  - 1 Taxes d'importation
  - 2 Certificats de santé du bétail
  - 3 Contributions des propriétaires
  - 4 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc. et bang
- 251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille
- 270 Amendes
- 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
- 3 Indemnités pour vaccins
- 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais
- 359 Autres recettes
- 407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

- Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 2 386 255 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc von Fr. 232 687.50 und des Rinderabortus Bang von Fr. 325 602.50 = Fr. 558 290 werden in den Fonds eingelegt, VA 070. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 277 337 werden ihm ebenfalls gutgeschrieben, VA 070.
- 250 3. Allg. Beiträge gem. Art. 4 ff. des kant. Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954. Nicht voller Bezug, seit 1961 Herabsetzung der Beitragsleistung um 20%. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962.
- 250 4. Für 1964 wird nur noch mit der Ausmerzung von 1400 Reagenten zu Fr. 10 gerechnet.
- 310 2. 1964 sind die Einnahmen aus Schweinepest mit Fr. 10 000 (1963 mit Fr. 5000) veranschlagt. 1962 rund Fr. 1 007 000 aus Maul und Klauen-seuche.
- 407. Gestützt auf die vorgesehenen Ausgaben bei den Konten 792, 810, 830, 831 und 947. Für Rinder-Tbc = Fr. 405 450, für Bang = Fr. 503 000, diverse andere Seuchen = Fr. 90 350.

- Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit fr. 2 386 255, est mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose bovine (fr. 232 687.50) et contre la maladie de Bang (fr. 325 602.50), soit fr. 558 290 sont bonifiés au Fonds, VF 070. Le total des recettes, soit fr. 2 277 337 est également porté au crédit du Fonds, VF 070.
- Contributions générales selon les articles 4 et ss. de la loi du 20 juin 1954 sur la Caisse des épizooties. N'ont pas été perçues intégralement; depuis 1961, réduction de la contribution de 20%. Supputations budg. basées sur l'exercice 1962.
- Pour 1964, on prévoit simplement encore l'élimination de 1400 sujets réagissant, à raison de fr. 10 par tête.
- En 1964, les recettes d'abattage pour peste porcine sont supputées à fr. 10 000 (en 1963: fr. 5000). En 1962, environ fr. 1 007 000 concernaient la fièvre aphteuse.
- Sur la base des dépenses prévues sous comptes 792, 810, 830, 831 et 947. Tbc des bovidés fr. 405 450; Bang fr. 503 000; autres épizooties fr. 90 350.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)</b>						
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc.-Bekämpfung		234 591		234 591		218 137
467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für Dasselfliegenbekämpfung		7 084		8 000		8 000
612 Besoldungen	108 993		115 300		111 315	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		100	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 618		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	612		1 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 327		600		700	
791 Materialien und Chemikalien	15 098		11 000		30 500	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	358 945		324 000		327 000	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	900		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	29 401		30 500		30 500	
801 PTT-Gebühren	1 277		1 100		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 123		3 800		3 500	
820 Mietzinse an Dritte	840		840		840	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 678		1 800		1 800	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	828 769		900 500		935 000	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	55 463		5 000		5 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc.-Schatzungen)	7 228		8 000		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	53		100		100	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	3 975		1 000		1 000	
947 Beiträge an Tierverluste	2 809 959		850 000		925 000	
<b>2410 Meliorationsamt</b>	<b>9 853 850</b>	<b>4 582 430</b>	<b>9 459 100</b>	<b>4 575 440</b>	<b>5 494 785</b>	<b>63 440</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material		819		1 000		1 000
357 1 Rückerstattungen		46 953		30 000		45 000
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		1 280		1 440		1 440
359 Verschiedene Einnahmen		19 694		8 000		16 000
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		4 439 646		4 500 000		5 000 000
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, außerordentliche Meliorationen		12 959		—		—
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		61 079		35 000		60 000
612 Besoldungen	297 587		329 000		384 085	
641 Unfallversicherung	1 571		1 800		1 800	
770 1 Anschaffung von Mobilien	5 115		7 000		9 000	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties (suite)

- 447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés
- 467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)
- 612 Traitements
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture des participants aux cours
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoires
- 797 Revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
  
- 830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs
- 2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc.)
- 899 Autres frais d'administration
- 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties
- 947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux

2410 Service des améliorations foncières

- 310 Produit de la vente d'impr. et de matériaux
- 357 1 Remboursements
- 2 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels
- 359 Autres recettes
- 427 1 *Subventions fédérales pour améliorations foncières*
- 2 *Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires*
- 477 *Restitutions de subventions fédérales*
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 1 Acquisition de mobilier

- 447. Entsprechend den vorgesehenen Aufwendungen für 1963: 19 Rp pro Einwohner und 13 Rp. pro Stück Rindvieh. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rp.
- 612. Weniger Personal.
  
- 761. Viehinspektorenkurse.
- 770. Inbegriffen Anschaffung einer Schreibmaschine.
- 791. Fr. 29 100 für Ohrmarken (1963 = Fr. 10 200).
- 792. Maul- und Klauenseuche nicht berücksichtigt (1962 = Fr. 104 000). Im Vergleich zu 1963 Mehrkosten hauptsächlich für Rauschbrand Fr. 2000 und Rädenbekämpfung Fr. 1000.

- 830 1. Im Vergleich zu 1963 Minderausgaben für Rinder-Tbc Fr. 30 000 (total Fr. 520 000), dagegen Mehrkosten für Bang Fr. 65 000 (total Fr. 370 000).
- 830 2. 1962 Ausgaben ausschließlich für Maul- und Klauenseuche. Diese wird nicht veranschlagt. Der vorgesehene Kredit betrifft die Schweinepest.
- 937. 1962 ausschließlich Beiträge an die Kosten für die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.
- 947. Maul- und Klauenseuche (1962 = Fr. 1 817 200) nicht berücksichtigt. Im Vergleich zu 1963 Minderausgaben für Rinder-Tbc Fr. 50 000 (total Fr. 300 000), dagegen Mehrausgaben für Bang Fr. 120 000 (total Fr. 540 000) und für Bienenseuchen Fr. 5000 (total Fr. 10 000).

2410

- 357 1. Infolge Zweckentfremdung zurückerstattete Meliorationsbeiträge. Siehe auch Konto 477.
- 359. 20% Kantonsanteil der rück-erstatteten eidg. Beiträge; siehe Konten 477 und 957. 1962 inbegriffen a. o. Entschädigungen für Projektbearbeitungen = Fr. 7 400.
- 427 1. Siehe Konto 907 1.
- 477. Siehe Konto 957 und Bemerkung bei Konto 359.
- 612. Mehr Personal.
- 770. Inbegriffen Bodenprüfgerät Fr. 2400, Schreib- und Rechenmaschine Fr. 4500.

Correspond aux dépenses prévues pour 1963: 19 cts par habitant et 13 cts par tête de bétail bovin. Contributions maximum légales 70, resp. 50 cts.

Moins de personnel.

Cours d'inspecteurs du bétail. Y compris achat d'une machine à écrire.

Fr. 29 100 pour marques auriculaires (en 1963 fr. 10 200).

La fièvre aphteuse n'est pas prise en considération (1962: fr. 104 000). Par rapport à 1963, dépenses en plus, notamment pour le charbon fr. 2000 et la lutte contre la gale fr. 1000.

Par rapport à 1963, fr. 30 000 de dépenses en moins (total fr. 520 000) pour la tuberculose bovine; mais fr. 65 000 de dépenses en plus pour le mal de Bang (total fr. 370 000).

1962: dépenses exclusives pour la fièvre aphteuse. Cette épidémie n'est pas portée au budget; le crédit prévu concerne uniquement la peste porcine.

En 1962, exclusivement subventions en faveur des frais découlant de la lutte contre la fièvre aphteuse.

La fièvre aphteuse n'est pas prise en considération (en 1962, fr. 1 817 200). Comparativement à 1963, dépenses en moins pour la Tbc bovine fr. 50 000 (total fr. 300 000), en revanche dépenses en plus pour le Bang fr. 120 000 (total fr. 540 000) et pour les maladies des abeilles fr. 5000 (total fr. 10 000).

2410

Restitutions de subventions pour améliorations foncières par suite d'affectation des terrains à d'autres buts. Voir aussi compte 477.

20%, part du canton aux subventions fédérales restituées; voir comptes 477 et 957. 1962: indemnités extraordinaires pour élaboration de projets = fr. 7400.

Cf. Cpte 907 1.

Cf. Cpte 957 et remarque sous Cpte 359.

Personnel plus nombreux.

Y compris appareil de contrôle des sols fr. 2400, machines à écrire et à calculer fr. 4500.

**Landwirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt von Mobilien	465		400		500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	959		1 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	429		300		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 332		8 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	3 585		4 000		4 500	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	27 102		29 000		29 000	
820 Mietzinse	20 000		40 000		50 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 419		3 300		3 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	485		300		700	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	4 439 646		4 500 000		5 000 000	
2 Bundesbeiträge für a. o. Meliorationen	12 959		—		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	869 305		1 000 000		700 000	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	4 100 077		3 500 000		4 300 000	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für außerordentliche Meliorationen	2 729		—		—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	61 079		35 000		60 000	
<b>2415/16 Landw. Schule Rütli-Zollikofen</b>	<b>1 295 071</b>	<b>749 296</b>	<b>1 207 500</b>	<b>635 291</b>	<b>1 393 767</b>	<b>704 081</b>
<b>2415 Schule</b>	<b>934 016</b>	<b>319 342</b>	<b>901 700</b>	<b>312 326</b>	<b>1 059 627</b>	<b>345 800</b>
130 Mietzinse von Dritten		14 386		13 326		17 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 697		18 000		25 000
351 Schul- und Kostgelder		95 589		95 000		98 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 651		37 300		40 300
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 372		3 000		2 500
359 Sonstige Einnahmen		18 364		7 700		9 000
400 Bundesbeitrag		124 280		138 000		154 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 588		2 000		2 500	
612 Besoldungen	539 980		543 500		616 600	
641 Unfallversicherung	3 520		3 550		3 540	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 984		3 500		4 200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	66		400		400	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 315		12 000		15 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 144		1 000		1 200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 016		10 000		12 000	
761 Nahrung	134 188		123 500		136 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	29 328		30 150		33 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	30 517		28 000		45 500	
2 Dito (aus Rückstellungen)	36 148		15 000		37 540	
771 Unterhalt der Mobilien	8 837		10 000		7 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 089		1 000		1 100	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen – Observations

**2410 Service des améliorations foncières**  
(suite)

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 907 1 *Subventions fédérales pour amélior. fonc.*
- 2 *Subv. féd. pour améliorations fonc. extraord.*
- 937 *Subv. de l'Etat aux com. p. améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissem. d'étables et alimentat. en eau*
- 947 1 *Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, bâtimentat. en eau, logements pour domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage*
- 2 *Subv. de l'Etat, prélèvem. sur provisions, pour améliorations foncières extraord.*
- 957 *Restitutions de subventions fédérales*

820. Weitere gemietete Büroräume im Neubau.

Plus grand nombre de bureaux loués dans le nouveau bâtiment.

907 1. Siehe Konto 427 1.

Cf. Cpte 427 1.

937 und 947. Es wird mit einer weiteren Zunahme der Fälligkeiten gerechnet. Gleich veranschlagt wie Konto 907 1. Zu Lasten des Zwölfjahresprogrammes werden Fr. 1 200 000 einer Rückstellung entnommen, VA 0210, dagegen Fr. 600 000 in diese eingelegt, VA 0710. Die per Ende 1962 bestehenden Verpflichtungen betragen Fr. 22,0 Mio. Fr. 1 500 000 werden auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» zur Abschreibung in späteren Jahren übertragen, VA 0100.

957. Siehe Konto 477.

On s'attend à une nouvelle augmentation des échéances. Supputé comme pour compte 907 1. A charge du programme de 12 ans, prélèvement de fr. 1 200 000 sur une provision, VF 0210; en revanche, fr. 600 000 sont bonifiés à cette dernière, VF 0710. Les engagements à fin 1962 se montaient à fr. 22 millions. Fr. 1 500 000 sont portés sur le compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le compte d'administration», en vue de leur amortissement au cours des prochaines années, VF 0100.

Cf. Cpte 477.

**2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen**

**2415 Ecole**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Rembours. du pers. p. prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments d'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des particuliers
- 770 1 *Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils*
- 2 *Idem (prélèvements des provisions)*
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

130. Mehreinnahme betrifft Ins. Siehe Mehrausgaben bei Konto 820.

La recette en plus concerne Anet. Cf. dépenses en plus s. Cpte 820.

359. 1962 inbegriffen einmalige Rück-erstattung von Besoldungsanteilen durch den Bund, Fr. 9000.

En 1962, y compris remboursement unique par la Confédération de parts de traitements, fr. 9000.

400. Größere subventionsberechtigte Aufwendungen.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.

704. Inbegriffen sind neue Beleuchtung in der Betriebsküche Fr. 5500, ordentlicher Dachunterhalt sowie Unterhaltsarbeiten an elektrischen und hauptsächlich sanitären Einrichtungen.

Y compris: nouvel éclairage de la cuisine fr. 5500, entretien ordinaire du toit et travaux d'entretien des installations électriques et surtout des installations sanitaires.

762. Betrifft hauptsächlich Schüler der Filialklasse Ins.

Concerne avant tout les élèves de la classe succursale d'Anet.

770. Hauptposten: Neumöblierung des Eßzimmers und des Schülersaales Fr. 10 500, Schreibmaschinen Fr. 2000, Umdrucker Fr. 950, Holzerwerkzeuge Fr. 4200, Brunnen-trog und Photokopierapparat Fr. 1500, Ausrüstung des Maschinen- und Demonstrationsraumes Fr. 2500, Tabe-lenschränk Fr. 700, Ersatz des Kochherdes und der Backöfen in der Betriebsküche Fr. 19 100.

Postes principaux: réameublement de la salle à manger et de la salle de séjour des élèves fr. 10 500, machines à écrire fr. 2000, presse à réimpression fr. 950, outils de bûcherons fr. 4200, auge de fontaine et appareil à photocopier fr. 1500, équipement du local des machines et du local de démonstration fr. 2500, armoires pour les tableaux fr. 700, remplacement de la cuisinière et des fours fr. 19 100.

770 2. Betrifft Umbau des Wohnteiles der großen Scheune und weitere Raumrenovationen gemäß GRB vom 8. 5. 1963. Totalbetrag von Fr. 57 540 wurde 1963 als Nachkredit bei Konto 2415 770 11 verbucht. Der nicht beanspruchte Kredit wird Ende 1963 zurückgestellt. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

Concerne la transformation de la partie habitable de la grande grange et d'autres rénovations de locaux selon AGC du 8. 5. 1963. Le montant global de fr. 57 540 a été comptabilisé en 1963 comme crédit suppl. Le montant non utilisé sera mis en provision à fin 1963. Dépense à charge d'une provision, VF 0210.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	43 879		32 500		43 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 487		4 000		3 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 483		9 500		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 984		8 300		9 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 888		9 500		13 700	
820 Mietzinse	—		4 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	47 665		45 000		50 000	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	—		500		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	388		600		547	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 214		3 200		4 500	
940 Stipendien	1 300		500		1 700	
<b>2416 Landwirtschaft</b>	<b>361 055</b>	<b>429 953</b>	<b>305 800</b>	<b>322 965</b>	<b>334 140</b>	<b>358 281</b>
130 Pachtzinse von Dritten		8 979		9 565		9 481
310 Erlös aus Materialien		108		500		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		407 947		300 000		335 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 919		12 900		13 300
612 Besoldungen	98 841		94 900		102 540	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 116		13 000		15 000	
761 Nahrung	10 000		10 000		10 000	
770 Anschaffung v. Mob., Masch. u. Werkzeugen	24 719		25 000		27 500	
771 Unterhalt der Mobilien	13 915		12 000		13 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	610		700		700	
820 Pachtzinse an Dritte	900		1 000		900	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200		18 200		18 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 000		11 000		11 000	
860 Produktionsausgaben	172 751		120 000		135 000	
<b>2420/22 Landw. Schule Schwand-Münsingen</b>	<b>1 118 867</b>	<b>694 506</b>	<b>1 150 700</b>	<b>697 457</b>	<b>1 226 700</b>	<b>722 057</b>
<b>2420 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>603 159</b>	<b>255 017</b>	<b>665 300</b>	<b>283 457</b>	<b>706 800</b>	<b>276 057</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 257		1 257		1 257
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		18 106		17 200		18 000
351 Schul- und Kostgelder		64 400		66 000		65 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals		57 196		53 000		57 400
357 Kostenrückerstattungen		11 806		10 000		11 000
359 Sonstige Einnahmen		1 190		36 000		5 000
400 Bundesbeitrag		101 060		100 000		118 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	920		1 000		2 000	
612 Besoldungen	371 797		372 000		416 000	
641 Unfallversicherung	2 386		2 400		2 400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 130		6 000		5 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	55		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		200	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 879		7 100		11 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	339		300		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 532		6 500		7 500	
761 Nahrung	64 569		65 000		65 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

**2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen**  
(suite)

- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2416 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Rembours. de prestations en nature du pers.
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mob., de mach. et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2420/22 Ecole d'agricult. Schwand-Münsingen****2420 Ecole d'agriculture**

- 130 Fermages et loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Rembours. de prestations en nature du pers.
- 357 Remboursements de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments de l'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

810. Mehrkosten vor allem wegen Zunahme der Betriebsberatungen.

820. Ganzjährige Übernahme des Mietzinses für die Schülerunterkunft in Ins unter entsprechender Erhöhung des Mietzinses, dagegen Mehreinnahmen bei Konto 130.

311. 1962 a. o. gutes Ertragsjahr. Siehe Konto 860.

704. Inbegriffen Abzäunung gegen Wohnkolonie Fr. 2500, Erstellung von 4 Eberhütten Fr. 5000, Dachunterhalt Fr. 1500 sowie Unterhalt der sanitären und elektrischen Einrichtungen Fr. 1500.

770. Inklusive Feldhäcksler Fr. 6400, Mistzetter Fr. 5500, Förderband Fr. 3500 und Zweischarpflug Fr. 2450.

860. Siehe Konto 311.

Frais suppl. avant tout par suite de l'augmentation des consultations d'exploitation.

Prise à charge pour toute l'année du loyer concernant le logis des élèves à Anet, compte tenu d'une hausse de la location, en revanche recettes en plus s. Cpte 130.

En 1962, année d'extraordinairement bon rendement. Cf. Cpte 860.

Y compris clôture côté colonie d'habitation fr. 2500, construction de 4 cabanes pour les verrats fr. 5000, entretien du toit fr. 1500 et entretien des installations sanitaire et électriques fr. 1500.

Y compris hâchoir fr. 6400, chariot à fumier fr. 5500, bande transporteuse fr. 3500 et charrue à deux socs fr. 2450.

Cf. Cpte 311.

351. Inbegriffen Fr. 14 000 Fachklasse Langnau.

357. Inkl. Fr. 5000 für Käserieinspektor.

359. 1963 Fr. 31 000 Einnahmen im Zusammenhang mit der Jubiläumsfeier. Für 1964: Fr. 4000 betreffen einen Kurs der Polizei-Rekrutenschule. Siehe auch die Konten 1605 655 und 2420 761.

400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.

704. Inbegriffen Ersetzen der Abwaschröge in der Betriebsküche Fr. 7000.

760. Inklusive neue Vorhänge Fr. 4000.

761. Inbegriffen Fr. 3500 Polizei-Rekrutenschule. Siehe Konto 359.

Y compris fr. 14 000 pour la classe spéciale de Langnau.

Y compris fr. 5000 pour l'inspecteur des fromageries.

En 1963, fr. 31 000 concernant recettes en rapport avec les Fêtes du Jubilé. Fr. 4000 pour le cours de l'école de recrues de la police cantonale. Voir aussi comptes 1605 655 et 2420 761.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.

Y compris remplacement d'un bassin de lavage à la cuisine fr. 7000.

Y compris nouveaux rideaux fr. 4000.

Y compris fr. 3500 pour l'école de recrues de police. Cf. Cpte 359.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand (Fortsetzung)</b>						
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	46 976		50 000		50 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	13 768		19 000		38 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 284		4 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	589		€0		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	25 857		26 000		27 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 349		33 300		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 882		19 500		4 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 764		8 300		13 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 585		10 000		12 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 854		19 000		22 000	
830 Entschädigung für besondere Dienst- leistungen	15 614		12 000		17 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	286		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 084		1 300		1 300	
940 Stipendien	650		1 400		1 500	
<b>2421 Haushaltungsschule</b>	<b>155 855</b>	<b>82 257</b>	<b>153 400</b>	<b>81 000</b>	<b>163 900</b>	<b>87 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 979		22 000		23 000
351 Schul- und Kostgelder		38 900		38 000		42 000
359 Sonstige Einnahmen		800		1 000		1 000
400 Bundesbeitrag		18 578		20 000		21 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Fachkommission	655		600		1 200	
612 Besoldungen	81 837		83 500		88 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	95		200		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000		1 000		1 000	
761 Nahrung	33 664		32 000		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 105		4 500		4 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	28 941		22 600		25 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 000		6 500		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	655		1 000		1 000	
940 Stipendien	1 900		1 500		1 500	
<b>2422 Landwirtschaft</b>	<b>359 852</b>	<b>357 231</b>	<b>332 000</b>	<b>333 000</b>	<b>356 000</b>	<b>359 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		11 189		11 200		11 200
310 Erlös aus Materialien		2 909		800		800
311 Erlös aus der Landwirtschaft		323 060		303 000		323 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 072		18 000		24 000
612 Besoldungen	157 291		146 500		166 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 428		10 000		7 000	
761 Nahrung	8 963		8 000		11 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	30 761		24 000		23 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 698		7 500		8 500	
820 Pachtzinse an Dritte	4 650		4 550		4 650	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600		13 600		13 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 553		8 500		9 000	
860 Produktionsausgaben	118 857		108 000		112 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämie	1 048		1 350		1 250	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand (suite)**

- 762 Pensions d'élèves chez des particuliers
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéc
  
- 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2421 Ecole ménagère**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2422 Agriculture**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement de prestations en nature du personnel
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (respons. civ. et objets)

762. Betrifft die Schüler der Fachklasse Langnau. Es wird mit einer Vollbesetzung von 35 Schülern gerechnet. Erhöhung des Kostgeldansatzes.

770. Inbegriffen neue Stühle Fr. 2000, Küchenwaage und Kartoffelschälmaschine Fr. 2700, Neumöblierung von Büros Fr. 7100, Demonstrations- und Übungsmaterial für den Unterricht Fr. 7500 (erste Etappe), neuer Landrover (bewilligt mit RRB vom 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  Anteil = Fr. 7000 (siehe auch Konto 2422 770).

801. Inbegriffen einmalige Gebührenablösung Fr. 2300 sowie vermehrte Telefonkosten für Schwand und Langnau.

810. Beratungswesen Fr. 5000, Unterricht in Langnau Fr. 3000, für Kurse und Tagungen der Lehrerschaft Fr. 2000.

822. Vermehrter Heizöl- und Stromverbrauch.

830. Weitere Zunahme des Beratungsdienstes. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 400.

310. Siehe Konto 797.

351. Es wird mit einer Vollbesetzung der Winter- und Sommerkurse gerechnet. Siehe auch Konto 761.

400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.

602. Erhöhung der Entschädigungen.

761. Siehe Konto 351.

770. Inbegriffen verschiedene kleinere und größere Anschaffungen.

797. 1962 inbegriffen größerer Ankauf von Webmaterial.

899. Fr. 600 für Kursausschreibungen. Wurde 1962 noch bei Konto 797 erfaßt.

311. Siehe Konto 860. Es wird wieder mit einem guten Ertragsjahr wie 1962 gerechnet.

354. Mehr internes Personal.

612. Mehr Personal.

704. 1963 Fr. 3000 für Selbsttränke.

761. Siehe Konto 354.

770. Neuer Landrover (bewilligt mit RRB vom 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  Anteil = Fr. 7000 (siehe auch Konto 2420 770), Kartoffelerntemaschine Fr. 4850, Vielfachgerät Fr. 4770.

860. Siehe Konto 311.

Concerne les élèves de la classe spéciale de Langnau. On envisage une occupation complète avec 35 élèves. Relèvement du taux de pension.

Y compris nouvelles chaises fr. 2000, balance de cuisine et machine à peler les pommes de terre fr. 2700, nouvel ameublement de bureaux fr. 7100, matériel de démonstration et d'exercices pour l'enseignement fr. 7500 (1<sup>re</sup> étape), nouvelle landrover (accordée selon ACE du 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  part = fr. 7000 (cf. aussi Cpte 2422 770).

Y compris rachat unique de taxes fr. 2300 ainsi que frais de téléphone plus élevés à Schwand et Langnau.

Service d'orientation fr. 5000, enseignement à Langnau fr. 3000, pour cours et conférence du corps enseignant fr. 2000.

Plus forte consommation de courant électrique et de mazout.

Plus forte mise à contribution du service d'orientation. Voir aussi recettes en plus sous compte 400.

Cf. Cpte 797.

On envisage une occupation complète des places aux cours d'hiver et d'été. Voir aussi compte 761.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.

Relèvement des indemnités.

Cf. Cpte 351.

Y compris divers acquisitions de moindre et d'assez grande importance.

En 1962, y compris assez important achat de matériel de tissage.

Fr. 600 pour annonces concernant les cours. En 1962, figurait encore s. Cpte 797.

Cf. Cpte 860. On s'attend de nouveau à une année de bon rendement comme en 1962.

Personnel interne plus nombreux.

Davantage de personnel.

En 1963, fr. 3000 pour un auto-abreuvoir.

Cf. Cpte 354.

Nouvelle landrover (accordée selon ACE du 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  part = fr. 7000 (cf. aussi Cpte 2420 770), machine à récolter les pommes de terre fr. 4850, ustensile à usages multiples fr. 4770.

Cf. Cpte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal</b>	<b>693 116</b>	<b>411 722</b>	<b>673 750</b>	<b>398 600</b>	<b>718 700</b>	<b>420 110</b>
<b>2425 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>347 853</b>	<b>137 302</b>	<b>348 000</b>	<b>144 750</b>	<b>375 300</b>	<b>150 860</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 727		4 400		6 000
351 Schul- und Kostgelder		43 329		43 500		46 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 725		42 500		43 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 158		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		5 726		5 500		6 000
400 Bundesbeitrag		42 634		46 850		47 060
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	837		600		1 100	
612 Besoldungen	203 425		210 500		221 400	
641 Unfallversicherung	1 194		1 400		1 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 238		2 900		3 200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	9 114		7 000		8 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		400		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	5 904		6 000		6 000	
761 Nahrung	51 878		47 500		55 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 663		14 000		13 500	
771 Unterhalt der Mobilien	5 147		5 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	386		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	8 922		9 000		11 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 878		1 700		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 015		4 000		4 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 731		4 000		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 626		3 500		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	28 914		26 000		28 000	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	1 319		900		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	344		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 807		1 800		1 900	
940 Stipendien	1 500		1 000		1 200	
<b>2426 Haushaltungsschule</b>	<b>140 084</b>	<b>68 103</b>	<b>144 050</b>	<b>69 650</b>	<b>150 800</b>	<b>73 950</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		24 850		23 000		24 500
351 Schul- und Kostgelder		28 570		28 800		31 100
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		454		450		450
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
400 Bundesbeitrag		14 228		17 300		17 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	515		450		700	
612 Besoldungen	65 459		72 000		74 100	
641 Unfallversicherung	454		500		500	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal****2425 Ecole d'agriculture**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
351	Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. Cpte 761.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 3500 für Käseinspektionen, Fr. 2500 Telephon- und Frachteinnahmen.	Y compris fr. 3500 pour inspections des fromageries, fr. 2500 recettes pour conversations téléphoniques et transports.
400	Subvention fédérale	400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704	Entretien des bâtiments d'école	704. Inkl. 2 weitere Wandtafeleinrichtungen Fr. 2500.	Y compris 2 nouvelles installations de tableaux noirs fr. 2500.
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen 3 Tische für Schüleraufenthaltsraum Fr. 900, 10 Matratzen Fr. 3200 (dritte Etappe), 50 Stühle Fr. 3000, Aktenschrank Fr. 1100.	Y compris 3 tables pour le local de séjour des élèves fr. 900, 10 matelas fr. 3200 (3 <sup>e</sup> étape), 50 chaises fr. 3000, armoire à dossiers fr. 1100.
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zunahme der Betriebsberatungen. Siehe Minderausgaben bei Konto 830.	Augmentation du nombre des orientations d'exploitation. Cf. dépenses en moins s. Cpte 830.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation	830. Verschiebung von Kosten auf Konto 810.	Décalage de frais s. Cpte 810.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

**2426 Ecole ménagère**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konten 791 und 797.	Cf. Cptes 791 et 797.
351	Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. Cpte 761.
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)</b>						
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	828		1 000		1 200	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	136		250		250	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 825		2 800		2 800	
761 Nahrung	28 849		28 500		29 500	
770 Anschaffung von Mobilien	3 683		5 000		5 300	
791 Materialien und Chemikalien	21 408		18 000		20 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe	367		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 948		5 000		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	367		300		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	995		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 150		8 000		8 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	294		350		350	
940 Stipendien	800		600		800	
<b>2427 Landwirtschaft</b>	<b>205 179</b>	<b>206 317</b>	<b>181 700</b>	<b>184 200</b>	<b>192 600</b>	<b>195 300</b>
310 Erlös aus Materialien		223		700		700
311 Erlös aus der Landwirtschaft		192 446		170 000		183 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 648		13 500		11 600
612 Besoldungen	64 747		64 900		63 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 188		5 000		5 000	
761 Nahrung	5 168		6 500		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 181		10 000		11 500	
771 Unterhalt der Mobilien	6 196		4 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	674		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	2 220		2 600		2 900	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 406		2 300		2 400	
860 Produktionsausgaben	99 730		77 500		90 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	664		900		800	
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg</b>	<b>547 331</b>	<b>315 186</b>	<b>619 700</b>	<b>315 550</b>	<b>579 700</b>	<b>326 250</b>
<b>2430 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>322 317</b>	<b>122 198</b>	<b>404 700</b>	<b>127 700</b>	<b>357 100</b>	<b>136 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		3 853		3 900		3 900
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 020		2 500		1 800
351 Schul- und Kostgelder		20 067		21 000		22 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 350		30 000		28 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 514		3 000		2 500
359 Sonstige Einnahmen		320		300		300
400 Bundesbeitrag		64 072		67 000		77 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	826		1 100		1 500	
612 Besoldungen	217 822		215 000		234 000	
641 Unfallversicherung	816		1 000		850	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 798		3 500		3 800	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)**

- 704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, matériel de pansements
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

- 761. Siehe Konto 351.
- 770. Inbegriffen Fr. 800 für Nähmaschine, Fr. 2100 für Bodenreinigungsmaschine und Fr. 1450 für Couchenfenster (zweite Etappe).
- 791. Siehe Konto 310. 1962 vermehrte Anschaffungen von Webmaterial, zum Teil auf Vorrat.
- 797. Siehe Konto 310.

- Cf. Cpte 351.
- Y compris fr. 800 pour machine à coudre, fr. 2100 pour machine à nettoyer les planchers et fr. 1450 pour fenêtres de couches (2<sup>e</sup> étape).
- Cf. Cpte 310. En 1962, acquisitions plus nombreuses de matériel de tissage, en partie à titre de réserve.
- Cf. Cpte 310.

**2427 Agriculture**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile e objets)

- 311. Siehe Konto 860. 1962 a. o. gutes Ertragsjahr.

- Cf. Cpte 860. En 1962, année de rendement extraordinairement bon.

- 770. Fr. 8500 für Häckselwagen mit Zubehör, Fr. 2300 für Schwingsiebgraber.

- Fr. 8500 pour hache-paille avec accessoires, fr. 2300 pour crible oscillant.

- 820. Zusätzliches Pachtland.

- Affermage de terrain complémentaire.

- 860. Siehe Konto 311.

- Cf. Cpte 311.

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont****2430 Ecole d'agriculture**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéc. en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé

- 354. Weniger internes Personal.

- Moins de personnel à l'internat.

- 400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.

- Dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)</b>						
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	107		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 818		5 000		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	85		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 463		1 500		1 500	
761 Nahrung	35 819		38 000		37 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 602		8 500		13 000	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	—		80 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 490		1 500		2 200	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	158		100		150	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 836		7 500		7 900	
799 Verschiedene Sachausgaben	306		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchhinderkosten	2 013		1 500		2 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 237		4 500		4 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 677		10 000		15 000	
820 Mietzinse	172		200		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 102		11 000		11 000	
830 Entschädigungen f. besond. Dienstleistungen	7 996		10 000		12 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	421		400		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 545		2 000		2 500	
940 Stipendien	2 200		1 900		1 500	
<b>2431 Haushaltungsschule</b>	<b>35 795</b>	<b>17 716</b>	<b>39 400</b>	<b>17 800</b>	<b>38 500</b>	<b>18 300</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 516		4 300		3 800
351 Schul- und Kostgelder		9 840		9 500		10 200
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		554		600		500
400 Bundesbeitrag		3 805		3 400		3 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	507		500		800	
612 Besoldungen	16 801		19 500		19 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	74		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 842		1 900		1 900	
761 Nahrung	6 484		7 000		6 600	
770 Anschaffung von Mobilien	1 217		1 200		1 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 898		3 000		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	901		900		900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 404		4 400		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	463		500		500	
940 Stipendien	200		400		200	
<b>2432 Landwirtschaft</b>	<b>189 218</b>	<b>175 272</b>	<b>175 600</b>	<b>170 050</b>	<b>184 100</b>	<b>171 950</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		629		550		950
311 Erlös aus der Landwirtschaft		154 275		150 000		150 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 367		19 500		21 000
612 Besoldungen	71 594		70 000		75 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	709		2 000		2 000	
761 Nahrung	5 000		4 500		5 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 Entretien des bâtiments d'école

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prest. spéciales

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

770 10. Neuer Landrover (bewilligt mit RRB vom 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  Anteil = Fr. 7000 (siehe auch Konto 2432 770), Fr. 4000 für 12 Schüler- und 1 Lehrerpult (zweite Etappe), Fr. 1000 für eine Schreibmaschine und Fr. 1000 für verschiedene kleinere Anschaffungen.

Nouvelle landrover (autorisée selon ACE du 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  part = fr. 7000 (cf. aussi Cpte 2432 770), fr. 4000 pour 12 pupitres destinés aux élèves et un pupitre de maître (2<sup>e</sup> étape), fr. 1000 pour une machine à écrire et fr. 1000 pour diverses acquisitions de moindre importance.

810. Vermehrte Betriebsberatungen (schuleigene). Siehe auch Konto 830.

Plus forte mise à contribution du service d'orientation de l'établissement. Cf. aussi Cpte 830.

830. Für Betriebsberatung. Mehr externe Berater. Siehe auch Konto 810.

Plus grand nombre de conseillers d'exploitation externes. Cf. aussi Cpte 810.

**2431 Ecole ménagère**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement

310. Siehe Konto 797.

Cf. Cpte 797.

351 Ecolages et pensions

351. Siehe Konto 761.

Cf. Cpte 761.

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves

400 Subvention fédérale

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle

612 Traitements

754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

761. Siehe Konto 351.

Cf. Cpte 351.

770 Acquisition de mobilier

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

797. Siehe Konto 310.

Cf. Cpte 310.

799 Autres dépenses

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

**2432 Agriculture**

130 Fermages et loyers de tiers

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

311. Siehe Konto 860.

Cf. Cpte 860.

354 Remboursement du personnel pour prestation en nature

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

761 Nourriture

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)</b>						
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 749		2 000		17 000	
11 Mobiliaranschaffung für Neu- und Umbau	24 973		13 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 433		3 500		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 000		1 000		1 500	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844		2 900		2 900	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700		8 700		8 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 015		5 000		5 000	
860 Produktionsausgaben	62 197		63 000		63 000	
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich</b>	<b>490 344</b>	<b>256 835</b>	<b>530 090</b>	<b>290 708</b>	<b>596 170</b>	<b>310 845</b>
<b>2435 Alpschule</b>	<b>325 711</b>	<b>142 490</b>	<b>334 140</b>	<b>153 848</b>	<b>378 435</b>	<b>166 590</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 748		6 000		3 500
311 Erlös aus dem Garten		898		1 000		900
313 Erlös aus der Molkerei		21 442		24 000		23 000
351 Schul- und Kostgelder		13 800		15 000		16 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 591		27 260		29 450
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		955		1 200		1 100
359 Sonstige Einnahmen		6 643		6 300		6 250
400 Bundesbeitrag		60 132		63 860		76 000
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		9 278		9 228		10 390
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und Fachkommission	635		600		1 400	
612 Besoldungen	164 119		160 350		191 135	
641 Unfallversicherung	607		650		700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 705		1 940		1 800	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	2 401		3 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	131		150		150	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 195		3 000		3 000	
761 Nahrung	31 022		34 250		34 650	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 844		16 000		17 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 747		1 800		1 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	225		250		250	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 802		6 200		6 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 157		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 577		3 000		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 663		4 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 333		11 000		14 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 062		11 500		11 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	34 765		34 000		37 500	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei	22 464		22 900		24 900	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	308		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	250		250		250	
940 Stipendien	900		900		900	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	17 788		17 000		19 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**

- 770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 11 Acquis. de mobil. pour le nouveau bâtim.  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

**2435/37 Ecole alpestre Hondrich****2435 Ecole alpestre**

- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 311 Recettes provenant du jardin  
 313 Recettes provenant de la laiterie  
 351 Ecolages et pensions  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 407 Subventions fédérales pour développement de l'économie alpestre  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Dépenses diverses pour le matériel  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.  
 860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses  
 947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre

770 10. Neuer Landrover (bewilligt mit RRB vom 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  Anteil = Fr. 7000 (siehe auch Konto 2430 770), Fr. 4600 für einen Bimoto-Traktor, Fr. 2100 für Zitteregge und Fr. 1300 für eine Walze.

822. Größerer Stromverbrauch für Heu- und Getreidebelüftung.

860. Siehe Konto 311.

310. 1963 inbegriffen Fr. 2900 =  $\frac{1}{2}$  Erlös aus Verkauf des alten Landrovers.

311 und 313. Siehe Konto 860.

359. Fr. 3000 Beitrag an Besoldung des Käsereiinspektors, Fr. 2250 Beitrag des Milchverbandes an Alpmulchenwettbewerb.

400. Für Viehwirtschaftlichen Beratungsdienst Fr. 31 900, für Alpschule Fr. 44 100. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.

407. Expertenkosten und Prämien Alpmulchenwettbewerb Fr. 4140. Beiträge an technische Hilfsmittel Fr. 6250.

770. Inbegriffen Projektionsapparat Fr. 3000, neue Betten und Schränke für das Personal Fr. 2300, Küchenmaschine Fr. 4700, Bodenreinigungsmaschine Fr. 1900, Einrichtung von Büros Fr. 2200, Beratungs- und Demonstrationmaterial Fr. 1000.

810. Veranschlagt wie Rechnung 1962. Mehrkosten für den viehwirtschaftlichen Beratungsdienst (schul-eigener).

830. Betrifft Taggelder und Reiseauslagen an Berater, die nicht von der Schule besoldet sind. Weitere Zunahme der Betriebsberatungen.

860. Siehe Konten 311 und 313.

947. Prämien Alpmulchenwettbewerb Fr. 6500, technische Hilfsmittel Fr. 12 500.

Nouvelle landrover (autorisée selon ACE du 6. 8. 1963),  $\frac{1}{2}$  part = fr. 7000 (cf. aussi Cpte 2430 770) fr. 4600 pour un tracteur bimoto, fr. 2100 pour une herse trembleuse et fr. 1300 pour un rouleau.

Plus forte consommation de courant due à l'installation de ventilation du foin et des céréales.

Cf. Cpte 311.

En 1963, y compris fr. 2900 = 50% du produit de la vente de l'ancienne landrover.

Cf. Cpte 860.

Fr. 3000 contribution au traitement de l'inspecteur des fromageries; fr. 2250 contribution de la fédération laitière pour le concours de la production fromagère alpestre.

Fr. 31 900 pour le service des conseillers d'élevage, fr. 44 100 pour l'école alpestre. Plus fortes dépenses donnant droit à subvention.

Fr. 4140 pour les frais des experts et les primes du concours de production fromagère alpestre, fr. 6250 pour les moyens techniques.

Y compris appareil de projections fr. 3000, nouveaux lits et armoires pour le personnel fr. 2300, machine de cuisine fr. 4700, machine à nettoyer les planchers fr. 1900, installation de bureaux fr. 2200, matériel d'orientation et de démonstration fr. 1000.

Calculé sur la base de l'exercice 1962. Frais en plus pour le service des conseillers d'élevage (propre service de l'école).

Concerne indemnités journalières et de déplacement aux conseillers du service d'orientation qui ne sont pas retribués par l'Ecole. Plus forte mise à contribution du service d'orientation.

Cf. Cptes. 311 et 313.

Primes pour le concours de production fromagère alpestre fr. 6500, moyens techniques fr. 12 500.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Forts.)</b>						
<b>2436 Haushaltsschule</b>	<b>69 393</b>	<b>17 818</b>	<b>84 860</b>	<b>25 600</b>	<b>103 875</b>	<b>31 050</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 833		2 000		2 000
351 Schul- und Kostgelder		10 230		12 800		17 400
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		845		1 500		1 600
359 Sonstige Einnahmen		200		200		200
400 Bundesbeitrag		4 710		9 100		9 850
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	812		600		1 600	
612 Besoldungen	41 317		49 600		55 975	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	18		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 656		2 000		3 000	
761 Nahrung	10 000		13 860		19 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 050		2 200		4 800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	116		100		100	
797 Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 143		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	178		500		400	
820 Mietzinse	2 000		5 000		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 200		5 000		5 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300		300		300	
940 Stipendien	600		1 600		1 600	
<b>2437 Landwirtschaft</b>	<b>95 239</b>	<b>527</b>	<b>111 090</b>	<b>111 260</b>	<b>113 860</b>	<b>113 205</b>
130 Pachtzins von Dritten		945		960		945
310 Erlös aus Materialien		—		2 900		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		86 646		96 300		97 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 935		11 100		15 160
612 Besoldungen	34 614		41 850		43 960	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 102		3 000		3 000	
761 Nahrung	5 000		5 000		6 660	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 387		9 500		8 600	
771 Unterhalt der Mobilien	2 446		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	365		400		400	
820 Pachtzinse an Dritte	540		540		440	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400		5 600		5 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 369		1 400		1 400	
860 Produktionsausgaben	34 855		40 000		40 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 157		1 300		1 300	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)

## 2436 Ecole ménagère

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2437 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)

Die meisten Bauerntöchter finden im Sommer nicht die nötige Zeit für den Besuch einer Haushaltungsschule. Es wurde deshalb mit RRB vom 9. 5. 1963 die versuchsweise Weiterführung eines Winterkurses 1963/64 und folgende bewilligt (erstmal durchgeführt 1962/63). Die Zahlen des Voranschlages 1964 sind deshalb nicht vergleichbar mit denen der Rechnung 1962 und des Voranschlages 1963.

- 310. Siehe Konto 797.
- 351. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle. Siehe auch Konto 761. 16 Schülerinnen für den Sommer und 24 für den Winterkurs.
- 400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.
- 760. Inbegriffen Ankauf neuer Bettwäsche Fr. 1500.
- 761. Siehe Konto 351.
- 770. Inbegriffen Wäschetrockner Fr. 1900, Nähmaschine Fr. 600.

- 820. Miete eines größeren Gebäudes zur Unterbringung des Winterkurses.
- 822. Mehrkosten durch die Führung des Winterkurses.
- 940. Dito.

- 310. 1963  $\frac{1}{2}$  Erlös aus Verkauf des alten Landrovers.
- 311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem guten Ertragsjahr gerechnet.
- 354. Mehr internes Personal.

- 770. Triebachsanhänger Fr. 3100, Pneuwagen Fr. 3500.

- 820. Wegfall von Pachtland.
- 821. Im Vergleich zu 1962 mehr Pachtzinse wegen Landzukauf. Siehe auch Konto 820.
- 860. Siehe Konto 311.

En été, la plupart des filles de paysans ne trouvent pas le temps de fréquenter une école ménagère. C'est pourquoi, selon ACE du 9. 5. 1963, un cours d'hiver organisé à titre d'essai en 1962/63 sera poursuivi en 1963/64 et les années suivantes. Les chiffres du budget 1964 ne doivent donc pas être comparés à ceux de l'exercice 1962, ni à ceux du budget 1963.

Cf. Cpte 797.  
Voir la remarque en tête de ce Service. Voir aussi compte 761. 16 élèves au cours d'été, 24 au cours d'hiver.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.  
Y compris achat de linge de lit fr. 1500.

Cf. Cpte 351.  
Y compris séchoir à linge fr. 1900, machine à coudre fr. 600.

Location d'un immeuble pour loger le cours d'hiver.  
Frais en plus dus à l'ouverture du cours d'hiver.  
Idem.

En 1963, 50% du produit de la vente de l'ancienne landrover.  
Cf. Cpte 860. On s'attend à une année de bon rendement.  
Personnel plus nombreux à l'internat.

Remorque à essieu tournant fr. 3100, voiture montée sur pneus fr. 3500.

Suppression de terrain affermé.  
Comparativement à 1962, augmentation des fermages en raison d'achats de terrains. Cf. Cpte 820.  
Cf. Cpte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2440/42 Molkereischule Rütli-Zollikofen</b>	<b>2 465 046</b>	<b>2 040 184</b>	<b>2 425 630</b>	<b>1 998 410</b>	<b>2 610 630</b>	<b>2 093 300</b>
<b>2440 Schule</b>	<b>481 367</b>	<b>215 196</b>	<b>466 170</b>	<b>221 010</b>	<b>496 990</b>	<b>238 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		8 742		16 000		27 800
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		603		600		600
311 Erlös aus Garten		2 358		2 500		2 500
351 Schul- und Kostgelder		47 815		51 000		51 000
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000		5 000		5 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 765		28 600		26 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		14 840		13 200		13 600
359 Sonstige Einnahmen		780		650		700
400 Bundesbeitrag		106 288		103 460		110 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 180		1 000		2 350	
612 Besoldungen	311 341		303 100		320 600	
641 Unfallversicherung	2 243		2 400		2 470	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 928		2 000		1 800	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	16 172		11 000		10 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	317		400		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 586		5 250		2 250	
761 Nahrung	62 791		61 000		61 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 093		9 000		17 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 750		4 000		4 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	495		450		450	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	24 076		26 500		31 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 899		1 500		1 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 870		4 500		7 000	
801 PTT-Gebühren	3 850		4 500		4 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 129		2 000		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 174		25 000		25 000	
860 Produktionsausgaben Garten	1 788		1 700		1 700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165		170		170	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	510		500		500	
940 Stipendien	—		200		400	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

## 2440/42 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen

## 2440 Ecole

130 Loyers de tiers	130. Inklusive Neumiete für Haus Verkaufsladen Fr. 19 800. Für 1963 wurde diese Miete für ein halbes Jahr mit rund Fr. 7700 veranschlagt.	Y compris locations d'appartement provenant du nouveau bâtiment abritant le magasin de vente fr. 19 800. Pour 1963, ces locations avaient été budgetées à fr. 7700 en chiffre rond pour un semestre.
310 Vente d'imprimés et de matériel		
311 Recettes provenant de la production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	351. Veranschlagt wie 1963. 2 Jahreskurse zu je 30 Schüler. Siehe Konto 761.	Budgeté comme pour 1963. Deux cours annuels de 30 élèves. Cf. Cpte 761.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Unterhaltsarbeiten in Konviktsgebäude und Schulhaus = Fr. 6000, laufender Bedarf Fr. 4000.	Travaux d'entretien de l'internat et la maison d'école fr. 6000, fr. 4000 pour besoins courants.
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. 1962 inbegriffen a. o. Kosten für die Jubiläumsfeier.	En 1962, y compris frais imprévus pour les fêtes du jubilé.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Geschirrwaschmaschine Fr. 7800, Küchenmaschine Fr. 1500, Motorkarrenspritze Fr. 1700, ordentlicher Bedarf Fr. 4000.	Y compris machine à laver la vaisselle fr. 7800, machine de cuisine fr. 1500, pompe à moteur fr. 1700, besoins courants fr. 4000.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	797. Exkursionen Fr. 7600, Laborartikel Fr. 8500, neu anzuschaffende Lehrmittel Fr. 13 600. Siehe Konto 357. Etwas größere und auch teurere Anschaffungen (Preissteigerungen) als 1963 veranschlagt.	Fr. 7600 pour excursions, fr. 8500 pour articles de laboratoire, fr. 13 600 pour acquisition de nouveaux moyens d'enseignement. Cf. Cpte 357. Achats plus importants et plus chers (hausse des prix) que prévu au budget 1963.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	800. Inklusive neue Schulprospekte Fr. 1900.	Y compris nouveaux prospectus de l'école fr. 1900.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Veranschlagt wie 1963. Teurere Brennstoffe, vermehrter Stromkonsum als 1962, dazu die höheren Kosten für das neue Ladengebäude.	Supputations budg. comme en 1963. Combustibles plus chers, plus forte consommation de courant électrique qu'en 1962 et en plus frais plus élevés pour le nouveau bâtiment abritant le magasin de vente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**Landwirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2440/42 Molkereischule Rütli-Zollikofen(Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2441 Molkerei</b>	<b>1 502 899</b>	<b>1 534 001</b>	<b>1 442 760</b>	<b>1 467 650</b>	<b>1 633 710</b>	<b>1 602 050</b>
130 Mietzinse von Dritten		7 183		7 200		7 200
310 Erlös aus Materialien		316		250		4 650
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 526 493		1 460 000		1 590 000
359 Sonstige Einnahmen		7		200		200
612 Besoldungen	66 528		62 800		83 600	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	895		900		900	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	12 690		8 700		9 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	500		1 000		1 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 443		18 300		74 440	
770 11 Mobiliaranschaffung Ladenneubau	13 889		27 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 655		5 000		5 500	
790 Automobilbetrieb	9 190		9 000		9 000	
791 Käsereiartikel	22 196		25 000		30 000	
799 Verschiedene Betriebskosten	7 281		7 500		8 500	
820 Mietzinse an Dritte	5 229		5 230		5 230	
821 Mietzinse an den Staat	15 000		15 000		15 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	30 160		31 000		35 000	
860 Produktionsausgaben	1 300 911		1 225 000		1 355 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 326		1 330		1 540	
<b>2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst</b>	<b>480 779</b>	<b>290 987</b>	<b>516 700</b>	<b>309 750</b>	<b>479 930</b>	<b>252 750</b>
270 Bußen		572		1 500		700
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		64 567		62 800		67 050
427 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		54 375		66 250		73 750
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		171 471		179 200		185 000
602 Taggelder und Entschädigungen	1 349		2 000		1 800	
612 Besoldungen	222 256		214 700		224 180	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten Apparaten und Werkzeugen	2 482		4 000		11 000	
771 Unterhalt der Mobilien	481		300		400	
790 Automobilbetrieb	1 278		1 700		1 700	
792 Kosten Laboruntersuchungen	65 665		75 600		75 600	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	226		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 523		3 300		2 800	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	6 530		6 500		6 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	70 858		75 700		81 400	
907 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	54 375		66 250		73 750	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	21 579		30 000		37 500	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	31 171		36 250		36 250	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)

2441 Laiterie

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien du bâtiment de la laiterie
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 11 Acquisition de mobilier pour la nouvelle construction du magasin
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 791 Matériaux pour la fromagerie
- 799 Autres dépenses
- 820 Loyers à des tiers
- 821 Loyers à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets)

310. Inbegriffen Erlös aus Verkauf der alten Zentrifuge = Fr. 4400. Siehe auch Konto 770 10.

313. Siehe Konto 860. Der Rohertrag 1964 ohne Inventarveränderungen bewegt sich im Rahmen der Erträge der Jahre 1961 und 1962 inkl. Inventarveränderungen.

704. 1962 a. o. Kosten. 1964 inbegriffen Salzbadträge Fr. 2000.

770 10. Umbau der bestehenden Plattenpasteurisationsanlage auf ein fünftes Programm Fr. 15 000, Zentrifuge Fr. 19 440 (siehe Erlös aus Umtausch bei Konto 2441 310), Milchlagertank Fr. 21 000, Abfüllmaschine für Milch in Wegwerpackungen Fr. 13 000 (alle Posten bewilligt mit RRB vom 6. 8. 1963). Laufende Anschaffungen Fr. 4000. Diverses Fr. 2 000.

791. Vermehrter Bedarf, Teuerung.

822. Mehrkonsum, teurere Brennstoffe.

860. Siehe Konto 313.

Y compris produit de la vente de l'ancien centrifuge = fr. 4400. Cf. aussi Cpte 770 10.

Cf. Cpte 860. Le rendement brut de 1964, sans modifications d'inventaire, se situe dans le cadre des rendements de 1961 et 1962, y compris les modifications d'inventaire.

En 1962, frais imprévus. En 1964, y compris auge pour bains salés fr. 2000.

Transformation en vue d'un cinquième programme de fabrication, de l'installation de pasteurisation existante fr. 15 000, centrifuge fr. 19 440 (cf. produit de l'échange s. Cpte 2441 310), citerne à entreposer le lait fr. 21 000, machine à remplir les emballages du lait (emballages perdus) fr. 13 000 (tous les postes autorisés selon ACE du 6. 8. 1963). Acquisitions courantes fr. 4000. Divers fr. 2 000.

Besoins accrus, renchérissement.

Consommation plus forte, combustibles plus chers.

Cf. Cpte 313.

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

- 270 Amendes
- 407 Subventions fédérales pour la centrale
- 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 467 Autres subventions pour le compte de l'Etat
- 602 Jetons de présence et indemnités
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 792 Frais pour analyses de laboratoire
- 797 Livres, revues, journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 907 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 937 Subventions de l'Etat aux communes
- 947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne

427. Siehe Konto 907. Betrifft neben Betriebskosten des Milchverbandes die Qualitätsbezahlung der Konsummilch an die Gemeinden.

467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.

770. Inbegriffen 2 Mikroskope Fr. 2000, Schreibmaschine Fr. 800, Personenvan VW Fr. 6000.

792. Abgezogen: Beitrag der Tierseuchenkasse Fr. 6500. Veranschlagt wie 1963.

810. Betrifft Käseinspektionen. 1962 weniger Reisekosten.

907. Siehe Konto 427.

937 und 947. Die beiden Konten ergeben die gleich hohe Staatsleistung wie die Bundesbeiträge (siehe Konto 907). Für Konto 937: Mehrausgaben wegen Ausdehnung der Qualitätsbezahlung auf sämtliche Konsummilch.

Cf. Cpte 907. Concerne, à part de frais d'exploitation de la fédération laitière, les paiements à la qualité du lait de consommation aux communes.

Contributions des organisations de l'économie laitière.

Y compris 2 microscopes fr. 2000, machine à écrire fr. 800, automobile VW fr. 6000.

En déduction: fr. 6500, subside de la Caisse des épizooties. Supputations budg. comme en 1963.

Concerne inspecteurs des fromageries. 1962: moins de frais de déplacement.

Cf. Cpte 427.

Les deux subventions sont égales à celles accordées par la Confédération (voir compte 907). Pour compte 937: dépenses en plus en raison de l'extension du paiement de la qualité à la quantité totale de lait de consommation.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg</b>	<b>481 316</b>	<b>301 031</b>	<b>486 580</b>	<b>301 250</b>	<b>517 370</b>	<b>312 800</b>
<b>2445 Schule</b>	<b>325 096</b>	<b>139 682</b>	<b>334 720</b>	<b>147 500</b>	<b>365 620</b>	<b>155 050</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 492		5 400		4 600
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 077		22 000		22 000
351 Schul- und Kostgelder		22 840		25 000		28 700
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 525		29 000		29 400
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 465		9 450		9 500
359 Sonstige Einnahmen		425		150		150
400 Bundesbeitrag		56 857		56 500		60 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	842		700		1 400	
612 Besoldungen	212 038		221 500		242 500	
641 Unfallversicherung	919		920		920	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 500		1 300		1 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	21		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 432		6 400		14 400	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	63		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000		2 000		2 000	
761 Nahrung	30 498		31 000		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 675		12 200		7 500	
771 Unterhalt der Mobilien	4 200		3 000		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	200		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	9 585		10 000		9 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	519		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 703		2 700		2 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 400		2 800		2 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 992		2 000		2 200	
820 Mietzins an Dritte	1 400		1 400		1 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 550		19 600		21 200	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	12 500		12 500		12 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 501		1 500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 551		1 700		1 700	
940 Stipendien	—		600		600	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg

## 2445 Ecole

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Es wird mit 20 Jahres- und 20 Winterschülern plus Aufnahmegebühren gerechnet.	On compte sur 20 élèves pour le cours annuel et 20 pour le cours d'hiver; en plus émoluments d'admission.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	357. Davon Fr. 9200 Schweiz. Gärtnermeisterverband für Beratungsdienst.	Dont fr. 9200 de la Fédération Suisse des Maîtres-Jardiniers pour service d'orientation.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus fortes donnant droit à subvention.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Fr. 5200 für den laufenden Unterhalt und für Zement- und Waschbetonplatten und Fr. 9200 für den Ersatz von erfrorenen Bäumen und Sträuchern.	Fr. 5200 pour entretien normal et pour plaques en ciment et en béton lavable, fr. 9200 pour le remplacement d'arbres et buissons gelés.
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Hackgerät Fr. 1900, Kühlschrank Fr. 550 und Nachttische Fr. 1600 (zweite Etappe).	Hachoir fr. 1900, frigidaire fr. 550 et tables de nuit fr. 1600 (2 <sup>e</sup> étape).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Fortsetzung)</b>						
<b>2446 Landwirtschaft</b>	<b>156 220</b>	<b>161 348</b>	<b>151 860</b>	<b>153 750</b>	<b>151 750</b>	<b>157 750</b>
130 Pachtzinse von Dritten		3 313		3 200		3 500
310 Erlös aus Materialien		2 102		6 650		1 350
311 Erlös aus Landwirtschaft		137 946		125 000		132 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 429		18 600		20 600
359 Sonstige Einnahmen		556		300		300
612 Besoldungen	56 672		60 800		63 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6		100		30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 177		1 000		1 500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	513		650		600	
761 Nahrung	10 014		10 500		10 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	13 624		18 000		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 027		4 000		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	29		30		70	
797 Zeitungen, Bücher usw.	198		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	901		800		800	
800 Büroauslagen, Druckkosten	105		100		100	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	775		700		750	
810 Taggelder und Reiseauslagen	568		500		550	
820 Pachtzinse an Dritte	5 938		5 830		6 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 475		3 500		3 500	
860 Produktionsausgaben	56 050		44 000		51 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 142		1 150		1 150	
<b>2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung</b>	<b>88 083</b>	<b>50 785</b>	<b>105 467</b>	<b>50 264</b>	<b>94 024</b>	<b>36 520</b>
310 Erlös aus Materialien		—		2 000		500
311 Erlös aus dem Obstertrag		18 525		15 000		3 000
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		3 890		5 000		3 000
357 Kostenrückerstattungen		—		19 864		21 035
359 Sonstige Einnahmen		777		500		500
407 Bundesbeitrag		27 592		7 900		8 485
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	252		400		400	
612 Besoldungen	65 899		66 084		69 214	
657 Arztkosten des Personals	14		30		30	
770 Anschaffung von Mobilien	1 443		17 800		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	920		1 200		1 200	
791 Materialien und Chemikalien	208		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	606		600		600	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 421		2 400		2 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 646		1 500		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 646		1 800		2 300	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	2 515		2 843		2 850	
860 Produktionsausgaben	9 838		9 900		8 100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	498		510		430	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	170		200		200	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)

## 2446 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Vente de matériaux
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Fermages versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

## 2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Ventes de fruits
- 352 Recettes provenant d'essais et de conseils
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 407 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 657 Frais de soins médicaux pour le personnel
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours
- 800 Frais de bureau et d'impression
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers et fermages versés à des tiers
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (resp. civ. et obj.)
- 899 Autres frais d'administration

310. 1963 inbegriffen Erlös aus Umtausch des alten Traktors. 1964 Erlös aus Verkauf des Pferde-Vielfachgerätes = Fr. 1200. Siehe auch Konto 770.

311. Siehe Konto 860. 1962 a. o. guter Weizenertrag.

770. Vielfachgerät zu Traktor Fr. 4900 (siehe auch Konto 310), Kreiselheuer Fr. 1800.

860. Siehe Konto 311.

310. Betrifft Erlös aus Verkauf des alten Vervielfältigungsapparates. Siehe auch Konto 770.

311. Betrifft Verkauf der Ernte 1963. Da im Winter 1962/63 ein Großteil der Obstbäume erfroren sind, ist der Ertrag sehr ungewiß.

357. Rückvergütung von Besoldung. Wurde 1962 bei Konto 407 erfaßt. Siehe Konto 612.

407. 1962 inbegriffen Rückvergütung von Besoldung. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 359.

770. Ankauf eines neuen Vervielfältigungsapparates Fr. 3500. Siehe auch Konto 310.

810. Inkl. Auslagen für Pflanzenschutz.

860. Neuanpflanzung von Bäumen (Frostschäden) Fr. 6000, Düngemittel und Spritzmittel sowie Ersatz von Gebinden Fr. 1600, Futter- und Unterhaltungs-material für den Bienenstand Fr. 500. 1962 und 1963 Erweiterungskosten der Versuchs- und Demonstrationsanlagen.

En 1963, y compris produit provenant de l'échange de l'ancien tracteur. En 1964, produit de la vente de l'engin hippomobile à buts multiples = fr. 1200. Cf. aussi Cpte 770.

Cf. Cpte 860. En 1962, année d'extraordinairement bon rendement en céréales.

Engin à buts multiples à adapter au tracteur fr. 4900 (cf. aussi Cpte 310), faneuse gyroskopique fr. 1800.

Cf. Cpte 311.

Concerne produit de la vente de l'ancien appareil à multicopier. Cf. aussi Cpte 770.

Concerne vente de la récolte 1963. Attendu qu'en hiver 1962/63, une grande partie des arbres fruitiers a gelé, le rendement est très incertain.

Restitution de traitement. En 1962, figurait s. Cpte 407. Cf. Cpte 612.

En 1962, y compris restitution de traitement. Cf. aussi observations s. Cpte 359.

Achat d'un nouvel appareil à multicopier fr. 3500. Cf. aussi Cpte 310.

Y compris dépenses pour la protection des plantes.

Nouvelle implantation d'arbres (dégâts de gel) fr. 6000, engrais et produits à asperger ainsi que remplacement de liens fr. 1600, matériel d'entretien et nourriture pour les abeilles fr. 500. En 1962 et 1963, frais pour extension des installations pour essais et démonstrations.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>25 Fürsorgedirektion</b>	<b>32 924 350</b>	<b>7 534 826</b>	<b>37 917 231</b>	<b>8 661 452</b>	<b>44 154 066</b>	<b>7 464 670</b>
<b>2500 Sekretariat</b>	<b>29 738 169</b>	<b>5 772 654</b>	<b>34 731 950</b>	<b>7 015 789</b>	<b>40 850 050</b>	<b>5 643 899</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		360 000		400 000		404 000
250 Gebühren		145		100		100
310 Erlös aus Drucksachen		4 886		5 000		5 000
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskondates		1 408 703		—		—
320 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		—		980 000		980 000
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		—		3 390 000		3 390 000
321 Einnahmen außerhalb des Gebietes des Unterstützungskondates		2 436 806		—		—
321 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		—		2 000		2 000
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		—		5 000		5 000
322 Rückerstattungen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge		—		500		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		1 587		1 590		1 700
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		—		2 000		2 000
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtliche Maßnahmen		13 592		—		—
2 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		274		—		—
358 Auferlegte Kosten		221		—		—
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		856 065		853 599		853 599
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		60 183		56 000		58 500
472 1 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		405 187		870 000		1 055 000
2 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		225 000		450 000		500 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	1 037		1 200		1 200	
612 Besoldungen	880 779		839 000		885 000	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskondates	4 300 575		—		—	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	—		12 050 000		12 050 000	
751 Ausgaben außerhalb des Gebietes des Unterstützungskondates	6 238 033		—		—	
751 Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	—		50 000		25 000	
752 Kosten strafrechtlicher Maßnahmen	30 146		—		—	
753 Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge	25 082		35 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien	68 243		25 000		7 000	
771 Unterhalt von Mobilien	2 810		2 850		4 300	
790 Automobilbetrieb	2 465		2 500		2 500	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen – Observations

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
- 320 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton
- 2 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton
- 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
- 321 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton
- 2 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton
- 322 Remboursements d'aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge
- 357 Autres remboursements de frais
- 357 1 Remboursements de frais découlant de mesures de droit pénal
- 2 Autres remboursements
- 358 Frais prononcés
- 402 Subvention féd. pour l'aide aux vieillards et survivants
- 422 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 472 1 *Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
- 2 *Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme
- 612 Traitements
- 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance
- 750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton
- 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
- 751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton
- 752 Frais de mesures pénales
- 753 Aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles

Auf 1. Juli 1962 wurde das Gesetz über das Fürsorgewesen vom Regierungsrat in Kraft gesetzt (Volksabstimmung vom 3. Dezember 1961). Die Anwendung dieser neuen Gesetzgebung im Rechnungswesen erfolgt voll und ganz ab 1. Januar 1963. Vergleiche mit der Rechnung 1962 sind deshalb nur beschränkt möglich.

247. Siehe die Konten 602 und 942 6. Im Vergleich zu 1962 Mehrbeitrag von Fr. 44 000 in Anlehnung an das Dekret vom 20. 2. 1962 über die Bekämpfung des Alkoholismus. Erhöhung des Staatsbeitrages an die neutralen Fürsorgestellen für Alkoholranke.

320. Konto aufgehoben.

320 1. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle. Veranschlagt wie 1963.

320 2. Dito.

321. Konto aufgehoben.

321 1 und 2, 322. Veranschlagt wie 1963. Geschätzte Beträge.

357. Veranschlagt wie 1963. Früher bei Konto 357 2 erfaßt.

357 1 und 2. Konten aufgehoben.

402. Veranschlagt wie 1963. 1962 inbegriffen Korrektur aus 1961 von Fr. 2466.

422. Siehe Konto 902.

472 1. Siehe Konto 952 1. Betrifft Beiträge fremder Staaten – insbesondere von Deutschland, Italien und Frankreich – an die Unterstützungen bernischer Gemeinden für deren Angehörige. Ferner Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige anderer Kantone im Kanton Bern. Zudem Vermittlungsfälle.

472 2. Siehe Weiterleitung bei Konto 952 2. Neuordnung gem. Art. 150 FG und Dekret vom 20. 2. 1962.

602. Siehe Konten 247 und 942 6.

750 alt. Konto aufgehoben.

750 neu. Es handelt sich ausschließlich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle. Bei den heimgekehrten Bernern werden zahlreiche Fälle aus der staatlichen Fürsorge ausscheiden und in die Gemeindekompetenz wechseln. Veranschlagt wie 1963, da Erfahrungszahlen fehlen.

751 alt. Konto aufgehoben und in 750 neu inbegriffen.

751 neu. Betrifft ebenfalls nur Aufwendungen in staatlichen Unterstützungsfällen. Für 1963 zu hoch geschätzt.

752. Konto aufgehoben.

Le Conseil - exécutif a fixé au 1<sup>er</sup> juillet 1962 l'entrée en vigueur de la loi sur les œuvres sociales (votation populaire du 3 décembre 1961). Cette nouvelle législation est intégralement applicable à la tenue des comptes depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1963. Des comparaisons avec le Compte d'Etat 1962 ne peuvent dès lors se faire que d'une façon limitée.

Cf. les Cptes 602 et 942 6. Comparativement à 1962, contribution en plus de fr. 44 000 selon le décret du 20. 2. 1962 sur la lutte contre l'alcoolisme. Relèvement de la prestation de l'Etat aux services sociaux neutres pour alcooliques.

Compte supprimé.

Cf. observations en tête du Service. Budgeté comme en 1963.

Idem.

Cpte supprimé.

Budgeté comme en 1963. Montants supputés.

Budgeté comme en 1963. Comptabilisé autrefois s. Cpte 357 2.

Cptes supprimés.

Supputé comme en 1963. En 1962, y compris correction de fr. 2466 provenant de 1961.

Cf. Cpte 902.

Cf. Cpte 952 1. Concerne contributions opérées par des Etats étrangers – notamment l'Allemagne, l'Italie et la France – aux prestations des communes bernoises, pour leurs citoyens. Remboursements des cantons d'origine pour l'assistance de communes bernoises accordée à des ressortissants d'autres cantons dans le canton de Berne. En outre cas transitoires.

Voir transmission s. Cpte 952 2. Nouvelle réglementation selon art. 150. Loi sur les œuvres sociales, décret du 20. 2. 1962.

Cf. Cptes 247 et 942 6.

ancien. Compte supprimé.

nouveau. Ne concerne plus que les dépenses dans les cas d'assistance de la part de l'Etat. De nombreux cas touchant des bénéficiaires d'origine bernoise, rentrés dans le canton, seront mutés à l'assistance des communes. Supputations budg. comme en 1963, les chiffres d'expérience faisant défaut.

ancien. Compte supprimé et compris au compte nouveau 750.

Compte nouveau. Ne concerne que des contributions pour cas d'assistance incombant à l'Etat.

Compte supprimé.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 295		1 650		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	750		900		900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	33 026		30 000		27 000	
801 PTT-Gebühren	2 945		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 888		5 000		5 000	
820 Mietzinse	45 834		53 250		53 250	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 079		12 500		12 500	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	7 890		5 000		5 000	
832 Rechtskosten	464		800		800	
893 Sachversicherungsprämien	595		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 074		2 900		3 000	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	60 183		56 000		58 500	
932 Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	—		15 000 000		21 000 000	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 900 000		—		—	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 340 596		—		—	
3 Außerordentliche Beiträge an schwer belastete Gemeinden	200 000		—		—	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	5 524 572		—		—	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	16 971		14 000		20 000	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500		72 500		72 500	
2 Beiträge an Bezirks- und Privat-erziehungsheime	707 942		880 000		931 000	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000		7 000		12 000	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	785 000		400 000		250 000	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	30 000		30 000		30 000	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	358 964		398 800		402 800	
7 Beiträge für invalide Kinder	200 000		400 000		300 000	
80 Verschiedene Beiträge	2 000		202 000		4 000	
81 Dito (aus Rückstellungen)	680 000		—		—	
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	—		—		—	
11 (aus Rückstellungen)	—		30 600		—	
20 Verschiedene Baubeiträge	376 830		1 800 000		3 500 000	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	1 182 402		1 000 000		1 200 000	
952 1 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung	405 187		870 000		1 055 000	
2 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	225 000		450 000		500 000	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux correspond. et aux experts
  
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Divers frais d'administration
- 902 *Subventions fédérale pour le compte de tiers*
- 932 Subventions à des communes par la répartition des charges
- 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance
- 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées
- 4 Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes
- 940 Enseignement et formation professionnels
- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres
- 2 Subventions aux foyers d'éducation de district de privés
- 3 Subventions à des sociétés de secours
- 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments
- 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne
- 6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature
- 7 Subventions en faveur d'enfants invalides
- 80 Autres subventions
- 81 Idem (prélèvement des provisions)
- 949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations
- 11 Idem (prélèvements des provisions)
- 20 Divers subsides de construction
- 21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)
- 952 1 *Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers*
- 2 *Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers*

2500

753. Staatl. Fürsorgeleistungen gem. Art. 109 in Verbindung mit Art. 127 FG. Allfällige Rückerstattungen werden bei Konto 322 vereinnahmt. Alters- und Hinterlassenenfürsorge Fr. 30 000, Invalidenfürsorge Fr. 10 000.

770. Für laufenden Bedarf.

771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.

800. 1962 und 1963 inbegriffen a. o. Kosten.

820. Im Vergleich zu 1962: Abgabe von Räumen durch das Inspektorat. Verschiebung von Kosten aus Konto 2505 820. Siehe die dort entstandenen Minderausgaben.

830. Fr. 3500 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.

902. Siehe Konto 422.

932. Siehe den Wegfall der Konten 932 1, 2, 3 und 4, die für 1962 nur geschätzte Kosten enthalten. Die Ausgaben werden effektiv abgerechnet rund Fr. 17,5 Mio betragen. Dazu kommt neu für 1964 die Invalidenfürsorge mit rund Fr. 3,5 Mio, gemäß GRB vom 17. 9. 1963. Im Vergleich zu früherer Gesetzgebung bedeutende Mehrkosten. Das Konto 932 ermittelt die Saldoverpflichtung des Staates bis zu  $\frac{7}{10}$  der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen. Abrechnungskonto, das heißt zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto.

932 1, 2, 3 und 4. Konten aufgehoben. Siehe Bemerkungen bei Konto 932.

940. Betrifft Beiträge an Bildungsstätte für soziale Arbeit Bern Fr. 15 000 (Erhöhung um Fr. 6000 wegen erweitertem Schulplan) und an Heimgehilfenkurs der Frauenarbeitsschule der Stadt Bern Fr. 5000.

942 1. Wie 1963 veranschlagt. Auswirkungen der IV zum Teil noch unbekannt.

942 2. Im Gegensatz zu früheren Jahren, die teilweise noch Darlehen enthielten, stellt die Ausgabe die reinen Staatsleistungen dar. Allfällig für die IV zu leistende Vorschüsse gehen zu Lasten eines Bilanzkontos. Mehrausgaben im Vergleich zu 1963 vor allem wegen steigender Personalkosten.

942 3. Fr. 11 500 betreffen Beiträge an die schweizerischen Hilfsvereine gemäß RRB vom 19. 10. 1962 und Fr. 500 den Beitrag an den Internationalen Sozialdienst der Schweiz in Genf.

942 4. 1962 und 1963 inbegriffen Dekkung von außerordentlichen Frost- und Schneedruckschäden. Gesamtausgabe zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020. Speisung dieses Fonds bei den Konten 2110 264 1 und 2.

2500

Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 de la Loi sur les œuvres sociales. Restitutions éventuelles portées au compte 322. Assistance vieillesse et survivants fr. 30 000, assistance invalidité fr. 10 000.

Pour besoins courants.

Travaux d'entretien plus nombreux.

En 1962 et 1963, y compris frais extraordinaires.

Comparativement à 1962: Remise de locaux par l'inspektorat. Décalage de dépenses du compte 2505 820. Voir dépenses en moins sur ce compte.

Fr. 3500 à charge du «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 020.

Voir compte 422.

Cf. la suppression des Cptes 932 1, 2, 3 et 4 qui, pour 1962, ne renfermaient que des frais basés sur des évaluations. La dépense effective s'élèvera d'après le décompte à fr. 17,5 millions en chiffre rond. A cela s'ajoute pour 1964 (nouveau) l'assistance aux invalides avec env. 3,5 millions de fr., selon AGC du 17. 9. 1963. Comparativement à la précédente législation, frais en plus considérables. Le Cpte 932 détermine, jusqu'à concurrence des  $\frac{7}{10}$  du total, les dépenses obligatoires de l'Etat dans le domaine des œuvres sociales. Compte mixté renfermant recettes et dépenses.

Cptes supprimés. Cf. observation s. Cpte 932.

Concerne crédit de fr. 15 000 au Centre de formation pour le travail social à Berne (relèvement de fr. 6000, le plan d'étude étant plus étendu) et de fr. 6000 au Cours d'aides familiales de l'école d'ouvrages féminines de la ville de Berne.

Budgeté comme en 1963. Les effets de l'AI sont encore inconnus en partie.

Contrairement aux années antérieures où figuraient encore partiellement des prêts, la dépense représente les prestations nettes de l'Etat. Les avances éventuelles pour le compte de l'AI sont portées à charge d'un compte spécial du bilan. Dépenses en plus comparativement à 1963, avant tout en raison des frais croissants concernant le personnel.

Fr. 11 500 concernant des subventions à des associations suisses de secours, selon ACE du 19. 10. 1962 et fr. 500 la prestation au Service social international de la Suisse à Genève.

En 1962 et 1963 y compris couverture de dégâts extraord. dus au gel et aux chutes de neige. Dépense globale à charge du «Fonds pour les dommages causés par les éléments», VF 020. Fonds alimenté par les Cptes 2110 264 1 et 2.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2505 Inspektorat</b>	<b>364 430</b>	—	<b>356 450</b>	<b>100</b>	<b>366 250</b>	<b>100</b>
310 Erlös aus Drucksachen		—		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	2 067		1 700		1 700	
612 Besoldungen	239 506		234 200		244 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 275		1 500		1 500	
771 Unterhalt von Mobilien	159		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 622		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	8		150		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 365		—		—	
801 PTT-Gebühren	309		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 366		30 000		30 000	
820 Mietzinse	22 916		15 500		15 500	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	66 434		69 600		69 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	398		500		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

**2505 Inspectorat**

- 310 Vente d'imprimés
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assist.
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues, et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement
- 899 Autres frais d'administration

**2500**

- 942 5. Veranschlagt wie 1963. Siehe auch Konto 2002 930 2 = Fr. 70 000.
- 942 6. Verwendung des Alkoholzehntels. Siehe die Konten 247 und 602.
- 942 7. Gemäß Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und laut Verordnung vom 29. 6. 1962 leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- oder Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 1.– pro Tag. Für 1963 zu hoch geschätzt.
- 942 80. Fr. 2000 zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211.
- 949 20. Baubeiträge an 10 Projekte.
- 949 21. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.
- 952 1. Siehe Konto 472 1.
- 952 2. Siehe Konto 472 2.

**2505**

- 800. Ausgaben erscheinen nun bei Konto 2500 800.
- 810. 1962 ein Adjunkt weniger.
- 820. Neuzuteilung der Räumlichkeiten. Verschiebung von Ausgaben auf Konto 2500 820. Siehe die dort erscheinenden Mehrausgaben.
- 830. Siehe auch Konto 1505 830.

**2500**

- Budgeté comme en 1963. Cf. aussi Cpte 2002 930 2 = fr. 70 000.
- Utilisation de la dîme de l'alcool. Cf. les Cptes 247 et 602.
- Selon l'art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et conformément à l'ordonnance du 29 juin 1962, l'Etat verse fr. 1.– par jour en faveur des enfants mineurs qui touchent de l'AI une indemnité d'écolage ou de pension. Pour 1963, supputations budg. trop élevées.
- Fr. 2000 à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211.
- Subside de construction en faveur de 10 projets.
- Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
- Cf. Cpte 472 1.
- Cf. Cpte 472 2.

**2505**

- Les dépenses figurent dorénavant sous compte 2500 800.
- En 1963, un adjoint en moins.
- Nouvelle répartition des locaux. Les dépenses figurent dorénavant sous compte 2500 820. Voir les dépenses en plus.
- Voir aussi compte 1505 830.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b>	<b>412 401</b>	<b>203 877</b>	<b>471 125</b>	<b>183 146</b>	<b>452 349</b>	<b>257 581</b>
<b>2515 Heimbetrieb</b>	<b>312 712</b>	<b>113 322</b>	<b>379 585</b>	<b>105 904</b>	<b>360 149</b>	<b>161 776</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 706		4 564		8 140
351 Kostgelder		63 794		59 500		102 200
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 935		31 300		34 136
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 117		10 140		16 800
359 Sonstige Einnahmen		768		400		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	533		500		600	
612 Besoldungen	159 065		164 071		201 500	
641 Unfallversicherung	357		200		400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 280		3 520		4 428	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	238		200		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	998		1 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	981		1 000		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	22 013		20 794		29 420	
761 Nahrung	40 998		40 000		67 800	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 377		3 000		1 000	
11 Dito (Neumöblierung)	50 000		112 600		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 256		1 000		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	422		700		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 712		2 500		3 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 118		3 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	394		400		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 549		1 500		6 301	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 130		1 800		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 216		20 450		30 400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	367		250		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	699		1 000		1 000	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons  
Aarwangen

## 2515 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (nouvel ameublement)		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Maschinen und Apparate.	Machines et appareils en plus grand nombre.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 550 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 550 à charge du Fonds d'éducation, VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 400 dito, VA 020.	Fr. 400 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 dito, VA 020.	Fr. 500 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Vergleich zu 1962 höher veranschlagt wegen zusätzlich zu erwartenden Kosten für Heizung, Strom und Reinigung der Neubauten.	Comparativement à 1962, supputations budg. plus élevés en raison des frais suppl. pour chauffage, courant électrique et nettoyage des nouveaux bâtiments.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Veranschlagt wie 1963. Mehr Insertionskosten.	Budgeté comme en 1963. Frais d'annonces plus importants.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b> (Fortsetzung)						
<b>2516 Landwirtschaft</b>	<b>99 689</b>	<b>90 555</b>	<b>91 540</b>	<b>77 242</b>	<b>92 200</b>	<b>95 805</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 660		5 242		5 805
310 Erlös aus Materialien		105		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		87 790		72 000		90 000
612 Besoldungen	45 817		46 200		48 451	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 024		1 200		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 491		5 085		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 998		1 600		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	345		900		900	
820 Pachtzinse an Dritte	1 715		1 755		1 769	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 368		2 500		2 500	
860 Produktionsausgaben	37 630		28 000		29 580	
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach</b>	<b>460 064</b>	<b>307 091</b>	<b>445 704</b>	<b>267 958</b>	<b>469 024</b>	<b>312 245</b>
<b>2520 Heimbetrieb</b>	<b>280 017</b>	<b>124 925</b>	<b>289 335</b>	<b>127 110</b>	<b>307 455</b>	<b>137 245</b>
130 Mietzinse von Dritten		6 161		6 224		6 400
310 Erlös aus Materialien		230		200		200
351 Kostgelder		73 098		76 920		82 200
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 062		28 866		30 405
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		17 738		14 500		17 640
359 Sonstige Einnahmen		635		400		400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	650		500		850	
612 Besoldungen	166 704		172 935		185 505	
641 Unfallversicherung	316		500		400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 629		2 800		2 800	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	119		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	14		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 268		4 000		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 065		1 400		1 400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	23 123		24 000		25 000	
761 Nahrung	42 790		43 000		44 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	9 032		8 700		8 100	
771 Unterhalt der Mobilien	527		1 700		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	544		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 087		2 300		2 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 309		3 200		3 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	404		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 211		1 900		2 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 997		1 800		2 400	
820 Mietzinse an Dritte	30		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 167		18 000		20 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	474		800		700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	549		500		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons  
Aarwangen (suite)

## 2516 Agriculture

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériaux
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

130. Ab 1963 neu vermietete Wohnungen.  
310. 1962 Verkauf von Altmaterial.  
311. Intensivere Bewirtschaftung. Siehe auch Konto 860.

822. Veranschlagt wie 1963. Im Vergleich zu 1962 zusätzliche Kosten für Heizung, Strom und Reinigung der Neubauten.

860. 1962 a. o. Kosten. Siehe Konto 311.

351. Es wird mit 56 Zöglingen gerechnet (1963 = 52). Siehe Konto 761.

354. Alle Lehrkräfte im Internat. Erhöhung der Ansätze.

357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.

704. Wie 1963 inbegriffen Renovation von Zöglingzzimmern.

760. Siehe Konto 357.

761. Siehe Konto 351.

770. Wie 1963 inbegriffen Schulmobiliar für eine Klasse Fr. 4500, Anschaffung von Büromöbeln sowie eines Eßzimmertisches Fr. 2800, Besteck Fr. 800.

797. Fr. 500 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.

799. Fr. 1000 dito, VA 020.

810. Fr. 800 dito, VA 020.

822. Erfahrungszahlen fehlen, da Neueinrichtung der Heizung. Im Vergleich zu 1963 Erhöhung des Wasserzinses und der Energietarife.

Dès 1963, nouveaux logements loués.

En 1962, vente d'ancien matériel. Exploitation plus intensive. Cf. aussi Cpte 860.

Budgeté comme en 1963. Comparativement à 1962: frais suppl. pour chauffage, courant électrique et nettoyage des nouveaux bâtiments.

En 1962, frais imprévus. Cf. Cpte 311.

On compte sur 56 pensionnaires (er 1963, 52). Cf. Cpte 761.

Tout le corps enseignant est interne. Relèvement des taux.

Principalement indemnités de vêtements de la part des placeurs. Voir aussi compte 760.

Comme en 1963: y compris rénovation de chambres de pensionnaires.

Voir compte 357.

Voir compte 351.

Comme 1963: y compris mobilier pour une classe fr. 4500: meubles de bureau et une table de salle à manger fr. 2800, services fr. 800.

Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.

Fr. 1000 idem, VF 020.

Fr. 800 idem, VF 020.

Par suite d'aménagement d'un nouveau chauffage, les chiffres d'expérience font défaut. Comparativement à 1963, relèvement du droit d'eau et du tarif d'électricité.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Forts.)</b>						
<b>2521 Landwirtschaft</b>	<b>180 046</b>	<b>182 165</b>	<b>156 369</b>	<b>140 848</b>	<b>161 569</b>	<b>175 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		180 718		139 000		175 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 446		1 848		—
612 Besoldungen	75 048		78 869		70 869	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 290		1 600		1 800	
761 Nahrung	750		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 761		7 000		2 900	
771 Unterhalt der Mobilien	5 621		6 000		7 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 332		300		400	
820 Pachtzinse an Dritte	1 246		1 400		1 400	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 662		2 000		2 800	
860 Produktionsausgaben	71 133		52 000		68 000	
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b>	<b>488 657</b>	<b>324 199</b>	<b>493 304</b>	<b>321 518</b>	<b>489 425</b>	<b>305 785</b>
<b>2525 Heimbetrieb</b>	<b>342 643</b>	<b>177 234</b>	<b>347 146</b>	<b>184 536</b>	<b>361 660</b>	<b>162 700</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 307		3 307		4 300
310 Erlös aus Materialien		18		100		100
351 Kostgelder		116 009		119 500		102 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 482		42 729		37 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 314		18 600		18 500
359 Sonstige Einnahmen		102		300		300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	374		400		500	
612 Besoldungen	211 107		217 036		226 000	
641 Unfallversicherung	106		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 896		3 600		3 900	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	25		50		50	
704 Unterhalt der Gebäude	4 231		3 000		3 300	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	600		850		700	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	23 453		25 500		25 500	
761 Nahrung	60 223		60 000		57 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 544		4 000		9 900	
771 Unterhalt der Mobilien	1 946		2 400		2 400	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	926		950		950	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 371		3 200		3 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 232		2 200		2 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	808		650		650	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 642		1 700		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 276		1 300		1 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 350		19 000		20 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	163		260		260	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	362		700		700	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier**  
(suite)**2521 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Siehe Konto 860.	Budgeté sur la base de l'exercice 1962. Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inkl. Ankauf von Schläuchen für den Rebbetrieb Fr. 1200.	Y compris achat de tuyaux flexibles pour le vignoble fr. 1200.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhalt. Inbegriffen neue Achsen für Brückenwagen.	Entretien accru. Y compris nouveaux axes pour voitures à ponts.
799 Autres dépenses	799. 1962 inbegriffen Errichtung eines Zaunes.	En 1962, y compris aménagement d'une clôture.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung des Wasserzinses.	Relèvement du droit d'eau.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf****2525 Exploitation du Foyer**

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	130. Verschiebung mit Konto 2526 130. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 612.	Décalage avec Cpte 2526 130. Cf. aussi observations s. Cpte 612.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	351. Rund Fr. 18 000 weniger Einnahmen, weil Lehrlingsabteilung (9 Lehrlinge) aufgehoben werden muß. Siehe dagegen die nicht wesentlich reduzierten Kosten bei Konto 761.	Env. fr. 18 000 de moins de recettes, la section des apprentis (9 jeunes gens) devant être supprimée. Cf. en revanche les frais non sensiblement réduits s. Cpte 761.
359 Autres recettes	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel à l'internat.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	357. Gesamtbetrag = Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Montant total = indemnités de vêtements de la part des placeurs. Voir compte 760.
612 Traitements	612. Werkführerbesoldung nun hier erfaßt, statt auf Landwirtschaft. Siehe auch Konto 2525 130.	Traitement d'un contremaître dorénavant comptabilisé ici au lieu de l'agriculture. Cf. aussi Cpte 2525 130.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Geschirrwaschmaschine Fr. 5900 gemäß RRB vom 21. 6. 1963.	Y compris machine à laver la vaisselle fr. 5900 selon ACE du 21. 6. 1963.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 dito, VA 020.	Fr. 500 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b> (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2526 Landwirtschaft</b>	<b>146 013</b>	<b>146 965</b>	<b>146 158</b>	<b>136 982</b>	<b>127 765</b>	<b>143 085</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 358		4 366		3 375
310 Erlös aus Materialien		—		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		137 883		128 000		135 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 724		4 416		4 510
612 Besoldungen	67 118		65 257		52 800	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 946		2 800		2 800	
761 Nahrung	2 300		3 116		3 100	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 149		11 685		4 465	
771 Unterhalt der Mobilien	4 078		4 200		4 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 104		2 000		2 100	
860 Produktionsausgaben	49 316		50 000		51 000	
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp</b>	<b>459 416</b>	<b>386 928</b>	<b>418 879</b>	<b>350 307</b>	<b>457 100</b>	<b>394 567</b>
<b>2530 Heimbetrieb</b>	<b>323 541</b>	<b>237 100</b>	<b>313 050</b>	<b>235 100</b>	<b>341 400</b>	<b>254 200</b>
351 Kostgelder		180 234		168 000		176 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 900		39 900		39 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		11 182		17 000		17 000
359 Sonstige Einnahmen		481		200		200
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		8 302		10 000		22 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		300		300	
612 Besoldungen	191 798		183 000		205 000	
641 Unfallversicherung	1 011		650		650	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 119		3 000		3 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	40		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	5 049		2 500		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 393		2 500		2 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	28 075		28 000		28 000	
761 Nahrung	55 898		53 000		55 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 789		5 700		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 367		2 300		2 500	
791 Materialien	577		600		600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	639		700		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 487		2 400		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 986		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	665		600		700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 334		2 400		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 926		2 400		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 605		20 000		24 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		450	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	777		700		800	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons  
Landorf (suite)****2526 Agriculture**

- 130 Loyers et fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursements du personnel pour prestations en nature
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

130. Verschiebung mit Konto 2525 130. Siehe auch Konto 612.

311. Siehe Konto 860.

612. Werkführerbesoldung nun bei Konto 2525 612 erfaßt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2526 130.

770. Inbegriffen Ankauf eines Futtermixers Fr. 1765.

771. Vermehrter Unterhalt.

860. Siehe Konto 311. Enthält einen Weide-Pachtzins.

Décalage avec Cpte 2525 130. Cf. aussi Cpte 612.

Cf. Cpte 860.

Traitement d'un contremaître comptabilisés à présent s. Cpte 2525 612. Cf. aussi observations s. Cpte 2526 130.

Y compris achat d'un mélangeur de fourrage fr. 1765.

Entretien accru.

Cf. Cpte 311. Renferme un fermage pour pâturage.

**2530/31 Foyer d'éducation p. garçons Oberbipp****2530 Exploitation du Foyer**

- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 402 Subventions fédérales, assistance
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Allerdings erfolgte 1962 die Verbuchung der Kleiderentschädigungen durch die Versorger auf diesem, statt auf Konto 357, rund Fr. 6000. Es wird mit durchschnittlich 60 Zöglingen gerechnet. Siehe Konto 761.

357. Inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger. 1962 sind Kleiderentschädigungen, statt hier, auf Konto 351 verbucht. Siehe Konto 760.

402. Betriebsbeitrag der IV. Veranschlagt auf Grund des vom Bundesamt für Sozialversicherung für das Jahr 1961 zugesprochenen Beitrages, gemäß Schreiben vom 22. 3. 1963.

704. 1962 a. o. Kosten.

760. Siehe Konto 357.

761. Siehe Konto 351.

770. Inbegriffen Fr. 1000 für Lösch-einrichtungen.

797. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.

799. Fr. 300 dito, VA 020.

810. Fr. 300 dito, VA 020. Vermehrte Betreuung Ehemaliger.

822. Höhere Stromkosten. Inbegriffen Auffüllen eines Öltankes.

893. Versicherung des Landrovers.

Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Toutefois, en 1962, comptabilisation des indemnités d'habillement versées par les placeurs sur le présent Compte au lieu du Cpte 357, fr. 6000 en chiffre rond. On compte sur 60 pensionnaires en moyenne. Cf. Cpte 761.

Y compris indemnités de vêtements versées par les placeurs. En 1962, les indemnités d'habillement ont été comptabilisées s. Cpte 351 au lieu d'ici. Cf. Cpte 760.

Subside d'exploitation de l'AI. Supputations budg. basées sur la subvention promise par l'Office fédéral des assurances sociales pour 1961, selon lettre du 22. 3. 1963.

En 1962, frais imprévus.

Cf. Cpte 357.

Cf. Cpte 351.

Y compris fr. 1000 pour extincteurs.

Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.

Fr. 300 idem, VF 020.

Fr. 300 idem, VF 020. Surveillance accrue des anciens pensionnaires.

Frais de courant électrique plus élevés. Y compris remplissage de la citerne à mazout.

Assurance de la landrover.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp</b> (Fortsetzung)						
<b>2531 Landwirtschaft</b>	<b>135 874</b>	<b>149 828</b>	<b>105 829</b>	<b>115 207</b>	<b>115 700</b>	<b>140 367</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 557		5 557		5 557
311 Erlös aus der Landwirtschaft		139 614		105 000		130 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 656		4 650		4 810
612 Besoldungen	43 770		42 729		45 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 262		2 500		2 500	
761 Nahrung	2 800		2 800		2 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	23 051		6 000		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	6 324		3 800		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
820 Pachtzinse an Dritte	5 264		4 300		4 700	
821 Pachtzinse an den Staat	5 703		4 700		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	800		800		1 000	
860 Produktionsausgaben	45 898		38 000		46 000	
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen</b>	<b>326 846</b>	<b>195 825</b>	<b>333 800</b>	<b>182 800</b>	<b>370 980</b>	<b>200 260</b>
<b>2535 Heimbetrieb</b>	<b>233 900</b>	<b>117 837</b>	<b>245 900</b>	<b>113 400</b>	<b>271 730</b>	<b>123 560</b>
130 Mietzinse von Dritten		992		1 000		1 060
351 Kostgelder		74 561		65 700		71 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 050		33 400		36 100
357 Kostentrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		11 770		12 300		14 000
359 Sonstige Einnahmen		829		400		400
402 Bundesbeitrag		634		600		600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	401		300		400	
612 Besoldungen	134 849		148 250		163 680	
641 Unfallversicherung	130		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 224		2 400		2 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	10		250		250	
704 Unterhalt der Gebäude	1 029		1 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 274		1 000		1 200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	17 918		18 000		21 000	
761 Nahrung	37 115		40 000		40 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 767		5 000		8 500	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 166		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	559		2 000		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	726		400		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 923		2 800		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 545		2 500		2 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	322		500		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 196		2 200		2 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 299		2 200		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 473		16 000		18 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	679		600		600	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen - Observations

**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp (suite)****2531 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Siehe Konto 860.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils	770. Laufender Bedarf.	Besoins courants.
771 Entretien du mobilier	771. Inbegriffen Anbringen einer neuen Bremse am Transportwagen.	Y compris pose d'un nouveau frein à la voiture destinée aux transports.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Im Vergleich zu 1962 weniger Pachtland. Siehe auch Konto 821.	Comparativement à 1962, moins de fermage. Cf. aussi Cpte 821.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretiège****2535 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. 1962 inkl. Nachzahlungen der Invalidenversicherung für die Jahre 1960 und 1961.	En 1962, y compris paiements complémentaires de l'AI pour 1960 et 1961.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	354. Mehr Personal. Siehe auch Konto 612.	Personnel plus nombreux. Cf. aussi Cpte 612.
359 Autres recettes	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 9600, 14 Konfirmandinnen Fr. 4200, Verschiedenes Fr. 200.	Indemnités d'habillement versées par les placeurs fr. 9600, 14 catéchumènes fr. 4200, divers fr. 200.
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Inkl. Installation für Waschautomat. Siehe auch Konto 770.	Y compris installation d'une machine à laver automatique. Cf. aussi Cpte 770.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	760. Siehe Konto 357. Mehr Konfirmandinnen. Fr. 150 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. Cpte 357. Catéchumènes en plus grand nombre. Fr. 150 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
761 Nourriture	770 1. Waschmaschine Fr. 6800, Staubsauger Fr. 500.	Machine à laver fr. 6800, aspirateur à poussière fr. 500.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 150 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 150 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 800 dito, VA 020.	Fr. 800 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1962 a. o. Kosten durch Umbauten.	En 1962, frais imprévus par suite de transformations.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)</b>						
<b>2536 Landwirtschaft</b>	<b>92 945</b>	<b>77 988</b>	<b>87 900</b>	<b>69 400</b>	<b>99 250</b>	<b>76 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 410		4 400		4 700
311 Erlös aus der Landwirtschaft		73 578		65 000		72 000
612 Besoldungen	50 208		49 600		51 650	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 238		2 000		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	1 585		2 500		7 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 780		2 500		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	951		1 000		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	348		300		500	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	983		700		800	
860 Produktionsausgaben	28 548		25 000		28 000	
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz</b>	<b>405 892</b>	<b>230 214</b>	<b>404 814</b>	<b>226 264</b>	<b>423 798</b>	<b>235 335</b>
<b>2540 Heimbetrieb</b>	<b>269 773</b>	<b>115 805</b>	<b>272 616</b>	<b>116 854</b>	<b>279 606</b>	<b>121 969</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 165		2 000		2 148
310 Erlös aus Materialien		130		200		200
351 Kostgelder		64 570		65 840		66 300
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 986		36 064		37 631
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		13 996		12 000		14 940
359 Sonstige Einnahmen		905		700		700
462 Beiträge von Dritten		50		50		50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	171		200		250	
612 Besoldungen	165 999		167 616		168 756	
641 Unfallversicherung	256		300		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 273		4 000		3 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 855		3 000		2 800	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zögl.	826		700		700	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	21 321		19 000		21 500	
761 Nahrung	37 617		39 000		39 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 788		6 000		9 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 587		1 500		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	736		500		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 075		2 900		2 900	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 614		2 500		2 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	485		600		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 069		2 900		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 804		1 900		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 171		18 000		18 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 075		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 043		900		900	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen - Observations

**2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretiège**  
(suite)**2536 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Siehe Konto 860.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils	770. Inbegriffen Heulader Fr. 5800, Couchenfenster Fr. 500.	Y compris appareil à charger le foin fr. 5800, fenêtres de couches fr. 500.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz****2540 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Es wird mit 41 Kindern gerechnet. Siehe Konto 761.	On compte sur 41 enfants. Cf. Cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 9840, 17 Konfirmandenausrüstungen Fr. 5100. Siehe Konto 760.	Indemnités d'habillement de la part des placeurs fr. 9840, 17 vêtements pour des catéchumènes fr. 5100. Cf. Cpte 760.
359 Autres recettes		
462 Remboursements de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 400 dito, VA 020. Siehe Konto 357.	Fr. 400 idem, VF 020. Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Waschmaschine Fr. 7000.	Y compris machine à laver fr. 7000.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 700 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 700 à charge du Fonds d'éducation, VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 800 dito, VA 020.	Fr. 800 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, d'impression et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600 dito, VA 020.	Fr. 600 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)</b>						
<b>2541 Landwirtschaft</b>	<b>136 118</b>	<b>114 409</b>	<b>132 198</b>	<b>109 410</b>	<b>144 192</b>	<b>113 366</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 153		4 314		4 616
310 Erlös aus Materialien		43		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		106 109		100 100		103 600
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 103		4 896		5 050
612 Besoldungen	63 792		62 098		72 467	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	988		1 000		1 000	
761 Nahrung	1 800		1 800		1 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	4 934		7 000		5 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 690		3 000		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	516		400		500	
820 Pachtzinse an Dritte	425		400		425	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 373		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	53 595		50 000		51 500	
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse</b>	<b>233 274</b>	<b>96 814</b>	<b>236 585</b>	<b>98 220</b>	<b>252 500</b>	<b>98 548</b>
<b>2545 Heimbetrieb</b>	<b>178 852</b>	<b>71 329</b>	<b>183 225</b>	<b>70 220</b>	<b>190 600</b>	<b>70 548</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 831		1 820		2 048
310 Erlös aus Materialien		—		300		300
351 Kostgelder		38 757		36 900		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 769		22 600		19 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		7 991		7 500		7 500
359 Sonstige Einnahmen		358		500		500
402 Bundesbeitrag		622		600		600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	514		800		800	
612 Besoldungen	108 914		108 675		114 000	
641 Unfallversicherung	349		200		300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 096		1 000		1 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	115		400		300	
704 Unterhalt der Gebäude	1 715		1 500		1 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	160		250		200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	12 074		14 000		14 000	
761 Nahrung	30 864		32 000		32 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 983		4 000		4 700	
771 Unterhalt der Mobilien	1 186		800		1 900	
791 Materialien	309		300		300	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	571		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 017		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 030		1 200		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	474		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 960		1 800		1 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 841		2 400		2 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 509		9 500		9 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 154		1 200		1 200	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen - Observations

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz**  
(suite)**2541 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1962. Siehe Konto 860.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Heurüstmaschine Fr. 2500, Scheibenegge Fr. 1400. Übliche Anschaffungen Fr. 1600.	Machine de fenaison fr. 2500, herse à disques fr. 1400. Acquisitions usuelles fr. 1600.
771 Entretien du mobilier	771. Inkl. neue Pneubereifung des Traktors Fr. 1500.	Y compris nouveaux pneus pour le tracteur fr. 1500.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse****2545 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1962. Es wird mit 24 Kindern gerechnet. Siehe Konto 761.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1962. On compte sur 24 enfants. Cf. Cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel à l'internat.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 6000, 5 Konfirmandenausrüstungen Fr. 1500. Siehe auch Konto 760.	Indemnités de vêtements de la part des placeurs fr. 6000, 5 catéchumènes fr. 1500. Voir aussi compte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Voir compte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Voir comptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf Fr. 2000, Wandtafel und Schulmobiliar Fr. 2700.	Besoins courants fr. 2000, tableaux noirs et mobilier scolaire fr. 2700.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 900 dito, VA 020. Vermehrte Betreuung der Ehemaligen.	Fr. 900 idem, VF 020. Assistance plus importante aux anciennes élèves.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)</b>						
<b>2546 Landwirtschaft</b>	<b>54 422</b>	<b>25 485</b>	<b>53 360</b>	<b>28 000</b>	<b>61 900</b>	<b>28 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		25 485		28 000		28 000
612 Besoldungen	21 798		23 860		24 700	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 292		1 500		2 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	15 180		6 500		12 500	
771 Unterhalt der Mobilien	990		1 000		2 000	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 012		2 000		2 500	
860 Produktionsausgaben	11 147		16 500		16 000	
<b>2550 Ferienheim Rotbad</b>	<b>35 197</b>	<b>17 219</b>	<b>24 620</b>	<b>15 350</b>	<b>22 590</b>	<b>16 350</b>
130 Mietzinse von Dritten		6 405		7 000		7 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 464		7 000		8 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350		1 350		1 350
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	135		200		350	
612 Besoldungen	7 990		8 500		8 500	
641 Unfallversicherung	139		120		140	
704 Unterhalt der Gebäude	4 720		5 000		3 000	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		70		100	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	15 480		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	348		300		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	431		300		450	
810 Taggelder und Reiseauslagen	747		750		750	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	297		580		1 000	
860 Produktionsausgaben	900		2 000		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6		100		100	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse**  
(suite)**2546 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

311. Veranschlagt wie 1963, da mit einer intensiveren Bewirtschaftung und besserem Ertrag gerechnet wird. Siehe auch Konto 860.

770. Ordentlicher Bedarf Fr. 2000, Schweinefutterkocher Fr. 1800, Pneuwagen Fr. 2000, elektr. Transportwagen Fr. 1800, Jauchepumpe Fr. 3000, Anhänger zu Traktor Fr. 1900.

771. Vermehrter Unterhalt.

860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.

Supputations budg. comme en 1963 car on prévoit une exploitation plus intense de l'agriculture et un rendement meilleur. Cf. aussi Cpte 860.

Besoins courants fr. 2000, chaudière pour la nourriture des porcs fr. 1800, voiture montée sur pneus fr. 2000, voiture de transport électrique fr. 1800, pompe à purin fr. 3000, remorque pour tracteur fr. 1900.

Entretien accru.

Cf. observations s. Cpte 311.

**2550 Foyer de vacances Rotbad**

130 Loyers de tiers  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.  
 821 Fermages versés à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

130. Pachtzins Fr. 2000, Benützungsgebühren des Heimes Fr. 5000.

311. Zu verrechnende Sömmerungskosten.

612. Enthält Pachtzins, Barlöhne und Sömmerungsrecht.

704. Ordentlicher Bedarf.

770. Inbegriffen Anschaffung einer kleinen Küchenmaschine.

822. Inkl. Heizung des Badhauses.

860. 1963 inbegriffen Anschaffung von Stroh und Dünger.

Fermage fr. 2000. Taxes d'utilisation du Foyer fr. 5000.

Frais d'estivage à compenser.

Comprend fermage, salaires en espèces et droit d'estivage.

Besoins courants.

Y compris achat d'une petite machine de cuisine.

Y compris chauffage de la maison des bains.

En 1963, y compris achat de paille et d'engrais.

Gemeindedirektion	Rechnung - Comptes 1962		Voranschlag - Budget 1963		Voranschlag - Budget 1964	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>26 Gemeindedirektion</b>	<b>410 174</b>	<b>9 291</b>	<b>427 250</b>	<b>19 500</b>	<b>439 600</b>	<b>10 000</b>
<b>2600 Sekretariat und Inspektorat</b>						
310 Erlös aus Drucksachen		7 682		8 000		8 000
357 Kostenrückerstattungen		1 608		11 500		2 000
612 Besoldungen	194 135		185 200		207 400	
770 Anschaffung von Mobilien	4 822		500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	484		950		800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	304		850		900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 377		29 400		10 000	
801 PTT-Gebühren	389		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 603		6 500		9 000	
820 Mietzinse	20 500		20 500		20 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 429		2 500		2 700	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	180		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	245		450		400	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	166 700		180 000		185 000	

## 26 Direction des affaires communales

### 2600 Secrétariat et inspectorat

310	Vente d'imprimés		
357	Remboursements de frais		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier	770. Inklusive Anschaffung einer elektrischen Schreibmaschine.	Inclus acquisition d'une machine à écrire électrique.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1963 inbegriffen Fr. 20 400 für neue Kreisschreiben-Sammlung.	En 1963, y compris fr. 20 400 pour la nouvelle collection des circulaires.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement.	810. Neuzuteilung von Auto-Km.	Nouvelle attribution de km-auto.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899	Autres frais d'administration		
935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Mutmaßlich obere Grenze der zur Auszahlung kommenden Unterstützungen. Die Ausgabe wird dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes (5% der Beiträge) werden dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Fr. 380 000 überwiesen. Siehe hierfür Konto 1945 445, das die VA aufweist. Die Verzinsung des Fonds erfolgt über Konto 1905 122.	Probablement maximum des versements pour secours. La dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», VF 020. Selon la loi sur la compensation financière les 5% des contributions de l'Etat et des communes (fr. 380 000) seront bonifiés au «Fonds de secours aux communes». Voir à ce propos le compte 1945 445 qui mentionne la VF. Les intérêts sont bonifiés au Fonds par le compte 1905 122.

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechenden Dienststellennummern im Kommentar zum Finanzvoranschlag)

### Budget des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du budget financier)

Ertrag	Fr.	Revenu
<b>0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten</b>	<b>79 135 948</b>	<b>0100 Augmentation des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration</b>
3.00 2200 div., Aktien der Eisenbahnen, Schifffahrt und Luftfahrt	3 571 000	3.00 2200 div., Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
3.01 2200 div., Darlehen für technische Verbesserungen	2 309 000	3.01 2200 div., prêts pour améliorations techniques
8.0 1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal, Darlehen	40 000	8.0 1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat, prêts
8.1 1905 1 Anlage der Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	2 615 000	8.1 1905 1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
<i>Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten:</i>	<i>33 575 000</i>	<i>Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration:</i>
5.0 2000 2 Sonderrechnung Schulhausbauten	6 000 000	5.0 2000 2 Constr. de maisons d'école, compte spécial
2005 2 Sonderrechnung Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	600 000	2005 2 Hôpital vétérinaire, compte spécial (Acquisition de mobilier)
5.5 2200 3 Sonderrechnung Privatbahnhilfe 1963, Technische Verbesserungen	2 500 000	5.5 2200 3 Aide aux chemins de fer privés, 1963, amélior. techn., compte spécial
5.7 2410 1 Meliorationsamt, Sonderrechnung	1 500 000	5.7 2410 1 Service des améliorations foncières, compte spécial
5.9 2105 1 Hochbauamt, Sonderrechnung	20 000 000	5.9 2105 1 Service des bâtiments, compte spécial
2110 2 II. Juragewässerkorrektion, Sonderrechnung	2 975 000	2110 2 II <sup>e</sup> correction des eaux du Jura
<b>0101 Abnahme der Kreditoren</b>	<b>4 805 000</b>	<b>0101 Diminution des créiteurs</b>
2.6 1905 div., 1964 verjährte Coupons von Anleihen	1 000	2.6 1905 div., Coupons prescrits 1964
2.7 1905 3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	4 000	2.7 1905 3 Confédération, prêts pour des constr. de maisons d'habitation
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals	1 300 000	1920 2 Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat
1945 div., Eidg. Steuern	800 000	1945 div., Impôts fédéraux
2000 9/10 Lehrerversicherungskasse	2 700 000	2000 9/10 Caisse d'assurance des instituteurs
<b>011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften</b>	<b>7 192 000</b>	<b>011 Augmentation du mobilier et des ustensiles</b>
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	4 684 000	3.6 1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	2 477 000	2 Etablissements de l'Etat
8.0 1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	31 000	8.0 1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
<b>012 Zunahme der Forsten</b>	<b>250 000</b>	<b>012 Augmentation des forêts</b>
3.3 2310 1	250 000	3.3 2310 1

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
<b>013 Zunahme der Domänen</b>	<b>1 280 000</b>	<b>013 Augmentation des domaines</b>
3.4 1955 1/2 Aus den Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende schätzungsweise Wertvermehrung sowie aus Ankäufen und Tauschhandlungen (Ertragabwerfende)	1 280 000	3.4 1955 1/2 Plus-value estimée sur la base des dépenses du service des bâtiments et par suite d'acquisitions et d'échanges (Présentant un rendement)
<b>014 Zunahme der Warenvorräte</b>	<b>400 000</b>	<b>014 Augmentation des prov. de marchandises</b>
3.5 Diverse	400 000	3.5 Divers
<b>020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen</b>	<b>14 750 188</b>	<b>020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	65 300	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	75 000	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 526 350	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	8 455	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	15 500	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	5 000	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agric. access., Witzwil
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	2 000	1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse
1700 1 Militärbußenkasse	75 000	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungs fonds der kant. Militärverwaltung	1 000	2 Fonds d'aide de l'administration milit. cant.
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	38 100	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	1 000	1935 1 Régie des sels, fonds pour les frais d'emmag.
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	5 470 000	1945 1 Fonds cant. de compens. financ., fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	50 000	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	2 078	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	32 000	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	6 000	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	5 100	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2040 1 Unterstützungs fonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 900	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique, Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektur	130 000	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	705 000	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	400 000	2310 1 Fonds de réserve de l'administr. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	112 500	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	575 300	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftl. Stipendienfonds	9 500	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2406 1 Tierseuchenkasse	2 386 255	2406 1 Caisse des épizooties
2500 2 Naturschadenfonds	253 500	2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou dangers imminents causés par les éléments
3 Altersversicherungsfonds	583 000	3 Fonds pour l'assurance cant. en faveur de la vieillesse
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	1 450	2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Dito, Erlach	2 300	2520 1 Idem, de Cerlier
2525 1 Dito, Landorf	700	2525 1 Idem, de Landorf
2530 1 Dito, Oberbipp	800	2530 1 Idem, d'Oberbipp
2535 1 Dito, Brüttelen	1 200	2535 1 Idem, de Bretiège
2540 1 Dito, Kehrsatz	2 800	2540 1 Idem, de Kehrsatz
2545 1 Dito, Loveresse	1 100	2545 1 Idem, de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	185 000	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Fonds; Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	20 000	Divers Fonds; bonification d'intérêts au Contrôle cant. des finances pour avances

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

## Budget des variations de la fortune

**0210 Entnahmen aus Rückstellungen****5 839 760**

6.0	
1205 5 Richteramt Saignelégier	32 000
1305 1 Amt für berufliche Ausbildung	118 720
1310 1/3 Arbeitsamt	160 000
1400 div., Baubeiträge usw. an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	700 000
1500 Justizdirektion	61 000
1700 3 Militärdirektion; Zivilschutz	300 000
1950 1 Amtsschaffnereien	13 000
2005 div., Verschiedene Institute der Universität	690 500
2105 Hochbauamt	100 000
2110 div., Tiefbauamt	1 200 000
2305 1/2 Forstinspektorat und Kreisforstämter	17 000
2400 div., Landwirtschaftsdirektion	10 000
2410 22 Meliorationsamt	1 200 000
2415 Landw. Schule Rütli-Zollikofen	37 540
2500 div., Verschiedene Baubeiträge	1 200 000

**0211 Entnahmen aus Reserven****124 000****9.50 Reserven, zweckbestimmte***9.502 Fürsorge*

2500 1 Beiträge an Anstalten 2 000

*9.509 Bauwesen*

1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen 120 000

**9.51 Reserven, freie**

1905 4 Kantonsbuchhaltere; verschiedene Reservestellungen 2 000

**031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)****2 385 000**

1.70 1905 3/11 Tilgungen auf 2 Anleihen 2 385 000

**0210 Prélèvements sur les provisions**

6.0

1205 5 Tribunal de district à Saignelégier	
1305 1 Office de la formation professionnelle	
1310 1/3 Office du travail	
1400 div., subsides de construction, etc., aux hôpitaux de district et d'autres hôpitaux et asiles	
1500 Direction de la justice	
1700 3 Direction des affaires militaires; protection civile	
1950 1 Recettes de district	
2005 div., Divers instituts de l'Université	
2105 Service des bâtiments	
2110 div., Service des ponts et chaussées	
2305 1/2 Inspectorat des forêts et offices forestiers	
2400 div., Direction de l'agriculture	
2410 22 Service des améliorations foncières	
2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen	
2500 div., Divers subsides de construction	

**0211 Prélèvements sur les réserves****9.50 Réserves, destination déterminée***9.502 Oeuvres sociales*

2500 1 Subsides aux établissements

*9.509 Constructions*

1700 1 Direction militaire, installat. de magasins

**9.51 Réserves, libres**

1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**

1.70 1905 3/11 Amortiss. sur 2 emprunts

Voransr.hlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
<b>Aufwand</b>	<b>44 574 336</b>	<b>Charges</b>
<b>0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen</b>	<b>319 548</b>	<b>0500 Diminution des débiteurs et participations</b>
2.1 1905 1 Histor. Museum; Anteilscheine Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600	2.1 1905 1 Musée historique; parts soc. Soc. coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	8 000	4 Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
3.01 2200 2 Darlehen BLS, II. Rang	250 000	3 01 2200 2 Prêt BLS, II <sup>e</sup> rang
401 BOB Darlehen, Privatbahnhilfe	5 748	401 BOB Prêt, aide aux ch. de fer privés
8.0 1410 15 Waldaufonds, Darlehensrückz.	200	8 0 1410 15 Fonds de la Waldau, rembours. de prêts
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen	50 000	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	5 000	2400 21 Désendettement rural; remboursem.
<b>0501 Zunahme der Kreditoren</b>	<b>600 000</b>	<b>0501 Augmentation des créditeurs</b>
2.7 1945 div., Eidg. Steuern	400 000	2.7 1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	200 000	17 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
<b>052 Abnahme der Forsten</b>	<b>4 000</b>	<b>052 Diminution des forêts</b>
3.3 2310 1	4 000	3.3 2310 1
<b>053 Abnahme der Domänen</b>	<b>150 000</b>	<b>053 Diminution des domaines</b>
3.4 1955 1/2	150 000	3.4 1955 1/2
<b>054 Abnahme der Warenvorräte</b>	<b>300 000</b>	<b>054 Diminution des prov. de marchandises</b>
3 5 Diverse	300 000	3.5 Divers
<b>060 Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung</b>	<b>15 265 200</b>	<b>060 Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial</b>
1200/15 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	250 200	1200/15 Adm. judiciaire, émoluments et frais
1405 Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	21 000	1405 Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examen médicaux
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	6 000	1510 Préfectures, émoluments
1905 Kantonsbuchhaltereien, Bußen und Ersatz	30 000	1905 Contr. cant. des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 500 000	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2.0 2005 1 Universität, Forderungen 1959–1963	8 000	2.0 2005 1 Université, créances 1959–1963
3.01 2200 232 Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000	3.01 2200 232 Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
<i>Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten:</i>	<i>13 400 000</i>	<i>Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration:</i>
3.91 1905 3 Abschreibung auf Sonderrechnung	9 400 000	3.91 1905 3 Elimination sur compte spécial
5.0 2000 1/4 Lehrerversicherungskasse	2 700 000	5.0 2000 1/4 Caisse d'assurance des instituteurs
5.3 1920 1 Versicherungskasse des Staatspersonals	1 300 000	5.3 1920 1 Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

	Fr.
<b>061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften</b>	<b>4 447 000</b>
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	2 410 000
2 Staatsanstalten	2 037 000
<b>070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen</b>	<b>18 892 588</b>
8.61	
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	82 500
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	80 000
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	4 581 081
1410 1 Waldau-Fonds	32 380
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	425 000
1700 1 Militärbußenkasse	10 000
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	6 992 000
2 Dito, Sonderfonds	228 000
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektur	72 000
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	705 000
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	30 000
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	76 000
2325 1 Fischereifonds	646 600
2406 1 Tierseuchenkasse	2 835 627
2500 1 Naturschadenfonds	282 000
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	380 000
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutzuschreibende Zinse für 1964	1 432 400
An diverse Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhaltere	2 000

## Budget des variations de la fortune

<b>061 Amortissements sur mobilier et ustensiles</b>
3.6 1905 1 Adm. centrale et des districts
2 Etablissements de l'Etat
<b>070 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>
8.61
1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Caisse des amendes militaires
1945 1 Fonds cant. de comp. financ., fonds princ.
2 Idem, fonds spécial
2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Fonds de réserve de l'administr. forestière
2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fonds de la pêche
2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1 Fonds de secours aux communes
Montant des intérêts pour 1964 à bonifier à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
A divers Fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
<b>0710 Einlagen in Rückstellungen</b>	<b>1 130 595</b>	<b>0710 Virements au profit des provisions</b>
6.0		6.0
1310 1 Wohnungssanierung in Berggebieten	230 000	1310 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	250 000	2 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses
3 Planungen und Projektierungen	45 000	3 Elaborations de projets
2105 Hochbauamt	2 595	2105 Service des bâtiments
2305 1/2 Forstinspektorat und Kreisforstämter	3 000	2305 1/2 Inspectorat des forêts et offices forestiers
2410 22 Meliorationsamt	600 000	2410 22 Service des améliorations foncières
<b>0711 Einlagen in Reserven</b>	<b>3 465 405</b>	<b>0711 Virements au profit des réserves</b>
<b>9.50 Reserven, zweckbestimmte</b>		<b>9.50 Réserves, destination déterminée</b>
<i>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</i>		<i>9.500 Enseignement et formation professionnelle</i>
2045 1 Lehrmittelverlag	4 405	2045 1 Librairie de l'Etat
<i>9.503 Sozialpolitik</i>		<i>9.503 Politique sociale</i>
1310 3 Arbeitsamt, Krisenreserve	844 000	1310 3 Office du travail, réserve de crise
<i>9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft</i>		<i>9.505 Commerce, artisanat, trafic et économie publique</i>
1905 1 Kantonsbuchhaltere; Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	2 615 000	1905 1 Contrôle cantonal des finances; réserve pour amortissements d'emprunts
2120 1 Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke	1 000	2120 1 Serv. topograph. et cadastr., assurance des documents cadastraux
<b>9.51 Reserven, freie</b>		<b>9.51 Réserves, libres</b>
1905 4 Kantonsbuchhaltere; verschiedene Reservestellungen	1 000	1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

**Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen**

**Einnahmen:**

**1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.**

10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .	4 252 686	2,07	100	3 813 153	1,03	89	3 782 209	0,94	89
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen . . . . .	2 843 429	1,39	100	3 534 082	0,96	124	4 535 560	1,12	160
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw. . . . .	1 437 964	0,70	100	1 622 404	0,44	112	1 598 790	0,40	111
13/4 Ertrag der Liegenschaften . . . . .	1 622 041	0,79	100	1 437 710	0,39	88	1 516 335	0,38	93
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen . . . . .	58 240	0,03	100	80 505	0,02	138	152 141	0,04	261

**2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben**

20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag . . . . .	79 973 117	38,96	100	152 738 014	41,28	191	166 922 469	41,43	209
21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .	16 395 523	7,99	100	24 975 414	6,75	152	26 458 662	6,57	161
22 Nach- und Strafsteuern . . . . .	854 277	0,42	100	1 298 814	0,35	152	848 366	0,21	99
23 Übrige Steuern . . . . .	17 791 293	8,67	100	36 749 400	9,93	206	42 647 310	10,58	240
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben . . . . .	23 882 493	11,63	100	26 834 813	7,26	112	27 961 799	6,94	117
25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .	8 960 099	4,37	100	15 275 306	4,13	170	14 582 596	3,62	163
26 Regalien . . . . .	3 872 375	1,89	100	7 270 268	1,97	188	7 447 202	1,85	192
27 Bußen und Konfiskationen . . . . .	694 291	0,34	100	1 307 263	0,35	188	1 345 002	0,33	194

**3 Verschiedene Einnahmen . . . . .**

30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .	733 414	0,36	100	1 841 554	0,50	251	2 541 554	0,63	347
31 Erlös aus Verkäufen . . . . .	14 426 643	7,03	100	24 018 828	6,49	166	24 656 062	6,12	171
32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .	2 864 904	1,39	100	2 832 227	0,77	99	3 346 198	0,83	117
35 Übrige Einnahmen . . . . .	13 670 751	6,66	100	23 574 273	6,37	172	23 769 071	5,90	174

**4 Beiträge und Verrechnungsposten . . . . .**

40 Beiträge des Bundes . . . . .	5 551 783	2,70	100	9 579 806	2,59	172	13 891 336	3,45	250
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	15 842 051	4,28	—	17 365 658	4,31	—
44 Beiträge der Gemeinden . . . . .	2 610 413	1,27	100	9 561 945	2,58	366	11 530 507	2,86	442
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	344 656	0,09	—	208 444	0,05	—
46 Andere Beiträge . . . . .	2 753 811	1,34	100	3 702 507	1,00	134	4 305 326	1,07	156
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	364 935	0,10	—	337 888	0,08	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten . . . . .	—	—	—	1 361 359	0,37	—	1 154 470	0,29	—

**Ausgaben:**

**5 Finanzdienst . . . . .**

50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .	9 822 874	4,72	100	9 778 141	2,47	99	10 063 133	2,39	102
51 Schwebende Schulden . . . . .	3 534 903	1,70	100	2 847 916	0,72	80	3 882 582	0,92	110
53 Tilgungen . . . . .	7 508 423	3,60	100	8 142 678	2,05	108	8 921 460	2,12	119
54 Übrige Finanzausgaben . . . . .	633 338	0,30	100	1 858 553	0,47	293	1 232 335	0,29	195
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen . . . . .	69 900	0,03	100	220 455	0,06	315	234 269	0,06	335

**6 Personalausgaben . . . . .**

60 Taggelder an Behörden und Kommissionen . . . . .	552 390	0,27	100	1 079 274	0,27	195	1 109 756	0,26	201
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal . . . . .	50 117 333	24,06	100	82 082 421	20,70	164	88 275 840	20,99	176
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft . . . . .	20 638 410	9,91	100	36 141 285	9,12	175	37 620 224	8,94	182
63 Leistungen an Rentner . . . . .	3 123 479	1,50	100	3 833 894	0,97	123	3 812 877	0,91	122
64 Versicherungsbeiträge . . . . .	9 664 691	4,64	100	17 563 346	4,43	182	26 425 730	6,28	273
65 Übrige Personalausgaben . . . . .	987 057	0,47	100	2 118 741	0,53	214	1 826 238	0,44	185

**7 Sachausgaben . . . . .**

70 Hochbauten . . . . .	4 081 189	1,96	100	16 995 095	4,29	416	17 124 424	4,07	420
71 Straßen . . . . .	11 897 127	5,71	100	30 015 332	7,57	252	27 881 049	6,63	234
72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .	231 124	0,11	100	397 564	0,10	172	401 599	0,10	174
73 Vermessungswesen . . . . .	92 100	0,04	100	90 079	0,02	98	147 747	0,03	160
74 Domänen und Forsten . . . . .	1 873 994	0,90	100	5 233 231	1,32	279	6 465 682	1,54	345
75 Fürsorgeausgaben . . . . .	10 542 121	5,06	100	12 084 227	3,05	114	11 505 659	2,73	109
76 Nahrung und Bekleidung . . . . .	6 113 981	2,94	100	7 371 838	1,86	120	7 431 104	1,77	122
77 Mobilien . . . . .	2 261 702	1,09	100	5 077 404	1,28	224	5 231 336	1,24	231
79 Übrige Sachausgaben . . . . .	2 482 381	1,19	100	5 289 297	1,33	213	5 883 544	1,40	237

**8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod. . . . .**

80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .	2 755 961	1,33	100	3 843 384	0,97	139	4 134 315	0,98	150
81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .	932 770	0,45	100	1 362 686	0,34	146	1 499 033	0,36	161
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt . . . . .	3 749 256	1,80	100	5 160 781	1,30	138	5 342 510	1,27	142
83 Entschädigungen an Dritte . . . . .	684 925	0,33	100	2 536 136	0,64	370	2 676 952	0,64	391
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .	7 984 327	3,83	100	5 979 308	1,51	75	7 050 065	1,67	88
85 Kosten in Justizsachen . . . . .	611 100	0,29	100	989 187	0,25	162	1 037 332	0,25	170
86 Ausgaben für Produktion . . . . .	6 846 423	3,29	100	14 222 901	3,59	208	12 947 433	3,08	189
89 Übrige Verwaltungskosten . . . . .	983 838	0,47	100	1 286 086	0,32	130	1 356 750	0,32	138

**9 Beiträge und Verrechnungsposten . . . . .**

90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	15 842 051	3,99	—	17 365 658	4,13	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	344 656	0,09	—	208 444	0,05	—
92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .	6 209 052	2,98	100	10 031 532	2,53	161	13 790 040	3,28	222
93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .	11 288 014	5,42	100	37 817 742	9,54	335	45 441 757	10,80	403
94 Andere Staatsbeiträge . . . . .	20 012 995	9,61	100	47 145 433	11,89	235	40 815 931	9,70	204
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	364 935	0,09	—	337 888	0,08	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten . . . . .	—	—	—	1 361 359	0,34	—	1 154 470	0,28	—

Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1959			Rechnung - Compte 1960		
Fr.	%		Fr.	%	1948 =100	Fr.	%	1948 = 100
<b>205 249 547</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>369 961 287</b>	<b>100</b>	<b>180</b>	<b>402 904 955</b>	<b>100</b>	<b>196</b>
<b>1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.</b>	<b>4,98</b>	<b>100</b>	<b>10 487 854</b>	<b>2,84</b>	<b>102</b>	<b>11 585 035</b>	<b>2,88</b>	<b>113</b>
10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .	2,07	100	3 813 153	1,03	89	3 782 209	0,94	89
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen . . . . .	1,39	100	3 534 082	0,96	124	4 535 560	1,12	160
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw. . . . .	0,70	100	1 622 404	0,44	112	1 598 790	0,40	111
13/4 Ertrag der Liegenschaften . . . . .	0,79	100	1 437 710	0,39	88	1 516 335	0,38	93
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen . . . . .	0,03	100	80 505	0,02	138	152 141	0,04	261
<b>2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben</b>	<b>74,27</b>	<b>100</b>	<b>266 449 292</b>	<b>72,02</b>	<b>174</b>	<b>288 213 406</b>	<b>71,53</b>	<b>189</b>
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag . . . . .	38,96	100	152 738 014	41,28	191	166 922 469	41,43	209
21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .	7,99	100	24 975 414	6,75	152	26 458 662	6,57	161
22 Nach- und Strafsteuern . . . . .	0,42	100	1 298 814	0,35	152	848 366	0,21	99
23 Übrige Steuern . . . . .	8,67	100	36 749 400	9,93	206	42 647 310	10,58	240
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben . . . . .	11,63	100	26 834 813	7,26	112	27 961 799	6,94	117
25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .	4,37	100	15 275 306	4,13	170	14 582 596	3,62	163
26 Regalien . . . . .	1,89	100	7 270 268	1,97	188	7 447 202	1,85	192
27 Bußen und Konfiskationen . . . . .	0,34	100	1 307 263	0,35	188	1 345 002	0,33	194
<b>3 Verschiedene Einnahmen . . . . .</b>	<b>15,44</b>	<b>100</b>	<b>52 266 882</b>	<b>14,13</b>	<b>165</b>	<b>54 312 885</b>	<b>13,48</b>	<b>171</b>
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .	0,36	100	1 841 554	0,50	251	2 541 554	0,63	347
31 Erlös aus Verkäufen . . . . .	7,03	100	24 018 828	6,49	166	24 656 062	6,12	171
32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .	1,39	100	2 832 227	0,77	99	3 346 198	0,83	117
35 Übrige Einnahmen . . . . .	6,66	100	23 574 273	6,37	172	23 769 071	5,90	174
<b>4 Beiträge und Verrechnungsposten . . . . .</b>	<b>5,31</b>	<b>100</b>	<b>40 757 259</b>	<b>11,01</b>	<b>373</b>	<b>48 793 629</b>	<b>12,11</b>	<b>447</b>
40 Beiträge des Bundes . . . . .	2,70	100	9 579 806	2,59	172	13 891 336	3,45	250
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	15 842 051	4,28	—	17 365 658	4,31	—
44 Beiträge der Gemeinden . . . . .	1,27	100	9 561 945	2,58	366	11 530 507	2,86	442
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	344 656	0,09	—	208 444	0,05	—
46 Andere Beiträge . . . . .	1,34	100	3 702 507	1,00	134	4 305 326	1,07	156
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	364 935	0,10	—	337 888	0,08	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten . . . . .	—	—	1 361 359	0,37	—	1 154 470	0,29	—
<b>208 287 178</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>396 508 948</b>	<b>100</b>	<b>190</b>	<b>420 635 166</b>	<b>100</b>	<b>202</b>
<b>5 Finanzdienst . . . . .</b>	<b>10,35</b>	<b>100</b>	<b>22 847 743</b>	<b>5,77</b>	<b>106</b>			

Rechnung - Compte 1961			Rechnung - Compte 1962			Voranschlag - Budget 1964		
Fr.	%	1948 =100	Fr.	%	1948 =100	Fr.	%	1948 =100
<b>469 137 305</b>	<b>100</b>	<b>229</b>	<b>511 206 217</b>	<b>100</b>	<b>249</b>	<b>506 974 094</b>	<b>100</b>	<b>247</b>
<b>11 697 830</b>	<b>2,49</b>	<b>115</b>	<b>12 369 614</b>	<b>2,42</b>	<b>121</b>	<b>13 022 627</b>	<b>2,58</b>	<b>127</b>
3 736 014	0,80	88	3 799 226	0,74	89	3 739 015	0,74	87
4 523 756	0,96	159	4 522 672	0,88	159	5 516 970	1,09	194
1 698 446	0,36	118	2 236 370	0,44	156	1 954 000	0,39	135
1 646 927	0,35	102	1 713 828	0,34	106	1 720 892	0,34	106
92 687	0,02	159	97 518	0,02	167	91 750	0,02	157
<b>338 867 296</b>	<b>72,24</b>	<b>222</b>	<b>352 591 444</b>	<b>68,97</b>	<b>231</b>	<b>404 454 772</b>	<b>79,78</b>	<b>265</b>
199 593 428	42,54	250	207 128 515	40,52	259	245 180 000	48,36	306
30 689 935	6,54	187	30 666 877	6,00	187	35 900 000	7,08	218
779 242	0,17	91	775 000	0,15	91	840 000	0,17	98
47 172 501	10,06	265	52 365 476	10,24	294	56 500 000	11,14	317
35 224 254	7,51	147	34 775 979	6,80	146	37 763 092	7,45	158
15 751 065	3,36	176	16 741 737	3,28	187	18 091 280	3,57	202
7 844 671	1,67	203	8 438 705	1,65	218	8 419 000	1,66	217
1 812 200	0,39	261	1 699 155	0,33	245	1 761 400	0,35	253
<b>56 916 950</b>	<b>12,13</b>	<b>180</b>	<b>65 517 897</b>	<b>12,82</b>	<b>207</b>	<b>60 889 998</b>	<b>12,00</b>	<b>192</b>
711 618	0,15	97	711 618	0,14	97	711 618	0,14	97
27 341 643	5,83	190	32 418 599	6,34	225	27 441 450	5,41	190
4 264 367	0,91	149	3 845 510	0,75	134	4 377 500	0,86	152
24 599 322	5,24	180	28 542 170	5,59	209	28 359 430	5,59	207
<b>61 655 229</b>	<b>13,14</b>	<b>565</b>	<b>80 727 262</b>	<b>15,79</b>	<b>740</b>	<b>28 606 697</b>	<b>5,64</b>	<b>262</b>
20 306 916	4,33	366	26 346 970	5,15	475	13 757 961	2,71	247
21 753 160	4,64	—	28 984 620	5,67	—	<i>31 430 870</i>	—	—
11 720 743	2,50	449	11 932 834	2,34	457	13 526 386	2,67	518
242 938	0,05	—	253 645	0,05	—	<i>301 000</i>	—	—
5 744 815	1,22	209	10 834 731	2,12	393	1 322 350	0,26	48
586 229	0,12	—	993 885	0,19	—	<i>1 727 000</i>	—	—
1 300 428	0,28	—	1 380 577	0,27	—	<i>1 000 000</i>	—	—
<b>466 869 356</b>	<b>100</b>	<b>224</b>	<b>510 791 618</b>	<b>100</b>	<b>245</b>	<b>545 555 820</b>	<b>100</b>	<b>261</b>
<b>37 747 337</b>	<b>8,09</b>	<b>175</b>	<b>27 275 820</b>	<b>5,34</b>	<b>126</b>	<b>22 776 750</b>	<b>4,18</b>	<b>105</b>
11 988 911	2,40	114	11 067 010	2,17	113	11 305 800	2,07	115
4 186 405	0,90	118	4 605 809	0,90	130	4 728 000	0,87	133
20 758 066	4,45	276	8 054 760	1,58	107	5 087 950	0,93	67
198 685	0,04	31	166 007	0,03	26	82 000	0,02	13
1 405 270	0,30	2010	3 382 234	0,66	4839	1 573 000	0,29	2250
<b>162 323 406</b>	<b>34,77</b>	<b>191</b>	<b>181 758 482</b>	<b>35,58</b>	<b>214</b>	<b>202 139 639</b>	<b>37,05</b>	<b>237</b>
1 185 514	0,25	215	1 195 729	0,23	216	1 587 650	0,29	287
93 532 963	20,04	187	108 526 305	21,25	217	119 706 694	21,94	238
39 962 650	8,56	194	42 703 136	8,36	207	48 762 000	8,94	236
1 804 309	0,39	58	2 644 176	0,52	85	3 746 817	0,69	119
23 592 388	5,05	244	24 380 760	4,77	252	25 738 665	4,72	266
2 245 582	0,48	227	2 308 376	0,45	234	2 597 813	0,47	263
<b>104 795 911</b>	<b>22,45</b>	<b>265</b>	<b>106 784 888</b>	<b>20,91</b>	<b>270</b>	<b>129 548 358</b>	<b>23,75</b>	<b>327</b>
24 820 931	5,32	608	21 915 328	4,29	537	35 735 300	6,55	875
36 000 981	7,71	303	44 126 601	8,64	371	43 530 000	7,98	365
369 273	0,08	160	1 519 502	0,30	657	3 365 000	0,61	1455
62 865	0,01	68	94 460	0,02	103	148 500	0,03	161
13 385 102	2,87	714	5 542 422	1,08	296	8 222 500	1,51	438
10 737 949	2,30	102	10 931 137	2,14	104	12 483 670	2,29	118
7 516 500	1,61	123	8 102 258	1,59	133	8 558 543	1,57	139
5 938 894	1,27	263	8 112 739	1,59	359	9 803 615	1,80	433
5 963 416	1,28	240	6 440 441	1,26	259	7 701 230	1,41	310
<b>37 371 678</b>	<b>8,00</b>	<b>152</b>	<b>41 109 100</b>	<b>8,05</b>	<b>167</b>	<b>43 388 914</b>	<b>7,95</b>	<b>176</b>
4 529 211	0,97	164	4 829 371	0,95	175	4 976 646	0,91	180
1 584 672	0,34	170	1 711 591	0,34	183	1 946 860	0,36	208
5 609 121	1,20	150	6 341 291	1,24	169	7 531 206	1,38	200
2 159 683	0,46	315	2 266 959	0,44	331	2 169 300	0,40	316
7 754 685	1,66	97	8 329 474	1,63	104	8 929 900	1,64	111
1 132 256	0,24	185	1 212 331	0,24	198	1 258 400	0,23	205
13 079 540	2,80	191	14 757 472	2,89	216	14 430 430	2,64	210
1 522 510	0,33	155	1 660 611	0,32	169	2 146 172	0,39	218
<b>124 631 023</b>	<b>26,69</b>	<b>332</b>	<b>153 863 328</b>	<b>30,12</b>	<b>410</b>	<b>147 702 159</b>	<b>27,07</b>	<b>393</b>
21 753 160	4,66	—	28 984 620	5,67	—	<i>31 430 870</i>	—	—
242 938	0,05	—	253 645	0,05	—	<i>301 000</i>	—	—
13 867 014	2,97	223	15 096 559	2,96	243	16 902 755	3,10	272
39 879 011	8,54	353	42 312 018	8,28	375	51 318 470	9,40	454
47 002 243	10,07	235	64 842 024	12,70	324	79 480 934	14,57	397
586 229	0,12	—	993 885	0,19	—	<i>1 727 000</i>	—	—
1 300 428	0,28	—	1 380 577	0,27	—	<i>1 000 000</i>	—	—

## Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

### Recettes:

- 1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
- 10 Papiers-valeurs et participations
- 11 Institutions cantonales et prêts
- 12 Avances, comptes-courants, dépôts
- 13/4 Rendement des immeubles
- 16 Prélèvement sur fortune de fondations et droits privé
- 2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
- 20 Impôts directs, revenu et rendement
- 21 Impôts directs, fortune et capital
- 22 Impôts répressifs et supplémentaires
- 23 Autres impôts
- 24 Part aux impôts et contributions fédérales
- 25 Emoluments et autres contributions
- 26 Régales
- 27 Amendes et confiscations
- 3 Recettes diverses**
- 30 Parts au rendement d'Institutions
- 31 Recettes provenant de ventes
- 32 Domaine des œuvres sociales
- 35 Autres recettes
- 4 Subventions et postes de compensation**
- 40 Subventions reçues de la Confédération
- 42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 44 Subventions reçues des communes
- 45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
- 46 Autres subventions
- 47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
- 49 Postes neutres et de compensation*

### Dépenses:

- 5 Service financier**
- 50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
- 51 Dettes flottantes
- 53 Amortissements financiers
- 54 Autres dépenses d'ordre financier
- 56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
- 6 Dépenses pour le personnel**
- 60 Jetons de présence aux autorités
- 61 Traitements autorités et personnel
- 62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
- 63 Prestations aux retraités
- 64 Subsidés aux institutions d'assurance
- 65 Autres frais pour le personnel
- 7 Dépenses pour le matériel**
- 70 Bâtiments
- 71 Ponts et chaussées
- 72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
- 73 Topographie et cadastre
- 74 Domaines et forêts
- 75 Oeuvres sociales
- 76 Nourriture et habillement
- 77 Mobilier
- 79 Autres dépenses pour le matériel
- 8 Autres frais d'administr. et dépenses pour production**
- 80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
- 81 Remboursement de frais au personnel
- 82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
- 83 Indemnités à des tiers
- 84 Réduction des revenus
- 85 Frais en affaires judiciaires
- 86 Dépenses en vue de la production
- 89 Autres frais d'administration
- 9 Subventions diverses et postes de compensation**
- 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
- 92 Subventions de l'Etat à la Confédération
- 93 Subventions de l'Etat aux communes
- 94 Autres subventions de l'Etat
- 95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
- 99 Postes neutres et de compensation*

## Übersicht der wesentlichsten Veränderungen im Finanzvoranschlag im Vergleich zu der Finanzrechnung 1962

(Beträge von Fr. 300 000 und mehr)

## Récapitulation des principales modifications que présente le Budget financier comparativement au Compte financier de l'exercice 1962

(Montants de fr. 300 000 et plus)

Mehrausgaben	Fr.	Dépenses en plus
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>		<b>1305 Office de la formation professionnelle</b>
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	315 700	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales
<b>1315 Versicherungsamt</b>		<b>1315 Office des assurances</b>
923 2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	852 000	923 2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	954 300	927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne
<b>1340 Technikum Burgdorf</b>		<b>1340 Technicum de Berthoud</b>
770 11 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen für die Neubauten	900 000	770 11 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils pour les constructions nouvelles
<b>1400 Gesundheitsdirektion</b>		<b>1400 Direction de l'hygiène publique</b>
793 Kosten für allgem. Sanitätsvorkehren	1 000 424	793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 293 904	944 1 Subsidés d'exploitation aux hôpitaux de district
944 42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	382 000	944 42 Subsidés d'exploitation aux écoles d'infirmières
944 50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	354 999	944 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose
949 50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	1 500 000	949 50 Subsidés de construction aux écoles d'infirmières
<b>1605 Polizeikommando</b>		<b>1605 Corps de police</b>
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	359 135	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils
<b>1900 Finanzdirektion</b>		<b>1900 Direction des finances</b>
560 Einlagen in Stiftungsvermögen	1 000 000	560 Versements à la fortune de fondations
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	946 912	945 Subvent. de l'Etat à des tiers, économie publ.
<b>1940 Stempelverwaltung</b>		<b>1940 Administration du timbre</b>
842 2 Rückerstattungen für die Zurücknahme von Stempelmarken	500 000	842 2 Remboursements pour la reprise de timbres mobiles
<b>1945 Steuerverwaltung</b>		<b>1945 Intendance des impôts</b>
935 2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	382 440	935 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière
<b>1955 Liegenschaftsverwaltung</b>		<b>1955 Administration des domaines</b>
749 Ankauf von Domänen	2 552 293	749 Acquisition de domaines
<b>2000 Erziehungsdirektion</b>		<b>2000 Direction de l'instruction publique</b>
941 416 Verschiedene Beiträge an Kunst und Wissenschaft	479 830	941 416 Subventions diverses pour les beaux-arts et les sciences
<b>2001 Mittelschulen</b>		<b>2001 Ecoles moyennes</b>
930 4 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	1 690 000	930 4 Subsidés d'exploitation à des écoles moyennes supérieures
Übertrag	15 463 937	Report

Mehrausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		15 463 937		
<b>2002 Primarschulen</b>			<b>2002 Ecoles primaires</b>	
940 7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften		440 263	940 7 Subside au développement suppl. du corps enseignant	
<b>2005 Universität</b>			<b>2005 Université</b>	
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse		394 000	561 Versement à la Caisse de prêts et bourses	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen		428 617	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	
770 6 Dito für Neubau vet. med. Fakultät		600 000	770 6 Idem pour le nouveau bâtiment de la faculté med. vet.	
770 8 Dito für Ausbau zahnärztl. Institut		450 000	770 8 Idem pour l'aménagement de l'Institut dentaire	
940 3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inseospitals		2 876 272	940 3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	
942 2 Staatsbeitrag an Verein Berner Studentenlogierhaus		700 000	942 2 Subvention de l'Etat à l'association bernoise «Logis pour étudiants»	
<b>2105 Hochbauamt</b>			<b>2105 Service des bâtiments</b>	
705 1 Neu- und Umbauten		3 006 829	705 1 Constructions nouvelles et transformations	
705 3 Dito (Inseospital)		331 987	705 3 Idem (Hôpital de l'Ile)	
705 4 Dito (Technikum Burgdorf)		6 000 000	705 4 Idem (Technicum de Berthoud)	
705 6 Dito (Tierspital)		6 328 348	705 6 Idem (Hôpital vétérinaire)	
<b>2110 Tiefbauamt</b>			<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
712 10 Ausbau der Hauptstraßen		3 169 052	712 10 Aménagements des routes principales	
712 20 Ausbau der Verbindungsstraßen		4 897 306	712 20 Aménagement des routes de jonction	
712 30 Ausbau der Alpenstraßen		581 859	712 30 Aménagement des routes alpêtres	
721 2 II. Juragewässerkorrektion		1 669 827	721 2 2° correction des eaux du Jura	
770 Anschaffung von Maschinen u. Werkzeugen für den Straßenbau		328 921	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Straßenbaugesetz		860 323	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen		1 350 356	949 20 Subvent. pour installations d'aliment. en eau et d'épuration des eaux résiduaires	
<b>2200 Eisenbahndirektion</b>			<b>2200 Direction des chemins de fer</b>	
945 1 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften		472 500	945 1 Subsidés d'exploitation aux sociétés et places d'aviation	
945 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen		997 204	945 60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires	
945 70 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen		7 541 525	945 70 Subsidés pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires	
945 801 Baubeiträge an SZB für Erstellung des Schanzentunnels in Bern		1 000 000	945 801 Subsidés de construction au SZB pour le tunnel des Grands Remparts à Berne	
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>			<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
745 2 Kosten für Weganlagen		460 259	745 2 Frais pour constructions de chemins	
749 Ankauf von Forsten		464 403	749 Acquisition de forêts	
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>			<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger		12 050 000	750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	
932 Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung		21 000 000	932 Subventions à des communes par la répartition des charges	
949 20 Verschiedene Baubeiträge		3 123 170	949 20 Divers subsidés de construction	
Personal ausgaben total, inkl. Lehrer und Rentner, gemäß Sachgruppe 6 (Seite 237):		96 986 958	Dépenses pour le personnel y compris les instituteurs et les retraités, selon groupe 6 (page 237):	
1964 = Fr. 202 139 639			1964 = fr. 202 139 639	
1962 = Fr. 181 758 482		20 381 157	1962 = fr. 181 758 482	
<b>Total Mehrausgaben</b>		<b>117 368 115</b>	<b>Total des dépenses en plus</b>	

**Minderausgaben**

	Fr.
<b>1400 Gesundheitsdirektion</b>	
944 3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	1 869 584
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	440 909
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	3 000 000
<b>2000 Erziehungsdirektion</b>	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	967 583
<b>2005 Universität</b>	
770 2 Anschaffung von Mobilien (aus Rückstellungen)	317 124
770 31 Anschaffung von Mobilien für Neubau Institut für exakte Wissenschaften (aus Rückstellungen)	355 416
770 50 Anschaffung von Mobilien, Einrichtung Chem. Institute Simplex-Gebäude	468 344
940 4 Staatsbeitrag an das Jennerspital	585 700
<b>2105 Hochbauamt</b>	
705 2 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	868 425
705 5 Neu- und Umbauten (Strafanstalt Hindelbank)	995 105
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
712 40 Nationalstraßenbau	9 290 910
<b>2200 Eisenbahndirektion</b>	
945 800 1 Baubeitrag an Bahnhof Bern	526 277
945 800 2 Dito (aus Rückstellungen)	327 246
945 90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	1 431 415
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	913 388
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	
947 Beiträge an Tierverluste	1 884 959
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>	
750 Ausgaben im Gebiet des Unterstützungskonkordates	4 300 575
751 Ausgaben außerhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	6 238 033
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 900 000
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	3 340 596
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	5 524 572
942 4 Unterstützungen bei Schäden durch Naturereignisse	535 000
942 81 Verschiedene Beiträge (aus Rückstellungen)	680 000
<b>Total Minderausgaben</b>	<b>48 761 161</b>

**Dépenses en moins**

<b>1400 Direction de l'hygiène publique</b>	
944 3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'île	
949 10 Subsidés de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	
<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>	
530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	
<b>2000 Direction de l'instruction publique</b>	
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	
<b>2005 Université</b>	
770 2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)	
770 31 Acquisition de mobilier pour la construction nouvelle de l'Institut des sciences exactes (prélèvements des provisions)	
770 50 Acquisition de mobilier, Institut chimique, bâtiment «Simplex»	
940 4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	
<b>2105 Service des bâtiments</b>	
705 2 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements des provisions)	
705 5 Constructions nouvelles et transformations (Pénitencier Hindelbank)	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
712 40 Routes nationales	
<b>2200 Direction des chemins de fer</b>	
945 800 1 Subside de construction pour la gare de Berne	
945 800 2 Idem (prélèvements des provisions)	
945 90 Subsidés aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers	
<b>2310 Administration des forêts</b>	
744 Frais de façonnage et de transport	
<b>2406 Caisse des épizooties</b>	
947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	
<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	
751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	
932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	
2 Subv. de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	
4 Subv. de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	
942 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	
942 81 Autres subventions (prélèvements des provisions)	
<b>Total des dépenses en moins</b>	

**Zusammenstellung**

Mehrausgaben sind ermittelt worden  
Minderausgaben sind ermittelt worden

Die Mehrausgaben übersteigen die  
Minderausgaben

Der Zusammenschluss der Dienststellen  
ergibt Mehrausgaben von total

\* Fr. 545 555 820 Voranschlag 1964 + Fr. 42 974 797 fremde Rechnung ./ Fr. 510 791 618 Rechnung 1962. Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehrausgaben beträgt noch Fr. 9 132 045. Dieser Betrag verteilt sich mit größeren und kleineren Summen auf viele hundert Ausgabenkonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren, sowie auf die Konten der fremden Rechnung.

Fr.

117 368 115

48 761 161**68 606 954****77 738 999****Récapitulation**

Il a été constaté comme dépenses en plus

Il a été constaté comme dépenses en moins

Les dépenses en plus excèdent les dépenses en moins

La récapitulation des «Services» accuse un total de dépenses en plus

\* Fr. 545 555 820 Budget 1964 + Fr. 42 974 797 Compte de tiers ./ Fr. 510 791 618 Compte 1962. Il existe donc une différence de fr. 9 132 045 entre les dépenses en plus constantes et les dépenses en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur des centaines de comptes de dépenses, où les variations se compensent de nouveau, en partie, entre elles, ainsi que sur des comptes de tiers.

**Mehreinnahmen****1400 Gesundheitsdirektion**

444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung	347 005
--	---------

**1515 Grundbuchämter**

233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	754 637
---	---------

**1620 Straßenverkehrsamt**

234 Motorfahrzeugsteuer	6 014 477
250 Gebühren	592 425

**1710 Kriegskommissariat**

313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	304 597
---	---------

**1905 Kantonsbuchhalterei**

110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	500 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	500 000

**1945 Steuerverwaltung**

200 Einkommenssteuer natürlicher Personen	30 025 314
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH.	4 642 687
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften	796 884
204 Vermögensgewinnsteuer	2 483 976
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen	3 995 880

211 Kapitalsteuer der AG und GmbH.	1 062 002
------------------------------------	-----------

240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer	2 705 599
------------------------------------	-----------

445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern	435 231
---	---------

**2500 Fürsorgedirektion**

320 1 Familienrechtl. Unterhalts- und Unter- stützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger	980 000
--	---------

2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger	3 390 000
--	-----------

**Total Mehreinnahmen**

<b>59 530 714</b>
-------------------

Fr.

**Recettes en plus****1400 Direction de l'hygiène publique**

444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	
---	--

**1515 Bureaux du registre foncier**

233 Droits de mutation et de gages immobiliers	
--	--

**1620 Office de la circulation routière**

234 Taxes des véhicules à moteur	
250 Emoluments	

**1710 Commissariat des guerres**

313 Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement	
--	--

**1905 Contrôle cantonal des finances**

110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	
---	--

111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	
--	--

**1945 Intendance des impôts**

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	
---	--

201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r.l.	
---	--

202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	
--	--

204 Impôt sur les gains de fortune	
------------------------------------	--

210 Impôts sur la fortune des personnes physiques	
--	--

211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r.l.	
---	--

240 Part à l'impôt de défense nationale	
---	--

445 Alimentation du Fonds cantonal de compens. financière par l'attribution d'impôts communaux	
--	--

**2500 Direction des œuvres sociales**

320 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille ainsi que remb. de secours accordés à des ressortissants du canton	
--	--

2 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton	
---	--

**Total des recettes en plus**

**Mindereinnahmen**

	Fr.
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	
120 Zinse von Vorschüssen, Kontokorrenten und Depots	513 492
<b>1940 Stempelverwaltung</b>	
231 Stempelsteuern	2 552 482
<b>1955 Liegenschaftsverwaltung</b>	
316 Verkauf von Domänen	1 344 167
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
409 1 Bundesbeiträge Straßenbauten	542 112
409 2 Bundesbeiträge für Nationalstraßen	12 026 291
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	
312 1 Holzverkäufe	2 972 709
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	
310 2 Erlös aus Tierverwertungen	1 003 745
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung	315 585
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>	
320 Einnahmen im Gebiet des Unterstützungskondates	1 408 703
321 Einnahmen außerhalb des Gebietes des Unterstützungskondates	2 436 806
<b>Total Mindereinnahmen</b>	<b>25 116 092</b>

**Zusammenstellung**

Mehreinnahmen sind ermittelt worden	59 530 714
Mindereinnahmen sind ermittelt worden	25 116 092
Die Mehreinnahmen übersteigen die Mindereinnahmen	<b>34 414 622</b>
Der Zusammenzug der Dienststellen ergibt Mehreinnahmen von total	<b>38 742 674</b>

\* Fr. 506 974 094 Voranschlag 1964 + Fr. 42 974 797 fremde Rechnung ./ Fr. 511 206 217 Rechnung 1962. Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehreinnahmen beträgt noch Fr. 4 328 052. Dieser Betrag verteilt sich mit größeren und kleineren Summen auf die zahlreichen Einnahmekonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren sowie auf die Konten der fremden Rechnung.

**Recettes en moins**

<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>	
120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	
<b>1940 Administration du timbre</b>	
231 Droits de timbre	
<b>1955 Administration des domaines</b>	
316 Vente de domaines	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
409 1 Subventions fédérales pour constructions des routes	
409 2 Subventions fédérales pour routes nationales	
<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
312 1 Ventes de bois	
<b>2406 Caisse des épizooties</b>	
310 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	
407 Subv. fédérales pour la lutte contre les épizooties	
<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	
321 Recettes hors du domaines du concordat d'assistance	

**Total des recettes en moins****Récapitulation**

Il a été constaté comme recettes en plus
Il a été constaté comme recettes en moins
Les recettes en plus excèdent les recettes en moins
La récapitulation des «Services» accuse un total de recettes en plus

\* Fr. 506 974 094 Budget 1964 + Fr. 42 974 797 Compte de tiers ./ Fr. 511 206 217 Compte 1962. Il existe donc une différence de Fr. 4 328 052 entre les recettes en plus constatées et les recettes en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur de très nombreux comptes de recettes, où les variations se compensent de nouveau, en parti, entre elles, ainsi que sur des comptes de tiers.



# Direktionsgeschäfte

## I. Abteilung

(Anträge des Regierungsrates)

---

<b>Direktionen</b>	<b>Seite</b>
Finanz	692
Erziehung	693
Bau	696
Eisenbahn	710
Forst	711
Landwirtschaft	711
Fürsorge	715
Gesundheit	716

**Finanzdirektion**

**6301. Kredit.** — Die **Kantonsbuchhaltere**i wird ermächtigt, von der National Registrierkassen AG Zürich drei Buchungsautomaten der Klasse 32 zum Preise von Fr. 34 625.— abzüglich 5 % Staatsrabatt = netto Fr. 32 893.75 pro Maschine, total Fr. 98 681.25, sowie die notwendigen zwölf Programmschienen zum Preise von je Fr. 525.—, total Fr. 6300.—, anzuschaffen.

Die Kosten gehen zu Lasten des Kontos 1905 770 pro 1964.

**6550. Weltkampagne gegen den Hunger; Staatsbeitrag.**

1. Dem Schweizerischen Nationalen Komitee der Weltkampagne gegen den Hunger wird ein einmaliger Beitrag von Fr. 125 000.— bewilligt.

2. Der Betrag geht zu Lasten des Kontos 1900 942 1, das pro 1963 entsprechend überschritten werden kann.

**7104. Landerwerb für den Bau des National- und Hauptstrassennetzes.** — Der Grosse Rat nimmt zustimmend Kenntnis, dass der Regierungsrat gestützt auf die Grossratsbeschlüsse vom 11. November 1957 und 15. November 1962, seit letzterem Datum folgende Liegenschaften, die für den Bau der National- und Hauptstrassen oder zur Leistung von Realersatz Verwendung finden sollen und deren Kaufpreise im Einzelfalle die Summe von Fr. 60 000.— übersteigt, vorsorglich erworben hat:

Gemeinde:	Halt		Kaufpreis Fr.
	ha	a m <sup>2</sup>	
Köniz, 1 Landparzelle . . . . .	31	84	127 360.—
Niederösch, 2 Landparzellen	10	49 38	465 000.—
Wiedlisbach, 1 Landparzelle	2	21 85	80 000.—
Bönigen, 1 Wohnhaus mit Scheune, Hausplatz und Umschwung . . . . .	6	00	82 000.—
Oberbipp, 5 Landparzellen . . . . .	2	39 93	80 000.—
Neuenstadt, 1 Landparzelle . . . . .	18	27	98 000.—
Spiez, 1 Landabschnitt . . . . .	43	74	63 000.—
Schüpfen/Rapperswil, 1 Heimwesen mit 8 Land- und Waldparzellen . . . . .	8	30 13	250 000.—
Twann, Strandhotel Engelberg mit Reben und Strandboden . . . . .	1	33 74	1 250 000.—
Wiedlisbach, 1 Landparzelle	1	69 83	80 000.—
Ligerz, 1 Wohnhaus mit Dependenz und 3 Rebparzellen . . . . .	46	68	158 000.—
Abgänge			
Rüdtligen, 1 Bauernhaus mit Dependenz und 1 Landparzelle . . . . .	53	29	95 000.—
Niederbipp, 1 Wohnhaus mit Dependenz . . . . .	43	44	70 000.—

**7238. Kredit.** — Für den **Neubau des Salzmagazins in Langenthal** wird der Baudirektion zu Lasten der Budgetrubrik 2105 705 1 (Neu- und Umbauten des Hochbaues) für das Jahr 1964 ein Kredit von Franken 450 000.— bewilligt. Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Bauabrechnung auszuweisen. Der Regierungsrat wird ermächtigt den hiefür eventuell notwendigen Nachtragskredit zu bewilligen.

### Erziehungsdirektion

**6477. Beitrag.** — Die Gemeinde **Vermes** hat ein Doppelprojekt eingereicht betreffend Errichtung einer Turnhalle und eines Turnplatzes in Vermes und eines neuen Schulgebäudes mit Turnplatz in Envelier, umfassend im Untergeschoss: ein Handfertigkeitsszimmer, die Garderoben und Duschen, einen Raum für die Turngeräte, einen Keller und die Heizung; im Erdgeschoss die Eingangshalle, ein Schulzimmer, ein Nähzimmer, die Garderoben und WC sowie eine Garage; im ersten Stock eine Lehrerwohnung von vier Zimmern, Küche, Bad und WC. Die Baudirektion empfiehlt die Ausführung dieses Projektes. Es ist jedoch festzuhalten, dass die Weichbodengrube des Turnplatzes in Envelier zu gross ist; deren Fläche ist somit auf 120 m<sup>2</sup> zu beschränken (8 × 15 m). Der Voranschlag stellt sich wie folgt zusammen:

	Fr.	Fr.
1. a) Turnhalle in Vermes . . . . .	246 000.—	
abzüglich die Anschaffungskosten der beweglichen Geräte . . . . .	3 015.—	242 985.—
b) Schulgebäude in Envelier . . . . .	323 000.—	
1/2 Erd- und Kanalisationsarbeiten . . . . .	8 100.—	
1/2 Einfriedungskosten . . . . .	2 000.—	
1/2 Honorar (Pläne und Bauaufsicht) . . . . .	4 150.—	
Gartenarbeiten . . . . .	5 500.—	
	342 750.—	
abzüglich 112 m <sup>3</sup> à Fr. 50.— für die Garage	5 600.—	337 150.—
		<u>580 135.—</u>
2. Turnplatz in Vermes . . . . .		39 500.—
Turnplatz in Envelier . . . . .		40 750.—
		<u>80 250.—</u>

Fr.

Es werden zugesichert:

A. An die Kosten von Fr. 580 135.— für die Turnhalle, das Schulgebäude und die Umgebungsarbeiten (Ziffer 1) ein ordentlicher Beitrag von 49 % und ein zusätzlicher Beitrag von 22<sup>1</sup>/<sub>2</sub> %, insgesamt 71<sup>1</sup>/<sub>2</sub> % (Konto 2000 939 1) höchstens . . . 414 832.—

B. An die Kosten von Fr. 80 250.— für die beiden Turnplätze (Ziffer 2) ein ordentlicher Beitrag von 49 % (Konto 2000 939 1) höchstens . . . . .	Fr. 39 323.—
	<u>454 155.—</u>

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

**6498. Beitrag.** — Für die erste Etappe der Restaurierung der **Stiftkirche St. Ursanne** wird zu Lasten des Kontos 2000 941 407 des Jahres 1964 ein Beitrag von Fr. 80 000.— bewilligt.

**6911. Kredit.** — Der Universität wird für die Innenausstattung der vereinigten Bibliothek der **Rechts- und wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät** ein Kredit von Fr. 92 400.— zu Lasten des Sachkontos 2005 770 1 des Budgets 1964 bewilligt.

**7061. Erweiterung der Schulhaus-, Turn- und Spielanlage im «Marzilimoos» in Bern; Beitrag.** — Die devisierten Kosten betragen total Fr. 2 477 500.— und der Preis pro m<sup>3</sup> umbauten Raumes Fr. 126.30. An Schulraum soll geschaffen werden:  
ein Schulgebäude mit sechs Klassenzimmern, fünf Spezialräumen, ein Sammlungszimmer, ein Lehrerzimmer, ein Erfrischungsraum  
eine Turnhalle mit zwei Turnlehrerzimmern, zwei Douchenräumen mit zwei Garderoben, ein Geräte-  
raum, ein Arztzimmer, ein Wartezimmer, eine Garderobe.  
zwei Trockenturnplätze und ein Rasenspielfeld  
sowie die erforderlichen Garderoben, WC-Anlagen und Nebenräume.

Die devisierten Kosten stellen sich zusammen wie folgt:

	Fr.
Gebäudekosten Klassentrakt . . . . .	799 061.—
Betriebsausrüstung . . . . .	24 709.—
Mobiliar und Vorhänge . . . . .	90 956.—
Anpassung der bestehenden Turnhalle	232 937.—
Gebäudekosten neue Turnhalle . . . . .	745 439.—
Betriebsausrüstung . . . . .	18 913.—
Mobiliar und Vorhänge . . . . .	20 219.—
Verbindungsgänge . . . . .	149 367.—
Allg. Umgebungsarbeiten . . . . .	149 460.—
Turn- und Spielanlage im Freien inkl. feste Turngeräte . . . . .	200 050.—
Feste Innenturngeräte . . . . .	15 645.—
Bewegliche Turn- und Spielgeräte . . . . .	10 394.—
Künstlerische Ausschmückung . . . . .	20 350.—
	<u>2 477 500.—</u>

Davon sind für den ordentlichen Staatsbeitrag nicht subventionsberechtig:

	Fr.	Fr.
Künstlerische Ausschmückung . . . . .	20 350.—	
Betriebsausrüstungen, Mobiliar, Vorhänge . . . . .	154 797.—	
Terrainsondierungen, Vermessungen, Betondruckproben, prov. Brandversicherung, Bodenversiegelungen . . . . .	15 713.—	
Bewegliche Turn- und Spielgeräte . . . . .	10 394.—	
Olympiaringe, Turngeräte-Einstellvorrichtungen, Basketballbretter . . . . .	3 075.—	
Klavierausziehvorrichtung	1 600.—	
Musikübertragungsanlage	2 113.—	
Glühlampen und Fluoreszenzröhren . . . . .	1 900.—	
Wärmeschrank . . . . .	395.—	
Anteil Arch.-Honorar auf den nicht subventionsberechtigten Positionen . . . . .	500.—	210 837.—
Verbleiben		<u>2 266 663.—</u>

Es werden zugesichert:

An die Kosten von Fr. 2 266 663.— ein ordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 23 % = höchstens Fr. 521 332.—.

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

**7239a. Neubau eines siebenklassigen Gymnasiums mit Turnanlagen in Langenthal; Beitrag.** — Die für die Subventionierung aus Schulhausbaukrediten in Betracht fallenden Kosten stellen sich zusammen wie folgt:

	Fr.
Gymnasiumsgebäude . . . . .	1 141 150.—
Eingebautes Mobiliar . . . . .	33 630.—
Spezialraumtrakt . . . . .	2 339 100.—
Eingebautes Mobiliar für Gymnasium	159 430.—
Verbindungsbauten . . . . .	86 875.—
Aula . . . . .	568 500.—
Verschiedenes . . . . .	61 900.—
Allgemeine Umgebungsarbeiten . . . . .	569 700.—
Turn- und Spielanlagen im Freien, inkl. feste Turngeräte . . . . .	<u>43 630.—</u>
Total I. Etappe . . . . .	<u>5 003 915.—</u>
1 Turnhalle . . . . .	620 400.—
Feste Turngeräte . . . . .	17 100.—
Sporthalle . . . . .	359 813.—
Gewächshaus mit Labor . . . . .	100 800.—
Eingebautes Mobiliar . . . . .	13 200.—
Abwartshaus, limitierte Kosten . . . . .	80 000.—
Total 2. Etappe . . . . .	<u>1 191 313.—</u>
Totale Baukosten 1. und 2. Etappe . . . . .	<u>6 195 228.—</u>

Es wird zugesichert:

An die Totalkosten von Fr. 6 195 228.— ein ordentlicher Staatsbeitrag zu Lasten des Kontos 2000 939 1 von 32 % = höchstens Fr. 1 982 473.—.

Die Bewilligung und Ausrichtung dieses Staatsbeitrages erfolgt unter dem ausdrücklichen Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Erziehungsdirektion vom 17. Dezember 1962 (vom Regierungsrat mit Beschluss Nr. 8894 vom 21. Dezember 1962 genehmigt).

### Baudirektion

**5829. Le Noirmont; Staatsbeitrag an den Ausbau der Gemeindestrasse Le Noirmont—La Goule.** — Auf den Antrag der Baudirektion und gestützt auf das Gesetz vom 26. Januar 1958 über Staatsbeiträge an wichtige Gemeindestrassen werden der Gemeinde Le Noirmont an die auf Fr. 268 000.— veranschlagten Baukosten (ohne Landerwerb) für den Ausbau der 7270 m langen Gemeindestrasse Le Noirmont—La Goule folgende Staatsbeiträge zu Lasten des Budgetkredites 2110 939 (Staatsbeiträge an Gemeinden) zugesichert:

	Fr.
a) an die Baukosten einen Staatsbeitrag von 25 %, jedoch höchstens . . . . .	67 000.—
b) als Ausgleich für die Aufhebung des jährlichen Staatsbeitrages von Franken 2800.— gemäss RRB Nr. 1648 vom 21. März 1952, ein einmaliger Beitrag von . . . . .	56 000.—

Bedingungen:

1. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben und nach dem eingereichten Projekt und unter der Oberaufsicht des Kreisoberingenieurs auszuführen. Der Bauvertrag unterliegt der Genehmigung durch den Kreisoberingenieur.

2. Die Fahrbahnbreite muss überall mindestens 3,60 m betragen. Die Strasse ist nach den Weisungen des Kreisoberingenieurs zu unterhalten.

3. Die Staatsbeiträge sind zahlbar nach Massgabe belegter Abrechnungen für die jährlichen Bauetappen und nach Eintrag allfälliger Terrainmutationen im Grundbuch.

4. Der RRB Nr. 1648 vom 21. März 1952, betreffend den jährlichen Staatsbeitrag an den Strassenunterhalt, wird auf Ende 1963 aufgehoben.

**5830. Wasserversorgung der Gemeinde Wattenwil; Nr. 31 H 42; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze und die Bemessung der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952 wird der Einwohnergemeinde Wattenwil an die auf Franken 1 380 000.— veranschlagten beitragsberechtigten Kosten ihrer Wasserversorgung ein Staatsbeitrag von

40 %, im Maximum Fr. 552 000.—, bewilligt. Der Beitrag ist zahlbar aus Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Ausführung der Wasserversorgungsanlage hat nach dem eingereichten Projekt des Ingenieurbüros Baechtold und Müller in Bremgarten (BE) und entsprechend der Verordnung über die Erstellung von Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen vom 4. Januar 1952, unter Kontrolle der kantonalen Baudirektion, zu erfolgen. Allfällig nötig werdende Projektänderungen sind dieser rechtzeitig zur Genehmigung vorzulegen.

2. Die Arbeiten sind gemäss der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Vergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich. Die Werkverträge sind dieser zur Genehmigung zu unterbreiten. Baubeginn und -vollendung sind ihr zu melden.

3. Nach Fertigstellung der Anlage ist diese dauernd vorschriftsgemäss zu unterhalten. Bei sämtlichen Anschlüssen sind Wasserzähler einzubauen.

4. Der Staatsbeitrag wird nach Fertigstellung der Arbeiten auf Grund einer belegten Abrechnung und nach Massgabe der zur Verfügung stehenden Kredite ausbezahlt. Auf Wunsch können Teilzahlungen auf Grund von Zwischenabrechnungen erfolgen.

5. Nach Bauvollendung sind der Baudirektion die Ausführungspläne der erstellten Anlage in einem Exemplar zu übergeben.

6. Die Gemeinde Wattenwil hat ein Wasserversorgungsreglement aufzustellen und dieses dem Regierungsrat zur Genehmigung zu unterbreiten.

7. Die Gemeinde Wattenwil hat der Baudirektion innert Monatsfrist nach Eröffnung dieses Beschlusses die Annahme der Subvention und der Bedingungen zu erklären.

**5831. Abwassersanierung Region Moossee-Urtenenbach Nr. 43 J 13; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze und die Bemessung der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952 werden den nachfolgend genannten Gemeinden an die Kosten der regionalen Abwassersanierung, bestehend aus dem regionalen Sammelkanal Schacht Nr. 1 bis Kläranlage gemäss Projekt Nr. 150 IV sowie der Kläranlage gemäss Projekt Nr. 150 III, des Ingenieurbüro Holinger, Staatsbeiträge gewährt, gemäss nachfolgender Zusammenstellung:

Gemeinden	Baukosten		Staatsbeiträge	
	Fr.	%	Fr.	
Münchenbuchsee	4 075 000.—	40	1 630 000.—	
Moosseedorf	1 556 000.—	47	731 320.—	
Urtenen	2 430 000.—	44	1 069 200.—	
Jegenstorf	2 000 000.—	40	800 000.—	
Hindelbank	1 674 000.—	40	669 600.—	
<b>Total</b>	<b>11 735 000.—</b>		<b>4 900 120.—</b>	

Der Staatsbeitrag beträgt höchstens Franken 4 900 120.— und ist zahlbar aus der Budgetrubrik

2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Kanalisation ist projektgemäss und fachgerecht gemäss dem Projekt des Ingenieurbüro E. Holinger, Bern, auszuführen. Grundsätzliche Änderungen bedürfen der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Arbeitsvergabe ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Arbeiten ist der Baudirektion mitzuteilen. Diese ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

4. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subvention à conto Zahlungen gewährt werden. Diese erfolgen an den Gemeindeverband, über den der Geldverkehr getätigt wird, mit einem mittleren Prozentsatz von 41,75 % und unter Abzug eines Garantierückhaltes. Die genaue Schlussabrechnung des Staatsbeitrages erfolgt am Schluss der Bauarbeiten, gestützt auf eine belegte Schlussabrechnung und nach Einreichung von Ausführungsplänen. Der Gemeindeverband ist dabei für die Verteilung des Staatsbeitrages gemäss dem vorliegenden Grossratsbeschluss unter Berücksichtigung der entsprechenden Subventionsansätze verantwortlich.

5. Die Kläranlage ist gemäss dem aufgestellten Bauprogramm im Jahre 1966 in Betrieb zu nehmen.

6. Bis zu diesem Zeitpunkt haben die Gemeinden ebenfalls die internen Zuleitungen zum Hauptsammelkanal zu erstellen.

7. Die Gemeinden Münchenbuchsee, Moosseedorf, Urtenen, Jegenstorf und Hindelbank haben die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**5911. Gemeinde Unterlangenegg; Kanalisation Schulhaus—Kreuzweg—Bachgraben und Kläranlage, Nr. 28 J 17; Staatsbeitrag.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze und die Bemessung der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952 werden der Gemeinde Unterlangenegg an die Kosten der Kanalisation Aebnit—Kreuzweg—ARA (Schacht Nr. LIMID5-ARA, Plan Nr. 290 U1, Ingenieurbüro Spring) und an die Kläranlage Staatsbeiträge bewilligt.

Der Staatsbeitrag setzt sich wie folgt zusammen:

	beitragsberechtigte Kosten Fr.	Subventionen Fr.
1. Kanalisation	153 000.—	
2. Kläranlage	206 000.—	
Total	<u>359 000.—</u>	60 % <u>215 400.—</u>

Der Staatsbeitrag beträgt 60 %, jedoch höchstens Fr. 215 400.— und ist zahlbar aus der Budgetrubrik 2110 949 1 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

## Bedingungen:

1. Die Kanalisation ist projektgemäss und fachgerecht gemäss dem Projekt des Ingenieurbüros W. Spring, Thun, auszuführen. Grundsätzliche Änderungen bedürfen der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Für die Arbeitsvergebung ist die Zustimmung der Baudirektion erforderlich.

3. Die Inangriffnahme der Arbeiten ist der Baudirektion mitzuteilen. Diese ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

4. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subventionen à Conto Zahlungen gewährt werden. Die Auszahlung des Restbetrages erfolgt gestützt auf eine belegte Schlussabrechnung und nach Einreichung der Ausführungspläne.

5. Die Kläranlage ist im Jahre 1964 in Betrieb zu nehmen.

6. Sobald der Zustand des Vorfluters dies erfordert, ist die biologische Stufe unverzüglich zu erstellen.

7. Die Gemeinde Unterlangenegg hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**6065. Aarwangen; Staatsbeitrag an den Ausbau der Gemeindestrasse Aarwangen—Wynau.** — Auf den Antrag des Regierungsrates und gestützt auf das Gesetz vom 26. Januar 1958 über Staatsbeiträge an wichtige Gemeindestrassen wird der Gemeinde Aarwangen an die auf Fr. 761 000.— veranschlagten Baukosten (ohne Landerwerb) für den Ausbau der 1600 m langen Teilstrecke der Gemeindestrasse, von der Käserei bis zur Gemeindegrenze bei Oberwynau, ein Staatsbeitrag von einem Drittel, jedoch höchstens Fr. 254 000.—, aus Budgetrubrik 2110 939 (Staatsbeiträge an Gemeinden) unter folgenden Bedingungen zugesichert:

1. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben und nach dem eingereichten Projekt und unter der Oberaufsicht des Kreisoberingenieurs auszuführen. Die Bauverträge unterliegen der Genehmigung durch den Kreisoberingenieur.

2. Der Staatsbeitrag ist zahlbar auf Grund belegter Abrechnungen über die jährlichen Bauetappen und nach Eintrag der Terrainmutationen im Grundbuch.

**6190. Autobahnunterhalt; Nachkredit.** — Für den Kauf einer Ladeschaufel International-Hough, Typ H-30 B, mit Zubehör für den Unterhalt der Autobahnen wird der Baudirektion pro 1963 ein Nachkredit von Fr. 76 000.— zum Budgetkredit 2110 770 (Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen) bewilligt.

**6191. Autostrasse Bern—Biel; Güterzusammenlegung Seewil-Schwanden; Entschädigung.** — Im Rahmen der Güterzusammenlegung Seewil-Schwanden, in den Gemeinden Rapperswil und Schüpfen, konnte das Land für die 2 km lange Strecke der Autostrasse Bern—Biel, westlich der Staatsstrasse Schönbrunn—Dieterswil, ausgeschieden werden.

Die Flurgenossenschaft hat gemäss Vereinbarung vom 1. November 1961 Anspruch auf eine Entschädigung von insgesamt Fr. 260 000.— zum Ausgleich der ausgewiesenen Mehrkosten für die Anpassung des Flurweges an die künftige Autostrasse.

Der Baudirektion werden Fr. 260 000.— aus dem Budgetkredit 2110 712 10 (Hauptstrassen 1963) bewilligt.

**6317. Anschaffung von Maschinen; Kredit.** — Der Baudirektion werden zu Lasten des Budgetkredites 1964 auf Konto 2110 770, Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau, folgende Anschaffungen für Kreis I und den Unterhalt der Autobahnen bewilligt:

Kreis I

	Fr.
1 Peterschneefräse mit Unimog inkl. Zubehör . . . . .	<u>80 000.—</u>
Büro für Autobahnbau	
1 Bernakipper (Anschaffungspreis Franken 98 000.—) Restzahlung . . . . .	38 000.—
1 Bernakipper (Anschaffungspreis Franken 115 000.—) Restzahlung . . . . .	55 000.—
1 Bernakipper (Anschaffungspreis Franken 135 000.—) 1. Teilzahlung . . . . .	50 000.—
2 Unimog S mit Zapfwellenantrieb, Kippbrücke und Stahlkabine . . . . .	93 000.—
1 Salzstreuauflaufaggregat Baugham II . . . . .	25 000.—
1 Notstromgruppe mit Kabel- und Lampenmaterial . . . . .	20 000.—
1 Seitenschneesleuder Beilhack, Typ HS 95 zu Unimog 30 und S . . . . .	7 600.—
1 Einseitenschneepflug EF zu Unimog S mit Zubehör . . . . .	7 300.—
1 Vorbaukehrmaschine zu Unimog mit Reservoir, Sprüheinrichtung, Stahlbürste, Schmutzfangvorrichtung . . . . .	9 800.—
1 Kompressor mit Luftbehälter . . . . .	2 500.—
1 Signaltafel und Leitplankenwaschgerät . . . . .	5 700.—
1 Kanalisationsreinigungsaggregat mit Transportwagen Typ Rhena . . . . .	12 000.—
1 Motormäher . . . . .	7 000.—
1 Zusatzseilwinde zu Atlaskran mit Zubehör . . . . .	4 500.—
1 Förderband selbstaufnehmend . . . . .	7 000.—
2 Aufsätze zu Bernakipper für Gras- und Heutransporte . . . . .	3 000.—
1 Signalanlage transportabel . . . . .	5 700.—
1 Bandsäge elektr. Typ Max 700 . . . . .	2 400.—
1 Zweiradkarren mit Gummibereifung . . . . .	750.—
Kleinere Anschaffungen im Einzelwert bis zu Fr. 750.— . . . . .	<u>3 750.—</u>
Büro für Autobahnbau	Total <u>360 000.—</u>

Diese Anschaffungen sind ins Arbeitsprogramm des Tiefbauamtes pro 1964 aufzunehmen.

**6764. Gemeinde Kandersteg; Verbauung des Oeschinenbaches, Projekt IV/1960.** — Der Bundesrat bewilligte in seiner Sitzung vom 27. August 1963 an die auf Fr. 1 233 000.— veranschlagte Verbauung des Oeschinenbaches in der Gemeinde Kandersteg einen Bundesbeitrag von 34 %, höchstens aber von Franken 419 220.—.

Auf den Antrag des Regierungsrates wird der Schwellengemeinde Kandersteg an das Projekt IV/1960 für die Verbauung des Oeschinenbaches ein Staatsbeitrag von 35 % der tatsächlichen Kosten, bis zum Höchstbetrage von Fr. 431 550.—, aus Budgetrubrik 2110 949 10 (Staatsbeiträge an Wasserbauten) unter folgenden Bedingungen bewilligt:

1. Die Arbeiten sind nach den Vorschriften und unter der Aufsicht der Bundes und Kantonsbehörden fachgemäss auszuführen und einwandfrei zu unterhalten. Die Einwohnergemeinde Kandersteg haftet dem Staat gegenüber für die Erfüllung dieser Verpflichtung.

2. Für die Vergebung der Arbeiten sind die Grundsätze der kantonalen Submissionsverordnung vom 16. Januar 1934 massgebend. Die Vergebung erfolgt durch die Schwellenkommission Kandersteg im Einvernehmen mit dem Kreisoberingenieur I in Thun.

3. Der Beschluss des Bundesrates vom 27. August 1963 wird als integrierender Bestandteil dieses Beschlusses erklärt.

4. Ausgeführte Teilarbeiten sind mit Belegen abzurechnen, wonach die Beiträge ausbezahlt werden.

5. Die Gemeinde Kandersteg hat innert Monatsfrist nach Eröffnung die Annahme dieses Beschlusses zu erklären.

Der Regierungsstatthalter des Amtes Frutigen wird beauftragt, diesen Beschluss mit dem zugehörigen Bundesratsbeschluss vom 27. August 1963 der Gemeinde Kandersteg zu eröffnen und für dessen Annahme zu sorgen.

**6986. Staatsgebäude; Neu- und Umbauten; Bauabrechnungsgenehmigung; Nachkredit.** — Gestützt auf Art. 25 des Gesetzes über die Finanzverwaltung werden die Bauabrechnungen über nachstehend genannte Objekte wie folgt genehmigt:

Objekt/Bewilligung	Kredit und Einnahmen	Erstellungskosten	Mehrkosten als Nachkredit
	Fr.	Fr.	Fr.
Nidau, Schlossumbau			
GRB Nr. 5025 vom 14. September 1960 .	462 000.—	568 471.65	106 471.65
Bern, Universität, Simplexgebäude,			
GRB Nr. 863 vom 14. Februar 1962 . .	153 000.—	140 600.95	
Tessenberg, Erziehungsanstalt, Doppelwohnhäuser,			
GRB Nr. 5219 vom 11. September 1961 .	260 000.—	316 645.55	56 645.55
Bern, pharmakolog. und bakt. Institut, .			
VB v. 21. Febr. 1960	1 735 700.—		
RRB v. 10. März 1961	60 000.—		
	<hr/>		
	1 795 700.—	1 920 038.05	124 338.05

	Fr.	Fr.	Fr.
Pruntrut, Kantons- schule, Treibhäuser, GRB Nr. 2473 vom 11. Mai 1960 . . . . .	400 000.—	451 909.30	51 909.30
Delsberg, Lehrerinnenseminar, Schulpavillons, GRB Nr. 5404 vom 10. September 1962 . . . . .	318 000.—	351 873.55	33 873.55
Rütti-Zollikofen, Landw. Schule, VB v. 1. Febr. 1959	2 299 360.—		
RRB v. 16. Juni 1959	54 000.—		
GRB Nr. 2380 vom 10. Mai 1961 . . . . .	90 000.—		
	<u>2 443 360.—</u>	2 521 578.10	78 218.10

**6987. Kredit.** — Für die Errichtung einer provisorischen septischen Station in der Chirurgischen Klinik des **Inselspitals in Bern** wird ein Kredit von Franken 296 600.— bewilligt. Dieser Betrag ist wie folgt zu belasten:

	Fr.
Der Baudirektion zu Lasten der Budget- rubrik 2105 705 1 (Neu- und Umbauten)	240 000.—
Der Direktion des Gesundheitswesens zu Lasten der Budgetrubrik 1400 949 10 (Baubeiträge an Bezirks- und andere Spi- tälern) . . . . .	56 600.—
<b>Total</b>	<u>296 600.—</u>

Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Bauabrechnung auszuweisen. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen Nachtragskredit zu bewilligen.

**6988. Gemeinde Schwarzhäusern; Kanalisation Hauptsammelkanal Zone A, Schacht A-A 18; Staatsbeitrag, Nr. 45 J 46.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952, wird der Gemeinde Schwarzhäusern ein Staatsbeitrag an die Erstellungskosten der Kanalisation Hauptsammelkanal Zone A, Schacht A-A 18, gemäss Situationsplan Nr. 272.2/1 und zugehörigen Projektplänen des Ingenieurbüros Scheidegger, Langenthal, bewilligt. Er beträgt total 49 % der subventionsberechtigten Baukosten.

Der Staatsbeitrag setzt sich wie folgt zusammen:

	Fr.
Total Baukosten . . . . .	525 000.—
Abzüglich Mehrkostenübernahme der Strassenentwässerung durch den Kanton (Kreisoberingenieur IV) . . . . .	50 000.—
Subventionsberechtigte Baukosten . . . . .	<u>475 000.—</u>

Staatsbeitrag 49 %, max. Fr. 232 700.—.

Der Staatsbeitrag ist zahlbar aus Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Kanalisation und die Sonderbauwerke sind projektgemäss auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt, als Folge baulicher Schwierigkeiten usw. dürfen nur mit Genehmigung der kantonalen Baudirektion vorgenommen werden.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben.

3. Die kantonale Baudirektion ist in Abständen von drei Monaten über den Stand der Arbeiten zu orientieren und zur Werkabnahme rechtzeitig einzuladen.

4. Die Gemeinde Schwarzhäusern verpflichtet sich den Anschluss an die Kanalisation Aarwangen vor Inbetriebnahme der Kläranlage Aarwangen fertigzustellen.

5. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subventionen à Conto-Zahlungen gewährt werden. Die Auszahlung erfolgt nach Beendigung der Arbeiten gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und die zugehörigen quittierten Belege. Ferner sind die Ausführungspläne der Baudirektion einzureichen.

6. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses, von der Eröffnung an gerechnet, innert drei Monaten zu erklären.

**6989. Gemeinde Bure; Kanalisation Hauptsammelkanal, Schacht 15-102; Staatsbeitrag, Nr. 57 J 95.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952, wird der Gemeinde Bure ein Staatsbeitrag an die Erstellungskosten der Kanalisation Hauptsammelkanal, Schacht 15-102, gemäss den Projektplänen des Ingenieurbüros H. Brunner, Porrentruy, bewilligt. Er beträgt total 45 % der subventionsberechtigten Baukosten.

Die beitragsberechtigten Baukosten betragen Fr. 926 000.—.

Staatsbeitrag 45 %, max. Fr. 416 700.—.

Der Staatsbeitrag ist zahlbar aus Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Kanalisation und die Sonderbauwerke sind projektgemäss auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt, als Folge baulicher Schwierigkeiten usw. dürfen nur mit Genehmigung der kantonalen Baudirektion vorgenommen werden.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben.

3. Die kantonale Baudirektion ist in Abständen von drei Monaten über den Stand der Arbeiten zu orientieren und zur Werkabnahme rechtzeitig einzuladen.

4. Die Gemeinde Bure verpflichtet sich mit der Direktion der Eidg. Bauten, die Abwasserreinigungsanlage bis spätestens im Jahre 1965 in Betrieb zu

nehmen. Ferner verpflichtet sich die Gemeinde Bure den Anschluss an die Kläranlage vor 1965 zu erstellen.

5. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subventionen à Conto-Zahlungen gewährt werden. Die Auszahlung erfolgt nach Beendigung der Arbeiten gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und die zugehörigen quittierten Belege. Ferner sind die Ausführungspläne der Baudirektion einzureichen.

6. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses, von der Eröffnung an gerechnet, innert drei Monaten zu erklären.

**6990. Gemeinde Zweisimmen; Hauptkanal links der kleinen Simme, Schacht D 35-B; Staatsbeitrag, Nr. 24 J 31.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze und die Bemessung der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen (VLWA) vom 9. September 1952 wird der Gemeinde Zweisimmen an die Kosten der Hauptkanalisation längs der kleinen Simme von Schacht B bis D 3 und von D 3 bis D 35, gemäss dem Projekt des Ingenieurbüros Collioud, Zweisimmen, Situationsplan Nr. 223, ein Staatsbeitrag bewilligt. Entgegen dem Projekt sind die Leitungen auf der ganzen Länge einzubetonieren. Der Subventionsansatz beträgt 45 % der auf Fr. 240 000.— veranschlagten Baukosten, höchstens Fr. 108 000.—, zahlbar aus der Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Kanalisation ist gemäss dem Projekt des Ingenieurbüros Collioud auszuführen, wobei die Leitung auf der ganzen Länge einzubetonieren ist. Abweichungen sind nur mit Genehmigung der kantonalen Baudirektion zulässig.

2. Die kantonale Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern rechtzeitig einzuladen.

3. Das von der Gemeindeversammlung am 8. Dezember 1962 genehmigte Bauprogramm ist einzuhalten und die Kläranlage bis im Jahre 1970 zu erstellen.

4. Die Auszahlung des Staatsbeitrages erfolgt nach Fertigstellung der Leitung, gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und den zugehörigen quittierten Belegen, sowie nach Einreichung der Ausführungspläne. Während den Bauarbeiten können der Gemeinde auf Grund von Situationsrechnungen à Conto-Zahlungen an den Staatsbeitrag überwiesen werden.

5. Die Gemeinde Zweisimmen hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**6991. Gemeinde Moutier; verschiedene Kanalisationen; Staatsbeiträge, Nr. 53 J 20/3.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und die Verordnung betreffend die Grundsätze und die Bemessung der

staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952, werden der Gemeinde Moutier Staatsbeiträge an die folgenden Kanalisationen bewilligt:

	Fr.
1. Plan 485/1 Regenauslassleitung, Quartier de la Verrerie . . . . .	20 000.—
2. Plan 485/1a Leitung Profil von 56-66 und 57-54 . . . . .	90 000.—
3. Plan 516/1 Foyer Tronos . . . . .	40 000.—
4. Plan 460/1 Avenue de la Poste (Nachsubventionierung) . . . . .	24 380.—
5. Plan 460/1 Avenue de la Poste Verlängerung . . . . .	20 000.—
6. Plan 188/1 Rue du Viaduc . . . . .	20 000.—
Total subventionsberechtig	<u>194 380.—</u>

Der Prozentsatz beträgt für die Leitung Nr. 1: 25 %, für die Leitungen Nrn. 2—6: 32 %, total Franken 62 200.—, der auf Fr. 194 380.— veranschlagten Kosten, zahlbar aus der Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Anlagen sind nach dem Projekt des Ingenieurbüros Mertenat und Chablais, Moutier, fachgemäss auszuführen und zu unterhalten. Grundsätzliche Aenderungen an den Projekten sind nur im Einvernehmen mit der kantonalen Baudirektion zulässig.

2. Die Bauarbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben. Die Vergabung bedarf der Genehmigung der kantonalen Baudirektion.

3. Die Baudirektion ist zur Werkabnahme mit den Unternehmern einzuladen.

4. Die Gemeinde Moutier verpflichtet sich, bis Ende 1966 die Gesamtkläranlage in Betrieb zu nehmen. Sollte die Einleitung der Abwasser zu einer unhaltsamen Verschmutzung des Vorfluters führen, so kann dieser Termin vorverlegt werden. Sollte die Frist infolge Verschuldens der Gemeinde nicht eingehalten werden, so muss die Subvention rückerstattet werden.

5. Die Auszahlung der Staatsbeiträge erfolgt nach Fertigstellung der Arbeiten, gestützt auf eine belegte Abrechnung und nach Ablieferung der Ausführungspläne.

6. Der Gemeinderat von Moutier hat die Annahme dieses Beschlusses innert Monatsfrist, von der Eröffnung an gerechnet, zu erklären.

**6992. Gemeinde Matten bei Interlaken; Kanalisation Strang IV «Unterdorfstrasse»; Staatsbeitrag, Nr. 20 J 17.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und der Verordnung betreffend die Grundsätze der staatlichen Leistung an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952, wird der Gemeinde Matten bei Interlaken ein Staatsbeitrag an die Erstellungskosten der Kanalisation Strang IV gemäss Situationsplan Nr. 14 521 und den zugehörigen Projektplänen des Ingenieurbüros Minder, Matten, bewilligt. Er beträgt total 52 % der subventionsberechtigten Baukosten.

Der Staatsbeitrag setzt sich wie folgt zusammen:  
Subventionierte Baukosten Fr. 325 020.—.  
Staatsbeitrag 52 %, max. Fr. 169 010.—.

Der Staatsbeitrag ist zahlbar aus Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Kanalisation und die Sonderbauwerke sind projektgemäss auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt, als Folge baulicher Schwierigkeiten usw. dürfen nur mit Genehmigung der kantonalen Baudirektion vorgenommen werden.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben.

3. Die kantonale Baudirektion ist in Abständen von drei Monaten über den Stand der Arbeiten zu orientieren und zur Werkabnahme rechtzeitig einzuladen.

4. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subventionen à Conto-Zahlungen gewährt werden. Die Auszahlung des Staatsbeitrages erfolgt nach Beendigung der Arbeiten gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und die zugehörigen quittierten Belege. Ferner sind die Ausführungspläne der Baudirektion einzureichen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses, von der Eröffnung an gerechnet, innert drei Monaten zu erklären.

**6993. Gemeinde Rubigen; Kanalisation Schwarzbach-Zaunacker, Schacht Nr. 56-64; Staatsbeitrag, Nr. 27 J 85.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und die Verordnung betreffend die Grundsätze der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952, wird der Gemeinde Rubigen ein Staatsbeitrag an die Erstellungskosten der Kanalisation Schwarzbach-Zaunacker, Schacht Nr. 56-64, gemäss Situationsplan Nr. 823.3 und zugehörigen Projektplänen des Ingenieurbüros Ryser, Bern, bewilligt. Er beträgt total 49 % der subventionsberechtigten Baukosten.

Der Staatsbeitrag setzt sich wie folgt zusammen:  
Subventionierte Baukosten Fr. 240 000.—.  
Staatsbeitrag 49 %, max. Fr. 117 600.—.

Der Staatsbeitrag ist zahlbar aus Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Kanalisation und die Sonderbauwerke sind projektgemäss auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt, als Folge baulicher Schwierigkeiten usw. dürfen nur mit Genehmigung der kantonalen Baudirektion vorgenommen werden.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben.

3. Die kantonale Baudirektion ist in Abständen von drei Monaten über den Stand der Arbeiten zu orientieren und zur Werkabnahme rechtzeitig einzuladen.

4. Die Gemeinde Rubigen verpflichtet sich, die Abwasserreinigungsanlage bis spätestens im Jahre

1965 zu erstellen. Der an die Kanalisation bewilligte Staatsbeitrag ist zurückzuerstatten, wenn die Frist nicht eingehalten wird.

5. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subventionen à Conto-Zahlungen gewährt werden. Die Auszahlung erfolgt nach Beendigung der Arbeiten gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und die zugehörigen quittierten Belege. Ferner sind die Ausführungspläne der Baudirektion einzureichen.

6. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses, von der Eröffnung an gerechnet, innert drei Monaten zu erklären.

**6999. Kirchberg; Staatsbeitrag an den Ausbau der Gemeindestrasse Kirchberg—Ersigen.** — Auf den Antrag des Regierungsrates und gestützt auf das Gesetz vom 26. Januar 1958 über Staatsbeiträge an wichtige Gemeindestrassen wird der Gemeinde Kirchberg an die auf Fr. 450 600.— veranschlagten Baukosten (ohne Landerwerb) für den Ausbau und die Entwässerung der Fahrbahn der 600 m langen Ersigenstrasse, von der Abzweigung der Hauptstrasse Nr. 1 bis zur Gemeindegrenze, ein Staatsbeitrag von einem Drittel, jedoch höchstens Fr. 150 000.— aus Budgetrubrik 2110 939 (Staatsbeiträge an Gemeinden) unter folgenden Bedingungen zugesichert:

1. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben und nach dem eingereichten Projekt und unter der Oberaufsicht des Kreisoberingenieurs auszuführen. Die Bauverträge unterliegen der Genehmigung durch den Kreisoberingenieur.

2. Der Staatsbeitrag ist zahlbar auf Grund belegter Abrechnungen über die jährlichen Bauetappen und nach Eintrag der Terrainmutationen im Grundbuch.

**7000. Schneefräse für Staatsstrassen in den Freibergen; Nachkredit.** — Für den Ankauf eines UNIMOG mit Schneefräse «Schmidt», Schneepflug, Aufreisser, Abhackpflug, Waschorruchtung und Ladeschaufel zur Verwendung auf Staatsstrassen im Amtsbezirk Freiberge wird ein Nachkredit von Franken 99 500.— zum Budgetkredit 2110 770 (Maschinen für den Strassenbau 1963) bewilligt.

**7127. Kredit.** — Für die Erneuerung der Wasserversorgung und des Hydrantennetzes der **Landwirtschaftlichen Schule in Courtemelon** wird der Baudirektion zu Lasten der Budgetrubrik 2105 705 1 (Neu- und Umbauten des Hochbaues) ein Kredit von Franken 480 000.— bewilligt. Der von der kantonalen Brandversicherungsanstalt zugesicherte Beitrag wird über Konto 2105 357 nach Vorlage der Bauabrechnung vereinnahmt.

Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Abrechnung auszuweisen. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den hierfür eventuell notwendigen Nachtragskredit zu bewilligen.

**7128. Oberingenieurkreis I; Frost- und Wasserschäden an Staatsstrassen; Kredit.** — Für die Behebung von Frost- und Wasserschäden an Staatsstrassen in den Aemtern Interlaken, Frutigen, Obersimmental und Saanen werden Fr. 98 900.— zu Lasten des Budgetkredites 2110 711 (Wasserschäden an Staatsstrassen) bewilligt.

**7129. Oberingenieurkreis V; Frostschäden an Staatsstrassen; Nachkredit.** — Für die Behebung von Frost- und Auftauschäden auf Staatsstrassen im Oberingenieurkreis V wird ein Nachkredit von Franken 1 587 300.— aus Budgetrubrik 2110 711 (Wasserschäden) bewilligt.

**7130. Heimberg; Staatsbeitrag an den Ausbau der Gemeindestrasse Heimberg—Brenzikofen.** — Auf den Antrag des Regierungsrates und gestützt auf Art. 26 und 45 des Gesetzes über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 14. Oktober 1934 wird der Gemeinde Heimberg an die auf rund Fr. 255 000.— veranschlagten Baukosten (ohne Landerwerb) für den Ausbau von zwei Teilstrecken der Gemeindestrasse Heimberg—Brenzikofen (Dornhalde bei Waldeingang 336 m lang, Stierenmoos bis Gemeindegrenze bei der Rothachen 494 m lang) ein Staatsbeitrag von 50 %, jedoch höchstens Fr. 127 500.—, aus Budgetrubrik 2110 939 (Staatsbeiträge an Gemeinden) unter folgenden Bedingungen zugesichert:

1. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben und nach dem eingereichten Projekt und unter der Oberaufsicht des Kreisoberingenieurs auszuführen. Der Bauvertrag unterliegt der Genehmigung durch den Kreisoberingenieur.

2. Die Fahrbahnbreite muss durchgehend mindestens 5,20 m betragen.

3. Der Staatsbeitrag ist zahlbar auf Grund belegter Abrechnungen und nach Eintrag der Terrainmutationen im Grundbuch.

**7131. Gemeinde Köniz; Kanal Waldegg—Weiermatt und Kanalisation Muhlernstrasse—Schulhausgässchen; Staatsbeitrag, Nr. 33 J 21.** — Gestützt auf die Bestimmungen des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950 und die Verordnung betreffend die Grundsätze und die Bemessung der staatlichen Leistungen an Wasserversorgungs- und Abwasseranlagen vom 9. September 1952, wird der Gemeinde Köniz an die Kosten der Hauptkanalisation (Schmutzwasserkanal) längs des Könizbaches von der Waldegg bis zur Weiermatt, Schacht 27-9 und 3-2, Projekt Nr. 656 des Ingenieurbüros Holinger und an die Sanierung der Abwasserhältnisse längs des Könizbaches zwischen der Waldeggstrasse und der Gemeindegrenze, sowie an die Leitung Muhlernstrasse—Schulhausgässchen, Schacht 11—Einmündung in den Kanal Waldegg-Weiermatt, Projekt Nr. B 176 des Ingenieurbüros Holinger ein Staatsbeitrag bewilligt.

Beitragsberechtigte Baukosten:

	Fr.
Kanalisation Waldegg—Weiermatt . . . . .	2 177 000.—
Kanalisation Muhlernstrasse—Schulhausgässchen . . . . .	123 000.—
<b>Total</b>	<b><u>2 300 000.—</u></b>

Der Staatsbeitrag beträgt 29 % an die auf Franken 2 300 000.— veranschlagten Kosten, jedoch maximal Fr. 667 000.—, zahlbar aus der Budgetrubrik 2110 949 20 (Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen).

Bedingungen:

1. Die Leitungen und Sonderbauwerke sind projektgemäss auszuführen. Grundsätzliche Aenderungen am Projekt als Folge baulicher Schwierigkeiten usw. dürfen nur mit Genehmigung der kantonalen Baudirektion vorgenommen werden.

2. Die Arbeiten sind nach den Bestimmungen der kantonalen Submissionsverordnung zu vergeben.

3. Die kantonale Baudirektion ist in Abständen von drei Monaten über den Stand der Arbeiten zu orientieren und zur Werkabnahme rechtzeitig einzuladen.

4. Entsprechend dem Baufortschritt und auf Grund von Belegen können an die Subventionen à Conto-Zahlungen gewährt werden. Die Restauszahlung erfolgt nach Beendigung der Arbeiten gestützt auf eine detaillierte Schlussabrechnung und die zugehörigen quittierten Belege. Ferner sind die Ausführungspläne mit der Schlussabrechnung der Baudirektion einzureichen. Ein eventueller Staatsbeitrag der Baudirektion, vertreten durch den Kreisoberingenieur II in Bern, an die Entwässerung der Staatsstrasse ist von den Baukosten abzuziehen.

5. Der Gemeinderat hat die Annahme dieses Beschlusses von der Eröffnung an gerechnet, innert drei Monaten zu erklären.

**7132. Oberingenieurkreis V; Werkhof für den Strassenunterhalt in Delémont; Kredit.** — Für den Bau eines Magazines mit Werkstätten, Garagen, Unterkunftsräumen und Materiallager in Delémont wird ein Kredit von Fr. 870 000.— zu Lasten der Budgetrubrik 2105 705 1 (Neu- und Umbauten) bewilligt.

**7152. Kredit.** — Für die Erstellung einer neuen Turnhalle auf der **Universitätssportanlage Riedstern in Bern** und für die Erweiterung der Platzwartwohnung sowie die Errichtung eines Verbindungsganges zwischen dem Garderobengebäude und der alten Turnhalle werden folgende Kredite bewilligt:

	Fr.
Der Baudirektion zu Lasten der Budgetrubrik 2105 705 1 (Neu- und Umbauten) . . . . .	928 109.—
Der Erziehungsdirektion zu Lasten der Budgetrubrik 2005 770 1 (Anschaffungen von Mobilien) . . . . .	34 891.—
<b>Total</b>	<b><u>963 000.—</u></b>

Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Bauabrechnung auszuweisen. Der Regierungsrat wird ermächtigt, den hiefür eventuell notwendigen Nachkredit zu bewilligen.

### Eisenbahndirektion

**7234. Kredite für die Privatbahnhilfe gemäss Volksbeschluss vom 5. Juli 1959 für das Jahr 1964.** — In Ausführung des Volksbeschlusses vom 5. Juli 1959 bewilligt der Grosse Rat folgende Kredite:

1. Fr. 1 420 000.— als Beitrag für technische Verbesserungen von Privatbahnen ausserhalb der gestützt auf bisherige Grossratsbeschlüsse mit Bund und Nachbarkantonen vereinbarten bernischen Kantonsleistungen.

2. Fr. 280 000.— als zusätzlicher Kantonsbeitrag an die Bern—Neuenburg-Bahn (BN) in Ergänzung des Grossratsbeschlusses vom 12. September 1961.

3. Fr. 60 000.— als zusätzlicher Kantonsbeitrag an die Vereinigten Huttwil-Bahnen (VHB) in Ergänzung des Grossratsbeschlusses vom 15. Februar 1962.

4. Fr. 2 300 000.— zur anteilmässigen Deckung von Betriebsfehlbeträgen verschiedener Unternehmungen.

5. Zur anteilmässigen Bevorschussung verschiedener Bahnen zur teilweisen Deckung von Betriebsfehlbeträgen für das Rechnungsjahr 1964 der Unternehmungen die vom Bund berechneten Kantonsanteile im Ausmasse von rund achzig Prozent der zu gewärtigenden Fehlbeträge (Ermächtigung).

6. Fr. 500 000.— zur weiteren Tilgung des Obligationenkapitals der Emmental—Burgdorf—Thun-Bahn (EBT).

7. Fr. 105 900 zur Liquidation von Darlehensschulden der Solothurn—Niederbipp-Bahn (SNB) gegenüber zwei bernischen Lokalbanken.

Die Kredite und die Ermächtigung gemäss Ziffern 1 bis 5 erfolgen zu Lasten folgender Rubriken:

Ziff. 1 bis 3 zu Lasten 2200 945 70 des Voranschlages 1964, Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen.

Ziff. 4 und 5 zu Lasten 2200 945 60 des Voranschlages 1964, Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen.

Ziff. 6 und 7 zu Lasten 2200 945 90, Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien.

Der Regierungsrat wird ermächtigt, die Kredite der Ziffern 1 bis 6 auf Grund der mit dem Bund, den Nachbarkantonen und den Unternehmungen abzuschliessenden Vereinbarungen zum Einsatz zu bringen.

## Forstdirektion

**6683. Revision des Wirtschaftsplanes über die Staatswäldungen; Abänderung von Ziffer 4 des RRB Nr. 5010 vom 19. August 1958, durch den Grossen Rat genehmigt am 17. September 1958.** — Der in Ziffer 4 des genannten Beschlusses festgesetzte ordentliche Jahreskredit für Wegbauten und Wegunterhalt in den Staatswäldungen wird für den Rest der laufenden Wirtschaftsplanperiode 1957 — 1967, d. h. für die Jahre 1964 — 1967 auf 1½ Mio Franken erhöht.

**7118. Kaufvertrag; Genehmigung.** — Der am 8. und 10. Oktober 1963 durch die Notare Comment in Pruntrut verkündete Kaufvertrag zwischen Louis **Groschupf**, Industrieller in Riehen-Basel, einerseits, und dem Staate Bern, vertreten durch Edmond Juillerat, Kreisoberförster in Pruntrut, andererseits, wonach der Staat die Parzellen Nrn. 288 und 289 «La Malcôte» und «Les grands Prés», Gemeinde Montmelon, im Halte von insgesamt 34,1547 ha (amtlicher Wert von Fr. 45 160.—), zum Preise von Franken 283 600.— erwirbt, wird genehmigt.

Nutzen und Schaden beginnt sofort. Der Kaufpreis ist zahlbar nach erfolgter Genehmigung.

## Landwirtschaftsdirektion

**7034. Ausmerzaktion im Berggebiet im Herbst 1963; Nachkredit.**

1. Die Landwirtschaftsdirektion wird ermächtigt, bis Ende Dezember 1963 eine gezielte Ausmerzaktion im ganzen Berggebiet des Kantons durchzuführen.

2. Für die Deckung der entstehenden Kosten wird ein Nachkredit von Fr. 600 000.— zu Lasten des Kontos 2400 947 3, Staatsbeiträge zur Förderung der Rindviehzucht, bewilligt.

**7036. Bodenverbesserung; Hofsanierung «Monnat», Gemeinde Seleute; Beitrag.** — Fernand **Cerf**, Landwirt, Monnat, sucht um einen Beitrag nach an die Kosten einer Hofsanierung, die er auf seiner Besitzung durchführen will.

Die subventionsberechtigten Kosten betragen total Fr. 300 000.—.

Auf den Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die subventionsberechtigten und ausgewiesenen Kosten dieses Unternehmens einen Staatsbeitrag von

23 0/0, höchstens jedoch Fr. 69 000.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, so wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bauarbeiten sind innerhalb von sechs Monaten nach Erteilung der Baubewilligung zu beginnen.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom September 1961 und der Vorschriften für die Ausführung von landwirtschaftlichen Hochbauten.

**7037. Bodenverbesserung; Entwässerung Locheren-Linden, Gemeinde Meiringen; Beitrag.** — Die Flurgenossenschaft Locheren-Linden sucht um einen Beitrag nach an die zu Fr. 332 000.— veranschlagten Kosten einer Entwässerung über 21.86 ha im sogenannten Gebiet Locheren-Linden in der Gemeinde Meiringen.

Auf den Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens einen Staatsbeitrag von

35 ‰, höchstens jedoch Fr. 116 200.—,  
aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, so wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bauarbeiten sind innerhalb von sechs Monaten nach Erteilung der Baubewilligung zu beginnen.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom September 1961.

**7107. Bodenverbesserung; Wasserversorgung Rüeggisberg dritte Etappe; Netze Rüeggisberg, Brügglen, Schwanden und Oberbütschel; Gemeinde Rüeggisberg; Beitrag.** — Die Einwohnergemeinde Rüeggisberg ersucht um einen Beitrag an die zu Fr. 2 162 000.— veranschlagten Kosten der dritten Etappe ihrer Wasserversorgung. Diese umfasst:

Teil A: Erweiterung und Ausbau des bestehenden Reservoirs Egg und des Netzes im Dorf Rüeggisberg, Verbindungsleitung Egg—Kellen, Reservoir Kellen (300 m<sup>3</sup>), Druckleitung Pumpwerk Than—Reservoir Aeschmattern, Reservoir Aeschmattern (300 m<sup>3</sup>) und Zuleitungen mit Hausanschlüssen in Brügglen und Oberbütschel-Dorf.

Teil B: Quellfassung im Bütschelmoos, Druckleitung nach Schwanden, Ringleitung in Oberbütschel und Verbindungsleitung mit Netz Vorder- bis Hinterfültigen.

Die Kosten betragen für:

	Fr.
A. Netze Rüeggisberg und Brügglen . . . . .	570 890.—
Teilnetz Oberbütschel-Dorf . . . . .	372 490.—

	Fr.
Projektierung, Bauleitung und Verschiedenes . . . . .	228 620.—
	1 172 000.—
B. Quellfassung . . . . .	199 500.—
Netz Schwanden . . . . .	314 484.—
Teilnetz Oberbütschel-Gschneit . .	248 169.—
Verbindungsleitung mit Netz Vorderfultigen—Hinterfultigen . . .	40 000.—
Projektierung, Bauleitung und Verschiedenes . . . . .	187 847.—
	990 000.—
Gesamtkosten	2 162 000.—

Auf den Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates an die ausgewiesenen und subventionsberechtigten Kosten dieses Unternehmens folgenden Staatsbeitrag auszurichten:

	Fr.
a) Aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 937 1 28 % von Fr. 2 162 000.—, höchstens jedoch	596 700.—
b) Aus dem Kredit der Baudirektion für Beiträge an Wasserversorgungen und Abwasseranlagen Konto 2110 949 20 10 % von Fr. 1 600 000.—, höchstens jedoch . . . . .	160 000.—
Staatsbeitrag total	756 700.—

Sollte der Beitrag des Bundes kleiner ausfallen, so wird der Kantonsbeitrag entsprechend gekürzt.

Mit den Bauarbeiten ist innert sechs Monaten nach Erteilung der Baubewilligung zu beginnen.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdirektion vom September 1961.

**7112. Ausserordentliche Massnahmen zugunsten der frostgeschädigten Rebbauern sowie abgelegener Landwirtschaftsbetriebe und Gemeinden, die 1962/63 unter Wassermangel litten.**

1. Zur Milderung der Schäden, welche die Rebauern infolge des ausserordentlich kalten Winters 1962/63 erlitten haben und die mit der durchgeführten Erhebung erfasst wurden, sind folgende Beiträge auszurichten:

a) Für Parzellen mit einem Ertragsausfall von mindestens 50 % einer Normalernte, je nach Ausmass der Kälteschäden, Fr. 20.— bis Fr. 60.— je a.

b) Für die durch den Winterfrost zerstörten Rebstöcke, abgestuft nach ihrem Alter, je Fr. 1.— bis Fr. 1.50, wenn es sich um Parzellen mit Verlusten von mehr als 10 % des Rebstockbestandes handelt.

Diese Beiträge sind zurückzuerstatten, falls die Parzellen, für die eine Stockausfallentschädigung ausgerichtet wurde, innert fünf Jahren nach erfolgter Auszahlung gerodet und für den Anbau anderer Kulturen oder zu Bauzwecken verwendet werden.

c) Für die im Frühling 1963 gepflanzten, und infolge Frostschädigungen nicht gewachsenen Rebstocklein nach Abzug eines Selbstbehaltes von 10 % je 85 Rp.

2. Den Bewirtschaftern abgelegener Landwirtschaftsbetriebe sowie den Bürger- und Einwohnergemeinden ist eine Entschädigung an die ausserordentlichen Kosten auszurichten, die ihnen infolge der anhaltenden Trockenheit im Herbst und Winter 1962/63 durch die Sicherstellung der Wasserversorgung erwachsen sind, insofern diese Aufwendungen die finanziellen Möglichkeiten der Betroffenen übersteigen, oder wenn eine offensichtliche Notlage besteht.

Die Beiträge gelangen nur auf Grund eines innerhalb der festgesetzten Frist eingereichten Gesuches und an Kosten zur Auszahlung, die durch quittierte Rechnungen belegt sind.

3. Der Alpschaft Inner- und Ausser-Iselten wird an den durch das Auftreten der Maul- und Klauenseuche verursachten Ertragsausfall ein ausserordentlicher Beitrag von Fr. 10 000.— ausgerichtet.

4. Der Grosse Rat ermächtigt die Landwirtschaftsdirektion zur Auszahlung der vorgesehenen Beiträge und bewilligt hiefür einen Nachkredit von Franken 430 000.— zu Lasten des Rechnungsjahres 1963 auf Konto 2400 947 10, Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen.

**7113. Nachkredit.** — Der Landwirtschaftsdirektion wird für das Rechnungsjahr 1963 gestützt auf Art. 29 des kantonalen Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 und auf Grund des kantonalen Meliorationsgesetzes zur Ausrichtung der fälligen kantonalen Beiträge an Meliorationen aller Art sowie zur Auslösung der sich darauf beziehenden Bundesbeiträge ein Nachkredit von Fr. 1 200 000.— bewilligt. Dieser geht zu Lasten von Konto 2410 947 1.

**7115. Bodenverbesserung; Güterzusammenlegung Les Enfers, Gemeinde Les Enfers; Beitrag.** — Die Flurgenossenschaft Les Enfers beabsichtigt die Durchführung einer rund 300 ha grossen Güterzusammenlegung mit 8910 m neuen Wegen und 1600 m zu verbessernden Wegen, sowie 7 ha Entwässerung.

Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf:

	Fr.
a) Güterzusammenlegung und Wegebau . . . . .	790 000.—
b) Drainage . . . . .	90 000.—
<b>Total</b>	<b>880 000.—</b>

Auf den Antrag der Landwirtschaftsdirektion beschliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die subventionsberechtigten und ausgewiesenen Kosten dieses Unternehmens einen Staatsbeitrag von

40 %, höchstens jedoch Fr. 352 000.—,

aus dem ordentlichen Bodenverbesserungskredit Konto 2410 947 1 zuzusichern.

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, so wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bauarbeiten sind innerhalb von sechs Monaten nach Erteilung der Baubewilligung zu beginnen.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subventionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdi- rektion vom September 1961.

**7116. Bodenverbesserung; Wasserversorgung Oberlangenegg, Gemeinden Ober- und Unterlangenegg; Beitrag.** — Die Einwohnergemeinde Oberlan- genegg sucht um einen Beitrag nach an die zu Fran- ken 940 000.— veranschlagten Kosten eines Wasser- versorgungsprojektes für das Gebiet Schwarzenegg.

Das Unternehmen umfasst: Quellfassung, Sammel- bassin von 150 m<sup>3</sup> mit Pumpstation und Zuleitung zu Reservoir, ein Reservoir von 300 m<sup>3</sup> Inhalt, Hy- drantennetz von 3830 m Länge und Trinkwasser- und Hauszuleitungen von zusammen 4940 m Länge.

Auf den Antrag der Landwirtschaftsdi- rektion be- schliesst der Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates, an die ausgewiesenen und subventionsberech- tigten Kosten dieses Unternehmens folgenden Staats- beitrag zuzusichern:

Fr.

1. Aus dem Bodenverbesserungskredit Konto 2410 937 einen Beitrag von 30 % an die zu Fr. 940 000.— veranschlagten Kosten, höchstens jedoch . . . . .	282 000.—
2. Aus dem Kredit der Baudirektion Konto 2110 949 20, Staatsbeiträge an Wasserversorgungen und Abwasseran- lagen einen Beitrag von 10 % von Fran- ken 670 000.—, höchstens jedoch . . . .	67 000.—
Total zugesicherter Staatsbeitrag	349 000.—

Falls die subventionsberechtigten Kosten oder der Beitrag des Bundes tiefer angesetzt werden, so wird der Staatsbeitrag demjenigen des Bundes angepasst.

Die Bauarbeiten sind innerhalb von sechs Mona- ten nach Erteilung der Baubewilligung zu beginnen.

Die Bewilligung des Staatsbeitrages erfolgt unter Vorbehalt der Einhaltung der allgemeinen Subven- tionsbedingungen der kantonalen Landwirtschaftsdi- rektion vom September 1961.

### Direktion der Fürsorge

**7143. Bau- und Einrichtungsbeitrag.** — In An- wendung von Art. 139 des Gesetzes vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen wird der **Pflegeanstalt Bärâu bei Langnau im Emmental** an die mit Franken 375 000.— veranschlagten und subventionsberechtig- ten Kosten für die Erstellung eines Personalhauses ein Beitrag von 50 %, höchstens jedoch Fr. 187 500.—, bewilligt, zahlbar nach Vorlage der detaillierten Bau- abrechnung mit den quittierten Belegen, den berei- nigten Ausführungsplänen und den gestempelten Werkverträgen, welche für Arbeitsaufträge von über Fr. 2000.— abzuschliessen sind. Von dieser Subven- tionierung sind ausgenommen die anderweitig sub-

ventionierten Mehrkosten für die Luftschutzräume, die in der Bauabrechnung auszuweisen sind.

Die Ausgabe geht zu Lasten des Kontos 2500 949 20, Verschiedene Baubeiträge, des Staatsvoranschlag 1964.

**7144. Bau- und Einrichtungsbeitrag.** — In Anwendung von Art. 139 des Gesetzes vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen wird dem **Oberländischen Pflege- und Altersheim Utzigen** an die mit Fr. 235 000.— veranschlagten und subventionsberechtigten Kosten für die Erstellung eines Personalhauses ein Beitrag von 50 %, höchstens jedoch Franken 117 500.—, bewilligt, zahlbar nach Fertigstellung des Baues und Vorlage der detaillierten Bauabrechnung mit den quittierten Belegen, den bereinigten Ausführungsplänen und den gestempelten Werkverträgen, welche für Arbeitsaufträge von über Franken 2000.— abzuschliessen sind.

Die Ausgabe geht zu Lasten des Kontos 2500 949 20, Verschiedene Baubeiträge, des Staatsvoranschlag 1964.

### Direktion des Gesundheitswesens

**5664. Bau- und Einrichtungsbeiträge an das Asyl Gottesgnad in St. Niklaus bei Koppigen.** — Mit Schreiben vom 3. April 1963 stellt das Asyl Gottesgnad in St. Niklaus bei Koppigen das Gesuch um Gewährung eines Beitrages an die veranschlagten Gesamtkosten von Fr. 403 300.— für die Erstellung eines neuen Personalhauses.

Die Prüfung des Projektes hat folgendes ergeben:

	Fr.
Von den Gesamtkosten von . . . . .	403 300.—
sind nach üblicher Praxis die Kosten für die Blitzschutzanlage im Betrage von . .	<u>800.—</u>
nicht subventionsberechtigt.	
Subventionsberechtigte Kosten . . . . .	<u>402 500.—</u>

Dem Asyl Gottesgnad werden als Anstalt der privaten Wohltätigkeit seit Jahren sowohl Bau- als auch Einrichtungsbeiträge gewährt.

In Würdigung dieser Feststellungen wird

b e s c h l o s s e n :

1. In Anwendung von Art. 139 des Gesetzes über das Fürsorgewesen vom 3. Dezember 1961 wird dem Asyl Gottesgnad in St. Niklaus bei Koppigen an die subventionsberechtigten Kosten ein Staatsbeitrag von 30 %, d. h. höchstens Fr. 120 750.— zugesichert, zu Lasten von Konto 1400 949 40, Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten.

2. Den Bemerkungen des Hochbauamtes über gewisse bauliche bzw. räumliche Abänderungen ist nach Möglichkeit Rechnung zu tragen.

3. Der Direktion des Gesundheitswesens wird zu diesem Zweck ein Nachkredit pro 1963, von Franken 40 750.— auf Konto 1400 949 40, Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten, bewilligt.

4. Die Auszahlung erfolgt nach Vollendung der Arbeiten und Einrichtungen sowie nach Prüfung der detaillierten Schlussrechnung, der bereinigten Ausführungspläne und der gestempelten Werkverträge, die für Arbeitsaufträge von über Fr. 2000.— abzuschliessen sind, die der Direktion des Gesundheitswesens zuhanden der kantonalen Baudirektion einzureichen sind.

Mit der Abrechnung sind auch die Mehrkosten für die Erstellung der Luftschutzräume separat auszuweisen. Diese Mehrkosten werden zur Ermittlung der auszahlenden Subvention von den Gesamtkosten in Abzug gebracht.

**6983. Kantonsbeitrag an die Betriebskosten pro 1962 des Inselspitals Bern.** — Gemäss Volksbeschluss vom 3. Dezember 1961 leistet der Staat an den Betrieb der Inselabteilungen zusätzlich zu den Leistungen nach Art. 1 Abs. 1 des Gesetzes über die Betriebsbeiträge an das Inselspital, die Bezirksspitäler und gemeinnützigen Krankenanstalten vom 22. Mai 1949, einen jährlichen Beitrag, der 1,8 Mio Franken pro Jahr nicht übersteigen darf.

Dieser Beitrag ist jeweils durch den Grossen Rat auf Grund der letzten Jahresrechnung der Inselabteilungen festzusetzen.

Die Gewinn- und Verlustrechnung der Inselabteilungen schliesst im Jahr 1962 unter Berücksichtigung der Kopfbeiträge des Staates und der Gemeinden von zusammen Fr. 1 062 168.80 mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 1 529 122.85 ab.

In Ausführung des Volksbeschlusses vom 3. Dezember 1961 wird der zusätzliche Staatsbeitrag an die Betriebskosten der Inselabteilungen pro 1962 auf Fr. 1 529 122.85 festgesetzt. Nach Abzug des bereits ausbezahlten Vorschusses von Fr. 1 400 000.— beträgt der zu Lasten des Kontos 2. 7 1400 1 «Kreditoren» noch auszurichtende Restbeitrag Fr. 129 122.85, womit das ausgewiesene Defizit der Betriebsrechnung der Inselabteilungen pro 1962 vollständig gedeckt ist.

**7094. Baubeitrag an das Bezirksspital Biel.** — Mit Eingabe vom 31. August 1963 stellt die Spitalkommission des Bezirksspitals Biel das Gesuch um Zusicherung eines Staatsbeitrages an die im Rahmen des Gesamtausbaues des Bezirksspitals veranschlagten Kosten der I. Bauetappe von Fr. 28 652 000.—.

1. Auf Grund der Unterlagen gelangen innerhalb der ersten Bauetappe folgende Projekte zur Ausführung:

	Fr.
1. Pavillon Nadenbousch (Ost) . . . . .	3 250 000.—
zuzüglich Indexanpassung 19 % . . . . .	617 500.—
2. Eichhölzli I: Mehrfamilienhaus für Dienstwohnungen . . . . .	440 000.—
zuzüglich Indexanpassung 12 % und Mehrkosten . . . . .	68 250.—
3. Erweiterung der Verwaltung . . . . .	993 000.—

	Fr.
4. Eichhölzli II: Mehrfamilienhaus für Dienstwohnungen . . . . .	559 000.—
5. Pavillon Nadenbousch (West) . .	5 194 000.—
6. Modernisierung und Erweiterung der physikalischen Therapie . .	315 550.—
7. Schaffung einer Absonderungsabteilung . . . . .	126 000.—
8. Personalhaus III (Beaumontweg)	2 114 700.—
9. Heizzentrale inkl. Notstromanlage, Garagen, unterirdische Kanäle, Heizöllager und Hochkamin	4 703 000.—
10. Wirtschaftstrakt mit Küche, Wäscherei, Werkstätten, Magazinen und Verbindungsbau zu Heizzentrale . . . . .	7 616 780.—
11. Essräume, inkl. Verbindungsbau zum Wirtschaftstrakt und Luftschutzräumen . . . . .	1 904 220.—
12. Modernisierung der Röntgendiagnostik, der Laboratorien und Anpassungsarbeiten für die Neuverwendung der Lokalitäten in den alten Spitalgebäuden . . . . .	750 000.—
<b>Total veranschlagte Kosten erste Bauetappe . . . . .</b>	<b>28 652 000.—</b>

Durch Grossratsbeschlüsse vom 8. Mai 1961 bereits zugesicherte Staatsbeiträge an folgende Projekte:

	Fr.
Position 1: Nadenbousch (Ost) . . . . .	3 250 000.—
Position 2: Eichhölzli I . . . . .	440 000.—
<b>Total veranschlagte und zur Subvention angemeldete Kosten . . . . .</b>	<b>3 690 000.—</b>
	<u>24 962 000.—</u>

2. Nach üblicher Praxis sind die Mobiliarkosten, die Aufwendungen für Instrumente und Geräte, die Mehrkosten für Luftschutzräume und die Bauzinsen nicht subventionsberechtigt. Eine genaue Ueberprüfung dieser nicht subventionsberechtigten Kosten ist jedoch auf Grund der vorliegenden Unterlagen nicht möglich. Die in Betracht fallenden Aufwendungen werden deshalb bei der Ueberprüfung der Bauabrechnung nach den in jenem Zeitpunkt geltenden Richtlinien ermittelt und in Abzug gebracht.

3. Auf Grund des nach der Steuerkraft des Jahres 1957 berechneten durchschnittlichen Tragfähigkeitsfaktors der Gemeinden des Bezirksspitals Biel beträgt der Beitragssatz 25 % der beitragsberechtigten Kosten.

4. In Würdigung der vorstehenden Feststellungen und in Anwendung des Gesetzes über Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten vom 6. Dezember 1959 beantragt der Regierungsrat dem Grossen Rat gemäss Vorschlag der Direktion des Gesundheitswesens:

a) Der Kostenvoranschlag und die Pläne werden genehmigt, wobei den bautechnischen Bemerkungen des kantonalen Hochbauamtes vom 11. Oktober 1963 nach Möglichkeit Rechnung zu tragen ist.

b) Dem Bezirksspital Biel wird an die beitragsberechtigten Kosten von Fr. 24 962 000.— ein Beitrag von 25 %, d. h. höchstens Fr. 6 240 500.—, zu Lasten von Konto 1400 949 10 (Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler) zugesichert.

c) Auf Rechnung dieses Beitrages können gestützt auf schriftliche und zahlenmässige Angaben über schon ausgeführte Bauarbeiten Teilzahlungen bis zum Betrage von Fr. 4 950 000.— ausgerichtet werden.

Der restliche Beitrag kann erst nach Vollendung sämtlicher Arbeiten und Prüfung der Bauabrechnung und Belege ausbezahlt werden.

d) Eine während der Bauzeit allfällig eintretende Baukostenverteuerung infolge von Lohn- und Materialpreiserhöhungen ist zusammen mit der Bauabrechnung auszuweisen.

e) Die detaillierte Baurechnung ist mit sämtlichen quittierten Belegen, den bereinigten Ausführungsplänen und den gestempelten Werkverträgen, die für Arbeiten von über Fr. 2000.— abzuschliessen sind, der Direktion des Gesundheitswesens zuhanden der kantonalen Baudirektion einzureichen.

**7095. Kantonsbeitrag an die Betriebskosten pro 1962 der Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad.** — Die Betriebsrechnung dieser Heilstätte für Rheumakranke schliesst im Jahr 1962 mit einem Gesamtdefizit von Fr. 878 118.53 ab, das von den Trägerkantonen zu decken ist. Die Gesamtpflegetage betragen 39 491; davon entfallen 29 251 auf die Trägerkantone. Die Pflegetage für die Behandlung von Patienten aus dem Kanton Bern betragen 9207 oder 33,003 ‰.

In Anwendung von Art. 1 und 5 Ziffer 2 des Gesetzes über die Geldbeschaffung zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderen langdauernden Krankheiten vom 3. März 1957, resp. des Dekretes vom 21. November 1956 betreffend Staatsbeiträge zur Bekämpfung dieser Krankheiten wird der Kantonsbeitrag an die Betriebskosten pro 1962 der Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad auf 33,003 ‰ des Gesamtdefizites oder auf Fr. 289 805.45 festgesetzt.

Nach Abzug der bereits im Jahre 1962 ausbezahlten Vorschüsse von zusammen Fr. 260 000.— beträgt der noch auszurichtende Restbeitrag Franken 29 805.45, der zu Lasten von Konto 2.7 1400 1 (Kreditoren 1962) auszurichten ist.

Damit ist der auf den Kanton Bern entfallende Anteil des ausgewiesenen Defizites der Betriebsrechnung pro 1962 vollständig gedeckt.